DUKE
UNIVERSITY

LIBRARY

Digitized by the Internet Archive
in 2017 with funding from
Duke University Libraries

https://archive.org/details/castle01kafk

TO THE *Purchaser*

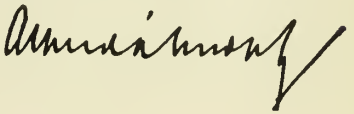
of this Book, from its Publisher:—

ALL PAPER, *including the paper on which books are printed, as well as the materials which go into the manufacture of paper, is absolutely essential to the prosecution of the war.*

§§ Because of this, book publishers are now seriously restricted in the amount of paper which is available for books.

§§ This means that unless we economize in the use of paper in every way possible, we shall not be able to print anything like all of the books readers will demand of us. This is particularly important because our list abounds in good books published as long as twenty years ago (the Borzoi was founded in 1915) for which there is still steady demand and which we do not wish to let go out of print.

§§ We are therefore reducing the size of our books and also their thickness, and have made an effort, without sacrificing readability, to reduce the number of pages by getting more printed matter on each page. For this we must beg your indulgence, though I think that in many ways the smaller and thinner books are more attractive to handle and to read than their larger and fatter fellows. On the other hand, despite the shortage of all materials that go into the making of books and the critical manpower shortage among all printers and binders, we intend in every way possible to preserve those physical qualities which have long made Borzoi Books outstanding. We will use cloths of as good quality as we can procure and will maintain the same high standards of typographical and binding design.



Another novel by FRANZ KAFKA

THE TRIAL

"An event of the first importance. . . . I strongly urge all who are interested in the significance of twentieth century literature to read it."

—Horace Gregory
in *New York Herald Tribune Books*

DESIGNED AND ILLUSTRATED BY GEORGE SALTER

Published by Alfred · A · Knopf

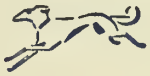
THE CASTLE

FRANZ KAFKA

The Castle

With an Introduction by Thomas Mann

Translated from the German by
EDWIN AND WILLA MUIR



1945
NEW YORK · ALFRED · A · KNOPF

Copyright 1930, 1941 by Alfred A. Knopf, Inc.
All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review to be printed in a magazine or newspaper.

Published September 19, 1930
Second Edition January 3, 1941
Reprinted October, 1943
Reprinted May, 1945

Originally published as
DAS SCHLOSS
Copyright 1926 by Kurt Wolff Verlag
Munich

THIS BOOK HAS BEEN PRODUCED
IN FULL COMPLIANCE
WITH ALL GOVERNMENT REGULATIONS
FOR THE CONSERVATION OF PAPER, METAL,
AND OTHER ESSENTIAL MATERIALS

Manufactured in the United States of America

HOMAGE

FRANZ KAFKA, author of this very remarkable and brilliant novel, *The Castle,* and of its equally extraordinary companion-piece, *The Trial,* was born in 1883 in Prague, son of a German-Jewish-Bohemian family, and died of consumption in 1924, at the early age of forty-one. His last portrait, done shortly before his death, looks more like a man of twenty-five than of forty-one. It shows a shy, sensitive, contemplative face, with black curly hair growing low on the forehead, large dark eyes, at once dreamy and penetrating, a straight, drooping nose, cheeks shadowed by illness, and a mouth with unusually fine lines and a half-smile playing in one corner. The expression, at once childlike and wise, recalls not a little the best-known portrait of Friedrich von Hardenberg, called Novalis, the seraphic mystic and seeker after the "blue flower." Novalis too died of consumption.

But though his gaze makes us conceive of him as a Novalis from the east of Europe, yet I should not care to dub Kafka either a romantic, an ecstatic, or a mystic. For a romantic he is too clear-cut, too realistic, too well attached

to life and to a simple, native effectiveness in living. His sense of humour—of an involved kind peculiar to himself—is too pronounced for an ecstatic. And as for mysticism: he did indeed once say, in a conversation with Rudolph Steiner, that his own work had given him understanding of certain "clairvoyant states" described by the latter. And he compared his own work with "a new secret doctrine, a cabbala." But there is lacking to it the hot and heavy atmosphere of transcendentalism; the sensual does not pass over into the super-sensual, there is no "voluptuous hell," no "bridal bed of the tomb," nor the rest of the stock-in-trade of the genuine mystic. None of that was in his line; neither Wagner's Tristan nor Novalis's Hymns to the Night, nor his love for his dead Sophie, would have appealed to Kafka. He was a dreamer, and his compositions are often dreamlike in conception and form; they are as oppressive, illogical, and absurd as dreams, those strange shadow-pictures of actual life. But they are full of a reasoned morality, an ironic, satiric, desperately reasoned morality, struggling with all its might towards justice, goodness, and the will of God. All that mirrors itself in his style: a conscientious, curiously explicit, objective, clear, and correct style, which in its precise, almost official conservatism is reminiscent of Adalbert Stifter's. Yes, he was a dreamer; but in his dreaming he did not yearn after a

"blue flower" blossoming somewhere in a mystical sphere; he yearned after the "blisses of the commonplace."

The phrase comes from a youthful story by the writer of these lines, *Tonio Kröger*. That story, as I learn from his friend, compatriot, and best critic, Max Brod, was a favourite with Kafka. His was a different world, but he, the Jew of eastern Europe, had a very precise idea of the art and feeling of bourgeois Europe. One might put it that the "aspiring effort" which brought to birth a book like *The Castle* corresponded in the religious sphere to Tonio Kröger's artist isolation, his longing for simple human feeling, his bad conscience in respect of the bourgeois, and his love of the blond and good and ordinary. Perhaps I shall best characterize Kafka as a writer by calling him a religious humourist.

The combination sounds offensive; and both parts of it stand in need of explanation. Brod relates that Kafka had always been deeply impressed by an anecdote from Gustave Flaubert's later years. The famous æsthete, who in an ascetic paroxysm sacrificed all life to his nihilistic idol, "littérature," once paid a visit with his niece, Mme Commanville, to a family of her acquaintance, a sturdy and happy wedded pair surrounded by a flock of charming children. On the way home the author of the *Tentations de Saint Antoine* was very thoughtful. Walking with Mme

the true, it lends meaning and justification to life, not only subjectively but also humanly; thus the work becomes humanly conservative, as a means of living "in the right"—or at least of coming closer to it—and art thus becomes adaptable to life. Franz Kafka, late and doubting and almost desperately complicated representative of German letters, certainly felt the purest respect and reverence for Goethe; and from Goethe we have the great saying: "Man can find no better retreat from the world than art, and man can find no stronger link with the world than art." A wonderful saying. Solitude and companionship—the two are here reconciled in a way that Kafka may well have admired, without being quite willing or able to admit it, because his productivity depended on the strife within him, and on his feeling of being "remote from God," his insecurity. His joy and gratitude when he was able to write might have taught him that art "links" us not only with the world, but also with the moral sphere, with the right and the divine. And this in a double sense, by the profound symbolism inherent in the idea of the "good." What the artist calls good, the object of all his playful pains, his life-and-death jesting, is nothing less than a parable of the right and the good, a representation of all human striving after perfection. In this sense Kafka's work, born of his dreams, is very good indeed. It is composed with a fidelity

and patience, a native exactitude, a conscientiousness—ironic, even parodistic in kind, yet charming to laughter—with a painstaking love, all which prove that he was no unbeliever, but in some involved fashion of his own had faith in the good and the right. And the discrepancy between God and man, the incapacity of man to recognize the good, to unite himself with it and "live in the right," Kafka took this for the theme of his works, works that in every sentence bear witness to a humorously, fantastically despairing goodwill.

They express the solitude, the aloneness, of the artist—and of the Jew, on top of that—among the genuine native-born of life, the villagers who settle at the foot of the "Castle." They express the inborn, self-distrustful solitariness which fights for order and regularity, civic rights, an established calling, marriage—in short, for all the "blisses of the commonplace." They express an unbounded will, for ever suffering shipwreck, to live aright. *The Castle* is through and through an autobiographical novel. The hero, who should originally speak in the first person, is called K.; he is the author, who has only too literally suffered all these pains and these grotesque disappointments. In the story of his life there is a betrothal which is simply the essence of all melancholy miscarriages. And in *The Castle* a prominent part is played by similar spasmodic efforts to found

a family and arrive closer to God through leading a normal life.

For it is plain that regular life in a community, the ceaseless struggle to become a "native," is simply the technique for improving K.'s relations with the "Castle," or rather to set up relations with it: to attain nearer, in other words, to God and to a state of grace. In the sardonic dream-symbolism of the novel the village represents life, the soil, the community, healthy normal existence and the blessings of human and bourgeois society. The Castle, on the other hand, represents the divine dispensation, the state of grace —puzzling, remote, incomprehensible. And never has the divine, the superhuman, been observed, experienced, characterized with stranger, more daring, more comic expedients, with more inexhaustible psychological riches, both sacrilegious and devout, than in this story of an incorrigible believer, so needing grace, so wrestling for it, so passionately and recklessly yearning after it that he even tries to encompass it by stratagems and wiles.

The question is really an important one, in its own touching, funny, involved religious way: whether K. has actually been summoned by the estates authorities to act as surveyor, or whether he only imagines or pretends to others that such is the case, in order to get into the community and attain to the state of grace. It remains throughout the narra-

tive an open question. In the first chapter there is a telephone conversation with "up above"; the idea that he has been summoned is summarily denied, so that he is exposed as a vagabond and swindler; then comes a correction, whereby his surveyorship is vaguely recognized up above—though he himself has the feeling that the confirmation is only the result of "lofty superiority" and of the intention of "taking up the challenge with a smile."

More impressive still is the second telephone conversation in the second chapter; K. himself holds it with the Castle, and with him are his two aides, who possess all the fantastic absurdity of characters in dreams: whom the Castle sent to him, and in whom he sees his "old assistants." And when you have read this, and listened with K. to "the hum of countless children's voices" from the receiver, the rebuff given by the official up above, with the "small defect" in his speech, to the suppliant down below at the inn telephone, with his persistent appeals and tergiversations, you will not lay down this long, circumstantial, incredible book until you have run through and lived through the whole of it; until amid laughter and the discomfort of its dream-atmosphere you have got to the bottom of those existences up there, the heavenly authorities, and their overbearing, arbitrary, puzzling, anomalous, and entirely incomprehensible activities.

You get the best objective idea of them in the fifth chapter, from the mouth of the "Superintendent"; likewise some explanation of the odd things that happen when one tries to telephone the Castle and finds out that the connection is entirely unreliable and illusory; that there is no central exchange to connect the call; that one can get a branch connection, only to discover either that the receivers have been left off or that such answers as one gets are entirely nonsensical and frivolous. I refer particularly to the amazing conversation between K. and the Superintendent; but indeed the book is inexhaustible in its devices to explain and illustrate its central theme: the grotesque unconnection between the human being and the transcendental; the incommensurability of the divine, the strange, uncanny, demonic illogicality, the "ungetatable" remoteness, cruelty, yes, wickedness, by any human standards, of the "Castle"; in other words, of the powers above. In every shade and tone, with employment of every possible device, the theme is played upon. It is the most patient, obstinate, desperate "wrestling with the angel" that ever happened; and the strangest, boldest, most novel thing about it is that it is done with *humour,* in a spirit of reverent satire which leaves utterly unchallenged the *fact* of the divine Absolute. This it is makes Kafka a religious humourist: that he does not, as literature is prone to do,

treat of the incomprehensible, the incommensurable, the humanly unassessable transcendent world in a style either grandiose, ecstatic, or hyper-emotional. No, he sees and depicts it as Austrian "department"; as a magnification of a petty, obstinate, inaccessible, unaccountable bureaucracy; a mammoth establishment of documents and procedures, headed by some darkly responsible official hierarchy. Sees it, then, as I have said, with the eye of a satirist; yet at the same time with utter sincerity, faith, and submissiveness, wrestling unintermittedly to win inside the incomprehensible kingdom of grace, while employing satire instead of pathos as his technique.

The biography tells us that Kafka once read aloud to some friends the beginning of his novel *The Trial,* which deals explicitly with the problem of divine justice. His listeners laughed through their tears, and Kafka too had to laugh so hard that his reading was interrupted. Mirth of that kind is very deep-seated and involved; no doubt the same thing happened when he read *The Castle* aloud. But when you consider that laughter of such a sort, with such deep and lofty sources, is probably the best thing that remains to us, then you will be inclined, with me, to place Kafka's warm-hearted fantasies among the best worth reading in the world's treasury of literature.

The Castle is not quite complete; but probably not more

than one chapter is missing. The author gave his friends a version of the ending by word of mouth. K. dies—dies out of sheer exhaustion after his desperate efforts to get in touch with the Castle and be confirmed in his appointment. The villagers stand about the stranger's death-bed—when, at the very last moment, an order comes down from the Castle: to the effect that while K. has no legal claim to live in the community, yet the permission is nevertheless granted; not in consideration of his honest efforts, but owing to "certain auxiliary circumstances," it is permitted to him to settle in the village and work there. So, at the last, grace is vouchsafed. Franz Kafka too, certainly, without bitterness, laid it to his heart when he died.

THOMAS MANN

Princeton, June 1940

THE CASTLE

I

It was late in the evening when K. arrived. The village was deep in snow. The Castle hill was hidden, veiled in mist and darkness, nor was there even a glimmer of light to show that a castle was there. On the wooden bridge leading from the main road to the village K. stood for a long time gazing into the illusory emptiness above him.

Then he went on to find quarters for the night. The inn was still awake, and although the landlord could not provide a room and was upset by such a late and unexpected arrival, he was willing to let K. sleep on a bag of straw in the parlour. K. accepted the offer. Some peasants were still sitting over their beer, but he did not want to talk, and after himself fetching the bag of straw from the attic, lay down beside the stove. It was a warm corner, the peasants were quiet, and letting his weary eyes stray over them he soon fell asleep.

But very shortly he was awakened. A young man dressed like a townsman, with the face of an actor, his eyes narrow and his eyebrows strongly marked, was standing beside him along with the landlord. The peasants were still in the room, and a few had turned their chairs round so as to see and hear better. The young man apologised very courteously for having awakened K., introduced himself as the son of the Castellan, and

then said: "This village belongs to the Castle, and whoever lives here or passes the night here does so in a manner of speaking in the Castle itself. Nobody may do that without the Count's permission. But you have no such permit, or at least you have produced none."

K. had half raised himself and now, smoothing down his hair and looking up at the two men, he said: "What village is this I have wandered into? Is there a castle here?"

"Most certainly," replied the young man slowly, while here and there a head was shaken over K.'s remark, "the castle of my lord the Count West-west."

"And must one have a permit to sleep here?" asked K., as if he wished to assure himself that what he had heard was not a dream.

"One must have a permit," was the reply, and there was an ironical contempt for K. in the young man's gesture as he stretched out his arm and appealed to the others, "Or must one not have a permit?"

"Well, then, I'll have to go and get one," said K. yawning and pushing his blanket away as if to rise up.

"And from whom, pray?" asked the young man.

"From the Count," said K., "that's the only thing to be done."

"A permit from the Count in the middle of the night!" cried the young man, stepping back a pace.

"Is that impossible?" enquired K. coolly. "Then why did you waken me?"

At this the young man flew into a passion. "None of your guttersnipe manners!" he cried. "I insist on respect for the

Count's authority! I woke you up to inform you that you must quit the Count's territory at once."

"Enough of this fooling," said K. in a markedly quiet voice, laying himself down again and pulling up the blanket. "You're going a little too far, my good fellow, and I'll have something to say to-morrow about your conduct. The landlord here and those other gentlemen will bear me out if necessary. Let me tell you that I am the Land Surveyor whom the Count is expecting. My assistants are coming on to-morrow in a carriage with the apparatus. I did not want to miss the chance of a walk through the snow, but unfortunately lost my way several times and so arrived very late. That it was too late to present myself at the Castle I knew very well before you saw fit to inform me. That is why I have made shift with this bed for the night, where, to put it mildly, you have had the discourtesy to disturb me. That is all I have to say. Good night, gentlemen." And K. turned over on his side towards the stove.

"Land Surveyor?" he heard the hesitating question behind his back, and then there was a general silence. But the young man soon recovered his assurance, and lowering his voice, sufficiently to appear considerate of K.'s sleep while yet speaking loud enough to be clearly heard, said to the landlord: "I'll ring up and enquire." So there was a telephone in this village inn? They had everything up to the mark. The particular instance surprised K., but on the whole he had really expected it. It appeared that the telephone was placed almost over his head and in his drowsy condition he had overlooked it. If the young man must needs telephone he could not, even with the best in-

tentions, avoid disturbing K., the only question was whether K. would let him do so; he decided to allow it. In that case, however, there was no sense in pretending to sleep, and so he turned on his back again. He could see the peasants putting their heads together; the arrival of a Land Surveyor was no small event. The door into the kitchen had been opened, and blocking the whole doorway stood the imposing figure of the landlady, to whom the landlord was advancing on tiptoe in order to tell her what was happening. And now the conversation began on the telephone. The Castellan was asleep, but an under-castellan, one of the under-castellans, a certain Herr Fritz, was available. The young man, announcing himself as Schwarzer, reported that he had found K., a disreputable-looking man in the thirties, sleeping calmly on a bag of straw with a minute rucksack for pillow and a knotty stick within reach. He had naturally suspected the fellow, and as the landlord had obviously neglected his duty he, Schwarzer, had felt bound to investigate the matter. He had roused the man, questioned him, and duly warned him off the Count's territory, all of which K. had taken with an ill grace, perhaps with some justification, as it eventually turned out, for he claimed to be a Land Surveyor engaged by the Count. Of course, to say the least of it, that was a statement which required official confirmation, and so Schwarzer begged Herr Fritz to enquire in the Central Bureau if a Land Surveyor were really expected, and to telephone the answer at once.

Then there was silence while Fritz was making enquiries up there and the young man was waiting for the answer. K.

did not change his position, did not even once turn round, seemed quite indifferent and stared into space. Schwarzer's report, in its combination of malice and prudence, gave him an idea of the measure of diplomacy in which even underlings in the Castle like Schwarzer were versed. Nor were they remiss in industry, the Central Office had a night service. And apparently answered questions quickly, too, for Fritz was already ringing. His reply seemed brief enough, for Schwarzer hung up the receiver immediately, crying angrily: "Just what I said! Not a trace of a Land Surveyor. A common, lying tramp, and probably worse." For a moment K. thought that all of them, Schwarzer, the peasants, the landlord and the landlady, were going to fall upon him in a body, and to escape at least the first shock of their assault he crawled right underneath the blanket. But the telephone rang again, and with a special insistence, it seemed to K. Slowly he put out his head. Although it was improbable that this message also concerned K. they all stopped short and Schwarzer took up the receiver once more. He listened to a fairly long statement, and then said in a low voice: "A mistake, is it? I'm sorry to hear that. The head of the department himself said so? Very queer, very queer. How am I to explain it all to the Land Surveyor?"

K. pricked up his ears. So the Castle had recognised him as the Land Surveyor. That was unpropitious for him, on the one hand, for it meant that the Castle was well informed about him, had estimated all the probable chances, and was taking up the challenge with a smile. On the other hand, however, it was quite propitious, for if his interpretation were right they

had underestimated his strength, and he would have more freedom of action than he had dared to hope. And if they expected to cow him by their lofty superiority in recognising him as Land Surveyor, they were mistaken; it made his skin prickle a little, that was all.

He waved off Schwarzer who was timidly approaching him, and refused an urgent invitation to transfer himself into the landlord's own room; he only accepted a warm drink from the landlord and from the landlady a basin to wash in, a piece of soap and a towel. He did not even have to ask that the room should be cleared, for all the men flocked out with averted faces lest he should recognise them again next day. The lamp was blown out, and he was left in peace at last. He slept deeply until morning, scarcely disturbed by rats scuttling past once or twice.

After breakfast, which, according to his host, was to be paid for by the Castle, together with all the other expenses of his board and lodging, he prepared to go out immediately into the village. But since the landlord, to whom he had been very curt because of his behaviour the preceding night, kept circling around him in dumb entreaty, he took pity on the man and asked him to sit down for a while.

"I haven't met the Count yet," said K., "but he pays well for good work, doesn't he? When a man like me travels so far from home he wants to go back with something in his pockets."

"There's no need for the gentleman to worry about that kind of thing; nobody complains of being badly paid."

"Well," said K., "I'm not one of your timid people, and can

give a piece of my mind even to a Count, but of course it's much better to have everything settled up without any trouble."

The landlord sat opposite K. on the rim of the window-ledge, not daring to take a more comfortable seat, and kept on gazing at K. with an anxious look in his large brown eyes. He had thrust his company on K. at first, but now it seemed that he was eager to escape. Was he afraid of being cross-questioned about the Count? Was he afraid of some indiscretion on the part of the "gentleman" whom he took K. to be? K. must divert his attention. He looked at the clock, and said: "My assistants should be arriving soon. Will you be able to put them up here?"

"Certainly, sir," he said, "but won't they be staying with you up at the Castle?"

Was the landlord so willing, then, to give up prospective customers, and K. in particular, whom he so unconditionally transferred to the Castle?

"That's not at all certain yet," said K., "I must first find out what work I am expected to do. If I have to work down here, for instance, it would be more sensible to lodge down here. I'm afraid, too, that the life in the Castle wouldn't suit me. I like to be my own master."

"You don't know the Castle," said the landlord quietly.

"Of course," replied K., "one shouldn't judge prematurely. All that I know at present about the Castle is that the people there know how to choose a good Land Surveyor. Perhaps it has other attractions as well." And he stood up in order to rid the landlord of his presence, since the man was biting his

lip uneasily. His confidence was not to be lightly won.

As K. was going out he noticed a dark portrait in a dim frame on the wall. He had already observed it from his couch by the stove, but from that distance he had not been able to distinguish any details and had thought that it was only a plain back to the frame. But it was a picture after all, as now appeared, the bust portrait of a man about fifty. His head was sunk so low upon his breast that his eyes were scarcely visible, and the weight of the high, heavy forehead and the strong hooked nose seemed to have borne the head down. Because of this pose the man's full beard was pressed in at the chin and spread out further down. His left hand was buried in his luxuriant hair, but seemed incapable of supporting the head. "Who is that?" asked K., "the Count?" He was standing before the portrait and did not look round at the landlord. "No," said the latter, "the Castellan." "A handsome castellan, indeed," said K., "a pity that he has such an ill-bred son." "No, no," said the landlord, drawing K. a little towards him and whispering in his ear, "Schwarzer exaggerated yesterday, his father is only an under-castellan, and one of the lowest, too." At that moment the landlord struck K. as a very child. "The villain!" said K. with a laugh, but the landlord instead of laughing said, "Even his father is powerful." "Get along with you," said K., "you think everyone powerful. Me too, perhaps?" "No," he replied, timidly yet seriously, "I don't think you powerful." "You're a keen observer," said K., "for between you and me I'm not really powerful. And consequently I suppose I have no less respect for the powerful than you have, only I'm not so honest as

you and am not always willing to acknowledge it." And K. gave the landlord a tap on the cheek to hearten him and awaken his friendliness. It made him smile a little. He was actually young, with that soft and almost beardless face of his; how had he come to have that massive, elderly wife, who could be seen through a small window bustling about the kitchen with her elbows sticking out? K. did not want to force his confidence any further, however, nor to scare away the smile he had at last evoked. So he only signed to him to open the door, and went out into the brilliant winter morning.

Now he could see the Castle above him, clearly defined in the glittering air, its outline made still more definite by the moulding of snow covering it in a thin layer. There seemed to be much less snow up there on the hill than down in the village, where K. found progress as laborious as on the main road the previous day. Here the heavy snowdrifts reached right up to the cottage windows and began again on the low roofs, but up on the hill everything soared light and free into the air, or at least so it appeared from down below.

On the whole this distant prospect of the Castle satisfied K.'s expectations. It was neither an old stronghold nor a new mansion, but a rambling pile consisting of innumerable small buildings closely packed together and of one or two storeys; if K. had not known that it was a Castle he might have taken it for a little town. There was only one tower as far as he could see, whether it belonged to a dwelling-house or a church he could not determine. Swarms of crows were circling round it.

With his eyes fixed on the Castle, K. went on further, think-

ing of nothing else at all. But on approaching it he was disappointed in the Castle; it was after all only a wretched-looking town, a huddle of village houses, whose sole merit, if any, lay in being built of stone, but the plaster had long since flaked off and the stone seemed to be crumbling away. K. had a fleeting recollection of his native town. It was hardly inferior to this so-called Castle, and if it were merely a question of enjoying the view it was a pity to have come so far, K. would have done better to visit his native town again, which he had not seen for such a long time. And in his mind he compared the church tower at home with the tower above him. The church tower, firm in line, soaring unfalteringly to its tapering point, topped with red tiles and broad in the roof, an earthly building—what else can men build?—but with a loftier goal than the humble dwelling-houses, and a clearer meaning than the muddle of every day life. The tower above him here—the only one visible—the tower of a house, as was now apparent, perhaps of the main building, was uniformly round, part of it graciously mantled with ivy, pierced by small windows that glittered in the sun, a somewhat maniacal glitter, and topped by what looked like an attic, with battlements that were irregular, broken, fumbling, as if designed by the trembling or careless hand of a child, clearly outlined against the blue. It was as if a melancholy-mad tenant who ought to have been kept locked in the topmost chamber of his house had burst through the roof and lifted himself up to the gaze of the world.

Again K. came to a stop, as if in standing still he had more power of judgment. But he was disturbed. Behind the village

church where he had stopped—it was really only a chapel widened with barn-like additions so as to accommodate the parishioners—was the school. A long, low building, combining remarkably a look of great age with a provisional appearance, it lay behind a fenced-in garden which was now a field of snow. The children were just coming out with their teacher. They thronged round him, all gazing up at him and chattering without a break so rapidly that K. could not follow what they said. The teacher, a small young man with narrow shoulders and a very upright carriage which yet did not make him ridiculous, had already fixed K. with his eyes from the distance, naturally enough, for apart from the school-children there was not another human being in sight. Being the stranger, K. made the first advance, especially as the other was such an authoritative-looking little man, and said, "Good morning, sir." As if by one accord the children fell silent, perhaps the master liked to have a sudden stillness as a preparation for his words. "You are looking at the Castle?" he asked more gently than K. had expected, but with an inflection that denoted disapproval of K.'s occupation. "Yes," said K. "I am a stranger here, I came to the village only last night." "You don't like the Castle?" returned the teacher quickly. "What?" countered K., a little taken aback, and repeated the question in a modified form. "Do I like the Castle? Why do you assume that I don't like it?" "Strangers never do," said the teacher. To avoid saying the wrong thing K. changed the subject and asked, "I suppose you know the Count?" "No," said the teacher turning away. But K. would not be put off and asked again, "What,

you don't know the Count?" "Why should I?" replied the teacher in a low tone, and added aloud in French: "Please remember that there are innocent children present." K. took this as a justification for asking: "Might I come to pay you a visit one day, sir? I am to be staying here for some time and already feel a little lonely. I don't fit in with the peasants nor, I imagine, with the Castle." "There is no difference between the peasantry and the Castle," said the teacher. "Maybe," said K., "that doesn't alter my position. Can I pay you a visit one day?" "I live in Swan Street at the butcher's." That was assuredly more of a statement than an invitation, but K. said: "Right, I'll come." The teacher nodded and moved on with his batch of children, who began to scream again immediately. They soon vanished in a steeply descending by-street.

But K. was disconcerted, irritated by the conversation. For the first time since his arrival he felt really tired. The long journey he had made seemed at first to have imposed no strain upon him—how quietly he had sauntered through the days, step by step!—but now the consequences of his exertion were making themselves felt, and at the wrong time, too. He felt irresistibly drawn to seek out new acquaintances, but each new acquaintance only seemed to increase his weariness. If he forced himself in his present condition to go on at least as far as the Castle entrance, he would have done more than enough.

So he resumed his walk, but the way proved long. For the street he was in, the main street of the village, did not lead up to the Castle hill, it only made towards it and then, as if deliberately, turned aside, and though it did not lead away from

the Castle it got no nearer to it either. At every turn K. expected the road to double back to the Castle, and only because of this expectation did he go on; he was flatly unwilling, tired as he was, to leave the street, and he was also amazed at the length of the village, which seemed to have no end, again and again the same little houses, and frost-bound window-panes and snow and the entire absence of human beings—but at last he tore himself away from the obsession of the street and escaped into a small side-lane, where the snow was still deeper and the exertion of lifting one's feet clear was fatiguing; he broke into a sweat, suddenly came to a stop, and could not go on.

Well, he was not on a desert island, there were cottages to right and left of him. He made a snowball and threw it at a window. The door opened immediately—the first door that had opened during the whole length of the village—and there appeared an old peasant in a brown fur jacket, with his head cocked to one side, a frail and kindly figure. "May I come into your house for a little?" asked K., "I'm very tired." He did not hear the old man's reply, but thankfully observed that a plank was pushed out towards him to rescue him from the snow, and in a few steps he was in the kitchen.

A large kitchen, dimly lit. Anyone coming in from outside could make out nothing at first. K. stumbled over a washing-tub, a woman's hand steadied him. The crying of children came loudly from one corner. From another steam was welling out and turning the dim light into darkness. K. stood as if in the clouds. "He must be drunk," said somebody. "Who are

you?" cried a hectoring voice, and then obviously to the old man; "Why did you let him in? Are we to let in everybody that wanders about in the street?" "I am the Count's Land Surveyor," said K., trying to justify himself before this still invisible personage. "Oh, it's the Land Surveyor," said a woman's voice, and then came a complete silence. "You know me, then?" asked K. "Of course," said the same voice curtly. The fact that he was known did not seem to be a recommendation.

At last the steam thinned a little, and K. was able gradually to make things out. It seemed to be a general washing-day. Near the door clothes were being washed. But the steam was coming from another corner, where in a wooden tub larger than any K. had ever seen, as wide as two beds, two men were bathing in steaming water. But still more astonishing, although one could not say what was so astonishing about it, was the scene in the right-hand corner. From a large opening, the only one in the back wall, a pale snowy light came in, apparently from the courtyard, and gave a gleam as of silk to the dress of a woman who was almost reclining in a high arm-chair. She was suckling an infant at her breast. Several children were playing around her, peasant children, as was obvious, but she seemed to be of another class, although of course illness and weariness give even peasants a look of refinement.

"Sit down!" said one of the men, who had a full beard and breathed heavily through his mouth which always hung open, pointing—it was a funny sight—with his wet hand over the edge of the tub towards a settle, and showering drops of warm water all over K.'s face as he did so. On the settle the old man

who had admitted K. was already sitting, sunk in vacancy. K. was thankful to find a seat at last. Nobody paid any further attention to him. The woman at the washing-tub, young, plump and fair, sang in a low voice as she worked, the men stamped and rolled about in the bath, the children tried to get closer to them but were constantly driven back by mighty splashes of water which fell on K., too, and the woman in the arm-chair lay as if lifeless staring at the roof without even a glance towards the child at her bosom.

She made a beautiful, sad, fixed picture, and K. looked at her for what must have been a long time; then he must have fallen asleep, for when a loud voice roused him he found that his head was lying on the old man's shoulder. The men had finished with the tub—in which the children were now wallowing in charge of the fair-haired woman—and were standing fully dressed before K. It appeared that the hectoring one with the full beard was the less important of the two. The other, a still slow-thinking man who kept his head bent, was not taller than his companion and had a much smaller beard, but he was broader in the shoulders and had a broad face as well, and he it was who said, "You can't stay here, sir. Excuse the discourtesy." "I don't want to stay," said K., "I only wanted to rest a little. I have rested, and now I shall go." "You're probably surprised at our lack of hospitality," said the man, "but hospitality is not our custom here, we have no use for visitors." Somewhat refreshed by his sleep, his perceptions somewhat quickened, K. was pleased by the man's frankness. He felt less constrained, poked with his stick here and there, approached the woman in

the arm-chair, and noted that he was physically the biggest man in the room.

"To be sure," said K., "what use would you have for visitors? But still you need one now and then, me, for example, the Land Surveyor." "I don't know about that," replied the man slowly, "if you've been asked to come you're probably needed, that's an exceptional case, but we small people stick to our tradition, and you can't blame us for that." "No, no," said K., "I am only grateful to you, to you, and everybody here." And taking them all by surprise he made an adroit turn and stood before the reclining woman. Out of weary blue eyes she looked at him, a transparent silk kerchief hung down to the middle of her forehead, the infant was asleep on her bosom. "Who are you?" asked K., and disdainfully—whether contemptuous of K. or of her own answer was not clear—she replied: "A girl from the Castle."

It had only taken a second or so, but already the two men were at either side of K. and were pushing him towards the door, as if there were no other means of persuasion, silently, but putting out all their strength. Something in this procedure delighted the old man, and he clapped his hands. The woman at the bath-tub laughed too, and the children suddenly shouted like mad.

K. was soon out in the street, and from the threshold the two men surveyed him. Snow was again falling, yet the sky seemed a little brighter. The bearded man cried impatiently; "Where do you want to go? This is the way to the Castle, and that to the village." K. made no reply to him, but turned to the other,

who in spite of his shyness seemed to him the more amiable of the two, and said: "Who are you? Whom have I to thank for sheltering me?" "I am the tanner Lasemann," was the answer, "but you owe thanks to nobody." "All right," said K., "perhaps we'll meet again." "I don't suppose so," said the man. At that moment the other cried, with wave of his hand: "Good morning, Arthur; good morning, Jeremiah!" K. turned round; so there were really people to be seen in the village streets! From the direction of the Castle came two young men of medium height, both very slim, in tight-fitting clothes, and like each other in their features. Although their skin was a dusky brown the blackness of their little pointed beards was actually striking by contrast. Considering the state of the road, they were walking at a great pace, their slim legs keeping time. "Where are you off to?" shouted the bearded man. One had to shout to them, they were going so fast and they would not stop. "On business," they shouted back, laughing. "Where?" "At the inn." "I'm going there too," yelled K. suddenly, louder than all the rest; he felt a strong desire to accompany them, not that he expected much from their acquaintance, but they were obviously good and jolly companions. They heard him, but only nodded, and were already out of sight.

K. was still standing in the snow, and was little inclined to extricate his feet only for the sake of plunging them in again; the tanner and his comrade, satisfied with having finally got rid of him, edged slowly into the house through the door which was now barely ajar, casting backward glances at K., and he was left alone in the falling snow. "A fine setting for a fit of

despair," it occurred to him, "if I were only standing here by accident instead of design."

Just then in the hut on his left hand a tiny window was opened, which had seemed quite blue when shut, perhaps from the reflection of the snow, and was so tiny that when opened it did not permit the whole face of the person behind it to be seen, but only the eyes, old brown eyes. "There he is," K. heard a woman's trembling voice say. "It's the Land Surveyor," answered a man's voice. Then the man came to the window and asked, not unamiably, but still as if he were anxious to have no complications in front of his house: "Are you waiting for somebody?" "For a sledge, to pick me up," said K. "No sledges will pass here," said the man, "there's no traffic here." "But it's the road leading to the Castle," objected K. "All the same, all the same," said the man with a certain finality, "there's no traffic here." Then they were both silent. But the man was obviously thinking of something, for he kept the window open. "It's a bad road," said K., to help him out. The only answer he got, however, was: "Oh, yes." But after a little the man volunteered: "If you like, I'll take you in my sledge." "Please do," said K. delighted, "what is your charge?" "Nothing," said the man. K. was very surprised. "Well, you're the Land Surveyor," explained the man, "and you belong to the Castle. Where do you want to be taken?" "To the Castle," returned K. quickly. "I won't take you there," said the man without hesitation. "But I belong to the Castle," said K., repeating the other's very words. "Maybe," said the man shortly. "Oh, well, take me to the inn," said K. "All right," said the man, "I'll be out with the

sledge in a moment." His whole behaviour had the appearance of springing not from any special desire to be friendly but rather from a kind of selfish, worried and almost pedantic insistence on shifting K. away from the front of the house.

The gate of the courtyard opened, and a small light sledge, quite flat, without a seat of any kind, appeared, drawn by a feeble little horse, and behind it limped the man, a weakly stooping figure with a gaunt red snuffling face that looked peculiarly small beneath a tightly swathed woollen scarf. He was obviously ailing, and yet only to transport K. he had dragged himself out. K. ventured to mention it, but the man waved him aside. All that K. elicited was that he was a coachman called Gerstäcker, and that he had taken this uncomfortable sledge because it was standing ready, and to get out one of the others would have wasted too much time. "Sit down," he said, pointing to the sledge. "I'll sit beside you," said K. "I'm going to walk," said Gerstäcker. "But why?" asked K. "I'm going to walk," repeated Gerstäcker, and was seized with a fit of coughing which shook him so severely that he had to brace his legs in the snow and hold on to the rim of the sledge. K. said no more, but sat down on the sledge, the man's cough slowly abated, and they drove off.

The Castle above them, which K. had hoped to reach that very day, was already beginning to grow dark, and retreated again into the distance. But as if to give him a parting sign till their next encounter a bell began to ring merrily up there, a bell which for at least a second made his heart palpitate, for its tone was menacing, too, as if it threatened him with the

fulfilment of his vague desire. This great bell soon died away, however, and its place was taken by a feeble monotonous little tinkle which might have come from the Castle, but might have been somewhere in the village. It certainly harmonised better with the slow-going journey with the wretched-looking yet inexorable driver.

"I say," cried K. suddenly—they were already near the church, the inn was not far off, and K. felt he could risk something—"I'm surprised that you have the nerve to drive me round on your own responsibility; are you allowed to do that?" Gerstäcker paid no attention, but went on walking quietly beside the little horse. "Hi!" cried K., scraping some snow from the sledge and flinging a snowball which hit Gerstäcker full in the ear. That made him stop and turn round; but when K. saw him at such close quarters—the sledge had slid forward a little—this stooping and somehow ill-used figure with the thin red tired face and cheeks that were different—one being flat and the other fallen in—standing listening with his mouth open, displaying only a few isolated teeth, he found that what he had just said out of malice had to be repeated out of pity, that is, whether Gerstäcker was likely to be penalised for driving him about. "What do you mean?" asked Gerstäcker uncomprehendingly, but without waiting for an answer he spoke to the horse and they moved on again.

II

When by a turn in the road K. recognised that they were near the inn, he was greatly surprised to see that darkness had already set in. Had he been gone for such a long time? Surely not for more than an hour or two, by his reckoning. And it had been morning when he left. And he had not felt any need of food. And just a short time ago it had been uniform daylight, and now the darkness of night was upon them. "Short days, short days," he said to himself, slipped off the sledge, and went towards the inn.

At the top of the little flight of steps leading into the house stood the landlord, a welcome figure, holding up a lighted lantern. Remembering his conductor for a fleeting moment K. stood still, there was a cough in the darkness behind him, that was he. Well, he would see him again soon. Not until he was level with the landlord, who greeted him humbly, did he notice two men, one on either side of the doorway. He took the lantern from his host's hand and turned the light upon them; it was the men he had already met, who were called Arthur and Jeremiah. They now saluted him. That reminded him of his soldiering days, happy days for him, and he laughed. "Who are you?" he asked, looking from one to the other. "Your assistants," they answered. "It's your assistants," corroborated

the landlord in a low voice. "What?" said K. "are you my old assistants whom I told to follow me and whom I am expecting?" They answered in the affirmative. "That's good," observed K. after a short pause. "I'm glad you've come." "Well," he said, after another pause, "you've come very late, you're very slack." "It was a long way to come," said one of them. "A long way?" repeated K., "but I met you just now coming from the Castle." "Yes," said they, without further explanation. "Where is the apparatus?" asked K. "We haven't any," said they. "The apparatus I gave you?" said K. "We haven't any," they reiterated. "Oh, you are fine fellows!" said K., "do you know anything about surveying?" "No," said they. "But if you are my old assistants you must know something about it," said K. They made no reply. "Well, come in," said K. pushing them before him into the house.

They sat down then all three together over their beer at a small table, saying little, K. in the middle with an assistant on each side. As on the other evening, there was only one other table occupied by a few peasants. "You're a difficult problem," said K., comparing them, as he had already done several times, "how am I to know one of you from the other? The only difference between you is your names, otherwise you're as like as. . . ." He stopped, and then went on involuntarily, "you're as like as two snakes." They smiled. "People usually manage to distinguish us quite well," they said in self-justification. "I am sure they do," said K., "I was a witness of that myself, but I can only see with my own eyes, and with them I can't distinguish you. So I shall treat you as if you were one man and

call you both Arthur, that's one of your names, yours, isn't it?" he asked one of them. "No," said the man, "I'm Jeremiah." "It doesn't matter," said K. "I'll call you both Arthur. If I tell Arthur to go anywhere you must both go, if I give Arthur something to do you must both do it, that has the great disadvantage for me of preventing me from employing you on separate jobs, but the advantage that you will both be equally responsible for anything I tell you to do. How you divide the work between you doesn't matter to me, only you're not to excuse yourselves by blaming each other, for me you're only one man." They considered this, and said: "We shouldn't like that at all." "I don't suppose so," said K.; "of course you won't like it, but that's how it has to be." For some little time one of the peasants had been sneaking round the table and K. had noticed him; now the fellow took courage and went up to one of the assistants to whisper something. "Excuse me," said K., bringing his hand down on the table and rising to his feet, "these are my assistants and we're discussing private business. Nobody is entitled to disturb us." "Sorry, sir, sorry," muttered the peasant anxiously, retreating backwards towards his friends. "And this is my most important charge to you," said K., sitting down again. "You're not to speak to anyone without my permission. I am a stranger here, and if you are my old assistants you are strangers too. We three strangers must stand by each other therefore, give me your hands on that." All too eagerly they stretched out their hands to K. "Never mind the trimming," said he, "but remember that my command holds good. I shall go to bed now, and I recommend you to do the

same. To-day we have missed a day's work, and to-morrow we must begin very early. You must get hold of a sleigh for taking me to the Castle and have it ready outside the house at six o'clock." "Very well," said one. But the other interrupted him. "You say 'very well,' and yet you know it can't be done." "Silence," said K. "You're trying already to dissociate yourselves from each other." But then the first man broke in: "He's right, it can't be done, no stranger can get into the Castle without a permit." "Where does one apply for a permit?" "I don't know, perhaps to the Castellan." "Then we'll apply by telephone, go and telephone to the Castellan at once, both of you." They rushed to the instrument, asked for the connection —how eager they were about it! in externals they were absurdly docile—and enquired if K. could come with them next morning into the Castle. The "No" of the answer was audible even to K. at his table. But the answer went on and was still more explicit, it ran as follows: "Neither to-morrow nor at any other time." "I shall telephone myself," said K., and got up. While K. and his assistants hitherto had passed nearly unremarked except for the incident with the one peasant, his last statement aroused general attention. They all got up when K. did, and although the landlord tried to drive them away, crowded round him in a close semicircle at the telephone. The general opinion among them was that K. would get no answer at all. K. had to beg them to be quiet, saying he did not want to hear their opinion.

The receiver gave out a buzz of a kind that K. had never before heard on a telephone. It was like the hum of countless

children's voices—but yet not a hum, the echo rather of voices singing at an infinite distance—blended by sheer impossibility into one high but resonant sound which vibrated on the ear as if it were trying to penetrate beyond mere hearing. K. listened without attempting to telephone, leaning his left arm on the telephone shelf.

He did not know how long he had stood there, but he stood until the landlord pulled at his coat saying that a messenger had come to speak with him. "Go away!" yelled K. in an access of rage, perhaps into the mouthpiece, for someone immediately answered from the other end. The following conversation ensued: "Oswald speaking, who's there?" cried a severe, arrogant voice with a small defect in its speech, as seemed to K., which its owner tried to cover by an exaggerated severity. K. hesitated to announce himself, for he was at the mercy of the telephone, the other could shout him down or hang up the receiver, and that might mean the blocking of a not unimportant way of access. K.'s hesitation made the man impatient. "Who's there?" he repeated, adding, "I should be obliged if there was less telephoning from down there, only a minute ago somebody rang up." K. ignored this remark, and announced with sudden decision: "The Land Surveyor's assistant speaking." "What Land Surveyor? What assistant?" K. recollected yesterday's telephone conversation, and said briefly, "Ask Fritz." This succeeded, to his own astonishment. But even more than at his success he was astonished at the organisation of the Castle service. The answer came: "Oh, yes. That everlasting Land Surveyor. Quite so. What about it? What

assistant?" "Joseph," said K. He was a little put out by the murmuring of the peasants behind his back, obviously they disapproved of his ruse. He had no time to bother about them, however, for the conversation absorbed all his attention. "Joseph?" came the question. "But the assistants are called . . ." there was a short pause, evidently to enquire the names from somebody else, "Arthur and Jeremiah." "These are the new assistants," said K. "No, they are the old ones." "They are the new ones, I am the old assistant; I came to-day after the Land Surveyor." "No," was shouted back. "Then who am I?" asked K. as blandly as before.

And after a pause the same voice with the same defect answered him, yet with a deeper and more authoritative tone: "You are the old assistant."

K. was listening to the new note, and almost missed the question: "What is it you want?" He felt like laying down the receiver. He had ceased to expect anything from this conversation. But being pressed, he replied quickly: "When can my master come to the Castle?" "Never," was the answer. "Very well," said K., and hung the receiver up.

Behind him the peasants had crowded quite close. His assistants, with many side glances in his direction, were trying to keep them back. But they seemed not to take the matter very seriously, and in any case the peasants, satisfied with the result of the conversation, were beginning to give ground. A man came cleaving his way with rapid steps through the group, bowed before K. and handed him a letter. K. took it, but looked at the man, who for the moment seemed to him

the more important. There was a great resemblance between this new-comer and the assistants, he was slim like them and clad in the same tight-fitting garments, had the same suppleness and agility, and yet he was quite different. How much K. would have preferred him as an assistant! He reminded K. a little of the girl with the infant whom he had seen at the tanner's. He was clothed nearly all in white, not in silk, of course; he was in winter clothes like all the others, but the material he was wearing had the softness and dignity of silk. His face was clear and frank, his eyes larger than ordinary. His smile was unusually joyous; he drew his hand over his face as if to conceal the smile, but in vain. "Who are you?" asked K. "My name is Barnabas," said he, "I am a messenger." His lips were strong and yet gentle as he spoke. "Do you approve of this kind of thing?" asked K., pointing to the peasants for whom he was still an object of curiosity, and who stood gaping at him with their open mouths, coarse lips, and literally tortured faces—their heads looked as if they had been beaten flat on top and their features as if the pain of the beating had twisted them to the present shape—and yet they were not exactly gaping at him, for their eyes often flitted away and studied some indifferent object in the room before fixing on him again, and then K. pointed also to his assistants who stood linked together, cheek against cheek, and smiling, but whether submissively or mockingly could not be determined, all these he pointed out as if presenting a train of followers forced upon him by circumstances, and as if he expected Barnabas—that indicated intimacy, it occurred to K.—always to discrim-

inate between him and them. But Barnabas—quite innocently, it was clear—ignored the question, letting it pass as a well-bred servant ignores some remark of his master only apparently addressed to him, and merely surveyed the room in obedience to the question, greeting by a pressure of the hand various acquaintances among the peasants and exchanging a few words with the assistants, all with a free independence which set him apart from the others. Rebuffed but not mortified, K. returned to the letter in his hand and opened it. Its contents were as follows: "My dear Sir, As you know, you have been engaged for the Count's service. Your immediate superior is the Superintendent of the village, who will give you all particulars about your work and the terms of your employment, and to whom you are responsible. I myself, however, will try not to lose sight of you. Barnabas, the bearer of this letter, will report himself to you from time to time to learn your wishes and communicate them to me. You will find me always ready to oblige you, in so far as that is possible. I desire my workers to be contented." The signature was illegible, but stamped beside it was "Chief of Department X." "Wait a little!" said K. to Barnabas, who bowed before him, then he commanded the landlord to show him to his room, for he wanted to be alone with the letter for a while. At the same time he reflected that Barnabas, although so attractive, was still only a messenger, and ordered a mug of beer for him. He looked to see how Barnabas would take it, but Barnabas was obviously quite pleased and began to drink the beer at once. Then K. went off with the landlord. The house was so small that noth-

ing was available for K. but a little attic room, and even that had caused some difficulty, for two maids who had hitherto slept in it had had to be quartered elsewhere. Nothing indeed had been done but to clear the maids out, the room was otherwise quite unprepared, no sheets on the single bed, only some pillows and a horseblanket still in the same rumpled state as in the morning. A few sacred pictures and photographs of soldiers were on the walls, the room had not even been aired; obviously they hoped that the new guest would not stay long, and were doing nothing to encourage him. K. felt no resentment, however, wrapped himself in the blanket, sat down at the table, and began to read the letter again by the light of a candle.

It was not a consistent letter; in part it dealt with him as with a free man whose independence was recognised, the mode of address, for example, and the reference to his wishes. But there were other places in which he was directly or indirectly treated as a minor employee, hardly visible to the Heads of Departments; the writer would try to make an effort "not to lose sight" of him, his superior was only the village superintendent to whom he was actually responsible, probably his sole colleague would be the village policeman. These were inconsistencies, no doubt about it. They were so obvious that they had to be faced. It hardly occurred to K. that they might be due to indecision; that seemed a mad idea in connection with such an organisation. He was much more inclined to read into them a frankly offered choice, which left it to him to make what he liked out of the letter, whether he preferred to become a village worker with a distinctive but merely apparent

connection with the Castle, or an ostensible village worker whose real occupation was determined through the medium of Barnabas. K. did not hesitate in his choice, and would not have hesitated even had he lacked the experience which had befallen him since his arrival. Only as a worker in the village, removed as far as possible from the sphere of the Castle, could he hope to achieve anything in the Castle itself; the village folk, who were now so suspicious of him, would begin to talk to him once he was their fellow-citizen, if not exactly their friend; and if he were to become indistinguishable from Gerstäcker or Lasemann—and that must happen as soon as possible, everything depended on that—then all kinds of paths would be thrown open to him, which would remain not only for ever closed to him but quite invisible were he to depend merely on the favour of the gentlemen in the Castle. There was of course a danger, and that was sufficiently emphasised in the letter, even elaborated with a certain satisfaction, as if it were unavoidable. That was sinking to the workman's level—service, superior, work, terms of employment, responsible, workers—the letter fairly reeked of it, and even though more personal messages were included they were written from the standpoint of an employer. If K. were willing to become a workman he could do so, but he would have to do it in grim earnest, without any other prospect. K. knew that he had no real compulsory discipline to fear, he was not afraid of that, and in this case least of all, but the pressure of a discouraging environment, of a growing resignation to disappointment, the pressure of the imperceptible influences of every moment, these things he did

fear, but that was a danger he would have to guard against. Nor did the letter pass over the fact that if it should come to a struggle K. had had the hardihood to make the first advances; it was very subtly indicated and only to be sensed by an uneasy conscience—an uneasy conscience, not a bad one—it lay in the three words "as you know," referring to his engagement in the Count's service. K. had reported his arrival, and only after that, as the letter pointed out, had he known that he was engaged.

K. took down a picture from the wall and stuck the letter on the nail, this was the room he was to live in and the letter should hang there.

Then he went down to the inn parlour. Barnabas was sitting at a table with the assistants. "Oh, there you are," said K. without any reason, only because he was glad to see Barnabas, who jumped to his feet at once. Hardly had K. shown his face when the peasants got up and gathered round him, it had become a habit of theirs to follow him round. "What are you always following me about for?" cried K. They were not offended, and slowly drifted back to their seats again. One of them in passing said casually in apology, with an enigmatic smile which was reflected on several of the other's faces: "There's always something new to listen to," and he licked his lips as if news were meat and drink to him. K. said nothing conciliatory, it was good for them to have a little respect for him, but hardly had he reached Barnabas when he felt a peasant breathing down the back of his neck. He had only come, he said, for the salt-cellar, but K. stamped his foot with rage and the peasant

scuttled away without the salt-cellar. It was really easy to get at K., all one had to do was to egg on the peasants against him, their persistent interference seemed much more objectionable to him than the reserve of the others, nor were they free from reserve either, for if he had sat down at their table they would not have stayed. Only the presence of Barnabas restrained him from making a scene. But he turned round to scowl at them, and found that they too were all looking at him. When he saw them sitting like that, however, each man in his own place, not speaking to one another and without any apparent mutual understanding, united only by the fact that they were all gazing at him, he concluded that it was not out of malice that they pursued him, perhaps they really wanted something from him and were only incapable of expressing it, if not that, it might be pure childishness, which seemed to be in fashion at the inn; was not the landlord himself childish, standing there stock-still gazing at K. with a glass of beer in his hand which he should have been carrying to a customer, and oblivious of his wife, who was leaning out of the kitchen hatch calling to him?

With a quieter mind K. turned to Barnabas; he would have liked to dismiss his assistants, but could not think of an excuse. Besides, they were brooding peacefully over their beer. "The letter," began K., "I have read it. Do you know the contents?" "No," said Barnabas, whose look seemed to imply more than his words. Perhaps K. was as mistaken in Barnabas's goodness as in the malice of the peasants, but his presence remained a comfort. "You are mentioned in the letter, too, you are supposed to carry messages now and then from me to the

Chief, that's why I thought you might know the contents." "I was only told," said Barnabas, "to give you the letter, to wait until you had read it, and then to bring back a verbal or written answer if you thought it needful." "Very well," said K., "there's no need to write anything; convey to the Chief—by the way, what's his name? I couldn't read his signature." "Klamm," said Barnabas. "Well, convey to Herr Klamm my thanks for his recognition and for his great kindness, which I appreciate, being as I am one who has not yet proved his worth here. I shall follow his instructions faithfully. I have no particular requests to make for to-day." Barnabas, who had listened with close attention, asked to be allowed to recapitulate the message. K. assented, Barnabas repeated it word for word. Then he rose to take his leave.

K. had been studying his face the whole time, and now he gave it a last survey. Barnabas was about the same height as K., but his eyes seemed to look down on K., yet that was almost in a kind of humility, it was impossible to think that this man could put anyone to shame. Of course he was only a messenger, and did not know the contents of the letters he carried, but the expression in his eyes, his smile, his bearing, seemed also to convey a message, however little he might know about it. And K. shook him by the hand, which seemed obviously to surprise him, for he had been going to content himself with a bow.

As soon as he had gone—before opening the door he had leaned his shoulder against it for a moment and embraced the room generally in a final glance—K. said to the assistants:

"I'll bring down the plans from my room, and then we'll discuss what work is to be done first." They wanted to accompany him. "Stay here," said K. Still they tried to accompany him. K. had to repeat his command more authoritatively. Barnabas was no longer in the hall. But he had only just gone out. Yet in front of the house—fresh snow was falling—K. could not see him either. He called out: "Barnabas!" No answer. Could he still be in the house? Nothing else seemed possible. None the less K. yelled the name with the full force of his lungs. It thundered through the night. And from the distance came a faint response, so far away was Barnabas already. K. called him back, and at the same time went to meet him; the spot where they encountered each other was no longer visible from the inn.

"Barnabas," said K., and could not keep his voice from trembling. "I have something else to say to you. And that reminds me that it's a bad arrangement to leave me dependent on your chance comings for sending a message to the Castle. If I hadn't happened to catch you just now—how you fly along, I thought you were still in the house—who knows how long I might have had to wait for your next appearance." "You can ask the Chief," said Barnabas, "to send me at definite times appointed by yourself." "Even that would not suffice," said K., "I might have nothing to say for a year at a time, but something of urgent importance might occur to me a quarter of an hour after you had gone."

"Well," said Barnabas, "shall I report to the Chief that between him and you some other means of communication

should be established instead of me?" "No, no," said K., "not at all, I only mention the matter in passing, for this time I have been lucky enough to catch you." "Shall we go back to the inn," said Barnabas, "so that you can give me the new message there?" He had already taken a step in the direction of the inn. "Barnabas," said K., "it isn't necessary, I'll go a part of the way with you." "Why don't you want to go to the inn?" asked Barnabas. "The people there annoy me," said K., "you saw for yourself how persistent the peasants are." "We could go into your room," said Barnabas. "It's the maids' room," said K., "dirty and stuffy—it's to avoid staying there that I want to accompany you for a little, only," he added, in order finally to overcome Barnabas' reluctance, "you must let me take your arm, for you are surer of foot than I am." And K. took his arm. It was quite dark, K. could not see Barnabas' face, his figure was only vaguely discernible, he had had to grope for his arm a minute or two.

Barnabas yielded and they moved away from the inn. K. realised, indeed, that his utmost efforts could not enable him to keep pace with Barnabas, that he was a drag on him, and that even in ordinary circumstances this trivial accident might be enough to ruin everything, not to speak of side-streets like the one in which he had got stuck that morning, out of which he could never struggle unless Barnabas were to carry him. But he banished all such anxieties, and was comforted by Barnabas' silence; for if they went on in silence then Barnabas, too, must feel that their excursion together was the sole reason for their association.

They went on, but K. did not know whither, he could discern nothing, not even whether they had already passed the church or not. The effort which it cost him merely to keep going made him lose control of his thoughts. Instead of remaining fixed on their goal they strayed. Memories of his home kept recurring and filled his mind. There, too, a church stood in the market-place, partly surrounded by an old graveyard which was again surrounded by a high wall. Very few boys had managed to climb that wall, and for some time K., too, had failed. It was not curiosity which had urged them on. The graveyard had been no mystery to them. They had oftened entered it through a small wicket-gate, it was only the smooth high wall that they had wanted to conquer. But one morning—the empty, quiet market-place had been flooded with sunshine, when had K. ever seen it like that either before or since?—he had succeeded in climbing it with astonishing ease; at a place where he had already slipped down many a time he had clambered with a small flag between his teeth right to the top at the first attempt. Stones were still rattling down under his feet, but he was at the top. He stuck the flag in, it flew in the wind, he looked down and round about him, over his shoulder, too, at the crosses mouldering in the ground, nobody was greater than he at that place and that moment. By chance the teacher had come past and with a stern face had made K. descend. In jumping down he had hurt his knee and had found some difficulty in getting home, but still he had been on the top of the wall. The sense of that triumph had seemed to him then a victory for life, which was not altogether foolish, for now so

many years later on the arm of Barnabas in the snowy night the memory of it came to succour him.

He took a firmer hold, Barnabas was almost dragging him along, the silence was unbroken. Of the road they were following all that K. knew was that to judge from its surface they had not yet turned aside into a by-street. He vowed to himself that however difficult the way and however doubtful even the prospect of his being able to get back, he would not cease from going on. He would surely have strength enough to let himself be dragged. And the road must come to an end some time. By day the Castle had looked within easy reach, and, of course, the messenger would take the shortest cut.

At that moment Barnabas stopped. Where were they? Was this the end? Would Barnabas try to leave him? He wouldn't succeed. K. clutched his arm so firmly that it almost made his hand ache. Or had the incredible happened, and were they already in the Castle or at its gates? But they had not done any climbing so far as K. could tell. Or had Barnabas taken him up by an imperceptibly mounting road? "Where are we?" said K. in a low voice, more to himself than to Barnabas. "At home," said Barnabas in the same tone. "At home?" "Be careful now, sir, or you'll slip. We go down here." "Down?" "Only a step or two," added Barnabas, and was already knocking at a door.

A girl opened it, and they were on the threshold of a large room almost in darkness, for there was no light save for a tiny oil lamp hanging over a table in the background. "Who is with you, Barnabas?" asked the girl. "The Land Surveyor," said he. "The Land Surveyor," repeated the girl in a louder voice,

turning towards the table. Two old people there rose to their feet, a man and a woman, as well as another girl. They greeted K. Barnabas introduced the whole family, his parents and his sisters Olga and Amalia. K. scarcely glanced at them and let them take his wet coat off to dry at the stove.

So it was only Barnabas who was at home, not he himself. But why had they come here? K. drew Barnabas aside and asked: "Why have you come here? Or do you live in the Castle precincts?" "The Castle precincts?" repeated Barnabas, as if he did not understand. "Barnabas," said K., "you left the inn to go to the Castle." "No," said Barnabas, "I left it to come home, I don't go to the Castle till the early morning, I never sleep there." "Oh," said K., "so you weren't going to the Castle, but only here"—the man's smile seemed less brilliant, and his person more insignificant—"Why didn't you say so?" "You didn't ask me, sir," said Barnabas, "you only said you had a message to give me, but you wouldn't give it in the inn parlour, or in your room, so I thought you could speak to me quietly here in my parents' house. The others will all leave us if you wish—and, if you prefer, you could spend the night here. Haven't I done the right thing?" K. could not reply. It had been simply a misunderstanding, a common, vulgar misunderstanding, and K. had been completely taken in by it. He had been bewitched by Barnabas' close-fitting, silken-gleaming jacket, which, now that it was unbuttoned, displayed a coarse dirty grey shirt patched all over, and beneath that the huge muscular chest of a labourer. His surroundings not only corroborated all this but even emphasised it, the old gouty father

who progressed more by the help of his groping hands than by the slow movements of his stiff legs, and the mother with her hands folded on her bosom, who was equally incapable of any but the smallest steps by reason of her stoutness. Both of them, father and mother, had been advancing from their corner towards K. ever since he had come in, and were still a long way off. The yellow-haired sisters, very like each other and very like Barnabas, but with harder features than their brother, great strapping wenches, hovered round their parents and waited for some word of greeting from K. But he could not utter it. He had been persuaded that in this village everybody meant something to him, and indeed he was not mistaken, it was only for these people here that he could feel not the slightest interest. If he had been fit to struggle back to the inn alone he would have left at once. The possibility of accompanying Barnabas to the Castle early in the morning did not attract him. He had hoped to penetrate into the Castle unremarked in the night on the arm of Barnabas, but on the arm of the Barnabas he had imagined, a man who was more to him than anyone else, the Barnabas he had conceived to be far above his apparent rank and in the intimate confidence of the Castle. With the son of such a family, however, a son who integrally belonged to it, and who was already sitting at table with the others, a man who was not even allowed to sleep in the Castle, he could not possibly go to the Castle in the broad light of day, it would be a ridiculous and hopeless undertaking.

K. sat down on a window-seat where he determined to pass the night without accepting any other favour. The other people

in the village, who turned him away or were afraid of him, seemed much less dangerous, for all that they did was to throw him back on his own resources, helping him to concentrate his powers, but such ostensible helpers as these who on the strength of a petty masquerade brought him into their homes instead of into the Castle, deflected him, whether intentionally or not, from his goal and only helped to destroy him. An invitation to join the family at table he ignored completely, stubbornly sitting with bent head on his bench.

Then Olga, the gentler of the sisters, got up, not without a trace of maidenly embarrassment, came over to K. and asked him to join the family meal of bread and bacon, saying that she was going to fetch some beer. "Where from?" asked K. "From the inn," she said. That was welcome news to K. He begged her instead of fetching beer to accompany him back to the inn, where he had important work waiting to be done. But the fact now emerged that she was not going so far as his inn, she was going to one much nearer, called the Herrenhof. None the less K. begged to be allowed to accompany her, thinking that there perhaps he might find a lodging for the night; however wretched it might be he would prefer it to the best bed these people could offer him. Olga did not reply at once, but glanced towards the table. Her brother stood up, nodded obligingly, and said: "If the gentleman wishes." This assent was almost enough to make K. withdraw his request, nothing could be of much value if Barnabas assented to it. But since they were already wondering whether K. would be admitted into that inn and doubting its possibility, he insisted emphatically upon

going, without taking the trouble to give a colourable excuse for his eagerness; this family would have to accept him as he was, he had no feeling of shame where they were concerned. Yet he was somewhat disturbed by Amalia's direct and serious gaze, which was unflinching and perhaps a little stupid.

On their short walk to the inn—K. had taken Olga's arm and was leaning his whole weight on her as earlier on Barnabas, he could not get along otherwise—he learned that it was an inn exclusively reserved for gentlemen from the Castle, who took their meals there and sometimes slept there whenever they had business in the village. Olga spoke to K. in a low and confidential tone, to walk with her was pleasant, almost as pleasant as walking with her brother. K. struggled against the feeling of comfort she gave him, but it persisted.

From outside, the new inn looked very like the inn where K. was staying. All the houses in the village resembled one another more or less, but still a few small differences were immediately apparent here; the front steps had a balustrade, and a fine lantern was fixed over the doorway. Something fluttered over their heads as they entered, it was a flag with the Count's colours. In the hall they were at once met by the landlord, who was obviously on a tour of inspection; he glanced at K. in passing with small eyes that were either screwed up critically or half-asleep, and said: "The Land Surveyor mustn't go anywhere but into the bar." "Certainly," said Olga, who took K.'s part at once, "he's only escorting me." But K. ungratefully let go her arm and drew the landlord aside. Olga meanwhile waited patiently at the end of the hall. "I should like to spend the night

here," said K. "I'm afraid that's impossible," said the landlord. "You don't seem to be aware that this house is reserved exclusively for gentlemen from the Castle." "Well, that may be the rule," said K., "but it's surely possible to let me sleep in a corner somewhere." "I should be only too glad to oblige you," said the landlord, "but besides the strictness with which the rule is enforced—and you speak about it as only a stranger could—it's quite out of the question for another reason; the Castle gentlemen are so sensitive that I'm convinced they couldn't bear the sight of a stranger, at least unless they were prepared for it; and if I were to let you sleep here, and by some chance or other—and chances are always on the side of the gentlemen—you were discovered, not only would it mean my ruin but yours too. That sounds ridiculous, but it's true." This tall and closely-buttoned man who stood with his legs crossed, one hand braced against the wall and the other on his hip, bending down a little towards K. and speaking confidentially to him, seemed to have hardly anything in common with the village, even although his dark clothes looked like a peasant's finery. "I believe you absolutely," said K., "and I didn't mean to belittle the rule, although I expressed myself badly. Only there's something I'd like to point out, I have some influence in the Castle, and shall have still more, and that secures you against any danger arising out of my stay here overnight, and is a guarantee that I am able fully to recompense any small favour you may do me." "Oh, I know," said the landlord, and repeated again, "I know all that." Now was the time for K. to state his wishes more clearly, but this reply of the landlord's

disconcerted him, and so he merely asked, "Are there many of the Castle gentlemen staying in the house to-night?" "As far as that goes, to-night is favourable," returned the landlord, as if in encouragement, "there's only one gentleman." Still K. felt incapable of urging the matter, but being in hopes that he was as good as accepted, he contented himself by asking the name of the gentleman. "Klamm," said the landlord casually, turning meanwhile to his wife who came rustling towards them in a remarkably shabby, old-fashioned gown overloaded with pleats and frills, but of a fine city cut. She came to summon the landlord, for the Chief wanted something or other. Before the landlord complied, however, he turned once more to K., as if it lay with K. to make the decision about staying all night. But K. could not utter a word, overwhelmed as he was by the discovery that it was his patron who was in the house. Without being able to explain it completely to himself he did not feel the same freedom of action in relation to Klamm as he did to the rest of the Castle, and the idea of being caught in the inn by Klamm, although it did not terrify him as it did the landlord, gave him a twinge of uneasiness, much as if he were thoughtlessly to hurt the feelings of someone to whom he was bound by gratitude; at the same time, however, it vexed him to recognise already in these qualms the obvious effects of that degradation to an inferior status which he had feared, and to realise that although they were so obvious he was not even in a position to counteract them. So he stood there biting his lips and said nothing. Once more the landlord looked back at him before disappearing through a doorway, and K. returned the

look without moving from the spot, until Olga came up and drew him away. "What did you want with the landlord?" she asked. "I wanted a bed for the night," said K. "But you're staying with us!" said Olga in surprise. "Of course," said K., leaving her to make what she liked of it.

III

In the bar, which was a large room with a vacant space in the middle, there were several peasants sitting by the wall on the tops of some casks, but they looked different from those in K.'s inn. They were more neatly and uniformly dressed in coarse yellowish-grey cloth, with loose jackets and tightly-fitting trousers. They were smallish men with at first sight a strong mutual resemblance, having flat bony faces, but rounded cheeks. They were all quiet, and sat with hardly a movement, except that they followed the new-comers with their eyes, but they did even that slowly and indifferently. Yet because of their numbers and their quietness they had a certain effect on K. He took Olga's arm again as if to explain his presence there. A man rose up from one corner, an acquaintance of Olga's, and made towards her, but K. wheeled her round by the arm in another direction. His action was perceptible to nobody but Olga, and she tolerated it with a smiling sideglance.

The beer was drawn off by a young girl called Frieda. An unobtrusive little girl with fair hair, sad eyes and hollow cheeks, but with a striking look of conscious superiority. As soon as her eye met K.'s it seemed to him that her look decided something concerning himself, something which he had not known to exist, but which her look assured him did exist. He

kept on studying her from the side, even while she was speaking to Olga. Olga and Frieda were apparently not intimate, they exchanged only a few cold words. K. wanted to hear more, and so interposed with a question on his own account: "Do you know Herr Klamm?" Olga laughed out loud. "What are you laughing at?" asked K. irritably. "I'm not laughing," she protested, but went on laughing. "Olga is a childish creature," said K. bending far over the counter in order to attract Frieda's gaze again. But she kept her eyes lowered and laughed shyly. "Would you like to see Herr Klamm?" K. begged for a sight of him. She pointed to a door just on her left. "There's a little peephole there, you can look through." "What about the others?" asked K. She curled her underlip and pulled K. to the door with a hand that was unusually soft. The little hole had obviously been bored for spying through, and commanded almost the whole of the neighbouring room. At a desk in the middle of the room in a comfortable arm-chair sat Herr Klamm, his face brilliantly lit up by an incandescent lamp which hung low before him. A middle-sized, plump and ponderous man. His face was still smooth, but his cheeks were already somewhat flabby with age. His black moustache had long points, his eyes were hidden behind glittering pince-nez that sat awry. If he had been planted squarely before his desk K. would only have seen his profile, but since he was turned directly towards K. his whole face was visible. His left elbow lay on the desk, his right hand, in which was a Virginia cigar, rested on his knee. A beer-glass was standing on the desk, but there was a rim round the desk which prevented K. from seeing whether any

papers were lying on it, he had the idea, however, that there were none. To make it certain he asked Frieda to look through the hole and tell him if there were any. But since she had been in that very room a short time ago she was able to inform him without further ado that the desk was empty. K. asked Frieda if his time was up, but she told him to go on looking as long as he liked. K. was now alone with Frieda. Olga, as a hasty glance assured him, had found her way to her acquaintance, and was sitting high on a cask swinging her legs. "Frieda," said K. in a whisper, "do you know Herr Klamm well?" "Oh, yes," she said, "very well." She leaned over to K. and he became aware that she was coquettishly fingering the low-cut cream-coloured blouse which sat oddly on her poor thin body. Then she said: "Didn't you notice how Olga laughed?" "Yes, the rude creature," said K. "Well," she said extenuatingly, "there was a reason for laughing. You asked if I knew Klamm, and you see I"—here she involuntarily lifted her chin a little, and again her triumphant glance, which had no connection whatever with what she was saying, swept over K.—"I am his mistress." "Klamm's mistress," said K. She nodded. "Then," said K. smiling, to prevent the atmosphere from being too charged with seriousness, "you are for me a highly respectable person." "Not only for you," said Frieda amiably, but without returning his smile. K. had a weapon for bringing down her pride, and he tried it: "Have you ever been in the Castle?" But it missed the mark, for she answered: "No, but isn't it enough for me to be here in the bar?" Her vanity was obviously boundless, and she was trying, it seemed,

to get K. in particular to minister to it. "Of course," said K., "here in the bar you're taking the landlord's place." "That's so," she assented, "and I began as a byre-maid at the inn by the bridge." "With those delicate hands," said K. half-questioningly, without knowing himself whether he was only flattering her or was compelled by something in her. Her hands were certainly small and delicate, but they could quite as well have been called weak and characterless. "Nobody bothered about them then," she said, "and even now . . ." K. looked at her enquiringly. She shook her head and would say no more. "You have your secrets, naturally," said K., "and you're not likely to give them away to somebody you've known for only half an hour, and who hasn't had the chance yet to tell you anything about himself." This remark proved to be ill-chosen, for it seemed to arouse Frieda as from a trance that was favourable to him. Out of the leather bag hanging at her girdle she took a small piece of wood, stopped up the peep-hole with it, and said to K. with an obvious attempt to conceal the change in her attitude: "Oh, I know all about you, you're the Land Surveyor," and then adding: "but now I must go back to my work," she returned to her place behind the bar counter, while a man here and there came up to get his empty glass refilled. K. wanted to speak to her again, so he took an empty glass from a stand and went up to her, saying: "One thing more, Fräulein Frieda, it's an extraordinary feat and a sign of great strength of mind to have worked your way up from byre-maid to this position in the bar, but can it be the end of all ambition for a person like you? An absurd idea. Your eyes—don't laugh

at me, Fräulein Frieda—speak to me far more of conquests still to come than of conquests past. But the opposition one meets in the world is great, and becomes greater the higher one aims, and it's no disgrace to accept the help of a man who's fighting his way up too, even though he's a small and uninfluential man. Perhaps we could have a quiet talk together sometime, without so many onlookers?" "I don't know what you're after," she said, and in her tone this time there seemed to be, against her will, an echo rather of countless disappointments than of past triumphs. "Do you want to take me away from Klamm, perhaps? O heavens!" and she clapped her hands. "You've seen through me," said K., as if wearied by so much mistrust, "that's exactly my real secret intention. You ought to leave Klamm and become my sweetheart. And now I can go. Olga!" he cried, "we're going home." Obediently Olga slid down from her cask, but did not succeed immediately in breaking through her ring of friends. Then Frieda said in a low voice, with a hectoring look at K.: "When can I talk to you?" "Can I spend the night here?" asked K. "Yes," said Frieda. "Can I stay now?" "Go out first with Olga, so that I can clear out all the others. Then you can come back in a little." "Right," said K., and he waited impatiently for Olga. But the peasants would not let her go; they had made up a dance in which she was the central figure, they circled round her yelling all together and every now and then one of them left the ring, seized Olga firmly round the waist and whirled her round and round; the pace grew faster and faster, the yells more hungry, more raucous, until they were insensibly blended

into one continuous howl. Olga, who had begun laughingly by trying to break out of the ring, was now merely reeling with flying hair from one man to the other. "That's the kind of people I'm saddled with," said Frieda, biting her thin lips in scorn. "Who are they?" asked K. "Klamm's servants," said Frieda, "he keeps on bringing those people with him, and they upset me. I can hardly tell what I've been saying to you, but please forgive me if I've offended you, it's these people who are to blame, they're the most contemptible and objectionable creatures I know, and I have to fill their glasses up with beer for them. How often I've implored Klamm to leave them behind him, for though I have to put up with the other gentlemen's servants, he could surely have some consideration for me; but it's all of no use, an hour before his arrival they always come bursting in like cattle into their stall. But now they've really got to get into the stall, where they belong. If you weren't here I'd fling open this door and Klamm would be forced to drive them out himself." "Can't he hear them, then?" asked K. "No," said Frieda, "he's asleep." "Asleep?" cried K. "But when I peeped in he was awake and sitting at the desk." "He always sits like that," said Frieda, "he was sleeping when you saw him. Would I have let you look in if he hadn't been asleep? That's how he sleeps, the gentlemen do sleep a great deal, it's hard to understand. Anyhow, if he didn't sleep so much, he wouldn't be able to put up with his servants. But now I'll have to turn them out myself." She took a whip from a corner and sprang among the dancers with a single bound, a little uncertainly, as a young lamb might spring. At first they faced her

as if she were merely a new partner, and actually for a moment Frieda seemed inclined to let the whip fall, but she soon raised it again, crying, "In the name of Klamm into the stall with you, into the stall, all of you!" When they saw that she was in earnest they began to press towards the back wall in a kind of panic incomprehensible to K., and under the impact of the first few a door shot open, letting in a current of night air, through which they all vanished with Frieda behind them openly driving them across the courtyard into the stalls.

In the sudden silence which ensued K. heard steps in the vestibule. With some idea of securing his position he dodged behind the bar counter, which afforded the only possible cover in the room. He had an admitted right to be in the bar, but since he meant to spend the night there he had to avoid being seen. So when the door was actually opened he slid under the counter. To be discovered there of course would have its dangers too, yet he could explain plausibly enough that he had only taken refuge from the wild license of the peasants. It was the landlord who came in. "Frieda!" he called, and walked up and down the room several times.

Fortunately Frieda soon came back; she did not mention K., she only complained about the peasants, and in the course of looking round for K. went behind the counter, so that he was able to touch her foot. From that moment he felt safe. Since Frieda made no reference to K., however, the landlord was compelled to do it. "And where is the Land Surveyor?" he asked. He was probably courteous by nature, refined by constant and relatively free intercourse with men who were much

his superior, but there was remarkable consideration in his tone to Frieda, which was all the more striking because in his conversation he did not cease to be an employer addressing a servant, and a saucy servant at that. "The Land Surveyor—I forgot all about him," said Frieda, setting her small foot on K.'s chest. "He must have gone out long ago." "But I haven't seen him," said the landlord, "and I was in the hall nearly the whole time." "Well, he isn't in here," said Frieda coolly. "Perhaps he's hidden somewhere," went on the landlord. "From the impression I had of him he's capable of a good deal." "He would hardly have the cheek to do that," said Frieda, pressing her foot down on K. There was a certain mirth and freedom about her which K. had not previously remarked, and quite unexpectedly it took the upper hand, for suddenly laughing she bent down to K. with the words: "Perhaps he's hidden underneath here," kissed him lightly and sprang up again saying with a troubled air: "No, he's not there." Then the landlord too surprised K. when he said: "It bothers me not to know for certain that he's gone. Not only because of Herr Klamm, but because of the rule of the house. And the rule applies to you, Fräulein Frieda, just as much as to me. Well, if you answer for the bar, I'll go through the rest of the rooms. Good night! Sleep well!" He could hardly have left the room before Frieda had turned out the electric light and was under the counter beside K. "My darling! My darling!" she whispered, but she did not touch him. As if swooning with love she lay on her back and stretched out her arms; time must have seemed endless to her in the prospect of her happiness, and she sighed rather than sang

some little song or other. Then as K. still lay absorbed in thought, she started up and began to tug at him like a child: "Come on, it's too close down here," and they embraced each other, her little body burned in K.'s hands, in a state of unconsciousness which K. tried again and again but in vain to master they rolled a little way, landing with a thud on Klamm's door, where they lay among the small puddles of beer and other refuse gathered on the floor. There hours went past, hours in which they breathed as one, in which their hearts beat as one, hours in which K. was haunted by the feeling that he was losing himself or wandering into a strange country, further than ever man had wandered before, a country so strange that not even the air had anything in common with his native air, where one might die of strangeness, and yet whose enchantment was such that one could only go on and lose oneself further. So it came to him not as a shock but as a faint glimmer of comfort when from Klamm's room a deep, authoritative impersonal voice called for Frieda. "Frieda," whispered K. in Frieda's ear, passing on the summons. With a mechanical instinct of obedience Frieda made as if to spring to her feet, then she remembered where she was, stretched herself, laughing quietly, and said: "I'm not going, I'm never going to him again." K. wanted to object, to urge her to go to Klamm, and began to fasten up her disordered blouse, but he could not bring himself to speak, he was too happy to have Frieda in his arms, too troubled also in his happiness, for it seemed to him that in letting Frieda go he would lose all he had. And as if his support had strengthened her Frieda clenched her fist and

beat upon the door, crying: "I'm with the Land Surveyor!" That silenced Klamm at any rate, but K. started up, and on his knees beside Frieda gazed round him in the uncertain light of dawn. What had happened? Where were his hopes? What could he expect from Frieda now that she had betrayed everything? Instead of feeling his way with the prudence befitting the greatness of his enemy and of his ambition, he had spent a whole night wallowing in puddles of beer, the smell of which was nearly overpowering. "What have you done?" he said as if to himself. "We are both ruined." "No," said Frieda, "it's only me that's ruined, but then I've won you. Don't worry. But just look how these two are laughing." "Who?" asked K., and turned round. There on the bar counter sat his two assistants, a little heavy-eyed for lack of sleep, but cheerful. It was a cheerfulness arising from a sense of duty well done. "What are you doing here?" cried K. as if they were to blame for everything. "We had to search for you," explained the assistants, "since you didn't come back to the inn; we looked for you at Barnabas's and finally found you here. We have been sitting here all night. Ours is no easy job." "It's in the day-time I need you," said K. "not in the night. Clear out." "But it's day-time now," said they without moving. It was really day, the doors into the courtyard were opened, the peasants came streaming in and with them Olga, whom K. had completely forgotten. Although her hair and clothes were in disorder Olga was as alert as on the previous evening, and her eyes flew to K. before she was well over the threshold. "Why did you not come home

with me?" she asked, almost weeping. "All for a creature like that!" she said then, and repeated the remark several times. Frieda, who had vanished for a moment, came back with a small bundle of clothing, and Olga moved sadly to one side. "Now we can be off," said Frieda, it was obvious she meant that they should go back to the inn by the bridge. K. walked with Frieda, and behind them the assistants; that was the little procession. The peasants displayed a great contempt for Frieda, which was understandable, for she had lorded it over them hitherto; one of them even took a stick and held it as if to prevent her from going out until she had jumped over it, but a look from her sufficed to quell him. When they were out in the snow K. breathed a little more freely. It was such a relief to be in the open air that the journey seemed less laborious; if he had been alone he would have got on still better. When he reached the inn he went straight to his room and lay down on the bed. Frieda prepared a couch for herself on the floor beside him. The assistants had pushed their way in too, and on being driven out came back through the window. K. was too weary to drive them out again. The landlady came up specially to welcome Frieda, who hailed her as "mother"; their meeting was inexplicably affectionate, with kisses and long embracings. There was little peace and quietness to be had in the room, for the maids too came clumping in with their heavy boots, bringing or seeking various articles, and whenever they wanted anything from the miscellaneous assortment on the bed they simply pulled it out from under K. They greeted Frieda as one of

themselves. In spite of all this coming and going K. stayed in bed the whole day through, and the whole night. Frieda performed little offices for him. When he got up at last on the following morning he was much refreshed, and it was the fourth day since his arrival in the village.

IV

He would have liked an intimate talk with Frieda, but the assistants hindered this simply by their importunate presence, and Frieda too laughed and joked with them from time to time. Otherwise they were not at all exacting, they had simply settled down in a corner on two old skirts spread out on the floor. They made it a point of honour, as they repeatedly assured Frieda, not to disturb the Land Surveyor and to take up as little room as possible, and in pursuit of this intention, although with a good deal of whispering and giggling, they kept on trying to squeeze themselves into smaller compass, crouching together in the corner so that in the dim light they looked like one large bundle. From his experience of them by daylight, however, K. was all too conscious that they were acute observers and never took their eyes off him, whether they were fooling like children and using their hands as spy-glasses, or merely glancing at him while apparently completely absorbed in grooming their beards, on which they spent much thought and which they were for ever comparing in length and thickness, calling on Frieda to decide between them. From his bed K. often watched the antics of all three with the completest indifference.

When he felt himself well enough to leave his bed, they all

ran to serve him. He was not yet strong enough to ward off their services, and noted that that brought him into a state of dependence on them which might have evil consequences, but he could not help it. Nor was it really unpleasant to drink at the table the good coffee which Frieda had brought, to warm himself at the stove which Frieda had lit, and to have the assistants racing ten times up and down the stairs in their awkwardness and zeal to fetch him soap and water, comb and looking-glass, and eventually even a small glass of rum because he had hinted in a low voice at his desire for one.

Among all this giving of orders and being waited on K. said, more out of good humour than any hope of being obeyed: "Go away now, you two, I need nothing more for the present, and I want to speak to Fräulein Frieda by herself." And when he saw no direct opposition on their faces he added by way of excusing them: "We three shall go to the village Superintendent afterwards, so wait downstairs in the bar for me." Strangely enough they obeyed him, only turning to say before going: "We could wait here." But K. answered: "I know, but I don't want you to wait here."

It annoyed him, however, and yet in a sense pleased him when Frieda, who had settled on his knee as soon as the assistants were gone, said: "What's your objection to the assistants, darling? We don't need to have any mysteries before them. They are true friends." "Oh, true friends," said K. "they keep spying on me the whole time, it's nonsensical but abominable." "I believe I know what you mean," she said, and she clung to his neck and tried to say something else but could not go on

speaking, and since their chair was close to it they reeled over and fell on the bed. There they lay, but not in the forgetfulness of the previous night. She was seeking and he was seeking, they raged and contorted their faces and bored their heads into each other's bosoms in the urgency of seeking something, and their embraces and their tossing limbs did not avail to make them forget, but only reminded them of what they sought; like dogs desperately tearing up the ground they tore at each other's bodies, and often, helplessly baffled, in a final effort to attain happiness they nuzzled and tongued each other's faces. Sheer weariness stilled them at last and brought them gratitude to each other. Then the maids came in, "Look how they're lying there," said one, and sympathetically cast a coverlet over them.

When somewhat later K. freed himself from the coverlet and looked round, the two assistants—and he was not surprised at that—were again in their corner, and with a finger jerked towards K. nudged each other to a formal salute, but besides them the landlady was sitting near the bed knitting away at a stocking, an infinitesimal piece of work hardly suited to her enormous bulk which almost darkened the room. "I've been here a long time," she said, lifting up her broad and much-furrowed face which was, however, still rounded and might once have been beautiful. The words sounded like a reproach, an ill-timed reproach, for K. had not desired her to come. So he merely acknowledged them by a nod, and sat up. Frieda also got up, but left K. to lean over the landlady's chair. "If you want to speak to me," said K. in bewilderment, "couldn't

you put it off until after I come back from visiting the Superintendent? I have important business with him." "This is important, believe me, sir," said the landlady, "your other business is probably only a question of work, but this concerns a living person, Frieda, my dear maid." "Oh, if that's it," said K., "then of course you're right, but I don't see why we can't be left to settle our own affairs." "Because I love her and care for her," said the landlady, drawing Frieda's head towards her, for Frieda as she stood only reached up to the landlady's shoulder. "Since Frieda puts such confidence in you," cried K., "I must do the same, and since not long ago Frieda called my assistants true friends we are all friends together. So I can tell you that what I would like best would be for Frieda and myself to get married, the sooner the better. I know, oh, I know that I'll never be able to make up to Frieda for all she has lost for my sake, her position in the Herrenhof and her friendship with Klamm." Frieda lifted up her face, her eyes were full of tears and had not a trace of triumph. "Why? Why am I chosen out from other people?" "What?" asked K. and the landlady simultaneously. "She's upset, poor child," said the landlady, "upset by the conjunction of too much happiness and unhappiness." And as if in confirmation of those words Frieda now flung herself upon K., kissing him wildly as if there were nobody else in the room, and then weeping, but still clinging to him, fell on her knees before him. While he caressed Frieda's hair with both hands K. asked the landlady: "You seem to have no objection?" "You are a man of honour," said the landlady, who also had tears in her eyes. She looked a little worn and

breathed with difficulty, but she found strength enough to say: "There's only the question now of what guarantees you are to give Frieda, for great as is my respect for you, you're a stranger here; there's nobody here who can speak to you, your family circumstances aren't known here, so some guarantee is necessary. You must see that, my dear sir, and indeed you touched on it yourself when you mentioned how much Frieda must lose through her association with you." "Of course, guarantees, most certainly," said K., "but they'll be best given before the notary, and at the same time other officials of the Count's will perhaps be concerned. Besides, before I'm married there's something I must do. I must have a talk with Klamm." "That's impossible," said Frieda, raising herself a little and pressing close to K., "what an idea!" "But it must be done," said K., "if it's impossible for me to manage it, you must." "I can't, K.; I can't," said Frieda, "Klamm will never talk to you. How can you even think of such a thing!" "And won't he talk to you?" asked K. "Not to me either," said Frieda, "neither to you nor to me, it's simply impossible." She turned to the landlady with outstretched arms: "You see what he's asking for!" "You're a strange person," said the landlady, and she was an awe-inspiring figure now that she sat more upright, her legs spread out and her enormous knees projecting under her thin skirt, "you ask for the impossible." "Why is it impossible?" said K. "That's what I'm going to tell you," said the landlady in a tone which sounded as if her explanation were less a final concession to friendship than the first item in a score of penalties she was enumerating, "that's what I shall be glad to let you

know. Although I don't belong to the Castle, and am only a woman, only a landlady here in an inn of the lowest kind—it's not of the very lowest, but not far from it—and on that account you may not perhaps set much store by my explanation, still I've kept my eyes open all my life and met many kinds of people and taken the whole burden of the inn on my own shoulders, for my Martin is no landlord although he's a good man, and responsibility is a thing he'll never understand. It's only his carelessness, for instance, that you've got to thank—for I was tired to death on that evening—for being here in the village at all, for sitting here on this bed in peace and comfort." "What?" said K., waking from a kind of absent-minded distraction, pricked more by curiosity than by anger. "It's only his carelessness you've got to thank for it," cried the landlady again, pointing with her forefinger at K. Frieda tried to silence her. "I can't help it," said the landlady with a swift turn of her whole body. "The Land Surveyor asked me a question and I must answer it. There's no other way of making him understand what we take for granted, that Herr Klamm will never speak to him—will never speak, did I say?—can never speak to him. Just listen to me, sir. Herr Klamm is a gentleman from the Castle, and that in itself, without considering Klamm's position there at all, means that he is of very high rank. But what are you, for whose marriage we are humbly considering here ways and means of getting permission? You are not from the Castle, you are not from the village, you aren't anything. Or rather, unfortunately, you are something, a stranger, a man who isn't wanted and is in everybody's way, a man who's

always causing trouble, a man who takes up the maids' room, a man whose intentions are obscure, a man who has ruined our dear little Frieda and whom we must unfortunately accept as her husband. I don't hold all that up against you. You are what you are, and I have seen enough in my lifetime to be able to face facts. But now consider what it is you ask. A man like Klamm is to talk with you. It vexed me to hear that Frieda let you look through the peep-hole, when she did that she was already corrupted by you. But just tell me, how did you have the face to look at Klamm? You needn't answer, I know you think you were quite equal to the occasion. You're not even capable of seeing Klamm as he really is, that's not merely an exaggeration, for I myself am not capable of it either. Klamm is to talk to you, and yet Klamm doesn't talk even to people from the village, never yet has he spoken a word himself to anyone in the village. It was Frieda's great distinction, a distinction I'll be proud of to my dying day, that he used at least to call out her name, and that she could speak to him whenever she liked and was permitted the freedom of the peep-hole, but even to her he never talked. And the fact that he called her name didn't mean of necessity what one might think, he simply mentioned the name Frieda—who can tell what he was thinking of? and that Frieda naturally came to him at once was her affair, and that she was admitted without let or hindrance was an act of grace on Klamm's part, but that he deliberately summoned her is more than one can maintain. Of course that's all over now for good. Klamm may perhaps call "Frieda" as before, that's possible, but she'll never again be

admitted to his presence, a girl who has thrown herself away upon you. And there's just one thing, one thing my poor head can't understand, that a girl who had the honour of being known as Klamm's mistress—a wild exaggeration in my opinion—should have allowed you even to lay a finger on her."

"Most certainly, that's remarkable," said K., drawing Frieda to his bosom—she submitted at once although with bent head —"but in my opinion that only proves the possibility of your being mistaken in some respects. You're quite right, for instance, in saying that I'm a mere nothing compared with Klamm, and even though I insist on speaking to Klamm in spite of that, and am not dissuaded even by your arguments, that does not mean at all that I'm able to face Klamm without a door between us, or that I mayn't run from the room at the very sight of him. But such a conjecture, even though well founded, is no valid reason in my eyes for refraining from the attempt. If I only succeed in holding my ground there's no need for him to speak to me at all, it will be sufficient for me to see what effect my words have on him, and if they have no effect or if he simply ignores them, I shall at any rate have the satisfaction of having spoken my mind freely to a great man. But you, with your wide knowledge of men and affairs, and Frieda, who was only yesterday Klamm's mistress—I see no reason for questioning that title—could certainly procure me an interview with Klamm quite easily; if it could be done in no other way I could surely see him in the Herrenhof, perhaps he's still there."

"It's impossible," said the landlady, "and I can see that you're

incapable of understanding why. But just tell me what you want to speak to Klamm about?"

"About Frieda, of course," said K.

"About Frieda?" repeated the landlady incomprehendingly, and turned to Frieda. "Do you hear that, Frieda, it's about you that he, he, wants to speak to Klamm, to Klamm!"

"Oh," said K., "you're a clever and admirable woman, and yet every trifle upsets you. Well, there it is, I want to speak to him about Frieda; that's not monstrous, it's only natural. And you're quite wrong, too, in supposing that from the moment of my appearance Frieda has ceased to be of any importance to Klamm. You under-estimate him if you suppose that. I'm well aware that it's impertinence in me to lay down the law to you in this matter, but I must do it. I can't be the cause of any alteration in Klamm's relation to Frieda. Either there was no essential relationship between them—and that's what it amounts to if people deny that he was her honoured lover—in which case there is still no relationship between them, or else there was a relationship, and then how could I, a cipher in Klamm's eyes, as you rightly point out, how could I make any difference to it? One flies to such suppositions in the first moment of alarm, but the smallest reflection must correct one's bias. Anyhow, let us hear what Frieda herself thinks about it."

With a faraway look in her eyes and her cheek on K.'s breast, Frieda said: "It's certain, as mother says, that Klamm will have nothing more to do with me. But I agree that it's not because of you, darling, nothing of that kind could upset him. I think on the other hand that it was entirely his work that we found

each other under the bar counter, we should bless that hour and not curse it."

"If that is so," said K. slowly, for Frieda's words were sweet, and he shut his eyes a moment or two to let their sweetness penetrate him, "if that is so, there is less ground than ever to flinch from an interview with Klamm."

"Upon my word," said the landlady, with her nose in the air, "you put me in mind of my own husband, you're just as childish and obstinate as he is. You've been only a few days in the village and already you think you know everything better than people who have spent their lives here, better than an old woman like me, and better than Frieda who has seen and heard so much in the Herrenhof. I don't deny that it's possible once in a while to achieve something in the teeth of every rule and tradition. I've never experienced anything of that kind myself, but I believe there are precedents for it. That may well be, but it certainly doesn't happen in the way you're trying to do it, simply by saying 'no, no,' and sticking to your own opinions and flouting the most well-meant advice. Do you think it's you I'm anxious about? Did I bother about you in the least so long as you were by yourself? Even though it would have been a good thing and saved a lot of trouble? The only thing I ever said to my husband about you was: 'Keep your distance where he's concerned.' And I should have done that myself to this very day if Frieda hadn't got mixed up with your affairs. It's her you have to thank—whether you like it or not—for my interest in you, even for my noticing your existence at all. And you can't simply shake me off, for I'm the only person

who looks after little Frieda, and you're strictly answerable to me. Maybe Frieda is right, and all that has happened is Klamm's will, but I have nothing to do with Klamm here and now. I shall never speak to him, he's quite beyond my reach. But you're sitting here, keeping my Frieda, and being kept yourself—I don't see why I shouldn't tell you—by me. Yes, by me, young man, for let me see you find a lodging anywhere in this village if I throw you out, even it were only in a dog-kennel."

"Thank you," said K., "that's frank and I believe you absolutely. So my position is as uncertain as that, is it, and Frieda's position, too?"

"No!" interrupted the landlady furiously, "Frieda's position in this respect has nothing at all to do with yours. Frieda belongs to my house, and nobody is entitled to call her position here uncertain."

"All right, all right," said K., "I'll grant you that too, especially since Frieda for some reason I'm not able to fathom seems to be too afraid of you to interrupt. Stick to me then for the present. My position is quite uncertain, you don't deny that, indeed you rather go out of your way to emphasise it. Like everything else you say, that has a fair proportion of truth in it, but it isn't absolutely true. For instance, I know where I could get a very good bed if I wanted it."

"Where? Where?" cried Frieda and the landlady simultaneously and so eagerly that they might have had the same motive for asking.

"At Barnabas's," said K.

"That scum!" cried the landlady. "That rascally scum! At Barnabas's! Do you hear—" and she turned towards the corner, but the assistants had long quitted it and were now standing arm in arm behind her. And so now, as if she needed support, she seized one of them by the hand, "do you hear where the man goes hob-nobbing, with the family of Barnabas? Oh, certainly he'd get a bed there; I only wish he'd stay'd there overnight instead of in the Herrenhof. But where were you two?"

"Madam," said K. before the assistants had time to answer, "these are my assistants. But you're treating them as if they were your assistants and my keepers. In every other respect I'm willing at least to argue the point with you courteously, but not where my assistants are concerned, that's too obvious a matter. I request you therefore not to speak to my assistants, and if my request proves ineffective I shall forbid my assistants to answer you."

"So I'm not allowed to speak to you," said the landlady, and they laughed all three, the landlady scornfully, but with less anger than K. had expected, and the assistants in their usual manner, which meant both much and little and disclaimed all responsibility.

"Don't get angry," said Frieda, "you must try to understand why we're upset. I can put it in this way, it's all owing to Barnabas that we belong to each other now. When I saw you for the first time in the bar—when you came in arm in arm with Olga —well, I knew something about you, but I was quite indifferent to you. I was indifferent not only to you, but to nearly everything, yes, nearly everything. For at that time I was discon-

tented about lots of things, and often annoyed, but it was a queer discontent and a queer annoyance. For instance, if one of the customers in the bar insulted me, and they were always after me—you saw what kind of creatures they were, but there were many worse than that, Klamm's servants weren't the worst—well, if one of them insulted me, what did that matter to me? I regarded it as if it had happened years before, or as if it had happened to someone else, or as if I had only heard tell of it, or as if I had already forgotten about it. But I can't describe it, I can hardly imagine it now, so different has everything become since losing Klamm."

And Frieda broke off short, letting her head drop sadly, folding her hands on her bosom.

"You see," cried the landlady, and she spoke not as if in her own person but as if she had merely lent Frieda her voice; she moved nearer too, and sat close beside Frieda, "you see, sir, the results of your actions, and your assistants too, whom I am not allowed to speak to, can profit by looking on at them. You've snatched Frieda from the happiest state she had ever known, and you managed to do that largely because in her childish susceptibility she could not bear to see you arm in arm with Olga, and so apparently delivered hand and foot to the Barnabas family. She rescued you from that and sacrified herself in doing so. And now that it's done, and Frieda has given up all she had for the pleasure of sitting on your knee, you come out with this fine trump card that once you had the chance of getting a bed from Barnabas. That's by way of showing me that you're independent of me. I assure you, if you had slept in that house you

would be so independent of me that in the twinkling of an eye you would be put out of this one."

"I don't know what sins the family of Barnabas have committed," said K., carefully raising Frieda—who drooped as if lifeless—setting her slowly down on the bed and standing up himself, "you may be right about them, but I know that I was right in asking you to leave Frieda and me to settle our own affairs. You talked then about your care and affection, yet I haven't seen much of that, but a great deal of hatred and scorn and forbidding me your house. If it was your intention to separate Frieda from me or me from Frieda it was quite a good move, but all the same I think it won't succeed, and if it does succeed—it's my turn now to issue vague threats—you'll repent it. As for the lodging you favour me with—you can only mean this abominable hole—it's not at all certain that you do it of your own free will, it's much more likely that the authorities insist upon it. I shall now inform them that I have been told to go—and if I am allotted other quarters you'll probably feel relieved, but not so much as I will myself. And now I'm going to discuss this and other business with the Superintendent, please be so good as to look after Frieda at least, whom you have reduced to a bad enough state with your so-called motherly counsel."

Then he turned to the assistants. "Come along," he said, taking Klamm's letter from its nail and making for the door. The landlady looked at him in silence, and only when his hand was on the latch did she say: "There's something else to take away with you, for whatever you say and however you insult

an old woman like me, you're after all Frieda's future husband. That's my sole reason for telling you now that your ignorance of the local situation is so appalling that it makes my head go round to listen to you and compare your ideas and opinions with the real state of things. It's a kind of ignorance which can't be enlightened at one attempt, and perhaps never can be, but there's a lot you could learn if you would only believe me a little and keep you own ignorance constantly in mind. For instance you would at once be less unjust to me, and you would begin to have an inkling of the shock it was to me—a shock from which I'm still suffering—when I realised that my dear little Frieda had, so to speak, deserted the eagle for the snake in the grass, only the real situation is much worse even than that, and I have to keep on trying to forget it so as to be able to speak civilly to you at all. Oh, now you're angry again! No, don't go away yet, listen to this one appeal: Wherever you may be, never forget that you're the most ignorant person in the village, and be cautious; here in this house where Frieda's presence saves you from harm you can drivel on to your heart's content, for instance here you can explain to us how you mean to get an interview with Klamm, but I entreat you, I entreat you, don't do it in earnest."

She stood up, tottering a little with agitation, went over to K., took his hand and looked at him imploringly. "Madam," said K., "I don't understand why you should stoop to entreat me about a thing like this. If, as you say, it's impossible for me to speak to Klamm, I won't manage it in any case whether I'm entreated or not. But if it proves to be possible, why shouldn't

I do it, especially as that would remove your main objection and so make your other premises questionable. Of course I'm ignorant, that's an unshakable truth and a sad truth for me, but it gives me all the advantage of ignorance, which is greater daring, and so I'm prepared to put up with my ignorance, evil consequences and all, for some time to come, so long as my strength holds out. But these consequences really affect nobody but myself, and that's why I simply can't understand your pleading. I'm certain you would always look after Frieda, and if I were to vanish from Frieda's ken you couldn't regard that as anything but good luck. So what are you afraid of? Surely you're not afraid—an ignorant man thinks everything possible"—here K. flung the door open—"surely you're not afraid for Klamm?" The landlady gazed after him in silence as he ran down the staircase with the assistants following him.

V

To his own surprise K. had little difficulty in obtaining an interview with the Superintendent. He sought to explain this to himself by the fact that, going by his experience hitherto, official intercourse with the authorities for him was always very easy. This was caused on the one hand by the fact that the word had obviously gone out once and for all to treat his case with the external marks of indulgence, and on the other, by the admirable autonomy of the service, which one divined to be peculiarly effective precisely where it was not visibly present. At the mere thought of those facts, K. was often in danger of considering his situation hopeful; nevertheless, after such fits of easy confidence, he would hasten to tell himself that just there lay his danger.

Direct intercourse with the authorities was not particularly difficult then, for well-organised as they might be, all they did was to guard the distant and invisible interests of distant and invisible masters, while K. fought for something vitally near to him, for himself, and moreover, at least at the very beginning, on his own initiative, for he was the attacker; and besides he fought not only for himself, but clearly for other powers as well which he did not know, but in which, without infringing the regulations of the authorities, he was permitted to believe.

But now by the fact that they had at once amply met his wishes in all unimportant matters—and hitherto only unimportant matters had come up—they had robbed him of the possibility of light and easy victories, and with that of the satisfaction which must accompany them and the well-grounded confidence for further and greater struggles, which must result from them. Instead, they let K. go anywhere he liked—of course only within the village—and thus pampered and enervated him, ruled out all possibility of conflict, and transposed him to an unofficial, totally unrecognised, troubled and alien existence. In this life it might easily happen, if he were not always on his guard, that one day or other, in spite of the amiability of the authorities and the scrupulous fulfilment of all his exaggeratedly light duties, he might—deceived by the apparent favour shown him—conduct himself so imprudently that he might get a fall; and the authorities, still ever mild and friendly, and as it were against their will, but in the name of some public regulation unknown to him, might have to come and clear him out of the way. And what was it, this other life to which he was consigned? Never yet had K. seen vocation and life so interlaced as here, so interlaced that sometimes one might think that they had exchanged places. What importance, for example, had the power, merely formal up till now, which Klamm exercised over K.'s services, compared with the very real power which Klamm possessed in K.'s bedroom. So it came about that while a light and frivolous bearing, a certain deliberate carelessness was sufficient when one came in direct contact with the authorities, one needed in everything else the greatest caution, and

had to look around on every side before one made a single step.

K. soon found his opinion of the authorities of the place confirmed when he went to see the Superintendent. The Superintendent, a kindly, stout, clean-shaven man, was laid up; he was suffering from a severe attack of gout, and received K. in bed. "So here is our Land Surveyor," he said, and tried to sit up, failed in the attempt and flung himself back again on the cushions, pointing apologetically to his leg. In the faint light of the room, where the tiny windows were still further darkened by curtains, a noiseless, almost shadowy woman pushed forward a chair for K. and placed it beside the bed. "Take a seat, Land Surveyor, take a seat," said the Inspector, "and let me know your wishes." K. read out Klamm's letter and adjoined a few remarks to it. Again he had this sense of extraordinary ease in intercourse with the authorities. They seemed literally to bear every burden, one could lay everything on their shoulders and remain free and untouched oneself. As if he too felt this in his way, the Superintendent made a movement of discomfort on the bed. At length he said: "I know about the whole business as, indeed, you have remarked. The reason why I've done nothing is firstly, that I've been unwell, and secondly, that you've been so long in coming; I thought finally that you had given up the business. But now that you've been so kind as to look me up, really I must tell you the plain unvarnished truth of the matter. You've been taken on as Land Surveyor, as you say, but, unfortunately, we have no need of a Land Surveyor. There wouldn't be the least use for one here. The frontiers of our little state are marked out and all officially

recorded. So what should we do with a Land Surveyor?" Though he had not given the matter a moment's thought before, K. was convinced now at the bottom of his heart that he had expected some such response as this. Exactly for that reason he was able to reply immediately: "This is a great surprise for me. It throws all my calculations out. I can only hope that there's some misunderstanding." "No, unfortunately," said the Superintendent, "it's as I've said." "But how is that possible?" cried K. "Surely I haven't made this endless journey just be sent back again." "That's another question," replied the Superintendent,"which isn't for me to decide, but how this misunderstanding became possible, I can certainly explain that. In such a large governmental office as the Count's, it may occasionally happen that one department ordains this, another that; neither knows of the other, and though the supreme control is absolutely efficient, it comes by its nature too late, and so every now and then a trifling miscalculation arises. Of course that applies only to the pettiest little affairs, as for example your case. In great matters I've never known of any error yet, but even little affairs are often painful enough. Now as for your case, I'll be open with you about its history, and make no official mystery of it—I'm not enough of the official for that, I'm a farmer and always will remain one. A long time ago—I had only been Superintendent for a few months—there came an order, I can't remember from what department, in which in the usual categorical way of the gentlemen up there, it was made known that a Land Surveyor was to be called in, and the municipality were instructed to hold themselves ready

for the plans and measurements necessary for his work. This order obviously couldn't have concerned you, for it was many years ago, and I shouldn't have remembered it if I weren't ill just now and with ample time in bed to think of the most absurd things—Mizzi," he said suddenly interrupting his narrative, to the woman who was still flitting about the room in incomprehensible activity, "please have a look in the cabinet, perhaps you'll find the order." "You see it belongs to my first months here," he explained to K., "at that time I still filed everything away." The woman opened the cabinet at once. K. and the Superintendent looked on. The cabinet was crammed full of papers. When it was opened two large packages of papers rolled out, tied in round bundles, as one usually binds firewood; the woman sprang back in alarm. "It must be down below, at the bottom," said the Superintendent, directing operations from the bed. Gathering the papers in both arms the woman obediently threw them all out of the cabinet so as to read those at the bottom. The papers now covered half the floor. "A great deal of work is got through here," said the Superintendent nodding his head, "and that's only a small fraction of it. I've put away the most important pile in the shed, but the great mass of it has simply gone astray. Who could keep it all together? But there's piles and piles more in the shed." "Will you be able to find the order?" he said turning again to his wife, "you must look for a document with the word Land Surveyor underlined in blue pencil." "It's too dark," said the woman, "I'll fetch a candle," and she stamped through the papers to the door. "My wife is a great help to me," said the

Superintendent, "in these difficult official affairs, and yet we can never quite keep up with them. True, I have another assistant for the writing that has to me done, the teacher; but all the same it's impossible to get things shipshape, there's always a lot of business that has to be left lying, it has been put away in that chest there," and he pointed to another cabinet. "And just now, when I'm laid up, it has got the upper hand," he said, and lay back with a weary yet proud air. "Couldn't I," asked K., seeing that the woman had now returned with the candle and was kneeling before the chest looking for the paper, "couldn't I help your wife to look for it?" The Superintendent smilingly shook his head: "As I said before, I don't want to make any parade of official secrecy before you, but to let you look through these papers yourself—no, I can't go so far as that." Now stillness fell in the room, only the rustling of the papers was to be heard; it looked, indeed, for a few minutes, as if the Superintendent were dozing. A faint rapping on the door made K. turn round. It was of course the assistants. All the same they showed already some of the effects of their training, they did not rush at once into the room, but whispered at first through the door which was slightly ajar: "It's cold out here." "Who's that?" asked the Superintendent, starting up. "It's only my assistants," replied K. "I don't know where to ask them to wait for me, it's too cold outside and here they would be in the way." "They won't disturb me," said the Superintendent indulgently. "Ask them to come in. Besides I know them. Old acquaintances." "But they're in *my* way," K. replied bluntly, letting his gaze wander from the assistants to the

Superintendent and back again, and finding on the faces of all three the same smile. "But seeing you're here as it is," he went on experimentally, "stay and help the Superintendent's lady there to look for a document with the word Land Surveyor underlined in blue pencil." The Superintendent raised no objection. What had not been permitted to K. was allowed to the assistants; they threw themselves at once on the papers, but they did not so much seek for anything as rummage about in the heap, and while one was spelling out a document the other would immediately snatch it out of his hand. The woman meanwhile knelt before the empty chest, she seemed to have completely given up looking, in any case the candle was standing quite far away from her.

"The assistants," said the Superintendent with a self-complacent smile, which seemed to indicate that he had the lead, though nobody was in a position even to assume this, "they're in your way then? Yet they're your own assistants." "No," replied K. cooly, "they only ran into me here." "Ran into you," said he; "you mean, of course, were assigned to you." "All right then, were assigned to me," said K., "but they might as well have fallen from the sky, for all the thought that was spent in choosing them." "Nothing here is done without taking thought," said the Superintendent, actually forgetting the pain in his foot and sitting up. "Nothing!" said K., "and what about my being summoned here then?" "Even your being summoned was carefully considered," said the Superintendent; "it was only certain auxiliary circumstances that entered and confused the matter, I'll prove it to you from the official papers."

"The papers will not be found," said K. "Not be found?" said the Superintendent. "Mizzi, please hurry up a bit! Still I can tell you the story even without the papers. We replied with thanks to the order that I've mentioned already, saying that we didn't need a Land Surveyor. But this reply doesn't appear to have reached the original department—I'll call it A—but by mistake went to another department, B. So Department A remained without an answer, but unfortunately our full reply didn't reach B either; whether it was that the order itself was not enclosed by us, or whether it got lost on the way—it was certainly not lost in my department, that I can vouch for—in any case all that arrived at Department B was the covering letter, in which was merely noted that the enclosed order, unfortunately an impractical one, was concerned with the engagement of a Land Surveyor. Meanwhile Department A was waiting for our answer, they had, of course, made a memorandum of the case, but as, excusably enough, often happens and is bound to happen even under the most efficient handling, our correspondent trusted to the fact that we would answer him, after which he would either summon the Land Surveyor, or else if need be write us further about the matter. As a result he never thought of referring to his memorandum and the whole thing fell into oblivion. But in Department B the covering letter came into the hands of a correspondent, famed for his conscientiousness, Sordini by name, an Italian; it is incomprehensible even to me, though I am one of the initiated, why a man of his capacities is left in an almost subordinate position. This Sordini naturally sent us back the unaccompanied cover-

ing letter for completion. Now months, if not years, had passed by this time since that first communication from Department A, which is understandable enough, for when—which is the rule—a document goes the proper route, it reaches the department at the outside in a day and is settled that day, but when it once in a while loses its way, then in an organisation so efficient as ours its proper destination must be sought for literally with desperation, otherwise it mightn't be found; and then, well then the search may last really for a long time. Accordingly, when we got Sordini's note we had only a vague memory of the affair, there were only two of us to do the work at that time, Mizzi and myself, the teacher hadn't yet been assigned to us, we only kept copies in the most important instances, so we could only reply in the most vague terms that we knew nothing of this engagement of a Land Surveyor and that as far as we knew there was no need for one."

"But," here the Superintendent interrupted himself as if, carried on by his tale, he had gone too far, or as if at least it were possible that he had gone too far, "Doesn't the story bore you?"

"No," said K., "it amuses me."

Thereupon the Superintendent said: "I'm not telling it to amuse you."

"It only amuses me," said K., "because it gives me an insight into the ludicrous bungling which in certain circumstances may decide the life of a human being."

"You haven't been given any insight into that yet," replied the Superintendent gravely, "and I can go on with my story.

Naturally Sordini was not satisfied with our reply. I admire the man, although he is a plague to me. He literally distrusts everyone; even if, for instance, he has come to know somebody, through countless circumstances, as the most reliable man in the world, he distrusts him as soon as fresh circumstances arise, as if he didn't want to know him, or rather as if he wanted to know that he was a scoundrel. I consider that right and proper, an official must behave like that; unfortunately with my nature I can't follow out this principle; you see yourself how frank I am with you, a stranger, about those things, I can't act in any other way. But Sordini, on the contrary, was seized by suspicion when he read our reply. Now a huge correspondence began to grow. Sordini enquired how I had suddenly recalled that a Land Surveyor shouldn't be summoned. I replied, drawing in Mizzi's splendid memory, that the first suggestion had come from the chancellory itself (but that it had come from a different department we had of course forgotten long before this). Sordini countered: 'Why had I only mentioned this official order now?' I replied: 'because I had just remembered it.' Sordini: 'That was very extraordinary.' Myself: 'It was not in the least extraordinary in such a long-drawn-out business.' Sordini: 'Yes it was extraordinary, for the order that I remembered didn't exist.' Myself: 'Of course it didn't exist, for the whole document had gone a-missing.' Sordini: 'But there must be a memorandum extant relating to this first communication, and there wasn't one extant.' That drew me up, for that an error should happen in Sordini's department I neither dared to maintain nor to believe. Perhaps, my dear Land Surveyor,

you'll make the reproach against Sordini in your mind, that in consideration of my assertion he should have been moved at least to make enquiries in the other departments about the affair, But that is just what would have been wrong; I don't want any blame to attach to this man, no, not even in your thoughts. It's a working principle of the Head Bureau that the very possibility of error must be ruled out of account. This ground principle is justified by the consummate organisation of the whole authority, and it is necessary if the maximum speed in transacting business is to be attained. So it wasn't within Sordini's power to make enquiries in other departments, besides they simply wouldn't have answered, because they would have guessed at once that it was a case of hunting out a possible error."

"Allow me, Superintendent, to interrupt you with a question," said K. "Did you not mention once before a Control Authority? From your description the whole economy is one that would rouse one's apprehensions if one could imagine the control failing."

"You're very strict," said the Superintendent, "but multiply your strictness a thousand times and it would still be nothing compared with the strictness which the Authority imposes on itself. Only a total stranger could ask a question like yours. Is there a Control Authority? There are only control authorities. Frankly it isn't their function to hunt out errors in the vulgar sense, for errors don't happen, and even when once in a while an error does happen, as in your case, who can say finally that it's an error?"

"This is news indeed!" cried K.

"It's very old news to me," said the Superintendent. "Not unlike yourself I'm convinced that an error has occurred, and as a result Sordini is quite ill with despair, and the first Control Officials, whom we have to thank for discovering the source of error, recognise that there is an error. But who can guarantee that the second Control Officials will decide in the same way and the third lot and all the others?"

"That may be," said K. "I would much rather not mix in these speculations yet, besides this is the first mention I've heard of those Control Officials and naturally I can't understand them yet. But I fancy that two things must be distinguished here: firstly, what is transacted in the offices and can be construed again officially this way or that, and secondly, my own actual person, me myself, situated outside of the offices and threatened by their encroachments, which are so meaningless that I can't even yet believe in the seriousness of the danger. The first evidently is covered by what you, Superintendent, tell me in such extraordinary and disconcerting detail; all the same I would like to hear a word now about myself."

"I'm coming to that too," said the Superintendent, "but you couldn't understand it without my giving a few more preliminary details. My mentioning the Control Officials just now was premature. So I must turn back to the discrepancies with Sordini. As I said, my defence gradually weakened. But whenever Sordini has in his hands even the slightest hold against anyone, he has as good as won, for then his vigilance, energy and alertness are actually increased and it's a terrible moment

for the victim, and a glorious one for the victim's enemies. It's only because in other circumstances I have experienced this last feeling that I'm able to speak of him as I do. All the same I have never managed yet to come within sight of him. He can't get down here, he's so overwhelmed with work; from the descriptions I've heard of his room every wall is covered with columns of documents tied together, piled on top of one another; those are only the documents that Sordini is working on at the time, and as bundles of papers are continually being taken away and brought in, and all in great haste, those columns are always falling on the floor, and it's just those perpetual crashes, following fast on one another, that have come to distinguish Sordini's workroom. Yes, Sordini is a worker and he gives the same scrupulous care to the smallest case as to the greatest."

"Superintendent," said K., "you always call my case one of the smallest, and yet it has given hosts of officials a great deal of trouble, and if, perhaps, it was unimportant at the start, yet through the diligence of officials of Sordini's type it has grown into a great affair. Very much against my will, unfortunately, for my ambition doesn't run to seeing columns of documents, all about me, rising and crashing together, but to working quietly at my drawing-board as a humble Land Surveyor."

"No," said the Superintendent, "it's not at all a great affair, in that respect you've no ground for complaint—it's one of the least important among the least important. The importance of a case is not determined by the amount of work it involves, you're far from understanding the authorities if you believe

that. But even if it's a question of the amount of work, your case would remain one of the slightest; ordinary cases, those without any so-called errors I mean, provide far more work and far more profitable work as well. Besides you know absolutely nothing yet of the actual work which was caused by your case. I'll tell you about that now. Well, presently Sordini left me out of count, but the clerks arrived, and every day a formal enquiry involving the most prominent members of the community was held in the Herrenhof. The majority stuck by me, only a few held back—the question of a Land Surveyor appeals to peasants—they scented secret plots and injustices and what not, found a leader, no less, and Sordini was forced by their assertions to the conviction that if I had brought the question forward in the Town Council, every voice wouldn't have been against the summoning of a Land Surveyor. So a commonplace—namely that a Land Surveyor wasn't needed—was turned after all into a doubtful matter at least. A man called Brunswick distinguished himself especially, you don't know him, of course; probably he's not a bad man, only stupid and fanciful, he's a son-in-law of Lasemann's."

"Of the Master Tanner?" asked K., and he described the full-bearded man whom he had seen at Lasemann's."

"Yes, that's the man," said the Superintendent.

"I know his wife, too," said K. a little at random.

"That's possible," replied the Superintendent briefly.

"She's beautiful," said K., "but rather pale and sickly. She comes, of course, from the Castle?" It was half a question.

The Superintendent looked at the clock, poured some medicine into a spoon, and gulped at it hastily.

"You only know the official side of the Castle?" asked K. bluntly.

"That's so," replied the Superintendent, with an ironical and yet grateful smile, "and it's the most important. And as for Brunswick; if we could exclude him from the council we would almost all be glad, and Lasemann not least. But at that time Brunswick gained some influence, he's not an orator of course, but a shouter; but even that can do a lot. And so it came about that I was forced to lay the matter before the Town Council; however, it was Brunswick's only immediate triumph, for of course the Town Council refused by a large majority to hear anything about a Land Surveyor. That too was a long time ago, but the whole time since, the matter has never been allowed to rest, partly owing to Sordini's conscientousness, who by the most painful sifting of data sought to fathom the motives of the majority no less than the opposition, partly owing to Brunswick's stupidity and ambition, who had several personal acquaintances among the authorities whom he set working with fresh inventions of his fancy. Sordini, at any rate, didn't let himself be deceived by Brunswick—how could Brunswick deceive Sordini?—but simply to prevent himself from being deceived a new sifting of data was necessary, and long before it was ended Brunswick had already thought out something new; he's very very versatile, no doubt of it, that goes with his stupidity. And now I come to

a peculiar characteristic of our administrative apparatus. Along with its precision it's extremely sensitive as well. When an affair has been weighed for a very long time, it may happen, even before the matter has been fully considered, that suddenly in a flash the decision comes in some unforseen place that, moreover, can't be found any longer later on, a decision that settles the matter, if in most cases justly, yet all the same arbitrarily. It's as if the administrative apparatus were unable any longer to bear the tension, the year-long irritation caused by the same affair—probably trivial in itself—and had hit upon the decision by itself, without the assistance of the officials. Of course a miracle didn't happen and certainly it was some clerk who hit upon the solution or the unwritten decision, but in any case it couldn't be discovered by us at least, by us here, or even by the Head Bureau, which clerk had decided in this case and on what grounds. The Control Officials only discovered that much later, but we will never learn it; besides by this time it would scarcely interest anybody. Now, as I said, it's just these decisions that are generally excellent. The only annoying thing about them—it's usually the case with such things—is that one learns too late about them and so in the meantime keeps on still passionately canvassing things that were decided long ago. I don't know whether in your case a decision of this kind happened—some people say yes, others no—but if it had happened then the summons would have been sent to you and you would have made the long journey to this place, much time would have passed, and in the meanwhile Sordini would have been working away here all the time on the same case

until he was exhausted, Brunswick would have been intriguing and I would have been plagued by both of them. I only indicate this possibility, but I know the following for a fact: a Control Official discovered meanwhile that a query had gone out from Department A to the Town Council many years before regarding a Land Surveyor, without having received a reply up till then. A new enquiry was sent to me, and now the whole business was really cleared up. Department A was satisfied with my answer that a Land Surveyor was not needed, and Sordini was forced to recognise that he had not been equal to this case and, innocently it is true, had got through so much nerve-racking work for nothing. If new work hadn't come rushing in as ever from every side, and if your case hadn't been a very unimportant case—one might almost say the least important among the unimportant—we might all of us have breathed freely again, I fancy even Sordini himself; Brunswick was the only one that grumbled, but that was only ridiculous. And now imagine to yourself, Land Surveyor, my dismay when after the fortunate end of the whole business—and since then, too, a great deal of time had passed by—suddenly you appear and it begins to look as if the whole thing must begin all over again. You'll understand of course that I'm firmly resolved, so far as I'm concerned, not to let that happen in any case?"

"Certainly," said K., "but I understand better still that a terrible abuse of my case, and probably of the law, is being carried on. As for me, I shall know how to protect myself against it."

"How will you do it?" asked the Superintendent.

"I'm not at liberty to reveal that," said K.

"I don't want to press myself upon you," said the Superintendent, "only I would like you to reflect that in me you have—I won't say a friend, for we're complete stangers of course—but to some extent a business friend. The only thing I will not agree to is that you should be taken on as Land Surveyor, but in other matters you can draw on me with confidence, frankly to the extent of my power, which isn't great."

"You always talk of the one thing," said K., "that I shan't be taken on as Land Surveyor, but I'm Land Surveyor already, here is Klamm's letter."

"Klamm's letter," said the Superintendent. "That's valuable and worthy of respect on account of Klamm's signature which seems to be genuine, but all the same—yet I won't dare to advance it on my own unsupported word. Mizzie," he called, and then: "But what are you doing?"

Mizzi and the assistants, left so long unnoticed, had clearly not found the paper they were looking for, and had then tried to shut everything up again in the cabinet, but on account of the confusion and superabundance of papers had not succeeded. Then the assistants had hit upon the idea which they were carrying out now. They had laid the cabinet on its back on the floor, crammed all the documents in, then along with Mizzi had knelt on the cabinet door and were trying now in this way to get it shut.

"So the paper hasn't been found," said the Superintendent. "A pity, but you know the story already; really we don't need

the paper now, besides it will certainly be found sometime yet; probably it's at the teacher's place, there's a great pile of papers there too. But come over here now with the candle, Mizzi, and read this letter for me."

Mizzi went over and now looked still more grey and insignificant as she sat on the edge of the bed and leaned against the strong vigorous man, who put his arm round her. In the candle-light only her pinched face was cast into relief, its simple and austere lines softened by nothing but age. Hardly had she glanced at the letter when she clasped her hands lightly and said, "From Klamm." Then they read the letter together, whispered for a moment and at last, just as the assistants gave a "Hurrah!" for they had finally got the cabinet door shut—which earned them a look of silent gratitude from Mizzi—the Superintendent said:

"Mizzi is quite of my opinion and now I am at liberty to express it. This letter is in no sense an official letter, but only a private letter. That can be clearly seen in the very mode of address: 'My dear Sir.' Moreover, there isn't a single word in it showing that you've been taken on as Land Surveyor; on the contrary it's all about state service in general, and even that is not absolutely guaranteed, as you know, that is, the task of proving that you are taken on is laid on you. Finally, you are officially and expressly referred to me, the Superintendent, as your immediate superior, for more detailed information, which, indeed, has in great part been given already. To anyone who knows how to read official communications, and consequently knows still better how to read unofficial letters, all this is only

too clear. That you, a stranger, don't know it doesn't surprise me. In general the letter means nothing more than that Klamm intends to take a personal interest in you if you should be taken into the state service."

"Superintendent," said K., "you interpret the letter so well that nothing remains of it but a signature on a blank sheet of paper. Don't you see that in doing this you depreciate Klamm's name, which you pretend to respect?"

"You've misunderstood me," said the Superintendent, "I don't misconstrue the meaning of the letter, my reading of it doesn't disparage it, on the contrary. A private letter from Klamm has naturally far more significance than an official letter, but it hasn't precisely the kind of significance that you attach to it."

"Do you know Schwarzer?" asked K.

"No," replied the Superintendent. "Perhaps you know him, Mizzi? You don't know him either? No, we don't know him."

"That's strange," said K., "he's a son of one of the under-castellans."

"My dear Land Surveyor," replied the Superintendent," how on earth should I know all the sons of all the under-castellans?"

"Right," said K., "then you'll just have to take my word that he is one. I had a sharp encounter with this Schwarzer on the very day of my arrival. Afterwards he made a telephone enquiry of an under-castellan called Fritz and received the information that I was engaged as Land Surveyor. How do you explain that, Superintendent?"

"Very simply," replied the Superintendent. "You haven't

once up till now come into real contact with our authorities. All those contacts of yours have been illusory, but owing to your ignorance of the circumstances you take them to be real. And as for the telephone: As you see, in my place, though I've certainly enough to do with the authorities, there's no telephone. In inns and suchlike places it may be of real use, as much use say as a penny in the slot musical instrument, but it's nothing more than that. Have you ever telephoned here? Yes? Well, then perhaps you'll understand what I say. In the Castle the telephone works beautifully of course, I've been told it's going there all the time, that naturally speeds up the work a great deal. We can hear this continual telephoning in our telephones down here as a humming and singing, you must have heard it too. Now this humming and singing transmitted by our telephones is the only real and reliable thing you'll hear, everything else is deceptive. There's no fixed connection with the Castle, no central exchange which transmits our calls further. When anybody calls up the Castle from here the instruments in all the subordinate departments ring, or rather they would all ring if practically all the departments—I know it for a certainty—didn't leave their receivers off. Now and then, however, a fatigued official may feel the need of a little distraction, especially in the evenings and at night, and may hang the receiver on. Then we get an answer, but an answer of course that's merely a practical joke. And that's very understandable too. For who would take the responsibility of interrupting, in the middle of the night, the extremely important work up there that goes on furiously the whole time, with a

message about his own little private troubles? I can't comprehend how even a stranger can imagine that when he calls up Sordini, for example, it's really Sordini that answers. Far more probably it's a little copying clerk from an entirely different department. On the other hand, it may certainly happen once in a blue moon that when one calls up the little copying clerk Sordini will answer himself. Then finally the best thing is to fly from the telephone before the first sound comes through."

"I didn't know it was like that, certainly," said K. "I couldn't know of all these peculiarities, but I didn't put much confidence in those telephone conversations and I was always aware that the only things of real importance were those that happened in the Castle itself."

"No," said the Superintendent, holding firmly on to the word, "these telephone replies certainly have a meaning, why shouldn't they? How could a message given by an official from the Castle be unimportant? As I remarked before apropos Klamm's letter. All these utterances have no official significance; when you attach official significance to them you go astray. On the other hand, their private significance in a friendly or hostile sense is very great, generally greater than an official communication could ever have."

"Good," said K. "Granted that all this is so, I should have lots of good friends in the Castle: looked at rightly the sudden inspiration of that department all these years ago—saying that a Land Surveyor should be asked to come—was an act of friendship towards myself; but then in the sequel one act was followed by another, until at last, on an evil day, I was enticed

here and then threatened with being thrown out again."

"There's a certain amount of truth in your view of the case," said the Superintendent; "you're right in thinking that the pronouncements of the Castle are not to be taken literally. But caution is always necessary, not only here, and always the more necessary the more important the pronouncement in question happens to be. But when you went on to talk about being enticed, I ceased to fathom you. If you had followed my explanation more carefully, then you must have seen that the question of your being summoned here is far too difficult to be settled here and now in the course of a short conversation."

"So the only remaining conclusion," said K., "is that everything is very uncertain and insoluble, including my being thrown out."

"Who would take the risk of throwing you out, Land Surveyor?" asked the Superintendent. "The very uncertainty about your summons guarantees you the most courteous treatment, only you're too sensitive by all appearances. Nobody keeps you here, but that surely doesn't amount to throwing you out."

"Oh, Superintendent," said K., "now again you're taking far too simple a view of the case. I'll enumerate for your benefit a few of the things that keep me here: the sacrifice I made in leaving my home, the long and difficult journey, the well-grounded hopes I built on my engagement here, my complete lack of means, the impossibility after this of finding some other suitable job at home, and last but not least my fiancée, who lives here."

"Oh, Frieda!" said the Superintendent without showing any surprise. "I know. But Frieda would follow you anywhere. As for the rest of what you said, some consideration will be necessary and I'll communicate with the Castle about it. If a decision should be come to, or if it should be necessary first to interrogate you again, I'll send for you. Is that agreeable to you?"

"No, absolutely," said K. "I don't want any act of favour from the Castle, but my rights."

"Mizzi," the Superintendent said to his wife, who still sat pressed against him, and lost in a day-dream was playing with Klamm's letter, which she had folded into the shape of a little boat—K. snatched it from her in alarm. "Mizzi, my foot is beginning to throb again, we must renew the compress."

K. got up. "Then I'll take my leave," he said. "Hm," said Mizzi, who was already preparing a poultice, "the last one was drawing too strongly." K. turned away. At his last words the assistants with their usual misplaced zeal to be useful had thrown open both wings of the door. To protect the sickroom from the strong draught of cold air which was rushing in, K. had to be content with making the Superintendent a hasty bow. Then, pushing the assistants in front of him, he rushed out of the room and quickly closed the door.

VI

BEFORE THE inn the landlord was waiting for him. Without being questioned he would not have ventured to address him, accordingly K. asked what he wanted. "Have you found new lodgings yet?" asked the landlord, looking at the ground. "You were told to ask by your wife?" replied K., "you're very much under her influence?" "No," said the landlord, "I didn't ask because of my wife. But she's very bothered and unhappy on your account, can't work, lies in bed and sighs and complains all the time." "Shall I go and see her?" asked K. "I wish you would," said the landlord. "I've been to the Superintendent's already to fetch you. I listened at the door, but you were talking. I didn't want to disturb you, besides I was anxious about my wife and ran back again; but she wouldn't see me, so there was nothing for it but to wait for you." "Then let's go at once," said K., "I'll soon reassure her." "If you could only manage it," said the landlord.

They went through the bright kitchen where three or four maids, engaged all in different corners at the work they were happening to be doing, visibly stiffened on seeing K. From the kitchen the sighing of the landlady could already be heard. She lay in a windowless annex separated from the kitchen by thin lath boarding. There was room in it only for a huge family bed

and a chest. The bed was so placed that from it one could overlook the whole kitchen and superintend the work. From the kitchen, on the other hand, hardly anything could be seen in the annex. There it was quite dark, only the faint gleam of the purple bed-coverlet could be distinguished. Not until one entered and one's eyes became used to the darkness did one detach particular objects.

"You've come at last," said the landlady feebly. She was lying stretched out on her back, she breathed with visible difficulty, she had thrown back the feather quilt. In bed she looked much younger than in her clothes, but a nightcap of delicate lacework which she wore, although it was too small and nodded on her head, made her sunk face look pitiable. "Why should I have come?" asked K. mildly. "You didn't send for me." "You shouldn't have kept me waiting so long," said the landlady with the capriciousness of an invalid. "Sit down," she went on pointing to the bed, "and you others go away." Meantime the maids as well as the assistants had crowded in. "I'll go too, Gardana," said the landlord, This was the first time that K. had heard her name. "Of course," she replied slowly, and as if she were occupied with other thoughts she added absently: "Why should you remain any more than the others?" But when they had all retreated to the kitchen—even the assistants this time went at once, besides, a maid was behind them—Gardana was alert enough to grasp that everything she said could be heard in there, for the annex lacked a door, and so she commanded everyone to leave the kitchen as well. It was immediately done.

"Land Surveyor," said Gardana, "there's a wrap hanging over

there beside the chest, will you please reach me it. I'll lay it over me. I can't bear the feather quilt, my breathing is so bad." And as K. handed her the wrap, she went on: "Look, this is a beautiful wrap, isn't it?" To K. it seemed to be an ordinary woollen wrap; he felt it with his fingers again merely out of politeness, but did not reply. "Yes, it's a beautiful wrap," said Gardana covering herself up. Now she lay back comfortably, all her pain seemed to have gone, she actually had enough strength to think of the state of her hair which had been disordered by her lying position; she raised herself up for a moment and rearranged her coiffure a little round the night-cap. Her hair was abundant.

K. became impatient, and began: "You asked me, madam, whether I had found other lodgings yet." "I asked you?" said the landlady, "no, you're mistaken." "Your husband asked me a few minutes ago." "That may well be," said the landlady, "I'm at variance with him. When I didn't want you here, he kept you here, now that I'm glad to have you here, he wants to drive you away. He's always like that." "Have you changed your opinion of me so greatly, then?" asked K. "In a couple of hours?" "I haven't changed my opinion," said the landlady more feebly again, "give me your hand. There, and now promise to be quite frank with me and I'll be the same with you." "Right," said K., "but who's to begin first?" "I shall," said the landlady. She did not give so much the impression of one who wanted to meet K. half-way, as of one who was eager to have the first word.

She drew a photograph from under the pillow and held it out to K. "Look at that portrait," she said eagerly. To see it better K. stepped into the kitchen, but even there it was not easy

to distinguish anything on the photograph, for it was faded with age, cracked in several places, crumpled and dirty. "It isn't in very good condition," said K. "Unluckily, no," said the landlady, "when one carries a thing about with one for years it's bound to be the case. But if you look at it carefully, you'll be able to make everything out, you'll see. But I can help you; tell me what you see, I like to hear anyone talk about the portrait. Well, then?" "A young man," said K. "Right," said the landlady, "and what is he doing?" "It seems to me he's lying on a board stretching himself and yawning." The landlady laughed. "Quite wrong," she said. "But here's the board and here he is lying on it," persisted K. on his side. "But look more carefully," said the landlady in annoyance, "is he really lying down?" "No," said K. now, "he's floating, and now I can see it, it's not a board at all, but probably a rope, and the young man is taking a high leap." "You see!" replied the landlady triumphantly, "he's leaping, that's how the official messengers practise. I knew quite well that you would make it out. Can you make out his face, too?" "I can only make out his face very dimly," said K., "he's obviously making a great effort, his mouth is open, his eyes tightly shut and his hair fluttering." "Well done," said the landlady appreciatively, "nobody who never saw him could have made out more than that. But he was a beautiful young man. I only saw him once for a second and I'll never forget him." "Who was he then?" asked K. "He was the messenger that Klamm sent to call me to him the first time."

K. could not hear properly, his attention was distracted by the rattling of glass. He immediately discovered the cause of the

disturbance. The assistants were standing outside in the yard hopping from one foot to the other in the snow, behaving as if they were glad to see him again; in their joy they pointed each other out to him and kept tapping all the time on the kitchen window. At a threatening gesture from K. they stopped at once, tried to pull one another away, but the one would slip immediately from the grasp of the other and soon they were both back at the window again. K. hurried into the annex where the assistants could not see him from outside and he would not have to see them. But the soft and as it were beseeching tapping on the window-pane followed him there too for a long time.

"The assistants again," he said apologetically to the landlady and pointed outside. But she paid no attention to him, she had taken the portrait from him, looked at it, smoothed it out and pushed it again under her pillow. Her movements had become slower, but not with weariness, but with the burden of memory. She had wanted to tell K. the story of her life and had forgotten about him in thinking of the story itself. She was playing with the fringe of her wrap. A little time went by before she looked up, passed her hand over her eyes, and said: "This wrap was given me by Klamm. And the nightcap, too. The portrait, the wrap and the nightcap, these are the only three things of his I have as keepsakes. I'm not young like Frieda, I'm not so ambitious as she is, nor so sensitive either, she's very sensitive; to put it bluntly, I know how to accommodate myself to life, but one thing I must admit, I couldn't have held out so long here without these three keepsakes. Perhaps these three things seem very trifling to you, but let me tell you, Frieda, who has had relations

with Klamm for a long time, doesn't possess a single keepsake from him. I have asked her, she's too fanciful, and too difficult to please besides; I, on the other hand, though I was only three times with Klamm—after that he never asked me to come again, I don't know why—I managed to bring three presents back with me all the same, having a premonition that my time would be short. Of course one must make a point of it, Klamm gives nothing of himself, but if one sees something one likes lying about there, one can get it out of him."

K. felt uncomfortable listening to these tales, much as they interested him. "How long ago was all that, then?" he asked with a sigh.

"Over twenty years ago," replied the landlady, "considerably over twenty years."

"So one remains faithful to Klamm as long as that," said K. "But are you aware, madam, that these stories give me grave alarm when I think of my future married life?"

The landlady seemed to consider this intrusion of his own affairs unseasonable and gave him an angry sidelook.

"Don't be angry, madam," said K., "I've nothing at all to say against Klamm. All the same by force of circumstances I have come in a sense in contact with Klamm; that can't be gainsaid even by his greatest admirer. Well, then. As a result of that I am forced whenever Klamm is mentioned to think of myself as well, that can't be altered. Besides, madam," here K. took hold of her reluctant hand, "reflect how badly our last talk turned out and that this time we want to part in peace."

"You're right," said the landlady bowing her head, "but spare

me. I'm not more touchy than other people; on the contrary, everyone has his sensitive spots, and I have only this one."

"Unfortunately it happens to be mine too," said K., "but I promise to control myself. Now tell me, madam, how I am to put up with my married life in face of this terrible fidelity, granted that Frieda, too, resembles you in that?"

"Terrible fidelity!" repeated the landlady with a growl. "Is it a question of fidelity? I'm faithful to my husband—but Klamm? Klamm once chose me as his mistress, can I ever lose that honour? And you ask how you are to put up with Frieda? Oh, Land Surveyor, who are you after all, that you dare to ask such things?"

"Madame," said K. warningly.

"I know," said the landlady controlling herself, "but my husband never put such questions. I don't know which to call the unhappier, myself then or Frieda now. Frieda who saucily left Klamm, or myself whom he stopped asking to come. Yet it is probably Frieda, though she hasn't even yet guessed the full extent of her unhappiness, it seems. Still, my thoughts were more exclusively occupied by my unhappiness then, all the same, for I had always to be asking myself one question, and in reality haven't ceased to ask it to this day: Why did this happen? Three times Klamm sent for me, but he never sent a fourth time, no, never a fourth time! What else could I have thought of during those days? What else could I have talked about with my husband, whom I married shortly afterwards? During the day we had no time—we had taken over this inn in a wretched condition and had to struggle to make it respectable

—but at night! For years all our nightly talks turned on Klamm and the reason for his changing his mind. And if my husband fell asleep during those talks I woke him and we went on again."

"Now," said K., "if you'll permit me, I'm going to ask a very rude question."

The landlady remained silent.

"Then I mustn't ask it," said K. "Well, that serves my purpose as well."

"Yes," replied the landlady, "that serves your purpose as well, and just that serves it best. You misconstrue everything, even a person's silence. You can't do anything else. I allow you to ask your question."

"If I misconstrue everything, perhaps I misconstrue my question as well, perhaps it's not so rude after all. I only want to know how you came to meet your husband and how this inn came into your hands."

The landlady wrinkled her forehead, but said indifferently: "That's a very simple story. My father was the blacksmith, and Hans, my husband, who was a groom at a big farmer's place, came often to see him. That was just after my last meeting with Klamm. I was very unhappy and really had no right to be so, for everything had gone as it should, and that I wasn't allowed any longer to see Klamm was Klamm's own decision. It was as it should be then, only the grounds for it were obscure. I was entitled to enquire into them, but I had no right to be unhappy; still I was, all the same, couldn't work, and sat in our front garden all day. There Hans saw me, often sat down beside me. I

didn't complain to him, but he knew how things were, and as he is a good young man, he wept with me. The wife of the landlord at that time had died and he had consequently to give up business—besides he was already an old man. Well, once as he passed our garden and saw us sitting there, he stopped, and without more ado offered us the inn to rent, didn't ask for any money in advance, for he trusted us, and set the rent at a very low figure. I didn't want to be a burden on my father, nothing else mattered to me, and so thinking of the inn and of my new work that might perhaps help me to forget a little, I gave Hans my hand. That's the whole story."

There was silence for a little, then K. said: "The behaviour of the landlord was generous, but rash, or had he particular grounds for trusting you both?"

"He knew Hans well," said the landlady; "he was Hans' uncle."

"Well then," said K., "Hans' family must have been very anxious to be connected with you?"

"It may be so," said the landlady, "I don't know. I've never bothered about it."

"But it must have been so all the same," said K., "seeing that the family was ready to make such a sacrifice and to give the inn into your hands absolutely without security."

"It wasn't imprudent, as was proved later," said the landlady. "I threw myself into the work, I was strong, I was the blacksmith's daughter, I didn't need maid or servant. I was everywhere, in the taproom, in the kitchen, in the stables, in the yard. I cooked so well that I even enticed some of the Herrenhof's

customers away. You've never been in the inn yet at lunchtime, you don't know our day customers; at that time there were more of them, many of them have stopped coming since. And the consequence was that we were able not merely to pay the rent regularly, but that after a few years we bought the whole place and to-day it's practically free of debt. The further consequence, I admit, was that I ruined my health, got heart's disease, and am now an old woman. Probably you think that I'm much older than Hans, but the fact is that he's only two or three years younger than me and will never grow any older either, for at his work—smoking his pipe, listening to the customers, knocking out his pipe again and fetching an occasional pot of beer—at that sort of work one doesn't grow old."

"What you've done has been splendid," said K. "I don't doubt that for a moment, but we were speaking of the time before your marriage, and it must have been an extraordinary thing at that stage for Hans' family to press on the marriage—at a money sacrifice, or at least at such a great risk as the handing over of the inn must have been—and without trusting in anything but your powers of work, which besides nobody knew of then, and Hans' powers of work, which everybody must have known beforehand were nil."

"Oh, well," said the landlady wearily, "I know what you're getting at and how wide you are of the mark. Klamm had obsolutely nothing to do with the matter. Why should he have concerned himself about me, or better, how could he in any case have concerned himself about me? He knew nothing about me by that time. The fact that he had ceased to summon me was a

sign that he had forgotten me. When he stops summoning people, he forgets them completely. I didn't want to talk of this before Frieda. And it's not mere forgetting, it's something more than that. For anybody one has forgotten can come back to one's memory again, of course. With Klamm that's impossible. Anybody that he stops summoning he has forgotten completely, not only as far as the past is concerned, but literally for the future as well. If I try very hard I can of course think myself into your ideas, valid, perhaps, in the very different land you come from. But it's next thing to madness to imagine that Klamm could have given me Hans as a husband simply that I might have no great difficulty in going to him if he should summon me sometime again. Where is the man who could hinder me from running to Klamm if Klamm lifted his little finger? Madness, absolute madness, one begins to feel confused oneself when one plays with such mad ideas."

"No," said K., "I've no intention of getting confused; my thoughts hadn't gone so far as you imagined, though, to tell the truth, they were on that road. For the moment the only thing that surprises me is that Hans' relations expected so much from his marriage and that these expectations were actually fulfilled, at the sacrifice of your sound heart and your health, it is true. The idea that these facts were connected with Klamm occurred to me I admit, but not with the bluntness, or not till now with the bluntness that you give it—apparently with no object but to have a dig at me, because that gives you pleasure. Well, make the most of your pleasure! My idea, however, was this: first of all Klamm was obviously the occasion of your marriage. If it

hadn't been for Klamm you wouldn't have been unhappy and wouldn't have been sitting doing nothing in the garden, if it hadn't been for Klamm Hans wouldn't have seen you sitting there, if it hadn't been that you were unhappy a shy man like Hans would never have ventured to speak, if it hadn't been for Klamm Hans would never have found you in tears, if it hadn't been for Klamm the good old uncle would never have seen you sitting there together peacefully, if it hadn't been for Klamm you wouldn't have been indifferent to what life still offered you, and therefore would never have married Hans. Now in all this there's enough of Klamm already, it seems to me. But that's not all. If you hadn't been trying to forget, you certainly wouldn't have overtaxed your strength so much and done so splendidly with the inn. So Klamm was there too. But apart from that Klamm is also the root cause of your illness, for before your marriage your heart was already worn out with your hopeless passion for him. The only question that remains now is, what made Hans' relatives so eager for the marriage? You yourself said just now that to be Klamm's mistress is a distinction that can't be lost, so it may have been that that attracted them. But besides that, I imagine, they had the hope that the lucky star that led you to Klamm—assuming that it was a lucky star, but you maintain that it was—was your star and so would remain constant to you and not leave you quite so quickly and suddenly as Klamm did."

"Do you mean all this in earnest?" asked the landlady.

"Yes, in earnest," replied K. immediately, "only I consider Hans' relations were neither entirely right nor entirely wrong

in their hopes, and I think, too, I can see the mistake that they made. In appearance, of course, everything seems to have succeeded. Hans is well provided for, he has a handsome wife, is looked up to, and the inn is free of debt. Yet in reality everything has not succeeded, he would certainly have been much happier with a simple girl who gave him her first love, and if he sometimes stands in the inn there as if lost, as you complain, and because he really feels as if he were lost—without being unhappy over it, I grant you, I know that much about him already —it's just as true that a handsome, intelligent young man like him would be happier with another wife, and by happier I mean more independent, industrious, manly. And you yourself certainly can't be happy, seeing you say you wouldn't be able to go on without these three keepsakes, and your heart is bad, too. Then were Hans' relatives mistaken in their hopes? I don't think so. The blessing was over you, but they didn't know how to bring it down."

"Then what did they miss doing?" asked the landlady. She was lying outstretched on her back now gazing up at the ceiling.

"To ask Klamm," said K.

"So we're back at your case again," said the landlady.

"Or at yours," said K. "Our affairs run parallel."

"What do you want from Klamm?" asked the landlady. She had sat up, had shaken out the pillows so as to lean her back against them, and looked K. full in the eyes. "I've told you frankly about my experiences, from which you should have been able to learn something. Tell me now as frankly what you want to ask Klamm. I've had great trouble in persuading

Frieda to go up to her room and stay there, I was afraid you wouldn't talk freely enough in her presence."

"I have nothing to hide," said K. "But first of all I want to draw your attention to something. Klamm forgets immediately, you say. Now in the first place that seems very improbable to me, and secondly it is indemonstrable, obviously nothing more than legend, thought out moreover by the flapperish minds of those who have been in Klamm's favour. I'm surprised that you believe in such a banal invention."

"It's no legend," said the landlady, "it's much rather the result of general experience."

"I see, a thing then to be refuted by further experience," said K. "Besides there's another distinction still between your case and Frieda's. In Frieda's case it didn't happen that Klamm never summoned her again, on the contrary he summoned her but she didn't obey. It's even possible that he's still waiting for her."

The landlady remained silent, and only looked K. up and down with a considering stare. At last she said: "I'll try to listen quietly to what you have to say. Speak frankly and don't spare my feelings. I've only one request. Don't use Klamm's name. Call him 'him' or something, but don't mention him by name."

"Willingly," replied K., "but what I want from him is difficult to express. Firstly, I want to see him at close quarters; then I want to hear his voice; then I want to get from him what his attitude is to our marriage. What I shall ask from him after that

depends on the outcome of our interview. Lots of things may come up in the course of talking, but still the most important thing for me is to be confronted with him. You see I haven't yet spoken with a real official. That seems to be more difficult to manage than I had thought. But now I'm put under the obligation of speaking to him as a private person, and that, in my opinion, is much easier to bring about. As an official I can only speak to him in his bureau in the Castle, which may be inaccessible, or—and that's questionable, too—in the Herrenhof. But as a private person I can speak to him anywhere, in a house, in the street, wherever I happen to meet him. If I should find the official in front of me, then I would be glad to accost him as well, but that's not my primary object."

"Right," said the landlady pressing her face into the pillows as if she were uttering something shameful, "if by using my influence I can manage to get your request for an interview passed on to Klamm, promise me to do nothing on your own account until the reply comes back."

"I can't promise that," said K., "glad as I would be to fulfil your wishes or your whims. The matter is urgent, you see, especially after the unfortunate outcome of my talk with the Superintendent."

"That excuse falls to the ground," said the landlady, "the Superintendent is a person of no importance. Haven't you found that out? He couldn't remain another day in his post if it weren't for his wife, who runs everything."

"Mizzi!" asked K. The landlady nodded. "She was present,"

said K. "Did she express her opinion?" asked the landlady.

"No," replied K., "but I didn't get the impression that she could."

"There," said the landlady, "you see how distorted your view of everything here is. In any case: the Superintendent's arrangements for you are of no importance, and I'll talk to his wife when I have time. And if I promise now in addition that Klamm's answer will come in a week at latest, you can't surely have any further grounds for not obliging me."

"All that is not enough to influence me," said K. "My decision is made, and I would try to carry it out even if an unfavourable answer were to come. And seeing that this is my fixed intention, I can't very well ask for an interview beforehand. A thing that would remain a daring attempt, but still an attempt in good faith so long as I didn't ask for an interview, would turn into an open transgression of the law after receiving an unfavourable answer. That frankly would be far worse."

"Worse?" said the landlady. "It's a transgression of the law in any case. And now you can do what you like. Reach me over my skirt."

Without paying any regard to K.'s presence she pulled on her skirt and hurried into the kitchen. For a long time already K. had been hearing noises in the dining-room. There was a tapping on the kitchen hatch. The assistants had unfastened it and were shouting that they were hungry. Then other faces appeared at it. One could even hear a subdued song being chanted by several voices.

Undeniably K.'s conversation with the landlady had greatly

delayed the cooking of the midday meal, it was not ready yet and the customers had assembled. Nevertheless nobody had dared to set foot in the kitchen after the landlady's order. But now when the observers at the hatch reported that the landlady was coming, the maids immediately ran back to the kitchen, and as K. entered the dining-room a surprisingly large company, more than twenty, men and women—all attired in provincial but not rustic clothes—streamed back from the hatch to the tables to make sure of their seats. Only at one little table in the corner were a married couple seated already with a few children. The man, a kindly, blue-eyed person with disordered grey hair and beard, stood bent over the children and with a knife beat time to their singing, which he perpetually strove to soften. Perhaps he was trying to make them forget their hunger by singing. The landlady threw a few indifferent words of apology to her customers, nobody complained of her conduct. She looked round for the landlord, who had fled from the difficulty of the situation, however, long ago. Then she went slowly into the kitchen; she did not take any more notice of K., who hurried to Frieda in her room.

VII

UPSTAIRS K. ran into the teacher. The room was improved almost beyond recognition, so well had Frieda set to work. It was well-aired, the stove amply stoked, the floor scrubbed, the bed put in order, the maids' filthy pile of things and even their photographs cleared away; the table, which had literally struck one in the eye before with its crust of accumulated dust, was covered with a white embroidered cloth. One was in a position to receive visitors now. K.'s small change of underclothes hanging before the fire—Frieda must have washed them early in the morning—did not spoil the impression much. Frieda and the teacher were sitting at the table, they rose at K.'s entrance. Frieda greeted K. with a kiss, the teacher bowed slightly. Distracted and still agitated by his talk with the landlady, K. began to apologise for not having been able yet to visit the teacher; it was as if he were assuming that the teacher had called on him finally because he was impatient at K.'s absence. On the other hand, the teacher in his precise way only seemed now gradually to remember that sometime or other there had been some mention between K. and himself of a visit. "You must be, Land Surveyor," he said slowly, "the stranger I had a few words with the other day in the church square." "I am," replied K. shortly; the behaviour which he had submitted to

when he felt homeless he did not intend to put up with now here in his room. He turned to Frieda and consulted her about an important visit which he had to pay at once and for which he would need his best clothes. Without further enquiry Frieda called over the assistants, who were already busy examining the new tablecloth, and commanded them to brush K.'s suit and shoes—which he had begun to take off—down in the yard. She herself took a shirt from the line and ran down to the kitchen to iron it.

Now K. was left alone with the teacher, who was seated silently again at the table; K. kept him waiting for a little longer, drew off his shirt and began to wash himself at the tap. Only then, with his back to the teacher, did he ask him the reason for his visit. "I have come at the instance of the Parish Superintendent," he said. K. made ready to listen. But as the noise of the water made it difficult to catch what K. said, the teacher had to come nearer and lean against the wall beside him. K. excused his washing and his hurry by the urgency of his coming appointment. The teacher swept aside his excuses, and said: "You were discourteous to the Parish Superintendent, an old and experienced man who should be treated with respect." "Whether I was discourteous or not I can't say," said K. while he dried himself, "but that I had other things to think of than polite behaviour is true enough, for my existence is at stake, which is threatened by a scandalous official bureaucracy whose particular failings I needn't mention to you, seeing that you're an acting member of it yourself. Has the Parish Superintendent complained about me?" "Where's the man that he would need to

complain of?" asked the teacher. "And even if there was anyone, do you think he would ever do it? I've only made out at his dictation a short protocol on your interview, and that has shown me clearly enough how kind the Superintendent was and what your answers were like."

While K. was looking for his comb, which Frieda must have cleared away somewhere, he said: "What? A protocol? Drawn up afterwards in my absence by someone who wasn't at the interview at all? That's not bad. And why on earth a protocol? Was it an official interview, then?" "No," replied the teacher, "a semi-official one, the protocol too was only semi-official. It was merely drawn up because with us everything must be done in strict order. In any case it's finished now, and it doesn't better your credit." K., who had at last found the comb, which had been tucked into the bed, said more calmly: "Well then, it's finished. Have you come to tell me that?" "No," said the teacher, "but I'm not a machine and I had to give you my opinion. My instructions are only another proof of the Superintendent's kindness; I want to emphasise that his kindness in this instance is incomprehensible to me, and that I only carry out his instructions because it's my duty and out of respect to the Superintendent." Washed and combed, K. now sat down at the table to wait for his shirt and clothes; he was not very curious to know the message that the teacher had brought, he was influenced besides by the landlady's low opinion of the Superintendent. "It must be after twelve already, surely?" he said, thinking of the distance he had to walk; then he remembered himself, and said: "You want to give me some message

from the Superintendent." "Well, yes," said the teacher, shrugging his shoulders as if he were discarding all responsibility. "The Superintendent is afraid that, if the decision in your case takes too long, you might do something rash on your own account. For my own part I don't know why he should fear that —my own opinion is that you should just be allowed to do what you like. We aren't your guardian angels and we're not obliged to run after you in all your doings. Well and good. The Superintendent, however, is of a different opinion. He can't of course hasten the decision itself, which is a matter for the authorities. But in his own sphere of jurisdiction he wants to provide a temporary and truly generous settlement; it simply lies with you to accept it. He offers you provisionally the post of school janitor." At first K. thought very little of the offer made him, but the fact that an offer had been made seemed to him not without significance. It seemed to point to the fact that in the Superintendent's opinion he was in a position to look after himself, to carry out projects against which the Town Council itself was preparing certain counter measures. And how seriously they were taking the matter! The teacher, who had already been waiting for a while, and who before that, moreover, had made out the protocol, must of course have been told to run here by the Superintendent. When the teacher saw that he had made K. reflect at last, he went on: "I put my objections. I pointed out that up till now a janitor hadn't been found necessary; the churchwarden's wife cleared up the place from time to time, and Fräulein Gisa, the second teacher, overlooked the matter. I had trouble enough with the children, I didn't want

to be bothered by a janitor as well. The Superintendent pointed out that all the same the school was very dirty. I replied, keeping to the truth, that it wasn't so very bad. And, I went on, would it be any better if we took on this man as janitor? Most certainly not. Apart from the fact that he didn't know the work, there were only two big classrooms in the school, and no additional room; so the janitor and his family would have to live, sleep, perhaps even cook, in one of the classrooms, which could hardly make for greater cleanliness. But the Superintendent laid stress on the fact that this post would keep you out of difficulties, and that consequently you would do your utmost to fill it creditably; he suggested further, that along with you we would obtain the services of your wife and your assistants, so that the school should be kept in first-rate order, and not only it, but the school-garden as well. I easily proved that this would not hold water. At last the Superintendent couldn't bring forward a single argument in your favour; he laughed and merely said that you were a Land Surveyor after all and so should be able to lay out the vegetable beds beautifully. Well, against a joke there's no argument, and so I came to you with the proposal." "You've taken your trouble for nothing, teacher," said K. "I have no intention of accepting the post." "Splendid!" said the teacher. "Splendid! You decline quite unconditionally," and he took his hat, bowed, and went.

Immediately afterwards Frieda came rushing up the stairs with an excited face, the shirt still unironed in her hand; she did not reply to K.'s enquiries. To distract her he told her about the teacher and the offer; she had hardly heard it when she

flung the shirt on the bed and ran out again. She soon came back, but with the teacher, who looked annoyed and entered without any greeting. Frieda begged him to have a little patience—obviously she had done that already several times on the way up—then drew K. through a side door of which he had never suspected the existence, on to the neighbouring loft, and then at last, out of breath with excitement, told what had happened to her. Enraged that Frieda had humbled herself by making an avowal to K., and—what was still worse—had yielded to him merely to secure him an interview with Klamm, and after all had gained nothing but, so she alleged, cold and moreover insincere professions, the landlady was resolved to keep K. no longer in her house; if he had connections with the Castle, then he should take advantage of them at once, for he must leave the house that very day, that very minute, and she would only take him back again at the express order and command of the authorities; but she hoped it would not come to that, for she too had connections with the Castle and would know how to make use of them. Besides he was only in the inn because of the landlord's negligence, and moreover he was not in a state of destitution, for this very morning he had boasted of a roof which was always free to him for the night. Frieda of course was to remain; if Frieda wanted to go with K. she, the landlady, would be very sorry; down in the kitchen she had sunk into a chair by the fire and cried at the mere thought of it. The poor, sick woman; but how could she behave otherwise, now that, in her imagination at any rate, it was a matter involving the honour of Klamm's keepsakes? That was how matters

stood with the landlady. Frieda of course would follow him, K., wherever he wanted to go. Yet the position of both of them was very bad in any case, just for that reason she had greeted the teacher's offer with such joy; even if it was not a suitable post for K. yet it was—that was expressly insisted on—only a temporary post; one would gain a little time and would easily find other chances, even if the final decision should turn out to be unfavourable. "If it comes to the worst," cried Frieda at last, falling on K.'s neck, "we'll go away, what is there in the village to keep us? But for the time being, darling, we'll accept the offer, won't we? I've fetched the teacher back again, you've only to say to him 'Done,' that's all, and we'll move over to the school."

"It's a great nuisance," said K. without quite meaning it, for he was not much concerned about his lodgings, and in his underclothes he was shivering up here in the loft, which without wall or window on two sides was swept by a cold draught, "you've arranged the room so comfortably and now we must leave it. I would take up the post very, very unwillingly, the few snubs I've already had from the teacher have been painful enough, and now he's to become my superior, no less. If we could only stay here a little while longer, perhaps my position might change for the better this very afternoon. If you would only remain here at least, we could wait on for a little and give the teacher a non-committal answer. As for me, if it came to the worst, I could really always find a lodging for the night with Bar——" Frieda stopped him by putting her hand over his mouth. "No, not that," she said beseechingly, "please never

mention that again. In everything else I'll obey you. If you like I'll stay on here by myself, sad as it will be for me. If you like, we'll refuse the offer, wrong as that would seem to me. For look here, if you find another possibility, even this afternoon, why, it's obvious that we would throw up the post in the school at once; nobody would object. And as for your humiliation in front of the teacher, let me see to it that there will be none; I'll speak to him myself, you'll only have to be there and needn't say anything, and later too it will be just the same, you'll never be made to speak to him if you don't want to, I—I alone—will be his subordinate in reality, and I won't be even that, for I know his weak points. So you see nothing will be lost if we take on the post, and a great deal if we refuse it; above all, if you don't wring something out of the Castle this very day, you'll never manage to find, even for yourself, anywhere at all in the village to spend the night in, anywhere, that is, which I needn't be ashamed of as your future wife. And if you don't manage to find a roof for the night, do you really expect me to sleep here in my warm room, while I know that you are wandering about out there in the dark and cold?" K., who had been trying to warm himself all this time by clapping his chest with his arms like a carter, said: "Then there's nothing left but to accept; come along!"

When they returned to the room he went straight over to the fire; he paid no attention to the teacher; the latter, sitting at the table, drew out his watch and said: "It's getting late." "I know, but we're completely agreed at last," said Frieda, "we accept the post." "Good," said the teacher, "but the post is of-

fered to the Land Surveyor; he must say the word himself." Frieda came to K.'s help. "Really," she said, "he accepts the post. Don't you, K.?" So K. could confine his declaration to a simple "Yes," which was not even directed to the teacher but to Frieda. "Then," said the teacher, "the only thing that remains for me is to acquaint you with your duties, so that in that respect we can understand each other once and for all. You have, Land Surveyor, to clean and heat both classrooms daily, to make any small repairs in the house, further to look after the class and gymnastic apparatus personally, to keep the garden path free of snow, run messages for me and the lady teacher, and look after all the work in the garden in the warmer seasons of the year. In return for that you have the right to live in whichever one of the classrooms you like; but, when both rooms are not being used at the same time for teaching, and you are in the room that is needed, you must of course move to the other room. You mustn't do any cooking in the school; in return you and your dependents will be given your meals here in the inn at the cost of the Town Council. That you must behave in a manner consonant with the dignity of the school, and in particular that the children during school hours must never be allowed to witness any unedifying matrimonial scenes, I mention only in passing, for as an educated man you must of course know that. In connection with that I want to say further that we must insist on your relations with Fräulein Frieda being legitimised at the earliest possible moment. About all this and a few other trifling matters, an agreement will be made out, which as soon as you move over to the school must be

signed by you." To K. all this seemed of no importance, as if it did not concern him, or at any rate did not bind him; but the self-importance of the teacher irritated him, and he said carelessly: "I know, they're the usual duties." To wipe away the impression created by this remark Frieda enquired about the salary. "Whether there will be any salary," said the teacher, "will only be considered after a month's trial service." "But that is hard on us," said Frieda. "We'll have to marry on practically nothing, and have nothing to set up house on. Couldn't you make a representation to the Town Council, sir, to give us a small salary at the start? Couldn't you advise that?" "No," replied the teacher, who continued to direct his words to K. "Representations to the Town Council will only be made if I give the word, and I shan't give it. The post has only been given to you as a personal favour, and one can't stretch a favour too far, if one has any consciousness of one's obvious responsibilities." Now K. intervened at last, almost against his will. "As for the favour, teacher," he said, "it seems to me that you're mistaken. The favour is perhaps rather on my side." "No," replied the teacher, smiling now that he had compelled K. to speak at last. "I'm completely grounded on that point. Our need for a janitor is just about as urgent as our need for a Land Surveyor. Janitor, Land Surveyor, in both cases it's a burden on our shoulders. I'll still have a lot of trouble thinking out how I'm to justify the post to the Town Council. The best thing and the most honest thing would be to throw the proposal on the table and not justify anything. "That's just what I meant," replied K., "you must take me on against your will. Although it

causes you grave perturbation, you must take me on. But when one is compelled to take someone else on, and this someone else allows himself to be taken on, then he is the one who grants the favour." "Strange!" said the teacher. "What is it that compels us to take you on? The only thing that compels us is the Superintendent's kind heart, his too kind heart. I see, Land Surveyor, that you'll have to rid yourself of a great many illusions before you can become a serviceable janitor. And remarks such as these hardly produce the right atmosphere for the granting of an eventual salary. I notice too with regret that your attitude will give me a great deal of trouble yet; all this time—I've seen it with my own eyes and yet can scarcely believe it—you've been talking to me in your shirt and drawers." "Quite so," exclaimed K. with a laugh, and he clapped his hands. "These terrible assistants, where have they been all this time?" Frieda hurried to the door; the teacher, who noticed that K. was not longer to be drawn into conversation, asked her when she would move into the school. "To-day," said Frieda. "Then to-morrow I'll come to inspect matters," said the teacher, waved a good-bye and made to go out through the door, which Frieda had opened for herself, but ran into the maids, who already were arriving with their things to take possession of the room again; and he, who made way for nobody, had to slip between them: Frieda followed him. "You're surely in a hurry," said K., who this time was very pleased with the maids, "had you to push your way in while we're still here?" They did not answer, only twisted their bundles in embarrassment, from which K. saw the well-known filthy rags projecting. "So you've never washed your

things yet," said K. It was not said maliciously, but actually with a certain indulgence. They noticed it, opened their hard mouths in concert, showed their beautiful animal-like teeth and laughed noiselessly. "Come along," said K., "put your things down, it's your room after all." As they still hesitated, however—the room must have seemed to them all too well transformed—K. took one of them by the arm to lead her forward. But he let her go at once, so astonished was the gaze of both, which, after a brief glance between them, was now turned unflinchingly on K. "But now you've stared at me long enough," he said, repelling a vague, unpleasant sensation, and he took up his clothes and boots, which Frieda, timidly followed by the assistants, had just brought, and drew them on. The patience which Frieda had with the assistants, always incomprehensible to him, now struck him again. After a long search she had found them below peacefully eating their lunch, the untouched clothes which they should have been brushing in the yard crumpled in their laps; then she had had to brush everything herself, and yet she, who knew how to keep the common people in their places, had not even scolded them, and instead spoke in their presence of their grave negligence as if it were a trifling peccadillo, and even slapped one of them lightly, almost caressingly, on the cheek. Presently K. would have to talk to her about this. But now it was high time to be gone. "The assistants will stay here to help you with the removing," he said. They were not in the least pleased with this arrangement; happy and full, they would have been glad of a little exercise. Only when Frieda said, "Certainly, you stay

here," did they yield. "Do you know where I'm going?" asked K. "Yes," replied Frieda. "And you don't want to hold me back any longer?" asked K. "You'll find obstacles enough," she replied, "what does anything I say matter in comparison!" She kissed K. good-bye, and as he had had nothing at lunch-time, gave him a little packet of bread and sausage which she had brought for him from downstairs, reminded him that he must not return here again but to the school, and accompanied him, with her hand on his shoulder, to the door.

VIII

At first K. was glad to have escaped from the crush of the maids and the assistants in the warm room. It was freezing a little, the snow was firmer, the going easier. But already darkness was actually beginning to fall, and he hastened his steps.

The Castle, whose contours were already beginning to dissolve, lay silent as ever; never yet had K. seen there the slightest sign of life—perhaps it was quite impossible to recognise anything at that distance, and yet the eye demanded it and could not endure that stillness. When K. looked at the Castle, often it seemed to him as if he were observing someone who sat quietly there gazing in front of him, not lost in thought and so oblivious of everything, but free and untroubled, as if he were alone with nobody to observe him, and yet must notice that he was observed, and all the same remained with his calm not even slightly disturbed; and really—one did not know whether it was cause or effect—the gaze of the observer could not remain concentrated there, but slid away. This impression to-day was strengthened still further by the early dusk; the longer he looked, the less he could make out and the deeper everything was lost in the twilight.

Just as K. reached the Herrenhof, which was still unlighted,

a window was opened in the first storey, and a stout, smooth-shaven young man in a fur coat leaned out and then remained at the window. He did not seem to make the slightest response to K.'s greeting. Neither in the hall nor in the taproom did K. meet anybody; the smell of stale beer was still worse than last time; such a state of things was never allowed even in the inn by the bridge. K. went straight over to the door through which he had observed Klamm, and lifted the latch cautiously, but the door was barred; then he felt for the place where the peep-hole was, but the pin apparently was fitted so well that he could not find the place, so he struck a match. He was startled by a cry. In the corner between the door and the till, near the fire, a young girl was crouching and staring at him in the flare of the match, with partially opened sleep-drunken eyes. She was evidently Frieda's successor. She soon collected herself and switched on the electric light; her expression was cross, then she recognised K. "Ah, the Land Surveyor," she said smiling, held out her hand and introduced herself. "My name is Pepi." She was small, red-cheeked, plump; her opulent reddish golden hair was twisted into a strong plait, yet some of it escaped and curled round her temples; she was wearing a dress of grey shimmering material, falling in straight lines, which did not suit her in the least; at the foot it was drawn together by a childishly clumsy silken band with tassels falling from it, which impeded her movements. She enquired after Frieda and asked whether she would come back soon. It was a question which verged on insolence. "As soon as Frieda went away," she said next, "I was called here urgently because they couldn't

find anybody suitable at the moment; I've been a chambermaid till now, but this isn't a change for the better. There's lots of evening and night work in this job, it's very tiring, I don't think I'll be able to stand it. I'm not surprised that Frieda threw it up." "Frieda was very happy here," said K., to make her aware definitely of the difference between Frieda and herself, which she did not seem to appreciate. "Don't you believe her," said Pepi. "Frieda can keep a straight face better than other people can. She doesn't admit what she doesn't want to admit, and so nobody noticed that she had anything to admit. I've been in service here with her several years already. We've slept together all that time in the same bed, yet I'm not intimate with her, and by now I'm quite out of her thoughts, that's certain. Perhaps her only friend is the old landlady of the Bridge Inn, and that tells a story too." "Frieda is my fiancée," said K., searching at the same time for the peep-hole in the door. "I know," said Pepi, "that's just the reason why I've told you. Otherwise it wouldn't have any interest for you."

"I understand," said K. "You mean that I should be proud to have won such a reticent girl?" "That's so," said she, laughing triumphantly, as if she had established a secret understanding with K. regarding Frieda.

But it was not her actual words that troubled K. and deflected him for a little from his search, but rather her appearance and her presence in this place. Certainly she was much younger than Frieda, almost a child still, and her clothes were ludicrous; she had obviously dressed in accordance with the exaggerated notions which she had of the importance of a

barmaid's position. And these notions were right enough in their way in her, for this position of which she was still incapable had come to her unearned and unexpectedly, and only for the time being; not even the leather reticule which Frieda always wore on her belt had been entrusted to her. And her ostensible dissatisfaction with the position was nothing but showing off. And yet, in spite of her childish mind, she too, apparently, had connections with the Castle; if she was not lying, she had been a chambermaid; without being aware of what she possessed she slept through the days here, and though if he took this tiny, plump, slightly round-backed creature in his arms he could not extort from her what she possessed, yet that could bring him in contact with it and inspirit him for his difficult task. Then could her case now be much the same as Frieda's? Oh no, it was different. One had only to think of Frieda's look to know that. K. would never have touched Pepi. All the same he had to lower his eyes for a little now, so greedily was he staring at her.

"It's against orders for the light to be on," said Pepi, switching it off again. "I only turned it on because you gave me such a fright. What do you want here really? Did Frieda forget anything?" "Yes," said K., pointing to the door, "a table-cover, a white embroidered table-cover, here in the next room." "Yes, her table-cover," said Pepi. "I remember it, a pretty piece of work. I helped with it myself, but it can hardly be in that room." "Frieda thinks it is. Who lives in it, then?" asked K. "Nobody," said Pepi, "it's the gentlemen's room; the gentlemen eat and drink there; that is, it's reserved for that, but most

of them remain upstairs in their rooms." "If I knew," said K., "that nobody was in there just now, I would like very much to go in and have a look for the table-cover. But one can't be certain; Klamm, for instance, is often in the habit of sitting there." "Klamm is certainly not there now," said Pepi. "He's making ready to leave this minute, the sledge is waiting for him in the yard."

Without a word of explanation K. left the tap-room at once; when he reached the hall he turned, instead of to the door, to the interior of the house, and in a few steps reached the court-yard. How still and lovely it was here! A four-square yard, bordered on three sides by the house buildings, and towards the street—a side-street which K. did not know—by a high white wall with a huge, heavy gate, open now. Here where the court was, the house seemed stiller than at the front; at any rate the whole first storey jutted out and had a more impressive appearance, for it was encircled by a wooden gallery closed in except for one tiny slit for looking through. At the opposite side from K. and on the ground floor, but in the corner where the opposite wing of the house joined the main building, there was an entrance to the house, open, and without a door. Before it was standing a dark, closed sledge to which a pair of horses were yoked. Except for the coachman, whom at that distance and in the falling twilight K. guessed at rather than recognised, nobody was to be seen.

Looking about him cautiously, his hands in his pockets, K. slowly coasted round two sides of the yard until he reached the sledge. The coachman—one of the peasants who had been

the other night in the taproom—smart in his fur coat, watched K. approaching non-committally, much as one follows the movements of a cat. Even when K. was standing beside him and had greeted him, and the horses were becoming a little restive at seeing a man looming out of the dusk, he remained completely detached. That exactly suited K.'s purpose. Leaning against the wall of the house he took out his lunch, thought gratefully of Frieda and her solicitous provision for him, and meanwhile peered into the inside of the house. A very angular and broken stair led downwards and was crossed down below by a low but apparently deep passage; everything was clean and whitewashed, sharply and distinctly defined.

The wait lasted longer than K. had expected. Long ago he had finished his meal, he was getting chilled, the twilight had changed into complete darkness, and still Klamm had not arrived. "It might be a long time yet," said a rough voice suddenly, so near to him that K. started. It was the coachman, who, as if wakening up, stretched himself and yawned loudly. "What might be a long time yet?" asked K., not ungrateful at being disturbed, for the perpetual silence and tension had already become a burden. "Before you go away," said the coachman. K. did not understand him, but did not ask further; he thought that would be the best means of making the insolent fellow speak. Not to answer here in this darkness was almost a challenge. And actually the coachman asked, after a pause: "Would you like some brandy?" "Yes," said K. without thinking, tempted only too keenly by the offer, for he was freezing. "Then open the door of the sledge," said the coachman; "in the side

pocket there are some flasks, take one and have a drink and then hand it up to me. With this fur coat it's difficult for me to get down." K. was annoyed at being ordered about, but seeing that he had struck up with the coachman he obeyed, even at the possible risk of being surprised by Klamm in the sledge. He opened the wide door and could without more ado have drawn a flask out of the side pocket which was fastened to the inside of the door; but now that it was open he felt an impulse which he could not withstand to go inside the sledge; all he wanted was to sit there for a minute. He slipped inside. The warmth within the sledge was extraordinary, and it remained although the door, which K. did not dare to close, was wide open. One could not tell whether it was a seat one was sitting on, so completely was one surrounded by blankets, cushions and furs; one could turn and stretch on every side, and always one sank into softness and warmth. His arms spread out, his head supported on pillows which always seemed to be there, K. gazed out of the sledge into the dark house. Why was Klamm such a long time in coming? As if stupified by the warmth after his long wait in the snow, K. began to wish that Klamm would come soon. The thought that he would much rather not be seen by Klamm in his present position touched him only vaguely as a faint disturbance of his comfort. He was supported in this obliviousness by the behaviour of the coachman, who certainly knew that he was in the sledge and yet let him stay there without once demanding the brandy. That was very considerate, but still K. wanted to oblige him. Slowly, without altering his position, he reached out his hand to the

side-pocket. But not the one in the open door, but the one behind him in the closed door; after all, it didn't matter, there were flasks in that one too. He pulled one out, unscrewed the stopper, and smelt; involuntarily he smiled, the perfume was so sweet, so caressing, like praise and good words from someone whom one likes very much, yet one does not know clearly what they are for and has no desire to know, and is simply happy in the knowledge that it is one's friend who is saying them. "Can this be brandy?" K. asked himself doubtfully and took a taste out of curiosity. Yes, strangely enough it was brandy, and burned and warmed him. How wonderfully it was transformed in drinking out of something which seemed hardly more than a sweet perfume into a drink fit for a coachman! "Can it be?" K. asked himself as if self-reproachfully, and took another sip.

Then—as K. was just in the middle of a long swig—everything became bright, the electric lights blazed, inside on the stairs, in the passages, in the entrance hall, outside above the door. Steps could be heard coming down the stairs, the flask fell from K.'s hand, the brandy was spilt over a rug, K. sprang out of the sledge, he had just time to slam the door to, which made a loud noise, when a gentleman came slowly out of the house. The only consolation that remained was that it was not Klamm, or was not that rather a pity? It was the gentleman whom K. had already seen at the window on the first floor. A young man, very good-looking, pink and white, but very serious. K. too looked at him gravely, but his gravity was on his own account. Really he would have done better to have sent

his assistants here, they couldn't have behaved more foolishly than he had done. The gentleman still regarded him in silence as if he had not enough breath in his overcharged bosom for what had to be said. "This is unheard of," he said at last, pushing his hat a little back on his forehead. What next? The gentleman knew nothing apparently of K.'s stay in the sledge, and yet found something that was unheard of? Perhaps that K. had pushed his way in as far as the courtyard? "How do you come to be here?" the gentleman asked next, more softly now, breathing freely again, resigning himself to the inevitable. What questions to ask! And what could one answer? Was K. to admit simply and flatly to this man that his attempt, began with so many hopes, had failed? Instead of replying, K. turned to the sledge, opened the door and retrieved his cap, which he had forgotten there. He noticed with discomfort that the brandy was dripping from the foot-board.

Then he turned again to the gentleman, to show him that he had been in the sledge gave him no more compunction now, besides that wasn't the worst of it; when he was questioned, but only then, he would divulge the fact that the coachman himself had at least asked him to open the door of the sledge. But the real calamity was that the gentleman had surprised him, that there had not been enough time left to hide from him so as afterwards to wait in peace for Klamm, or rather that he had not had enough presence of mind to remain in the sledge, close the door and wait there among the rugs for Klamm, or at least to stay there as long as this man was about. True, he couldn't know of course whether it might not be Klamm himself who

was coming, in which case it would naturally have been much better to accost him outside the sledge. Yes, there had been many things here for thought, but now there was none, for this was the end.

"Come with me," said the gentleman, not really as a command, for the command lay not in the words, but in a slight, studiedly indifferent gesture of the hand which accompanied them. "I'm waiting here for somebody," said K., no longer in the hope of any success, but simply on principle. "Come," said the gentleman once more quite imperturbably, as if he wanted to show that he had never doubted that K. was waiting for somebody. "But then I would miss the person I'm waiting for," said K. with an emphatic nod of his head. In spite of everything that had happened he had the feeling that what he had achieved thus far was something gained, which it was true he only held now in seeming, but which he must not relinquish all the same merely on account of a polite command. "You'll miss him in any case, whether you go or stay," said the gentleman, expressing himself bluntly, but showing an unexpected consideration for K.'s line of thought. "Then I would rather wait for him and miss him," said K. defiantly; he would certainly not be driven away from here by the mere talk of this young man. Thereupon with his head thrown back and a supercilious look on his face the gentleman closed his eyes for a few minutes, as if he wanted to turn from K.'s senseless stupidity to his own sound reason again, ran the tip of his tongue round his slightly-parted lips and said at last to the coachman: "Unyoke the horses."

Obedient to the gentleman, but with a furious side-glance at K., the coachman had now to get down in spite of his fur coat, and began very hesitatingly—as if he did not so much expect a counter-order from the gentleman as a sensible remark from K.—to back the horses and the sledge closer to the side wing, in which apparently, behind a big door, was the shed where the vehicles were kept. K. saw himself deserted, the sledge was disappearing in one direction, in the other, by the way he had come himself, the gentleman was receding, both it was true very slowly, as if they wanted to show K. that it was still in his power to call them back.

Perhaps he had this power, but it would have availed him nothing; to call the sledge back would be to drive himself away. So he remained standing as one who held the field, but it was a victory which gave him no joy. Alternately he looked at the backs of the gentleman and the coachman. The gentleman had already reached the door through which K. had first come into the courtyard; yet once more he looked back, K. fancied he saw him shaking his head over such obstinancy, then with a short, decisive, final movement he turned away and stepped into the hall, where he immediately vanished. The coachman remained for a while still in the courtyard, he had a great deal of work with the sledge, he had to open the heavy door of the shed, back the sledge into its place, unyoke the horses, lead them to their stalls; all this he did gravely, with concentration, evidently without any hope of starting soon again, and this silent absorption which did not spare a single side-glance for K., seemed to the latter a far heavier reproach than the behaviour

of the gentleman. And when now, after finishing his work in the shed, the coachman went across the courtyard in his slow, rolling walk, closed the huge gate and then returned, all very slowly, while he literally looked at nothing but his own footprints in the snow—and finally shut himself into the shed; and now as all the electric lights went out too—for whom should they remain on?—and only up above the slit in the wooden gallery still remained bright, holding one's wandering gaze for a little, it seemed to K. as if at last those people had broken off all relations with him, and as if now in reality he were freer than he had ever been, and at liberty to wait here in this place usually forbidden to him as long as he desired, and had won a freedom such as hardly anybody else had ever succeeded in winning, and as if nobody could dare to touch him or drive him away, or even speak to him; but—this conviction was at least equally strong—as if at the same time there was nothing more senseless, nothing more hopeless, than this freedom, this waiting, this inviolability.

IX

And he tore himself free and went back into the house—this time not along the wall, but straight through the snow—and met the landlord in the hall, who greeted him in silence and pointed towards the door of the taproom. K. followed the hint, for he was shivering and wanted to see human faces; but he was greatly disappointed when he saw there, sitting at a little table—which must have been specially set out, for usually the customers put up with upturned barrels—the young gentleman, and standing before him—an unwelcome sight for K.—the landlady from the Bridge Inn. Pepi, proud, her head thrown back and a fixed smile on her face, conscious of her incontestable dignity, her plait nodding with every movement, hurried to and fro, fetching beer and then pen and ink, for the gentleman had already spread out papers in front of him, was comparing dates which he looked up now in this paper, then again in a paper at the other end of the table, and was preparing to write. From her full height the landlady silently overlooked the gentleman and the papers, her lips pursed a little as if musing; it was as if she had already said everything necessary and it had been well received. "The Land Surveyor at last," said the gentleman at K.'s entrance, looking up briefly, then burying himself again in his papers. The land-

lady too only gave K. an indifferent and not in the least surprised glance. But Pepi actually seemed to notice K. for the first time when he went up to the bar and ordered a brandy.

K. leaned there, his hands pressed to his eyes, oblivious of everything. Then he took a sip of the brandy and pushed it back, saying it was undrinkable. "All the gentlemen drink it," replied Pepi curtly, poured out the remainder, washed the glass and set it on the rack. "The gentlemen have better stuff as well," said K. "It's possible," replied Pepi, "but I haven't," and with that she was finished with K. and once more at the gentleman's service, who, however, was in need of nothing, and behind whom she only kept walking to and fro in circles, making respectful attempts to catch a glimpse of the papers over his shoulder; but that was only her senseless curiosity and self-importance, which the landlady, too, reprehended with knitted brows.

Then suddenly the landlady's attention was distracted, she stared, listening intently, into vacancy. K. turned round, he could not hear anything in particular, nor did the others seem to hear anything; but the landlady ran on tip-toe and taking large steps to the door which led to the courtyard, peered through the keyhole, turned then to the others with wide, staring eyes and flushed cheeks, signed to them with her finger to come near, and now they peered through the keyhole by turns; the landlady had, of course the lion's share, but Pepi too was considered; the gentleman was on the whole the most indifferent of the three. Pepi and the gentleman came away soon, but the landlady kept on peering anxiously, bent double, almost

kneeling; one had almost the feeling that she was only imploring the keyhole now to let her through, for there had certainly been nothing more to see for a long time. When at last she got up, passed her hands over her face, arranged her hair, took a deep breath, and now at last seemed to be trying with reluctance to accustom her eyes again to the room and the people in it, K. said, not so much to get his suspicions confirmed, as to forestall the announcement, so open to attack did he feel now: "Has Klamm gone already then?" The landlady walked past him in silence, but the gentleman answered from his table: "Yes, of course. As soon as you gave up your sentry go, Klamm was able to leave. But it's strange how sensitive he is. Did you notice, landlady, how uneasily Klamm looked around him?" The landlady did not appear to have noticed it, but the gentleman went on: "Well, fortunately there was nothing more to be seen, the coachman had effaced even the footprints in the snow." "The landlady didn't notice anything," said K., but he said it without conviction, merely provoked by the gentleman's assertion, which was uttered in such a final and unanswerable tone. "Perhaps I wasn't at the keyhole just then," said the landlady presently, to back up the gentleman, but then she felt compelled to give Klamm his due as well, and added: "All the same, I can't believe in this terrible sensitiveness of Klamm. We are anxious about him and try to guard him, and so go on to infer that he's terribly sensitive. That's as it should be and it's certainly Klamm's will. But how it is in reality we don't know. Certainly, Klamm will never speak to anybody that he doesn't want to speak to, no matter how much trouble this anybody

may take, and no matter how insufferably forward he may be; but that fact alone, that Klamm will never speak to him, never allow him to come into his presence, is enough in itself: why after all should it follow that he isn't able to endure seeing this anybody? At any rate, it can't be proved, seeing that it will never come to the test." The gentleman nodded eagerly. "That is essentially my opinion too, of course," he said, "if I expressed myself a little differently, it was to make myself comprehensible to the Land Surveyor. All the same it's a fact that when Klamm stepped out of the doorway he looked round him several times." "Perhaps he was looking for me," said K. "Possibly," said the gentleman, "I hadn't thought of that." They all laughed, Pepi, who hardly understood anything that was being said, loudest of all.

"Seeing we're all so happy here now," the gentleman went on, "I want to beg you very seriously, Land Surveyor, to enable me to complete my papers by answering a few questions." "There's a great deal of writing there," said K. glancing at the papers from where he was standing. "Yes, a wretched bore," said the gentleman laughing again, "but perhaps you don't know yet who I am. I'm Momus, the village secretary." At these words seriousness descended on the room; although the landlady and Pepi knew quite well who the gentleman was, yet they seemed staggered by the utterance of his name and rank. And even the gentleman himself, as if he had said more than his judgment sanctioned, and as if he were resolved to escape at least from any after-effects of the solemn import implicit in his own words, buried himself in his papers and began to write.

so that nothing was heard in the room but the scratching of his pen. "What is that: village secretary?" asked K. after a pause. The landlady answered for Momus, who now that he had introduced himself did not regard it seemly to give such explanations himself: "Herr Momus is Klamm's secretary in the same sense as any of Klamm's secretaries, but his official province, and if I'm not mistaken, his official standing"—still writing Momus shook his head decidedly and the landlady amended her phrase—"well then, his official province, but not his official standing, is confined to the village. Herr Momus despatches any clerical work of Klamm's which may become necessary in the village and as Klamm's deputy receives any petitions to Klamm which may be sent by the village." As, still quite unimpressed by these facts, K. looked at the landlady with vacant eyes, she added in a half-embarrassed tone: "That's how it's arranged; all the gentlemen in the Castle have their village secretaries." Momus, who had been listening far more attentively than K., supplied the landlady with a supplementary fact: "Most of the village secretaries work only for one gentleman, but I work for two, for Klamm and for Vallabene." "Yes," went on the landlady, remembering now on her side too, and turning to K.: "Herr Momus works for two gentlemen, for Klamm and for Vallabene, and so is twice a village secretary." "Actually twice," said K. nodding to Momus—who now, leaning slightly forward, looked him full in the face—as one nods to a child whom one has just heard being praised. If there was a certain contempt in the gesture, then it was either unobserved or else actually expected. Precisely to K., it seemed, who was

not considered worthy even to be seen in passing by Klamm, these people had described in detail the services of a man out of Klamm's circle with the unconcealed intention of evoking K.'s recognition and admiration. And yet K. had no proper appreciation of it; he, who with all his powers strove to get a glimpse of Klamm, valued very little, for example, the post of a Momus who was permitted to live in Klamm's eye; for it was not Klamm's environment in itself that seemed to him worth striving for, but rather that he, K., he only and no one else, should attain to Klamm, and should attain to him not to rest with him, but to go on beyond him, farther yet, into the Castle.

And he looked at his watch and said: "But now I must be going home." Immediately the position changed in Momus' favour. "Yes, of course," the latter replied, "the school work calls. But you must favour me with just a moment of your time. Only a few short questions." "I don't feel in the mood for it," said K. and turned towards the door. Momus brought down a document on the table and stood up; "In the name of Klamm I command you to answer my questions." "In the name of Klamm!" repeated K., "does he trouble himself about my affairs then?" "As to that," replied Momus, "I have no information and you certainly have still less; we can safely leave that to him. All the same I command you by virtue of my function granted by Klamm to stay here and to answer." "Land Surveyor," broke in the landlady, "I refuse to advise you any further, my advice till now, the most well-meaning that you could have got, has been cast back at me in the most unheard of

manner; and I have come here to Herr Momus—I have nothing to hide—simply to give the office an adequate idea of your behaviour and your intentions and to protect myself for all time from having you quartered on me again; that's how we stand towards each other and that's how we'll always stand, and if I speak my mind accordingly now, I don't do it, I can tell you, to help you, but to ease a little the hard job which Herr Momus is bound to have in dealing with a man like you. All the same, just because of my absolute frankness—and I couldn't deal otherwise than frankly with you even if I were to try—you can extract some advantage for yourself out of what I say, if you only take the trouble. In the present case I want to draw your attention to this, that the only road that can lead you to Klamm is through this protocol here of Herr Momus. But I don't want to exaggerate, perhaps that road won't get you as far as Klamm, perhaps it will stop long before it reaches him; the judgment of Herr Momus will decide that. But in any case that's the only road that will take you in the direction of Klamm. And do you intend to reject that road, for nothing but pride?" "Oh, madam," said K., "that's neither the only road to Klamm, nor is it any better than the others. But you, Mr. Secretary, decide this question, whether what I may say here can get as far as Klamm or not." "Of course it can," said Momus, lowering his eyes proudly and gazing at nothing, "otherwise why should I be secretary here?" "Now you see, madam," said K., "I don't need a road to Klamm, but only to Mr. Secretary." "I wanted to throw open this road for you," said the landlady, "didn't I offer this morning to send your request to Klamm? That might

have been done through Herr Momus. But you refused, and yet from now on no other way will remain for you but this one. But frankly, after your attempt on Klamm's privacy, with much less prospect of success. All the same this last, tiny, vanishing, yes, actually invisible hope, is your only one." "How is it, madam," said K., "that originally you tried so hard to keep me from seeing Klamm, and yet now take my wish to see him quite seriously, and seem to consider me lost largely on account of the miscarrying of my plan? If at one time you can advise me sincerely from your heart against trying to see Klamm at all, how can you possibly drive me on the road to Klamm now, apparently just as sincerely, even though it's admitted that the road may not reach as far as him?" "Am I driving you on?" asked the landlady. "Do you call it driving you on when I tell you that your attempt is hopeless? It would really be the limit of audacity if you tried in that way to push the responsibility on to me. Perhaps it's Herr Momus' presence that encourages you to do it. No, Land Surveyor, I'm not trying to drive you on to anything. I can admit only one mistake, that I overestimated you a little when I first saw you. Your immediate victory over Frieda frightened me, I didn't know what you might still be capable of. I wanted to prevent further damage, and thought that the only means of achieving that was to shake your resolution by prayers and threats. Since then I have learned to look on the whole thing more calmly. You can do what you like. Your actions may no doubt leave deep footprints in the snow out there in the courtyard, but they'll do nothing more." "The contradiction doesn't seem to me to be quite cleared up," said

K., "but I'm content with having drawn attention to it. But now I beg you, Mr. Secretary, to tell me whether the landlady's opinion is correct, that is, that the protocol which you want to take down from my answers can have the result of gaining me admission to Klamm. If that's the case, I'm ready to answer all your questions at once. In that direction I'm ready, indeed, for anything." "No," replied Momus, "that doesn't follow at all. It's simply a matter of keeping an adequate record of this afternoon's happenings for Klamm's village register. The record is already complete, there are only two or three omissions which you must fill in for the sake of order; there's no other object in view and no other object can be achieved." K. gazed at the landlady in silence. "Why are you looking at me?" asked she, "did I say anything else? He's always like that, Mr. Secretary, he's always like that. Falsifies the information one gives him, and then maintains that he received false information. I've told him from the first and I tell him again to-day that he hasn't the faintest prospect of being received by Klamm; well, if there's no prospect in any case, he won't alter that fact by means of this protocol. Could anything be clearer? I said further that this protocol is the only real official connection that he can have with Klamm. That too is surely clear and incontestable enough. But if in spite of that he won't believe me, and keeps on hoping—I don't know why or with what idea—that he'll be able to reach Klamm, then so long as he remains in that frame of mind, the only thing that can help him is this one real official connection he has with Klamm, in other words this protocol. That's all I have said, and whoever maintains the

contrary twists my words maliciously." "If that is so, madam," said K., "then I beg your pardon, and I've misunderstood you; for I thought—erroneously, as it turns out now—that I could take out of your former words that there was still some very tiny hope for me." "Certainly," replied the landlady, "that's my meaning exactly. You're twisting my words again, only this time in the opposite way. In my opinion there is such a hope for you, and founded actually on this protocol and nothing else. But it's not of such a nature that you can simply fall on Herr Momus with the question: 'Will I be allowed to see Klamm if I answer your questions?' When a child asks questions like that people laugh, when a grown man does it it is an insult to all authority; Herr Momus graciously concealed this under the politeness of his reply. But the hope that I mean consists simply in this, that through the protocol you have a sort of connection, a sort of connection perhaps with Klamm. Isn't that enough? If anyone enquired for any services which might earn you the privilege of such a hope, could you bring forward the slightest one? For the last time, that's the best that can be said about this hope of yours, and certainly Herr Momus in his official capacity could never give even the slightest hint of it. For him it's a matter, as he says, merely of keeping a record of this afternoon's happenings, for the sake of order; more than that he won't say, even if you ask him this minute his opinion of what I've said." "Will Klamm, then, Mr. Secretary," asked K., "read the protocol?" "No," replied Momus, "why should he? Klamm can't read every protocol, in fact he reads none. Keep away from me with your protocols! he usually says." "Land Sur-

veyor," groaned the landlady, "you exhaust me with such questions. Do you think it's necessary, or even simply desirable, that Klamm should read this protocol and become acquainted word for word with the trivialities of your life? Shouldn't you rather pray humbly that the protocol should be concealed from Klamm—a prayer, however, that would be just as unreasonable as the other, for who can hide anything from Klamm even though he has given many signs of his sympathetic nature? And is it even necessary for what you call your hope? Haven't you admitted yourself that you would be content if you only got the chance of speaking to Klamm, even if he never looked at you and never listened to you? And won't you achieve that at least through the protocol, perhaps much more?" "Much more?" asked K. "In what way?" "If you wouldn't always talk about things like a child, as if they were for eating! Who on earth can give any answer to such questions? The protocol will be put in Klamm's village register, you have heard that already, more than that can't be said with certainty. But do you know yet the full importance of the protocol, and of Herr Momus, and of the village register? Do you know what it means to be examined by Herr Momus? Perhaps—to all appearances at least—he doesn't know it himself. He sits quietly there and does his duty, for the sake of order, as he says. But consider that Klamm appointed him, that he acts in Klamm's name, that what he does, even if it never reaches Klamm, has yet Klamm's assent in advance. And how can anything have Klamm's assent that isn't filled by his spirit? Far be it from me to offer Herr Momus crude flattery—besides he would abso-

lutely forbid it himself—but I'm speaking of him not as an independent person, but as he is when he has Klamm's assent, as at present; then he's an instrument in the hand of Klamm, and woe to anybody who doesn't obey him."

The landlady's threats did not daunt K.; of the hopes with which she tried to catch him he was weary. Klamm was far away. Once the landlady had compared Klamm to an eagle, and that had seemed absurd in K.'s eyes, but it did not seem absurd now; he thought of Klamm's remoteness, of his impregnable dwelling, of his silence, broken perhaps only by cries such as K. had never yet heard, of his downward-pressing gaze, which could never be proved or disproved, of his wheelings which could never be disturbed by anything that K. did down below, which far above he followed at the behest of incomprehensible laws and which only for instants were visible—all these things Klamm and the eagle had in common. But assuredly these had nothing to do with the protocol, over which just now Momus was crumbling a roll dusted with salt, which he was eating with beer to help it out, in the process all the papers becoming covered with salt and carroway seeds.

"Good night," said K. "I've an objection to any kind of examination," and now he went at last to the door. "He's going after all," said Momus almost anxiously to the landlady. "He won't dare," said she; K. heard nothing more, he was already in the hall. It was cold and a strong wind was blowing. From a door on the opposite side came the landlord, he seemed to have been keeping the hall under observation from behind a peephole. He had to hold the tail of his coat round his knees, the

wind tore so strongly at him in the hall. "You're going already, Land Surveyor?" he asked. "You're surprised at that?" asked K. "I am," said the landlord, "haven't you been examined then?" "No," replied K. "I didn't let myself be examined." "Why not?" asked the landlord. "I don't know," said K., "why I should let myself be examined, why I should give in to a joke or an official whim. Perhaps some other time I might have taken it on my side too as a joke or at a whim, but not today." "Why certainly, certainly," said the landlord, but he agreed only out of politeness, not from conviction. "I must let the servants into the taproom now," he said presently, "it's long past their time. Only I didn't want to disturb the examination." "Did you consider it as important as all that?" asked K. "Well, yes," replied the landlord. "I shouldn't have refused," said K. "No," replied the landlord, "you shouldn't have done that." Seeing that K. was silent, he added, whether to comfort K. or to get away sooner; "Well, well, the sky won't rain sulphur for all that." "No," replied K., "the weather signs don't look like it." And they parted laughing.

X

K. STEPPED OUT into the windswept street and peered into the darkness. Wild, wild weather. As if there were some connection between the two he reflected again how the landlady had striven to make him accede to the protocol, and how he had stood out. The landlady's attempt had of course not been a straightforward one, surreptitiously she had tried to put him against the protocol at the same time; in reality he could not tell whether he had stood out or given in. An intriguing nature, acting blindly, it seemed, like the wind, according to strange and remote behests which one could never guess at.

He had only taken a few steps along the main street when he saw two swaying lights in the distance; these signs of life gladdened him and he hastened towards them, while they too made in his direction. He could not tell why he was so disappointed when he recognised the assistants. Still, they were coming to meet him, evidently sent by Frieda, and the lanterns which delivered him from the darkness roaring round him were his own; nevertheless he was disappointed, he had expected something else, not those old acquaintances who were such a burden to him. But the assistants were not alone: out of the darkness between them Barnabas stepped out. "Barnabas!" cried K. and he held out his hand, "have you come to see me?" The surprise

at meeting him again drowned at first all the annoyance which he had once felt at Barnabas. "To see you," replied Barnabas unalterably friendly as before, "with a letter from Klamm." "A letter from Klamm!" cried K. throwing back his head. "Lights here!" he called to the assistants, who now pressed close to him on both sides holding up their lanterns. K. had to fold the large sheet in small compass to protect it from the wind while reading it. Then he read: "To the Land Surveyor at the Bridge Inn. The surveying work which you have carried out thus far has been appreciated by me. The work of the assistants too deserves praise. You know how to keep them at their jobs. Do not slacken in your efforts! Carry your work on to a fortunate conclusion. Any interruption would displease me. For the rest be easy in your mind; the question of salary will presently be decided. I shall not forget you." K. only looked up from the letter when the assistants, who read far more slowly than he, gave three loud cheers at the good news and waved their lanterns. "Be quiet," he said, and to Barnabas: "There's been a misunderstanding." Barnabas did not seem to comprehend. "There's been a misunderstanding," K. repeated, and the weariness he had felt in the afternoon came over him again, the road to the schoolhouse seemed very long, and behind Barnabas he could see his whole family, and the assistants were still jostling him so closely that he had to drive them away with his elbows; how could Frieda have sent them to meet him when he had commanded that they should stay with her? He could quite well have found his own way home, and better alone, indeed, than in this company. And to make matters worse one of them

had wound a scarf round his neck whose free ends flapped in the wind and had several times been flung against K.'s face; it is true, the other assistant had always disengaged the wrap at once with his long, pointed, perpetually mobile fingers, but that had not made things any better. Both of them seemed to have considered it an actual pleasure to walk here and back, and the wind and the wildness of the night threw them into raptures. "Get out!" shouted K., "seeing that you've come to meet me, why haven't you brought my stick? What have I now to drive you home with?" They crouched behind Barnabas, but they were not too frightened to set their lanterns on their protector's shoulders, right and left; however he shook them off at once. "Barnabas," said K., and he felt a weight on his heart when he saw that Barnabas obviously did not understand him, that though his tunic shone beautifully when fortune was there, when things became serious no help was to be found in him, but only dumb opposition, opposition against which one could not fight, for Barnabas himself was helpless, he could only smile, but that was of just as little help as the stars up there against this tempest down below. "Look what Klamm has written!" said K., holding the letter before his face. "He has been wrongly informed. I haven't done any surveying at all, and you see yourself how much the assistants are worth. And obviously too I can't interrupt work which I've never begun; I can't even excite the gentleman's displeasure, so how can I have earned his appreciation? As for being easy in my mind, I can never be that." "I'll see to it," said Barnabas, who all the time had been gazing past the letter, which he could not have

read in any case, for he was holding it too close to his face. "Oh," said K., "you promise me that you'll see to it, but can I really believe you? I'm in need of a trustworthy messenger, now more than ever." K. bit his lips with impatience. "Sir," replied Barnabas with a gentle inclination of the head—K. almost allowed himself to be seduced by it again into believing Barnabas—"I'll certainly see to it, and I'll certainly see to the message you gave me last time as well." "What!" cried K., "haven't you see to that yet then? Weren't you at the Castle next day?" "No," replied Barnabas, "my father is old, you've seen him yourself, and there happened to be a great deal of work just then, I had to help him, but now I'll be going to the Castle again soon." "But what are you thinking of, you incomprehensible fellow?" cried K. beating his brow with his fist, "don't Klamm's affairs come before everything else then? You're in an important position, you're a messenger, and yet you fail me in this wretched manner? What does your father's work matter? Klamm is waiting for this information, and instead of breaking your neck hurrying with it to him, you prefer to clean the stable!" "My father is a cobbler," replied Barnabas calmly, "he had orders from Brunswick, and I'm my father's assistant." "Cobbler-orders-Brunswick!" cried K. bitingly, as if he wanted to abolish the words forever. "And who can need boots here in these eternally empty streets? And what is all this cobbling to me? I entrusted you with a letter, not so that you might mislay it and crumple it on your bench, but that you might carry it at once to Klamm!" K. became a little more composed now as he remembered that after all Klamm

had apparently been all this time in the Herrenhof and not in the Castle at all; but Barnabas exasperated him again when, to prove that he had not forgotten K.'s first message, he now began to recite it. "Enough! I don't want to hear any more," he said. "Don't be angry with me, sir," said Barnabas, and as if unconsciously wishing to show disapproval of K. he withdrew his gaze from him and lowered his eyes, but probably he was only dejected by K.'s outburst. "I'm not angry with you," said K., and his exasperation turned now against himself. "Not with you, but it's a bad lookout for me only to have a messenger like you for important affairs." "Look here," said Barnabas, and it was as if, to vindicate his honour as a messenger, he was saying more than he should, "Klamm is really not waiting for your message, he's actually cross when I arrive. 'Another new message,' he said once, and generally he gets up when he sees me coming in the distance and goes into the next room and doesn't receive me. Besides, it isn't laid down that I should go at once with every message; if it were laid down of course I would go at once; but it isn't laid down, and if I never went at all, nothing could be said to me. When I take a message it's of my own free will." "Well and good," replied K., staring at Barnabas and intentionally ignoring the assistants, who kept on slowly raising their heads by turns behind Barnabas' shoulders as from a trap-door, and hastily disappearing again with a soft whistle in imitation of the whistling of the wind, as if they were terrified at K.; they enjoyed themselves like this for a long time. "What it's like with Klamm I don't know, but that you can understand everything there properly I very much

doubt, and even if you did, we couldn't better things there. But you can carry a message and that's all I ask you. A quite short message. Can you carry it for me to-morrow and bring me the answer to-morrow, or at least tell me how you were received? Can you do that and will you do that? It would be of great service to me. And perhaps I'll have a chance yet of rewarding you properly, or have you any wish now, perhaps, that I can fulfil?" "Certainly I'll carry out your orders," said Barnabas. "And will you do your utmost to carry them out as well as you can, to give the message to Klamm himself, to get a reply from Klamm himself, and immediately, all this immediately, to-morrow, in the morning, will you do that?" "I'll do my best," replied Barnabas, "but I always do that." "We won't argue any more about it now," said K. "This is the message: 'The Land Surveyor begs the Director to grant him a personal interview; he accepts in advance any conditions which may be attached to the permission to do this. He is driven to make this request because until now every intermediary has completely failed; in proof of this he advances the fact that till now he has not carried out any surveying at all, and according to the information given him by the Village Superintendent will never carry out such work; consequently it is with humiliation and despair that he has read the last letter of the Director; only a personal interview with the Director can be of help here. The Land Surveyor knows how extraordinary his request is, but he will exert himself to make his disturbance of the Director as little felt as possible; he submits himself to any and every limitation of time, also any stipulation which

may be considered necessary as to the number of words which may be allowed him during the interview, even with ten words he believes he will be able to manage. In profound respect and extreme impatience he awaits your decision.' " K. had forgotten himself while he was speaking, it was as if he were standing before Klamm's door talking to the porter. "It has grown much longer than I had thought," he said, "but you must learn it by heart, I dón't want to write a letter, it would only go the same endless way as the other papers." So for Barnabas' guidance, K. scribbled it on a scrap of paper on one of the assistants' backs, while the other assistant held up the lantern; but already K. could take it down from Barnabas' dictation, for he had retained it all and spoke it out correctly, without being put off by the misleading interpolations of the assistants. "You've an extraordinary memory," said K., giving him the paper, "but now show yourself extraordinary in the other things as well. And any requests? Have you none? It would reassure me a little—I say it frankly—regarding the fate of my message, if you had any." At first Barnabas remained silent, then he said: "My sisters send you their greetings." "Your sisters," replied K. "Oh, yes, the big strong girls." "Both send you their greetings, but Amalia in particular," said Barnabas, "besides it was she who brought me this letter for you to-day from the Castle." Struck by this piece of information, K. asked: "Couldn't she take my message to the Castle as well? Or couldn't you both go and each of you try your luck?" "Amalia isn't allowed into the Chancellory," said Barnabas, "otherwise she would be very glad to do it." "I'll come and see you perhaps to-morrow," said

K., "only you come to me first with the answer. I'll wait for you in the school. Give my greetings to your sisters too." K.'s promise seemed to make Barnabas very happy, and after they had shaken hands he could not help touching K. lightly on the shoulder. As if everything were once more as it had been when Barnabas first walked into the inn among the peasants in all his glory, K. felt this touch on his shoulder as a distinction, though he smiled at it. In a better mood now, he let the assistants do as they pleased on the way home.

XI

He reached the school chilled through and through, it was quite dark, the candles in the lanterns had burned down; led by the assistants, who already knew their way here, he felt his road into one of the classrooms. "Your first praiseworthy service," he said, remembering Klamm's letter. Still half-asleep Frieda cried out from a corner: "Let K. sleep! Don't disturb him!" so entirely did K. occupy her thoughts, even though she had been so overcome with sleep that she had not been able to wait up for him. Now a light was got, but the lamp could not be turned up very far, for there was only a little paraffin left. The new household was still without many necessaries. The room had been heated, it was true, but it was a large one, sometimes used as the gymnasium—the gymnastic apparatus was standing about and hanging from the ceiling—and it had already used up all the supply of wood—had been very warm and cosy too, as K. was assured, but unfortunately had grown quite cold again. There was, however, a large supply of wood in a shed, but the shed was locked and the teacher had the key; he only allowed this wood to be used for heating the school during teaching hours. The room could have been endured if there had been beds where one might have taken refuge. But in that line there was nothing but one sack stuffed with straw, covered

with praiseworthy tidiness by a woollen rug of Frieda's, but with no feather-bed and only two rough stiff blankets, which hardly served to keep one warm. And it was precisely at this wretched sack of straw that the assistants were staring greedily, but of course without any hope of ever being allowed to lie on it. Frieda looked anxiously at K.; that she knew how to make a room, even the most wretched, habitable, she had proved in the Bridge Inn, but here she had not been able to make any headway, quite without means as she was. "Our only ornaments are the gymnastic contraptions," said she, trying to smile through her tears. But for the chief deficiencies, the lack of sleeping accommodation and fuel, she promised absolutely to find help the very next day, and begged K. only to be patient till then. From no word, no hint, no sign could one have concluded that she harboured even the slightest trace of bitterness against K. in her heart, although, as he had to admit himself, he had torn her away first from the Herrenhof and now from the Bridge Inn as well. So in return K. did his best to find everything tolerable, which was not difficult for him, indeed, because in thought he was still with Barnabas repeating his message word for word, not however as he had given it to Barnabas, but as he thought it would sound before Klamm. After all, however, he was very sincerely glad of the coffee which Frieda had boiled for him on a spirit burner, and leaning against the almost cold stove followed the nimble, practised movements with which she spread the indispensable white table-cover on the teacher's table, brought out a flowered cup, then some bread and sausage, and actually a box of sar-

dines. Now everything was ready, Frieda too had not eaten yet, but had waited for K. Two chairs were available, there K. and Frieda sat down to their table, the assistants at their feet on the dais, but they could never stay quiet, even while eating they made a disturbance. Although they had received an ample store of everything and were not yet nearly finished with it, they got up from time to time to make sure whether there was still anything on the table and they could still expect something for themselves; K. paid no attention to them and only began to take notice when Frieda laughed at them. He covered her hand with his tenderly and asked softly why she was so indulgent to them and treated even their naughtinesses so kindly. In this way one would never get rid of them, while through a certain degree of severity, which besides was demanded by their behaviour, one could manage either to curb them or, what was both more probable and more desirable, to make their position so hot for them that they would have finally to leave. The school here didn't seem to be a very pleasant place to live in for long, well, it wouldn't last very long in any case; but they would hardly notice all the drawbacks if the assistants were once gone and they two had the quiet house to themselves; and didn't she notice too that the assistants were becoming more impudent every day, as if they were actually encouraged now by Frieda's presence and the hope that K. wouldn't treat them with such firmness as he would have done in other circumstances? Besides, there were probably quite simple means of getting rid of them at once, without ceremony, perhaps Frieda herself knew of these, seeing that she was so well acquainted

with all the circumstances. And from all appearances one would only be doing the assistants a favour if one got rid of them in some way, for the advantage they got by staying here couldn't be great, and besides the lazy spells which they must have enjoyed till now must cease here, to a certain extent at any rate, for they would have to work while Frieda spared herself after the excitements of the last few days, and he, K., was occupied in finding a way out of their painful position. All the same, if the assistants should go away, he would be so relieved that he felt he could quite easily carry out all the school work in addition to his other duties.

Frieda, who had been listening attentively, stroked his arm and said that that was her opinion too, but that perhaps he took the assistants' mischief too seriously, they were mere lads, full of spirits and a little silly now that they were for the first time in strange service, just released from the strict discipline of the Castle, and so a little dazed and excited, and being in that state they of course committed lots of follies at which it was natural to be annoyed, but which it would be more sensible to laugh at. Often she simply couldn't keep from laughing. All the same she absolutely agreed with K. that it would be much better to send the assistants away and be by themselves, just the two of them. She pressed closer to K. and hid her face on his shoulder. And there she whispered something so low that K. had to bend his head to hear; it was that all the same she knew of no way of dealing with the assistants and she was afraid that all that K. had suggested would be of no avail. So far as she knew it was K. himself who had asked for them, and now he had them and

would have to keep them. It would be best to treat them as a joke, which they certainly were; that would be the best way to put up with them.

K. was displeased by her answer; half in jest, half in earnest, he replied that she seemed actually to be in league with them, or at least to have a strong inclination in their favour, well, they were good-looking lads, but there was nobody who couldn't be got rid of if only one had the will, and he would show her that that was so in the case of the assistants.

Frieda said that she would be very grateful to him if he could manage it. And from now on she wouldn't laugh at them any more, nor have any unnecessary talk with them. Besides she didn't find anything now to laugh at, it was really no joke always to be spied on by two men, she had learned to look at the two of them with K.'s eyes. And she actually shrank a little when the assistants got up again, partly to have a look at the food that was left, partly to get at the bottom of the continued whispering.

K. employed this incident to increase Frieda's disgust for the assistants, drew her towards him, and so side by side they finished their supper. Now it was time to go to bed, for they were all very sleepy; one of the assistants had actually fallen asleep over his food, this amused the other one greatly, and he did his best to get the others to look at the vacant face of his companion, but he had no success. K. and Frieda sat on above without paying any attention. The cold was becoming so extreme that they shirked going to bed; at last K. declared that the room must be heated, otherwise it would be impossible to get

to sleep. He looked round to see if he could find an axe or something. The assistants knew of one and fetched it, and now they proceeded to the wood shed. In a few minutes the flimsy door was smashed and torn open; as if they had never yet experienced anything so glorious, the assistants began to carry the wood into the classroom, hounding each other on and knocking against each other; soon there was a great pile, the stove was set going, everybody lay down round it, the assistants were given a blanket to roll themselves in—it was quite ample for them, for it was decided that one of them should always remain awake and keep the fire going—and soon it was so hot round the stove that the blankets were no longer needed, the lamps were put out, and K. and Frieda happily stretched themselves out to sleep in the warm silence.

K. was awakened during the night by some noise or other, and in his first vague sleepy state felt for Frieda; he found that, instead of Frieda, one of the assistants was lying beside him. Probably because of the exacerbation which being suddenly awakened is sufficient in itself to cause, this gave him the greatest fright that he had ever had since he first came to the village. With a cry he sat up, and not knowing what he was doing gave the assistant such a buffet that he began to cry. However the whole thing was cleared up in a moment. Frieda had been awakened—at least so it had seemed to her—by some huge animal, a cat probably, which had sprung on to her breast and then leapt away again. She had got up and was searching the whole room for the beast with a candle. One of the assistants had seized the opportunity to enjoy the sack of straw for a little,

an attempt which he was now bitterly repenting. Frieda could find nothing, however; perhaps it had only been a delusion, she went back to K. and on the way she stroked the crouching and whimpering assistant over the hair to comfort him, as if she had forgotten the evening's conversation. K. said nothing, but he asked the assistant to stop putting wood on the fire, for owing to almost all the heat having been squandered the room was already too hot.

XII

NEXT MORNING nobody awoke until the school children were there standing with gaping eyes round the sleepers. This was unpleasant, for on account of the intense heat, which now towards morning had given way, however, to a coldness which could be felt, they had all taken off everything but their shirts, and just as they were beginning to put on their clothes, Gisa, the lady teacher, appeared at the door, a fair, tall, beautiful, but somewhat stiff young woman. She was evidently prepared for the new janitor, and seemed also to have been given her instructions by the teacher, for as soon as she appeared at the door she began: "I can't put up with this. This is a fine state of affairs. You have permission to sleep in the classroom, but that's all; I am not obliged to teach in your bedroom. A janitor's family that loll in their beds far into the forenoon! Faugh!" Well, something might be said about that, particularly as far as the family and the beds were concerned, thought K., while with Frieda's help—the assistants were of no use, lying on the floor they looked in amazement at the lady teacher and the children—he dragged across the parallel bars and the vaulting horse, threw the blanket over them, and so constructed a little room in which one could at least get on one's clothes protected from the children's gaze. He was not given a minute's peace,

however, for the lady teacher began to scold because there was no fresh water in the washing basin—K. had just been thinking of fetching the basin for himself and Frieda to wash in, but he had at once given up the idea so as not to exasperate the lady teacher too much, but his renunciation was of no avail, for immediately afterwards there was a loud crash; unfortunately, it seemed, they had forgotten to clear away the remains of the supper from the teacher's table, so she sent it all flying with her ruler and everything fell on the floor; she didn't need to bother about the sardine oil and the remainder of the coffee being spilt and the coffee-pot smashed to pieces, the janitor of course could soon clear that up. Clothed once more, K. and Frieda, leaning on the parallel bars, witnessed the destruction of their few things. The assistants, who had obviously never thought of putting on their clothes, had stuck their heads through a fold of the blankets near the floor, to the great delight of the children. What grieved Frieda most was naturally the loss of the coffee-pot; only when K. to comfort her assured her that he would go immediately to the Village Superintendent and demand that it should be replaced, and see that this was done, was she able to gather herself together sufficiently to run out of their stockade in her chemise and skirt and rescue the table-cover at least from being stained any more. And she managed it, though the lady teacher to frighten her kept on hammering on the table with the ruler in the most nerve-racking fashion. When K. and Frieda were quite clothed they had to compel the assistants—who seemed to be struck dumb by those events—to get their clothes on as well; had not merely to order them

and push them, indeed, but actually to put some of their clothes on for them. Then, when all was ready, K. shared out the remaining work; the assistants were to bring in wood and light the fire, but in the other classroom first, from which another and greater danger threatened, for the teacher himself was probably already there. Frieda was to scrub the floor and K. would fetch fresh water and set things to rights generally. For the time being breakfast could not be thought of. But so as to find out definitively the attitude of the lady teacher, K. decided to issue from their shelter himself first, the others were only to follow when he called them; he adopted this policy on the one hand because he did not want the position to be compromised in advance by any stupid act of the assistants, and on the other because he wanted Frieda to be spared as much as possible; for she had ambitions and he had none, she was sensitive and he was not, she only thought of the petty discomforts of the moment, while he was thinking of Barnabas and the future. Frieda followed all his instructions implicitly, and scarcely took her eyes from him. Hardly had he appeared when the lady teacher cried amid the laughter of the children, which from now on never stopped: "Slept well?" and as K. paid no attention—seeing that after all it was not a real question—but began to clear up the washstand, she asked: "What have you been doing to my cat?" A huge, fat old cat was lying lazily outstretched on the table, and the teacher was examining one of its paws which was evidently a little hurt. So Frieda had been right after all, this cat had not of course leapt on her, for it was past the leaping stage, but it had crawled over her,

had been terrified by the presence of people in the empty house, had concealed itself hastily, and in its unaccustomed hurry had hurt itself. K. tried to explain this quietly to the lady teacher, but the only thing she had eyes for was the injury itself and she replied: "Well, then it's your fault through coming here. Just look at this," and she called K. over to the table, showed him the paw, and before he could get a proper look at it, gave him a whack with the tawse over the back of his hand; the tails of the tawse were blunted, it was true, but, this time without any regard for the cat, she had brought them down so sharply that they raised bloody weals. "And now go about your business," she said impatiently, bowing herself once more over the cat. Frieda, who had been looking on with the assistants from behind the parallel bars, cried out when she saw the blood. K. held up his hand in front of the children and said: "Look, that's what a sly, wicked cat has done to me." He said it, indeed, not for the children's benefit, whose shouting and laughter had become continuous, so that it needed no further occasion or incitement, and could not be pierced or influenced by any words of his. But seeing that the lady teacher, too, only acknowledged the insult by a brief side-glance, and remained still occupied with the cat, her first fury satiated by the drawing of blood, K. called Frieda and the assistants, and the work began.

When K. had carried out the pail with the dirty water, fetched fresh water and was beginning to turn out the classroom, a boy of about twelve stepped out from his desk, touched K.'s hand, and said something which was quite lost in the

general uproar. Then suddenly every sound ceased and K. turned round. The thing he had been fearing all morning had come. In the door stood the teacher; in each hand the little man held an assistant by the scruff of the neck. He had caught them, it seemed, while they were fetching wood, for in a mighty voice he began to shout, pausing after every word: "Who has dared to break into the wood shed? Where is the villain, so that I may annihilate him?" Then Frieda got up from the floor, which she was trying to clean near the feet of the lady teacher, looked across at K. as if she were trying to gather strength from him, and said, a little of her old superciliousness in her glance and bearing: "I did it, Mr. Teacher. I couldn't think of any other way. If the classrooms were to be heated in time, the woodshed had to be opened; I didn't dare to ask you for the key in the middle of the night, my fiancé was at the Herrenhof, it was possible that he might stay there all night, so I had to decide for myself. If I have done wrongly, forgive my inexperience; I've been scolded enough already by my fiancé, after he saw what had happened. Yes, he even forbade me to light the fires early, because he thought that you had shown by locking the wood-shed that you didn't want them to be put on before you came yourself. So it's his fault that the fires are not on, but mine that the shed has been broken into." "Who broke open the door?" asked the teacher, turning to the assistants, who were still vainly struggling to escape from his grip. "The gentleman," they both replied, and, so that there might be no doubt, pointed at K. Frieda laughed, and her laughter seemed to be still more conclusive than her words; then she began to

wring out into the pail the rag with which she had been scrubbing the floor, as if the episode had been closed with her declaration, and the evidence of the assistants were merely a belated jest. Only when she was at work on her knees again did she add: "Our assistants are mere children who in spite of their age should still be at their desks in school. Last evening I really did break open the door myself with the axe, it was quite easy, I didn't need the assistants to help me, they would only have been a nuisance. But when my fiancé arrived later in the night and went out to see the damage and if possible put it right, the assistants ran out after him, likely because they were afraid to stay here by themselves, and saw my fiancé working at the broken door, and that's why they say now—but they're only children——" True, the assistants kept on shaking their heads during Freida's story, pointed again at K. and did their best by means of dumb show to deflect her from her story; but as they did not succeed they submitted at last, took Frieda's words as a command, and on being questioned anew by the teacher made no reply. "So," said the teacher, "you've been lying? Or at least you've groundlessly accused the janitor?" They still remained silent, but their trembling and their apprehensive glances seemed to indicate guilt. "Then I'll give you a sound thrashing straight away," he said, and he sent one of the children into the next room for his cane. Then as he was raising it, Freida cried: "The assistants have told the truth!" flung her scrubbing-cloth in despair into the pail, so that the water splashed up on every side, and ran behind the parallel bars, where she remained concealed. "A lying crew!" remarked the lady teacher, who had

just finished bandaging the paw, and she took the beast into her lap, for which it was almost too big.

"So it was the janitor," said the teacher, pushing the assistants away and turning to K., who had been listening all the time leaning on the handle of his broom: "This fine janitor who out of cowardice allows other people to be falsely accused of his own villainies." "Well," said K. who had not missed the fact that Frieda's intervention had appeased the first uncontrollable fury of the teacher, "if the assistants had got a little taste of the rod I shouldn't have been sorry; if they get off ten times when they should justly be punished, they can well afford to pay for it by being punished unjustly for once. But besides that it would have been very welcome to me if a direct quarrel between me and you, Mr. Teacher, could have been avoided; perhaps you would have liked it as well yourself too. But seeing that Frieda has sacrificed me to the assistants now ——" here K. paused, and in the silence Frieda's sobs could be heard behind the screen—"of course a clean breast must be made of the whole business." "Scandalous!" said the lady teacher. "I am entirely of your opinion, Fräulein Gisa," said the teacher. "You, janitor, are of course dismissed from your post for those scandalous doings. Your further punishment I reserve meantime, but now clear yourself and your belongings out of the house at once. It will be a genuine relief to us, and the teaching will manage to begin at last. Now quick about it!" "I shan't move a foot from here," said K. "You're my superior, but not the person who engaged me for this post; it was the Superintendent who did that, and I'll only accept notice

from him. And he certainly never gave me this post so that I and my dependants should freeze here, but—as you told me yourself—to keep me from doing anything thoughtless or desperate. To dismiss me suddenly now would therefore be absolutely against his intentions; till I hear the contrary from his own mouth I refuse to believe it. Besides it may possibly be greatly to your own advantage, too, if I don't accept your notice, given so hastily." "So you don't accept it?" asked the teacher. K. shook his head. "Think it over carefully," said the teacher, "your decisions aren't always for the best; you should reflect, for instance, on yesterday afternoon, when you refused to be examined." "Why do you bring that up now?" asked K. "Because it's my whim," replied the teacher, "and now I repeat for the last time, get out!" But as that too had no effect the teacher went over to the table and consulted in a whisper with Fräulein Gisa; she said something about the police, but the teacher rejected it, finally they seemed in agreement, the teacher ordered the children to go into his classroom, they would be taught there along with the other children. This change delighted everybody, the room was emptied in a moment amid laughter and shouting, the teacher and Fräulein Gisa followed last. The latter carried the class register, and on it in all its bulk the perfectly indifferent cat. The teacher would gladly have left the cat behind, but a suggestion to that effect was negatived decisively by Fräulein Gisa with a reference to K.'s inhumanity. So, in addition to all his other annoyances, the teacher blamed K. for the cat as well. And that influenced his last words to K., spoken when he reached the door: "The lady had been

driven by force to leave this room with her children, because you have rebelliously refused to accept my notice, and because nobody can ask of her, a young girl, that she should teach in the middle of your dirty household affairs. So you are left to yourself, and you can spread yourself as much as you like, undisturbed by the disapproval of respectable people. But it won't last for long, I promise you that." With that he slammed the door.

XIII

HARDLY WAS everybody gone when K. said to the assistants: "Clear out!" Disconcerted by the unexpectedness of the command they obeyed, but when K. locked the door behind them they tried to get in again, whimpered outside and knocked on the door. "You are dismissed," cried K., "never again will I take you into my service!" But that, of course, was just what they did not want, and they kept hammering on the door with their hands and feet. "Let us back to you, sir!" they cried, as if they were being swept away by a flood and K. were dry land. But K. did not relent, he waited impatiently for the unbearable din to force the teacher to intervene. That soon happened. "Let your confounded assistants in!" he shouted. "I've dismissed them," K. shouted back; it had the incidental effect of showing the teacher what it was to be strong enough not merely to give notice, but to enforce it. The teacher next tried to soothe the assistants by kindly assurances that they had only to wait quietly and K. would have to let them in sooner or later. Then he went away. And now things might have settled down if K. had not begun to shout at them again that they were finally dismissed once and for all, and had not the faintest hope of being taken back. Upon that they recommenced their din. Once more the teacher entered, but this time he no longer tried to

reason with them, but drove them, apparently with his dreaded rod, out of the house.

Soon they appeared in front of the windows of the gymnasium, rapped on the panes and cried something, but their words could no longer be distinguished. They did not stay there long either, in the deep snow they could not be as active as their frenzy required. So they flew to the railings of the school garden and sprang on to the stone pediment, where, moreover, though only from a distance, they had a better view of the room; there they ran to and fro holding on to the railings, then remained standing and stretched out their clasped hands beseechingly towards K. They went on like this for a long time, without thinking of the uselessness of their efforts; they were as if obsessed, they did not even stop when K. drew down the window blinds so as to rid himself of the sight of them. In the now darkened room K. went over to the parallel bars to look for Frieda. On encountering his gaze she got up, put her hair in order, dried her tears and began in silence to prepare the coffee. Although she knew of everything, K. formally announced to her all the same that he had dismissed the assistants. She merely nodded. K. sat down at one of the desks and followed her tired movements. It had been her unfailing liveliness and decision that had given her insignificant physique its beauty; now that beauty was gone. A few days of living with K. had been enough to achieve this. Her work in the taproom had not been light, but apparently it had been more suited to her. Or was her separation from Klamm the real cause of her falling away? It was the nearness of Klamm that had made

her so irrationally seductive; that was the seduction which had drawn K. to her, and now she was withering in his arms.

"Frieda," said K. She put away the coffee-mill at once and went over to K. at his desk. "You're angry with me?" asked she. "No," replied K. "I don't think you can help yourself. You were happy in the Herrenhof. I should have let you stay there." "Yes," said Frieda, gazing sadly in front of her, "you should have let me stay there. I'm not good enough for you to live with. If you were rid of me, perhaps you would be able to achieve all that you want. Out of regard for me you've submitted yourself to the tyranny of the teacher, taken on this wretched post, and are doing your utmost to get an interview with Klamm. All for me, but I don't give you much in return." "No, no," said K. putting his arm round her comfortingly. "All these things are trifles that don't hurt me, and it's not only on your account that I want to get to Klamm. And then think of all you've done for me! Before I knew you I was going about in a blind circle. Nobody took me up, and if I made up to anybody I was soon sent about my business. And when I was given the chance of a little hospitality it was with people that I always wanted to run away from, like Barnabas' family——" "You wanted to run away from them? You did? Darling!" cried Frieda eagerly, and after a hesitating, "Yes" from K., sank back once more into her apathy. But K. had no longer resolution enough to explain in what way everything had changed for the better for him through his connection with Frieda. He slowly took away his arm and they sat for a little in silence, until—as if his arm had given her warmth

and comfort, which now she could not do without—Frieda said: "I won't be able to stand this life here. If you want to keep me with you, we'll have to go away somewhere or other, to the south of France, or to Spain." "I can't go away," replied K. "I came here to stay. I'll stay here." And giving utterance to a self-contradiction which he made no effort to explain, he added as if to himself: "What could have enticed me to this desolate country except the wish to stay here?" Then he went on: "But you want to stay here too, after all it's your own country. Only you miss Klamm and that gives you desperate ideas." "I miss Klamm?" said Frieda, "I've all I want of Klamm here, too much Klamm; it's to escape from him that I want to go away. It's not Klamm that I miss, it's you. I want to go away for your sake, because I can't get enough of you, here where everything distracts me. I would gladly lose my pretty looks, I would gladly be sick and ailing, if I could be left in peace with you." K. had only paid attention to one thing. "Then Klamm is still in communication with you?" he asked eagerly, "he sends for you?" "I know nothing about Klamm," replied Frieda, "I was speaking just now of others, I mean the assistants." "Oh, the assistants," said K. in disappointment, "do they persecute you?" "Why, have you never noticed it?" asked Frieda. "No," replied K. trying in vain to remember anything, "they're certainly importunate and lascivious young fellows, but I hadn't noticed that they had dared to lift their eyes to you." "No?" said Frieda, "did you never notice that they simply weren't to be driven out of our room in the Bridge Inn, that they jealously watched all our movements, that one of them finished up by taking my

place on that sack of straw, that they gave evidence against you a minute ago so as to drive you out of this and ruin you, and so as to be left alone with me? You've never noticed all that?" K. gazed at Frieda without replying. Her accusations against the assistants were true enough, but all the same they could be interpreted far more innocently as simple effects of the ludicrously childish, irresponsible and undisciplined characters of the two. And didn't it also speak against their guilt that they had always done their best to go with K. everywhere and not to be left with Frieda? K. half suggested this. "It's their deceit," said Frieda, "have you never seen through it? Well, why have you driven them away, if not for those reasons?" And she went to the window, drew the blind aside a little, glanced out, and then called K. over. The assistants were still clinging to the railings; tired as they must have been by now, they still gathered their strength together every now and then and stretched their arms out beseechingly towards the school. So as not to have to hold on all the time, one of them had hooked himself on to the railings behind by the tail of his coat.

"Poor things! Poor things!" said Frieda.

"You ask why I drove them away?" asked K. "You were the sole cause of that." "I?" asked Frieda without taking her eyes from the assistants. "Your much too kind treatment of the assistants," said K., "the way you forgave their offences and smiled at them and stroked their hair, your perpetual sympathy for them—'Poor things! Poor things!' you said just now—and finally this last thing that has happened, that you haven't scrupled even to sacrifice me to save the assistants from a beat-

ing." "Yes, that's just it, that's what I've been trying to tell you, that's just what makes me unhappy, what keeps me from you even though I can't think of any greater happiness than to be with you all the time, without interruption, endlessly, even though I feel that here in this world there's no undisturbed place for our love, neither in the village nor anywhere else; and I dream of a grave, deep and narrow, where we could clasp each other in our arms as with iron bars, and I would hide my face in you and you would hide your face in me, and nobody would ever see us any more. But here—look, there at the assistants! It's not you they think of when they clasp their hands, but me." "And it's not I who am looking at them," said K., "but you." "Certainly, me," said Frieda almost angrily, "that's what I've been saying all the time; why else should they be always at my heels, even if they are messengers of Klamm's?" "Messengers of Klamm's?" repeated K. extremely astonished by this designation, though it seemed natural enough at the same time. "Certainly, messengers of Klamm's," said Frieda. "Even if they are, still they're silly boys too who need to have more sense hammered into them. What ugly black young demons they are, and how disgusting the contrast is between their faces, which one would say belonged to grown-ups, almost to students, and their silly childish behaviour. Do you think I don't see that? It makes me feel ashamed for them. Well, that's just it, they don't repel me, but I feel ashamed for them. I can't help looking at them. When one ought to be annoyed with them, I can only laugh at them. When people want to strike them, I can only stroke their hair. And when I'm lying beside

you at night I can't sleep and must always be leaning across you to look at them, one of them lying rolled up asleep in the blanket and the other kneeling before the stove door putting in wood, and I have to bend forward so far that I nearly waken you. And it wasn't the cat that frightened me—oh, I've had experience of cats and I've had experience as well of disturbed nights in the taproom—it wasn't the cat that frightened me, I'm frightened at myself. No, it didn't need that big beast of a cat to waken me, I start up at the slightest noise. One minute I'm afraid you'll waken and spoil everything, and the next I spring up and light the candle to force you to waken at once and protect me." "I knew nothing of all this," said K., "it was only a vague suspicion of it that made me send them away; but now they're gone, and perhaps everything will be all right." "Yes, they're gone at last," said Frieda, but her face was worried, not happy, "only we don't know who they are. Messengers of Klamm's I call them in my mind, though not seriously, but perhaps they are really that. Their eyes—those ingenuous and yet flashing eyes—remind me somehow of Klamm's; yes, that's it, it's Klamm's glance that sometimes runs through me from their eyes. And so it's not true when I say that I'm ashamed for them. I only wish it were. I know quite well that anywhere else and in any one else their behaviour would seem stupid and offensive, but in them it isn't. I watch their stupid tricks with respect and admiration. But if they're Klamm's messengers who'll rid us of them? and besides would it be a good thing to be rid of them? Wouldn't you have to fetch them back at once in that case and be happy if they were still willing to come?"

"You want me to bring them back again?" asked K. "No, no!" said Frieda, "it's the last thing I desire. The sight of them, if they were to rush in here now, their joy at seeing me again, the way they would hop round like children and stretch out their arms to me like men; no, I don't think I would be able to stand that. But all the same when I remember that if you keep on hardening your heart to them, it will keep you, perhaps, from ever getting admittance to Klamm, I want to save you by any means at all from such consequences. In that case my only wish is for you to let them in. In that case let them in now at once. Don't bother about me; what do I matter? I'll defend myself as long as I can, but if I have to surrender, then I'll surrender with the consciousness that that too is for your sake." "You only strengthen me in my decision about the assistants," said K. "Never will they come in with my will. The fact that I've got them out of this proves at least that in certain circumstances they can be managed, and therefore, in addition, that they have no real connection with Klamm. Only last night I received a letter from Klamm from which it was clear that Klamm was quite falsely informed about the assistants, from which again one can only draw the conclusion that he is completely indifferent to them, for if that were not so he would certainly have obtained exact information about them. And the fact that you see Klamm in them proves nothing, for you're still, unfortunately, under the landlady's influence and see Klamm everywhere. You're still Klamm's sweetheart, and not my wife yet by a long chalk. Sometimes that makes me quite dejected, I feel then as if I had lost everything, I feel as if I had only newly

come to the village, yet not full of hope, as I actually came, but with the knowledge that only disappointments await me, and that I will have to swallow them down one after another to the very dregs. But that is only sometimes," K. added smiling, when he saw Frieda's dejection at hearing his words, "and at bottom it merely proves one good thing, that is, how much you mean to me. And if you order me now to choose between you and the assistants, that's enough to decide the assistants' fate. What an idea, to choose between you and the assistants! But now I want to be rid of them finally, in word and thought as well. Besides who knows whether the weakness that has come over us both mayn't be due to the fact that we haven't had breakfast yet?" "That's possible," said Frieda smiling wearily and going about her work. K. too grasped the broom again.

After a while there was a soft rap at the door. "Barnabas!" cried K., throwing down the broom, and with a few steps he was at the door. Frieda stared at him, more terrified at the name than anything else. With his trembling hands K. could not turn the old lock immediately. "I'll open in a minute," he kept on repeating, instead of asking who was actually there. And then he had to face the fact that through the wide-open door came in, not Barnabas, but the little boy who had tried to speak to him before. But K. had no wish to be reminded of him. "What do you want here?" he asked, "the classes are being taught next door." "I've come from there," replied the boy looking up at K. quietly with his great brown eyes, and standing at attention, with his arms by his side. "What do you want then? Out with it!" said K. bending a little forward, for the boy

spoke in a low voice. "Can I help you?" asked the boy. "He wants to help us," said K. to Frieda, and then to the boy: "What's your name?" "Hans Brunswick," replied the boy, "fourth standard, son of Otto Brunswick, master cobbler in Madeleinegasse." "I see, your name is Brunswick," said K. now in a kinder tone. It came out that Hans had been so indignant at seeing the bloody weals which the lady teacher had raised on K.'s hand, that he had resolved at once to stand by K. He had boldly slipped away just now from the classroom next door at the risk of severe punishment, somewhat as a deserter goes over to the enemy. It may indeed have been chiefly some such boyish fancy that had impelled him. The seriousness which he evinced in everything he did seemed to indicate it. Shyness held him back at the beginning, but he soon got used to K. and Frieda, and when he was given a cup of good hot coffee he became lively and confidential and began to question them eagerly and insistently, as if he wanted to know the gist of the matter as quickly as possible, to enable him to come to an independent decision about what they should do. There was something imperious in his character, but it was so mingled with childish innocence that they submitted to it without resistance, half-smilingly, half in earnest. In any case he demanded all their attention for himself, work completely stopped, the breakfast lingered on unconscionably. Although Hans was sitting at one of the scholars' desks and K. in a chair on the dais with Frieda beside him, it looked as if Hans were the teacher, and as if he were examining them and passing judgment on their answers. A faint smile round his soft mouth seemed to indicate that he

knew quite well that all this was only a game, but that made him only the more serious in conducting it; perhaps too it was not really a smile but the happiness of childhood that played round his lips. Strangely enough he only admitted quite late in the conversation that he had known K. ever since his visit to Lasemann's. K. was delighted. "You were playing at the lady's feet?" asked K. "Yes," replied Hans, "that was my mother." And now he had to tell about his mother, but he did so hesitatingly and only after being repeatedly asked; and it was clear now that he was only a child, out of whose mouth, it is true—especially in his questions—sometimes the voice of an energetic, far-seeing man seemed to speak; but then all at once, without transition, he was only a schoolboy again who did not understand many of the questions, misconstrued others, and in childish inconsiderateness spoke too low, although he had the fault repeatedly pointed out to him, and out of stubbornness silently refused to answer some of the other questions at all, quite without embarrassment, however, as a grown-up would have been incapable of doing. He seemed to feel that he alone had the right to ask questions, and that by the questions of Frieda and K. some regulation were broken and time wasted. That made him sit silent for a long time, his body erect, his head bent, his underlip pushed out. Frieda was so charmed by his expression at these moments that she sometimes put questions to him in the hope that they would evoke it. And she succeeded several times, but K. was only annoyed. All that they found out did not amount to much. Hans's mother was slightly unwell, but what her illness was remained indefinite; the child

which she had had in her lap was Hans' sister and was called Frieda (Hans was not pleased by the fact that her name was the same as the lady's who was questioning him), the family lived in the village, but not with Lasemann—they had only been there on a visit and to be bathed, seeing that Lasemann had the big tub in which the younger children, to whom Hans didn't belong, loved to bathe and splash about. Of his father Hans spoke now with respect, now with fear, but only when his mother was not occupying the conversation; compared with his mother his father evidently was of little account, but all their questions about Brunswick's family life remained, in spite of their efforts, unanswered. K. learned that the father had the biggest shoemaker's business in the place, nobody could compete with him, in fact which quite remote questions brought out again and again; he actually gave out work to the other shoemakers, for example to Barnabas' father; in this last case he had done it of course as a special favour—at least Hans's proud toss of the head seemed to hint at this, a gesture which made Frieda run over and give him a kiss. The question whether he had been in the Castle yet he only answered after it had been repeated several times, and with a "No." The same question regarding his mother he did not answer at all. At last K. grew tired, to him too these questions seemed useless, he admitted that the boy was right; besides there was something humiliating in ferreting out family secrets by taking advantage of a child; doubly humiliating, however, was the fact that in spite of his efforts he had learned nothing. And when to finish the matter he asked the boy what was the help he wanted to

offer, he was no longer surprised to hear that Hans had only wanted to help with the work in the school, so that the teacher and his assistant might not scold K. so much. K. explained to Hans that help of that kind was not needed, scolding was part of the teacher's nature and one could scarcely hope to avoid it even by the greatest diligence, the work itself was not hard, and only because of special circumstances had it been so far behind that morning, besides scolding hadn't the same effect on K. as on a scholar, he shook it off, it was almost a matter of indifference to him, he hoped, too, to get quite clear of the teacher soon. Though Hans had only wanted to help him in dealing with the teacher, however, he thanked him sincerely, but now Hans had better return to his class, with luck he would not be punished if he went back at once. Although K. did not emphasise and only involuntarily suggested that it was simply help in dealing with the teacher which he did not require, leaving the question of other kinds of help open, Hans caught the suggestion clearly and asked whether perhaps K. needed any other assistance; he would be very glad to help him, and if he were not in a position to help him himself, he would ask his mother to do so, and then it would be sure to be all right. When his father had difficulties, he too asked Hans's mother for help. And his mother had already asked once about K., she herself hardly ever left the house, it had been a great exception for her to be at Lasemann's that day. But he, Hans, often went there to play with Lasemann's children, and his mother had once asked him whether the Land Surveyor had ever happened to be there again. Only his mother wasn't supposed to talk too

much, seeing she was so weak and tired, and so he had simply replied that he hadn't seen the Land Surveyor there, and nothing more had been said; but when he had found K. here in the school, he had had to speak to him, so that he might tell his mother the news. For that was what pleased his mother most, when without her express command one did what she wanted. After a short pause for reflection K. said that he did not need any help, he had all that he required, but it was very good of Hans to want to help him, and he thanked him for his good intentions; it was possible that later he might be in need of something and then he would turn to Hans, he had his address. In return perhaps he, K. might be able to offer a little help; he was sorry to hear that Hans's mother was ill and that apparently nobody in the village understood her illness; if it was neglected like that a trifling malady might sometimes lead to grave consequences. Now he, K., had some medical knowledge, and, what was of still more value, experience in treating sick people. Many a case which the doctors had given up he had been able to cure. At home they had called him "The Bitter Herb" on account of his healing powers. In any case he would be glad to see Hans's mother and speak with her. Perhaps he might be able to give her good advice, for if only for Hans's sake he would be delighted to do it. At first Hans's eyes lit up at this offer, exciting K. to greater urgency, but the outcome was unsatisfactory, for to several questions Hans replied, without showing the slightest trace of regret, that no stranger was allowed to visit his mother, she had to be guarded so carefully; although that day K. had scarcely spoken to her she had had to stay for several

days in bed, a thing indeed that often happened. But his father had then been very angry with K. and he would certainly never allow K. to come to the house; he had actually wanted to seek K. out at the time to punish him for his impudence, only Hans's mother had held him back. But in any case his mother never wanted to talk with anybody whatever, and her enquiry about K. was no exception to the rule; on the contrary, seeing he had been mentioned, she could have expressed the wish to see him, but she hadn't done so, and in that had clearly made known her will. She only wanted to hear about K. but she did not want to speak to him. Besides it wasn't any real illness that she was suffering from, she knew quite well the cause of her state and often had actually indicated it; apparently it was the climate here that she could not stand, but all the same she would not leave the place, on account of her husband and children, besides her illness was already better than it used to be. Here K. felt Hans's powers of thought visibly increasing in his attempt to protect his mother from K., from K. whom he had ostensibly wanted to help; yes, in the good cause of keeping K. away from his mother he even contradicted in several respects what he had said before, particularly in regard to his mother's illness. Nevertheless K. marked that even so Hans was still well disposed towards him, only when his mother was in question he forgot everything else; whoever was set up beside his mother was immediately at a disadvantage; just now it had been K., but it could as well be his father, for example. K. wanted to test this supposition and said that it was certainly thoughtful of Hans's father to shield his mother from any disturbance, and if he, K.,

had only guessed that day at this state of things, he would never have thought of venturing to speak to her, and he asked Hans to make his apologies to her now. On the other hand he could not quite understand why Hans's father, seeing that the cause of her sickness was so clearly known as Hans said, kept her back from going somewhere else to get well; one had to infer that he kept her back, for she only remained on his account and the children's, but she could take the children with her, and she need not have to go away for any long time or for any great distance, even up on the Castle Hill the air was quite different. Hans's father had no need to fear the cost of the holiday, seeing that he was the biggest shoemaker in the place, and it was pretty certain that he or she had relations or acquaintances in the Castle who would be glad to take her in. Why did he not let her go? He shouldn't underestimate an illness like this, K. had only seen Hans's mother for a minute, but it had actually been her striking pallor and weakness that had impelled him to speak to her. Even at that time he had been surprised that her husband had let her sit there in the damp steam of the washing and bathing when she was ill, and had put no restraint either on his loud talk with the others. Hans's father really did not know the actual state of things; even if her illness had improved in the last few weeks, illnesses like that had ups and downs, and in the end, if one did not fight them, they returned with redoubled strength, and then the patient was past help. Even if K. could not speak to Hans's mother, still it would perhaps be advisable if he were to speak to his father and draw his attention to all this,

Hans had listened intently, had understood most of it, and had been deeply impressed by the threat implicit in this dark advice. Nevertheless he replied that K. could not speak to his father, for his father disliked him and would probably treat him as the teacher had done. He said this with a shy smile when he was speaking of K., but sadly and bitterly when he mentioned his father. But he added that perhaps K. might be able to speak to his mother all the same, but only without his father's knowledge. Then deep in thought Hans stared in front of him for a little—just like a woman who wants to do something forbidden and seeks an opportunity to do it without being punished—and said that the day after to-morrow it might be possible, his father was going to the Herrenhof in the evening, he had a conference there; then he, Hans, would come in the evening and take K. along to his mother, of course assuming that his mother agreed, which was however very improbable. She never did anything at all against the wishes of his father, she submitted to him in everything, even in things whose unreasonableness he, Hans, could see through.

Long before this K. had called Hans up to the dais, drawn him between his knees, and had kept on caressing him comfortingly. The nearness helped, in spite of Hans's occasional recalcitrance, to bring about an understanding. They agreed finally to the following: Hans would first tell his mother the entire truth, but, so as to make her consent easier, add that K. wanted to speak to Brunswick himself as well, not about her at all, but about his own affairs. Besides this was true; in the course of the conversation K. had remembered that Brunswick, even

if he were a bad and dangerous man, could scarcely be his enemy now, if he had been, according to the information of the Superintendent, the leader of those who, even if only on political grounds, were in favour of engaging a Land Surveyor. K.'s arrival in the village must therefore have been welcomed by Brunswick. But in that case his morose greeting that first day and the dislike of which Hans spoke were almost incomprehensible, perhaps however Brunswick had been hurt simply because K. had not turned to him first for help, perhaps there existed some other misunderstanding which could be cleared up by a few words. But if that were done K. might very well secure in Brunswick a supporter against the teacher, yes and against the Superintendent as well; the whole official plot—for was it anything else really?—by means of which the Superintendent and the teacher were keeping him from reaching the Castle authorities and had driven him into taking a janitor's post might be unmasked; if it came anew to a fight about K. between Brunswick and the Superintendent, Brunswick would have to include K. on his side, K. would become a guest in Brunswick's house, Brunswick's fighting resources would be put at his disposal in spite of the Superintendent; who could tell what he might not be able to achieve by those means, and in any case he would often be in the lady's company—so he played with his dreams and they with him, while Hans, thinking only of his mother, painfully watched K.'s silence, as one watches a doctor who is sunk in reflection while he tries to find the proper remedy for a grave case. With K.'s proposal to speak to Brunswick about his post as Land Surveyor Hans was in

agreement, but only because by means of this his mother would be shielded from his father, and because in any case it was only a last resort which with good luck might not be needed. He merely asked further how K. was to explain to his father the lateness of the visit, and was content at last, though his face remained a little overcast, with the suggestion that K. would say that his unendurable post in the school and the teacher's humiliating treatment had made him in sudden despair forget all caution.

Now that, so far as one could see, everything had been provided for, and the possibility of success at least conceded, Hans, freed from his burden of reflection, became happier, and chattered for some time longer with K. and afterwards with Frieda —who had sat for a long time as if absorbed by quite different thoughts, and only now began to take part in the conversation again. Among other things she asked him what he wanted to become; he did not think long but said he wanted to be a man like K. When he was asked next for his reasons he really did not know how to reply, and the questions whether he would like to be a janitor he answered with a decided negative. Only through further questioning did they perceive by what roundabout ways he had arrived at his wish. K.'s present condition was in no way enviable, but wretched and humiliating; even Hans saw this clearly without having to ask other people; he himself would have certainly preferred to shield his mother from K.'s slightest word, even from having to see him. In spite of this, however, he had come to K. and had begged to be allowed to help him, and had been delighted when K. agreed;

he imagined too that other people felt the same; and most important of all, it had been his mother herself who had mentioned K.'s name. These contradictions had engendered in him the belief that though for the moment K. was wretched and looked down on, yet in an almost unimaginable and distant future he would excel everybody. And it was just this absurdly distant future and the glorious developments which were to lead up to it that attracted Hans; that was why he was willing to accept K. even in his present state. The peculiar childish-grown-up acuteness of this wish consisted in the fact that Hans looked on K. as on a younger brother whose future would reach further than his own, the future of a very little boy. And it was with an almost troubled seriousness that, driven into a corner by Frieda's questions, he at last confessed those things. K. only cheered him up again when he said that he knew what Hans envied him for; it was for his beautiful walking-stick, which was lying on the table and with which Hans had been playing absently during the conversation. Now K. knew how to produce sticks like that, and if their plan were successful he would make Hans an even more beautiful one. It was no longer quite clear now whether Hans had not really meant merely the walking-stick, so happy was he made by K.'s promise; and he said good-bye with a glad face, not without pressing K.'s hand firmly and saying: "The day after to-morrow, then."

It had been high time for Hans to go, for shortly afterwards the teacher flung open the door and shouted when he saw K. and Frieda sitting idly at the table: "Forgive my intrusion! But will you tell me when this place is to be finally put in

order? We have to sit here packed like herring, so that the teaching can't go on. And there are you lolling about in the big gymnasium, and you've even sent away the assistants to give yourselves more room. At least get on to your feet now and get a move on!" Then to K. "Now go and bring me my lunch from the Bridge Inn." All this was delivered in a furious shout, though the words were comparatively inoffensive. K. was quite prepared to obey, but to draw the teacher he said: "But I've been given notice." "Notice or no notice, bring me my lunch," replied the teacher. "Notice or no notice, that's just what I want to be sure about," said K. "What nonsense is this?" asked the teacher. "You know you didn't accept the notice." "And is that enough to make it invalid?" asked K. "Not for me," said the teacher, "you can take my word for that, but for the Superintendent, it seems, though I can't understand it. But take to your heels now, or else I'll fling you out in earnest." K. was content, the teacher then had spoken with the Superintendent, or perhaps he hadn't spoken after all, but had merely thought over carefully the Superintendent's probable intentions, and these had weighed in K.'s favour. Now K. was setting out hastily to get the lunch, but the teacher called him back from the very doorway, either because he wanted by this counter order to test K.'s willingness to serve, so that he might know how far he could go in future, or because a fresh fit of imperiousness had seized him, and it gave him pleasure to make K. run to and fro like a waiter. On his side K. knew that through too great compliance he would only become the teacher's slave and scapegoat, but within certain limits he decided for the present to give way to the fellow's

caprices, for even if the teacher, as had been shown, had not the power to dismiss him, yet he could certainly make the post so difficult that it could not be borne. And the post was more important in K.'s eyes now than ever before. The conversation with Hans had raised new hopes in him, improbable, he admitted, completely groundless even, but all the same not to be put out of his mind; they almost superseded Barnabas himself. If he gave himself up to them—and there was no choice—then he must husband all his strength, trouble about nothing else, food, shelter, the village authorities, no, not even about Frieda —and in reality the whole thing turned only on Frieda, for everything else only gave him anxiety in relation to her. For this reason he must try to keep this post which gave Frieda a certain degree of security, and he must not complain if for this end he were made to endure more at the teacher's hands than he would have had to endure in the ordinary course. All that sort of thing could be put up with, it belonged to the ordinary continual petty annoyances of life, it was nothing compared with what K. was striving for, and he had not come here simply to lead an honoured and comfortable life.

And so, as he had been ready to run over to the inn, he showed himself now willing to obey the second order, and first set the room to rights so that the lady teacher and her children could come back to it. But it had to be done with all speed, for after that K. had to go for the lunch, and the teacher was already ravenous. K. assured him that it would all be done as he desired; for a little the teacher looked on while K. hurried up, cleared away the sack of straw, put back the gymnastic ap-

paratus in its place, and swept the room out while Frieda washed and scrubbed the dais. Their diligence seemed to appease the teacher, he only drew their attention to the fact that there was a pile of wood for the fire outside the door—he would not allow K. further access to the shed, of course—and then went back to his class with the threat that he would return soon and inspect.

After a few minutes of silent work Frieda asked K. why he submitted so humbly to the teacher now. The question was asked in a sympathetic, anxious tone, but K., who was thinking how little Frieda had succeeded in keeping her original promise to shield him from the teacher's orders and insults, merely replied shortly that since he was the janitor he must fulfil the janitor's duties. Then there was silence again until K., reminded vividly by this short exchange of words that Frieda had been for a long time lost in anxious thought—and particularly through almost the whole conversation with Hans—asked her bluntly while he carried in the fire-wood what had been troubling her. Slowly turning her eyes upon him she replied that it was nothing definite, she had only been thinking of the landlady and the truth of much of what she said. Only when K. pressed her did she reply more consecutively after hesitating several times, but without looking up from her work—not that she was thinking of it, for it was making no progress, but simply so that she might not be compelled to look at K. And now she told him that during his talk with Hans she had listened quietly at first, that then she had been startled by certain words of his, then had begun to grasp the meaning of them

more clearly, and that ever since she had not been able to cease reading into his words a confirmation of a warning which the landlady had once given her, and which she had always refused to believe. Exasperated by all this circumlocution, and more irritated than touched by Frieda's tearful complaining voice—but annoyed above all because the landlady was coming into his affairs again, though only as a recollection, for in person she had had little success up till now—K. flung the wood he was carrying in his arms on to the floor, sat down on it, and in tones which were now serious demanded the whole truth. "More than once," began Frieda, "yes, since the beginning, the landlady has tried to make me doubt you, she didn't hold that you were lying, on the contrary she said that you were childishly open, but your character was so different from ours, she said, that, even when you spoke frankly, it was bound to be difficult for us to believe you; and if we did not listen to good advice we would have to learn to believe you through bitter experience. Even she with her keen eye for people was almost taken in. But after her last talk with you in the Bridge Inn—I am only repeating her own words—she woke up to your tricks, she said, and after that you couldn't deceive her even if you did your best to hide your intentions. But you hid nothing, she repeated that again and again, and then she said afterwards: Try to listen to him carefully at the first favourable opportunity, not superficially, but carefully, carefully. That was all that she had done and your own words had told her all this regarding myself: That you made up to me—she used those very words—only because I happened to be in your way, because

I did not actually repel you, and because quite erroneously you considered a barmaid the destined prey of any guest who chose to stretch out his hand for her. Moreover you wanted, as the landlady learned at the Herrenhof, for some reason or other to spend that night at the Herrenhof, and that could in no circumstances be achieved except through me. Now all that was sufficient cause for you to become my lover for one night, but something more was needed to turn it into a more serious affair. And that something more was Klamm. The landlady doesn't claim to know what you want from Klamm, she merely maintains that before you knew me you strove as eagerly to reach Klamm as you have done since. The only difference was this, that before you knew me you were without any hope, but that now you imagine that in me you have a reliable means of reaching Klamm certainly and quickly and even with advantage to yourself. How startled I was—but that was only a superficial fear without deeper cause—when you said to-day that before you knew me you had gone about here in a blind circle. These might actually be the same words that the landlady used, she too says that it's only since you have known me that you've become aware of your goal. That's because you believe you have secured in me a sweetheart of Klamm's, and so possess a hostage which can only be ransomed at a great price. Your one endeavour is to treat with Klamm about this hostage. As in your eyes I am nothing and the price everything, so you are ready for any concession so far as I'm concerned, but as for the price you're adamant. So it's a matter of indifference to you that I've lost my post at the Herrenhof and that I've had to leave the

Bridge Inn as well, a matter of indifference that I have to endure the heavy work here in the school. You have no tenderness to spare for me, you have hardly even time for me, you leave me to the assistants, the idea of being jealous never comes into your mind, my only value for you is that I was once Klamm's sweetheart, in your ignorance you exert yourself to keep me from forgetting Klamm, so that when the decisive moment comes I should not make any resistance; yet at the same time you carry on a feud with the landlady, the only one you think capable of separating me from you, and that's why you brought your quarrel with her to a crisis, so as to have to leave the Bridge Inn with me; but that, so far as I'm concerned, I belong to you whatever happens, you haven't the slightest doubt. You think of the interview with Klamm as a business deal, a matter of hard cash. You take every possibility into account; providing that you reach your end you're ready to do anything; should Klamm want me you are prepared to give me to him, should he want you to stick to me you'll stick to me, should he want you to fling me out, you'll fling me out, but you're prepared to play a part too; if it's advantageous to you you'll give out that you love me, you'll try to combat his indifference by emphasising your own littleness, and then shame him by the fact that you're his successor, or you'll be ready to carry him the protestations of love for him which you know I've made, and beg him to take me on again, of course on your terms; and if nothing else answers, then you'll simply go and beg from him in the name of K. and wife. But, the landlady said finally, when you see then that you have deceived yourself in everything, in your assump-

tions and in your hopes, in your ideas of Klamm and his relations with me, then my purgatory will begin, for then for the first time I'll be in reality the only possession you'll have to fall back on, but at the same time it will be a possession that has proved to be worthless, and you'll treat it accordingly, seeing that you have no feeling for me but the feeling of ownership."

With his lips tightly compressed K. had listened intently, the wood he was sitting on had rolled asunder though he had not noticed it, he had almost slid on to the floor, and now at last he got up, sat down on the dais, took Frieda's hand, which she feebly tried to pull away, and said: "In what you've said I haven't always been able to distinguish the landlady's sentiments from your own." "They're the landlady's sentiments purely," said Frieda, "I heard her out because I respected her, but it was the first time in my life that I completely and wholly refused to accept her opinion. All that she said seemed to me so pitiful, so far from any understanding of how things stood between us. There seemed actually to be more truth to me in the direct opposite of what she said. I thought of that sad morning after our first night together. You kneeling beside me with a look as if everything were lost. And how it really seemed then that in spite of all I could do, I was not helping you but hindering you. It was through me that the landlady had become your enemy, a powerful enemy, whom even now you still undervalue; it was for my sake that you had to take thought, that you had to fight for your post, that you were at a disadvantage before the Superintendent, that you had to humble yourself before the teacher and were delivered over to the assistants, but worst

of all for my sake you had perhaps lost your chance with Klamm. That you still went on trying to reach Klamm was only a kind of feeble endeavour to propitiate him in some way. And I told myself that the landlady, who certainly knew far better that I, was only trying to shield me by her suggestions from bitter self-reproach. A well-meant but superfluous attempt. My love for you had helped me through everything, and would certainly help you on too, in the long run, if not here in the village, then somewhere else; it had already given a proof of its power, it had rescued you from Barnabas' family." "That was your opinion, then, at the time," said K., "and has it changed since?" "I don't know," replied Frieda, glancing down at K.'s hand which still held hers, "perhaps nothing has changed; when you're so close to me and question me so calmly, then I think that nothing has changed. But in reality"—she drew her hand away from K., sat erect opposite him and wept without hiding her face; she held her tear-covered face up to him as if she were weeping not for herself and so had nothing to hide, but as if she were weeping over K.'s teachery and so the pain of seeing her tears was his due—"But in reality everything has changed since I've listened to you talking with that boy. How innocently you began asking about the family, about this and that! To me you looked just as you did that night when you came into the taproom, impetuous and frank, trying to catch my attention with such a childlike eagerness. You were just the same as then, and all I wished was that the landlady had been here and could have listened to you, and then we should have seen whether she could still stick to her opinion. But then quite

suddenly—I don't know how it happened—I noticed that you were talking to him with a hidden intention. You won his trust —and it wasn't easy to win—by sympathetic words, simply so that you might with greater ease reach your end, which I began to recognise more and more clearly. Your end was that woman. In your apparently solicitous enquiries about her I could see quite nakedly your simple preoccupation with your own affairs. You were betraying that woman even before you had won her. In your words I recognized not only my past, but my future as well, it was as if the landlady were sitting beside me and explaining everything, and with all my strength I tried to push her away, but I saw clearly the hopelessness of my attempt, and yet it was not really myself who was going to be betrayed, it was not I who was really being betrayed, but that unknown woman. And then when I collected myself and asked Hans what he wanted to be and he said he wanted to be like you, and I saw that he had fallen under your influence so completely already, well what great difference was there between him, being exploited here by you, the poor boy, and myself that time in the taproom?"

"Everything," said K. who had regained his composure in listening. "Everything that you say is in a certain sense justifiable, it is not untrue, it is only partisan. These are the landlady's ideas, my enemy's ideas, even if you imagine that they're your own; and that comforts me. But they're instructive, one can learn a great deal from the landlady. She didn't express them to me personally, although she did not spare my feelings in other ways; evidently she put this weapon in your hands in the hope

that you would employ it at a particularly bad or decisive point for me. If I am abusing you, then she is abusing you in the same way. But Frieda, just consider; even if everything were just as the landlady says, it would only be shameful on one supposition, that is, that you did not love me. Then, only then, would it really seem that I had won you through calculation and trickery, so as to profiteer by possessing you. In that case it might even have been part of my plan to appear before you arm-in-arm with Olga so as to evoke your pity, and the landlady has simply forgotten to mention that too in her list of my offences. But if it wasn't as bad as all that, if it wasn't a sly beast of prey that seized you that night, but you came to meet me, just as I went to meet you, and we found one another without a thought for ourselves, in that case, Frieda, tell me, how would things look? If that were really so, in acting for myself I was acting for you too, there is no distinction here, and only an enemy could draw it. And that holds in everything, even in the case of Hans. Besides, in your condemnation of my talk with Hans your sensitiveness makes you exaggerate things morbidly, for if Hans's intentions and my own don't quite coincide, still that doesn't by any means amount to an actual antagonism between them, moreover our discrepancies were not lost on Hans, if you believe that you do grave injustice to the cautious little man, and even if they should have been all lost on him, still nobody will be any the worse for it, I hope."

"It's so difficult to see one's way, K.," said Frieda with a sigh. "I certainly had no doubts about you, and if I have acquired something of the kind from the landlady, I'll be only too glad to

throw it off and beg you for forgiveness on my knees, as I do, believe me, all the time, even when I'm saying such horrible things. But the truth remains that you keep many things from me; you come and go, I don't know where or from where. Just now when Hans knocked, you cried out Barnabas's name. I only wish you had once called out my name as lovingly as for some incomprehensible reason you called that hateful name. If you have no trust in me, how can I keep mistrust from rising? It delivers me completely to the landlady, whom you justify in appearance by your behaviour. Not in everything, I won't say that you justify her in everything, for was it not on my account alone that you sent the assistants packing? Oh, if you but knew with what passion I try to find a grain of comfort for myself in all that you do and say, even when it gives me pain." "Once and for all, Frieda," said K. "I conceal not the slightest thing from you. See how the landlady hates me, and how she does her best to get you away from me, and what despicable means she uses, and how you give in to her, Frieda, how you give in to her! Tell me, now, in what way do I hide anything from you? That I want to reach Klamm you know, that you can't help me to do it and that accordingly I must do it by my own efforts you know too; that I have not succeeded up till now you see for yourself. Am I to humiliate myself doubly, perhaps, by telling you of all the bootless attempts which have already humiliated me sufficiently? Am I to plume myself on having waited and shivered in vain all an afternoon at the door of Klamm's sledge? Only too glad not to have to think of such things any more, I hurry back to you, and I am greeted again with all those re-

proaches from you. And Barnabas? It's true I'm waiting for him. He's Klamm's messenger, it isn't I who made him that." "Barnabas again!" cried Frieda. "I can't believe that he's a good messenger." "Perhaps you're right," said K., "but he's the only messenger that's sent to me." "All the worse for you," said Frieda, "all the more reason why you should beware of him." "Unfortunately he has given me no cause for that till now," said K. smiling. "He comes very seldom, and what messages he brings are of no importance; only the fact that they come from Klamm gives them any value." "But listen to me," said Frieda, "for it is not even Klamm that's your goal now, perhaps that disturbs me most of all; that you always longed for Klamm while you had me was bad enough, but that you seem to have stopped trying to reach Klamm now is much worse, that's something which not even the landlady foresaw. According to the landlady your happiness, a questionable and yet very real happiness, would end on the day when you finally recognised that the hopes you founded on Klamm were in vain. But now you don't wait any longer even for that day, a young lad suddenly comes in and you begin to fight with him for his mother, as if you were fighting for your very life." "You've understood my talk with Hans quite correctly," said K., "it was really so. But is your whole former life so completely wiped from your mind (all except the landlady, of course, who won't allow herself to be wiped out), that you can't remember any longer how one must fight to get to the top, especially when one begins at the bottom? How one must take advantage of everything that offers any hope whatever? And this woman comes from the

Castle, she told me so herself on my first day here, when I happened to stray into Lasemann's. What's more natural than to ask her for advice or even for help; if the landlady only knows the obstacles which keep one from reaching Klamm, then this woman probably knows the way to him, for she has come here by that way herself." "The way to Klamm?" asked Frieda. "To Klamm, certainly, where else?" said K. Then he jumped up: "But now it's high time I was going for the lunch." Frieda implored him to stay, urgently, with an eagerness quite disproportionate to the occasion, as if only his staying with her would confirm all the comforting things he had told her. But K. was thinking of the teacher, he pointed towards the door, which any moment might fly open with a thunderous crash, and promised to return at once, she was not even to light the fire, he himself would see about it. Finally Frieda gave in in silence. As K. was stamping through the snow outside—the path should have been shovelled free long ago, strange how slowly the work was getting forward!—he saw one of the assistants, now dead tired, still holding to the railing. Only one, where was the other? Had K. broken the endurance of one of them, then, at least? The remaining one was certainly still zealous enough, one could see that when, animated by the sight of K., he began more feverishly than ever to stretch out his arms and roll his eyes. "His obstinacy is really wonderful," K. told himself, but had to add, "he'll freeze to the railings if he keeps it up." Outwardly, however, K. had nothing for the assistant but a threatening gesture with his fist, which prevented any nearer approach; indeed the assistant actually retreated for an appreciable distance. Just then

Frieda opened one of the windows so as to air the room before putting on the fire, as she had promised K. Immediately the assistant turned his attention from K., and crept as if irresistibly attracted to the window. Her face torn between pity for the assistant and a beseeching helpless glance which she cast at K., Frieda put her hand out hesitatingly from the window, it was not clear whether it was a greeting or a command to go away, nor did the assistant let it deflect him from his resolve to come nearer. Then Frieda closed the outer window hastily, but remained standing behind it, her hand on the sash, with her head bent sideways, her eyes wide, and a fixed smile on her face. Did she know that standing like that she was more likely to attract the assistant than repel him? But K. did not look back again, he thought he had better hurry as fast as he could and get back quickly.

XIV

At long last, late in the afternoon, when it was already dark, K. had cleared the garden path, piled the snow high on either side, beaten it down hard, and so accomplished his work for the day. He was standing by the garden gate in the middle of a wide solitude. He had driven off the remaining assistant hours before, and chased him a long way, but the fellow had managed to hide himself somewhere between the garden and the schoolhouse and could not be found, nor had he shown himself since. Frieda was indoors either starting to wash clothes or still washing Gisa's cat; it was a sign of great confidence on Gisa's part that this task had been entrusted to Frieda, an unpleasant and uncalled for task, indeed, which K. would not have suffered her to attempt had it not been advisable in view of their various shortcomings to seize every opportunity of securing Gisa's goodwill. Gisa had looked on approvingly while K. brought down the little children's bath from the garret, heated water, and finally helped to put the cat carefully into the bath. Then she actually left the cat entirely in charge of Frieda, for Schwarzer, K.'s acquaintance of the first evening, had arrived, had greeted K. with a mixture of embarrassment (arising out of the events of that evening) and of unmitigated contempt such as one accords to a debtor, and had vanished with

Gisa into the other schoolroom. The two of them were still there. Schwarzer, K. had been told in the Bridge Inn, had been living in the village for some time, although he was a castellan's son, because of his love for Gisa, and through his influential connections had got himself appointed as a pupil teacher, a position which he filled chiefly by attending all Gisa's classes, either sitting on a school bench among the children, or preferably at Gisa's feet on the teacher's dais. His presence was no longer a disturbance, the children had got quite used to it, all the more easily, perhaps, because Schwarzer neither liked nor understood children and rarely spoke to them except when he took over the gymnastic lesson from Gisa, and was content merely to breathe the same air as Gisa and bask in her warmth and nearness.

The only astonishing thing about it was that in the Bridge Inn at least Schwarzer was spoken of with a certain degree of respect, even if his actions were ridiculous rather than praiseworthy, and that Gisa was included in this respectful atmosphere. It was none the less unwarranted of Schwarzer to assume that his position as a pupil-teacher gave him a great superiority over K., for this superiority was non-existent. A school janitor was an important person to the rest of the staff—and should have been especially so to such an assistant as Schwarzer —a person not to be lightly despised, who should at least be suitably conciliated if professional considerations were not enough to prevent one from despising him. K. decided to keep this fact in mind, also that Schwarzer was still in his debt on account of their first evening, a debt which had not been lessened by the

way in which events of succeeding days had seemed to justify Schwarzer's reception of him. For it must not be forgotten that this reception had perhaps determined the later course of events. Because of Schwarzer the full attention of the authorities had been most unreasonably directed to K. at the very first hour of his arrival, while he was still a complete stranger in the village without a single acquaintance or an alternative shelter; overtired with walking as he was and quite helpless on his sack of straw, he had been at the mercy of any official action. One night later might have made all the difference, things might have gone quietly and been only half noticed. At any rate nobody would have known anything about him or have had any suspicions, there would have been no hesitation in accepting him at least for one day as a stray wanderer, his handiness and trustworthiness would have been recognised and spoken of in the neighbourhood, and probably he would soon have found accommodation somewhere as a servant. Of course the authorities would have found him out. But there would have been a big difference between having the Central Bureau, or whoever was on the telephone, disturbed on his account in the middle of the night by an insistent although ostensibly humble request for an immediate decision, made, too, by Schwarzer who was probably not in the best odour up there, and a quiet visit by K. to the Superintendent on the next day during official hours to report himself in proper form as a wandering stranger who had already found quarters in a respectable house, and who would probably be leaving the place in another day's time unless the unlikely were to happen and he found some work in the village,

only for a day or two, of course, since he did not mean to stay longer. That, or something like that, was what would have happened had it not been for Schwarzer. The authorities would have pursued the matter further, but calmly, in the ordinary course of business, unharassed by what they probably hated most, the impatience of a waiting client. Well, all that was not K.'s fault, it was Schwarzer's fault, but Schwarzer was the son of a castellan, and had behaved with outward propriety, and so the matter could only be visited on K.'s head. And what was the trivial cause of it all? Perhaps an ungracious mood of Gisa's that day, which made Schwarzer roam sleeplessly all night, and vent his annoyance on K. Of course on the other hand one could argue that Schwarzer's attitude was something K. had to be thankful for. It had been the sole precipitant of a situation K. would never by himself have achieved, nor have dared to achieve, and which the authorities themselves would hardly have allowed, namely that from the very beginning without any dissimulation he found himself confronting the authorities face to face, in so far as that was at all possible. Still, that was a dubious gift, it spared K. indeed the necessity of lying and contriving, but it made him almost defenceless, handicapped him anyhow in the struggle, and might have driven him to despair had he not been able to remind himself that the difference in strength between the authorities and himself was so enormous that all the guile of which he was capable would hardly have served appreciably to reduce the difference in his favour. Yet that was only a reflection for his own consolation, Schwarzer was none the less in his debt, and having harmed K. then could

be called upon now to help. K. would be in need of help in the quite trivial and tentative opening moves, for Barnabas seemed to have failed him again.

On Frieda's account K. had refrained all day from going to Barnabas's house to make enquiries; in order to avoid receiving Barnabas in Frieda's presence he had laboured out of doors, and when his work was done had continued to linger outside in expectation of Barnabas, but Barnabas had not come. The only thing he could do now was to visit the sisters, only for a minute or two, he would only stand at the door and ask, he would be back again soon. So he thrust the shovel into the snow and set off at a run. He arrived breathless at the house of Barnabas, and after a sharp knock flung the door open and asked, without looking to see who was inside: "Hasn't Barnabas come back yet?" Only then did he notice that Olga was not there, that the two old people, who were again sitting at the far end of the table in a state of vacancy, had not yet realised what was happening at the door and were only now slowly turning their faces towards it, and finally that Amalia had been lying beside the stove under a blanket and in her alarm at K.'s sudden appearance had started up with her hand to her brow in an effort to recover her composure. If Olga had been there she would have answered immediately, and K. could have gone away again, but as it was he had at least to take a step or two towards Amalia, give her his hand, which she pressed in silence, and beg her to keep the startled old folks from attempting to meander through the room, which she did with a few words. K. learned that Olga was chopping wood in the yard, that Amalia, exhausted—for

what reason she did not say—had had to lie down a short time before, and that Barnabas has not yet indeed returned, but must return very soon, for he never stayed overnight in the Castle. K. thanked her for the information, which left him at liberty to go, but Amalia asked if he would not wait to see Olga. However, she added, he had already spoken to Olga during the day. He answered with surprise that he had not, and asked if Olga had something of particular importance to say to him. As if faintly irritated, Amalia screwed up her mouth silently, gave him a nod, obviously in farewell, and lay down again. From her recumbent position she let her eyes rest on him as if she were astonished to see him still there. Her gaze was cold, clear and steady as usual, it was never levelled exactly on the object she regarded but in some disturbing way always a little past it, hardly perceptibly, but yet unquestionably past it, not from weakness, apparently, nor from embarrassment, nor from duplicity, but from a persistent and dominating desire for isolation, which she herself perhaps only became conscious of in this way. K. thought he could remember being baffled on the very first evening by that look, probably even the whole hatefulness of the impression so quickly made on him by this family was traceable to that look, which in itself was not hateful but proud and upright in its reserve. "You are always so sad, Amalia," said K., "is anything troubling you? Can't you say what it is? I have never seen a country girl at all like you. It never struck me before. Do you really belong to this village? Were you born here?" Amalia nodded, as if K. had only put the last of those questions, and then said: "So you'll wait for Olga?" "I don't

know why you keep on asking me that," said K. "I can't stay any longer because my fiancée's waiting for me at home." Amalia propped herself on one elbow; she had not heard of the engagement. K. gave Frieda's name. Amalia did not know it. She asked if Olga knew of their betrothal. K. fancied she did, for she had seen him with Frieda, and news like that was quick to fly round in a village. Amalia assured him, however, that Olga knew nothing about it, and that it would make her very unhappy, for she seemed to be in love with K. She had not directly said so, for she was very reserved, but love betrayed itself involuntarily. K. was convinced that Amalia was mistaken. Amalia smiled, and this smile of hers, although sad, lit up her gloomy face, made her silence eloquent, her strangeness intimate, and unlocked a mystery jealously guarded hitherto, a mystery which could indeed be concealed again, but never so completely. Amalia said that she was certainly not mistaken, she would even go further and affirm that K. too had an inclination for Olga, and that his visits, which were ostensibly concerned with some message or other from Barnabas, were really intended for Olga. But now that Amalia knew all about it he need not be so strict with himself and could come oftener to see them. That was all she wanted to say. K. shook his head, and reminded her of his betrothal. Amalia seemed to set little store by this betrothal, the immediate impression she received from K., who was after all unaccompanied, was in her opinion decisive, she only asked when K. had made the girl's acquaintance, for he had been but a few days in the village. K. told her about his night at the Herrenhof, whereupon Amalia merely said

briefly that she had been very much against his being taken to the Herrenhof.

She appealed for confirmation to Olga, who had just come in with an armful of wood, fresh and glowing from the frosty air, strong and vivid, as if transformed by the change from her usual aimless standing about inside. She threw down the wood, greeted K. frankly, and asked at once for Frieda. K. exchanged a look with Amalia, who seemed however not at all disconcerted. A little relieved, K. spoke of Frieda more freely than he would otherwise have done, described the difficult circumstances in which she was managing to keep house in a kind of way in the school, and in the haste of his narrative—for he wanted to go home at once—so far forgot himself when bidding them good-bye as to invite the sisters to come and pay him a visit. He began to stammer in confusion, however, when Amalia, giving him no time to say another word, interposed with an acceptance of the invitation; then Olga was compelled to associate herself with it. But K., still harassed by the feeling that he ought to go at once, and becoming uneasy under Amalia's gaze, did not hesitate any longer to confess that the invitation had been quite unpremeditated and had sprung merely from a personal impulse, but that unfortunately he could not confirm it since there was a great hostility, to him quite incomprehensible, between Frieda and their family. "It's not hostility," said Amalia, getting up from her couch and flinging the blanket behind her, "it's nothing so big as that, it's only a parrot repetition of what she hears everywhere. And now, go away, go to your young woman, I can see you're in a hurry. You needn't be afraid that we'll

come, I only said it at first for fun, out of mischief. But you can come often enough to see us, there's nothing to hinder you, you can always plead Barnabas's messages as an excuse. I'll make it easier for you by telling you that Barnabas, even if he has a message from the Castle for you, can't go all the way up to the school to find you. He can't trail about so much, poor boy, he wears himself out in the service, you'll have to come yourself to get the news." K. had never before heard Amalia utter so many consecutive sentences, and they sounded differently from her usual comments, they had a kind of dignity which obviously impressed not only K. but Olga too, although she was accustomed to her sister. She stood a little to one side, her arms folded, in her usual stolid and somewhat stooping posture once more, with her eyes fixed on Amalia, who on the other hand looked only at K. "It's an error," said K., "a gross error to imagine that I'm not in earnest in looking for Barnabas, it's my most urgent wish, really my only wish, to get my business with the authorities properly settled. And Barnabas has to help me in that, most of my hopes are based on him. I grant he has disappointed me greatly once as it is, but that was more my fault than his; in the bewilderment of my first hours in the village I believed that everything could be settled by a short walk in the evening, and when the impossible proved impossible I blamed him for it. That influenced me even in my opinion of your family and of you. But that is all past, I think I understand you better now, you are even——" K. tried to think of the exact word, but could not find it immediately, so contented himself with a makeshift—"You seem to be the most good-natured people in the vil-

lage so far as my experience goes. But now, Amalia, you're putting me off the track again by your depreciation—if not of your brother's service—then of the importance he has for me. Perhaps you aren't acquainted with his affairs, in which case it doesn't matter, but perhaps you are acquainted with them—and that's the impression I incline to have—in which case it's a bad thing, for that would indicate that your brother is deceiving me." "Calm yourself," said Amalia, "I'm not acquainted with them, nothing could induce me to become acquainted with them, nothing at all, not even my consideration for you, which would move me to do a great deal, for, as you say, we are good-natured people. But my brother's affairs are his own business, I know nothing about them except what I hear by chance now and then against my will. On the other hand Olga can tell you all about them, for she's in his confidence." And Amalia went away, first to her parents, with whom she whispered, then to the kitchen; she went without taking leave of K., as if she knew that he would stay for a long time yet and that no good-bye was necessary.

XV

SEEING THAT with a somewhat astonished face K. remained standing where he was, Olga laughed at him and drew him towards the settle by the stove, she seemed to be really happy at the prospect of sitting there alone with him, but it was a contented happiness without a single hint of jealousy. And precisely this freedom of hers from jealousy and therefore from any kind of claim upon him did K. good, he was glad to look into her blue eyes which were not cajoling, nor hectoring, but shyly simple and frank. It was as if the warnings of Frieda and the landlady had made him, not more suspectible to all those things, but more observant and more discerning. And he laughed with Olga when she expressed her wonder at his calling Amalia good-natured, of all things, for Amalia had many qualities, but good-nature was certainly not one of them. Whereupon K. explained that of course his praise had been meant for Olga, only Amalia was so masterful that she not only took to herself whatever was said in her presence, but induced other people of their own free will to include her in everything. "That's true," said Olga, becoming more serious, "truer than you think. Amalia's younger than me, and younger than Barnabas, but hers is the decisive voice in the family for good or for ill, of course she bears the burden of it more than anybody, the good as well as

the bad." K. thought that an exaggeration, for Amalia had just said that she paid no attention, for instance, to her brother's affairs, while Olga knew all about them. "How can I make it clear?" said Olga, "Amalia bothers neither about Barnabas nor about me, she really bothers about nobody but the old people whom she tends day and night; now she had just asked them again if they want anything and has gone into the kitchen to cook them something, and for their sakes she has overcome her indisposition, for she's been ill since midday and been lying here on the settle. But although she doesn't bother about us we're as dependent on her as if she were the eldest, and if she were to advise us in our affairs we should certainly follow her advice, only she doesn't do it, she's different from us. You have experience of people, you come from a strange land, don't you think, too, that she's extraordinarily clever?" "Extraordinarily unhappy is what she seems to me," said K., "but how does it go with your respect for her that Barnabas, for example, takes service as a messenger, in spite of Amalia's evident disapproval, and even her scorn?" "If he knew what else to do he would give up being a messenger at once, for it doesn't satisfy him." "Isn't he an expert shoemaker?" asked K. "Of course he is," said Olga, "and in his spare time he does work for Brunswick, and if he liked he could have enough work to keep him going day and night and earn a lot of money." "Well then," said K. "That would be an alternative to his service as a messenger." "An alternative?" asked Olga in astonishment, "do you think he does it for the money?" "Maybe he does," said K., "but didn't you say he was discontented?" "He's discontented, and for vari-

ous reasons," said Olga, "but it's Castle service, anyhow a kind of Castle service, at least one would suppose so." "What!" said K., "do you even doubt that?" "Well," said Olga, "not really, Barnabas goes into the bureaux and is accepted by the attendants as one of themselves, he sees various officials, too, from the distance, is entrusted with relatively important letters, even with verbally delivered messages, that's a good deal, after all, and we should be proud of what he has achieved for a young man of his years," K. nodded and no longer thought of going home. "He has a uniform of his own, too?" he asked. "You mean the jacket?" said Olga, "no, Amalia made that for him long before he became a messenger. But you're touching on a sore spot now. He ought long ago to have had, not a uniform, for there aren't many in the Castle, but a suit provided by the department, and he has been promised one, but in things of that kind the Castle moves slowly, and the worst of it is that one never knows what this slowness means; it can mean that the matter's being considered, but it can also mean that it hasn't yet been taken up, that Barnabas for instance is still on probation, and in the long run it can also mean that the whole thing has been settled, that for some reason or other the promise has been cancelled, and that Barnabas will never get his suit. One can never find out exactly what is happening, or only a long time afterwards. We have a saying here, perhaps you've heard it: Official decisions are as shy as young girls." "That's a good observation," said K., he took it still more seriously than Olga, "a good observation, and the decisions may have other characteristics in common with young girls." "Perhaps," said Olga. "But

as far as the official suit's concerned, that's one of Barnabas's great sorrows, and since we share all our troubles, it's one of mine too. We ask ourselves in vain why he doesn't get an official suit. But the whole affair is not just so simple as that. The officials, for instance, apparently have no official dress; so far as we know here, and so far as Barnabas tells us, the officials go about in their ordinary clothes, very fine clothes, certainly. Well, you've seen Klamm. Now, Barnabas is certainly not an official, not even one in the lowest category, and he doesn't overstep his limitations so far as to want to be one. But according to Barnabas, the higher grade servants, whom one certainly never sees down here in the village, have no official dress; that's a kind of comfort, one might suppose, but it's a deceptive comfort, for is Barnabas a high-grade servant? Not he; however partial one might be towards him one couldn't maintain that, the fact that he comes to the village and even lives here is sufficient proof of the contrary, for the higher-grade servants are even more inaccessible than the officials, perhaps rightly so, perhaps they are even of higher rank than many an official, there's some evidence of that, they work less, and Barnabas says it's a marvellous sight to see these tall and distinguished men slowly walking through the corridors, Barnabas always gives them a wide berth. Well, he might be one of the lower-grade servants, then, but these always have an official suit, at least whenever they come down into the village, it's not exactly a uniform, there are many different versions of it, but at any rate one can always tell Castle servants by their clothes, you've seen some of them in the Herrenhof. The most noticeable thing about the clothes is that

they're mostly close-fitting, a peasant or a handworker couldn't do with them. Well, a suit like that hasn't been given to Barnabas, and it's not merely the shame of it or the disgrace—one could put up with that—but the fact that in moments of depression—and we often have such moments, none too rarely, Barnabas and I—it makes us doubt everything. Is it really Castle service Barnabas is doing, we ask ourselves then; granted, he goes into the bureaux, but are the bureaux part of the real Castle? And even if there are bureaux actually in the Castle, are they the bureaux that Barnabas is allowed to enter?

"He's admitted into certain rooms, but they're only a part of the whole, for there are barriers behind which there are more rooms. Not that he's actually forbidden to pass the barriers, but he can't very well push past them once he has met his chiefs and been dismissed by them. Besides, everybody is watched there, at least so we believe. And even if he did push on further what good would it be to him, if he had no official duties to carry out and were a mere intruder? And you mustn't imagine that these barriers are a definite dividing-line; Barnabas is always impressing that on me. There are barriers even at the entrance to the rooms where he's admitted, so you see there are barriers he can pass, and they're just the same as the ones he's never yet passed, which looks as if one oughtn't to suppose that behind the ultimate barriers the bureaux are any different from those Barnabas has already seen. Only that's what we do suppose in moments of depression. And the doubt doesn't stop there, we can't keep it within bounds. Barnabas sees officials, Barnabas is given messages. But who are those officials, and what are the mes-

sages? Now, so he says, he's assigned to Klamm, who gives him his instructions in person. Well, that would be a great favour, even higher-grade servants don't get so far as that, it's almost too much to believe, almost terrifying. Only think, directly assigned to Klamm, speaking with him face to face! But is it really the case? Well, suppose it is so, then why does Barnabas doubt that the official who is referred to as Klamm is really Klamm?" "Olga," said K., "you surely must be joking; how can there be any doubt about Klamm's appearance, everybody knows what he looks like, even I have seen him." "Of course not, K.," said Olga. "I'm not joking at all, I'm desperately serious. Yet I'm not telling you all this simply to relieve my own feelings and burden yours, but because Amalia charged me to tell you, since you were asking for Barnabas, and because I think too that it would be useful for you to know more about it. I'm doing it for Barnabas's sake as well, so that you won't pin too many hopes upon him, and suffer disappointment, and make him suffer too because of your disappointment. He's very sensitive, for instance he didn't sleep all night because you were displeased with him yesterday evening. He took you to say that it was a bad lookout for you to have only a messenger like him. These words kept him off his sleep. I don't suppose that you noticed how upset he was, for Castle messengers must keep themselves well under control. But he hasn't an easy time, not even with you, although from your point of view you don't ask too much of him, for you have your own prior conception of a messenger's powers and make your demands accordingly. But in the Castle they have a different conception of a messenger's duties, which

couldn't be reconciled with yours, even if Barnabas were to devote himself entirely to the task, which, unfortunately, he often seems inclined to do. Still, one would have to submit to that and raise no objection, if it weren't for the question whether Barnabas is really a messenger or not. Before you, of course, he can't express any doubt of it whatever, to do that would be to undermine his very existence and to offend grievously against laws which he believes himself still plighted to, and even to me he doesn't speak freely, I have to cajole and kiss his doubts out of him, and even then he refuses to admit that his doubts are doubts. He has something of Amalia in him. And I'm sure that he doesn't tell me everything, although I'm his sole confidant. But we do often speak about Klamm, whom I've never seen; you know Frieda doesn't like me and has never let me look at him, still his appearance is well-known in the village, some people have seen him, everybody has heard of him, and out of glimpses and rumours and through various distorting factors an image of Klamm has been constructed which is certainly true in fundamentals. But only in fundamentals. In detail it fluctuates, and yet perhaps not so much as Klamm's real appearance. For he's reported as having one appearance when he comes into the village and another on leaving it, after having his beer he looks different from what he does before it, when he's awake he's different from when he's asleep, when he's alone he's different from when he's talking to people, and—what is comprehensible after all that—he's almost another person up in the Castle. And even within the village there are considerable differences in the accounts given of him, differences as to his height, his bearing,

his size and the cut of his beard, fortunately there's one thing in which all the accounts agree, he always wears the same clothes, a black morning coat with long tails. Now of course all these differences aren't the result of magic, but can be easily explained; they depend on the mood of the observer, on the degree of his excitement, on the countless graduations of hope or despair which are possible for him when he sees Klamm, and besides, he can usually see Klamm only for a second or two. I'm telling you all this just as Barnabas has often told it to me, and, on the whole, for anyone not personally interested in the matter, it would be a sufficient explanation. Not for us, however; it's a matter of life or death for Barnabas whether it's really Klamm he speaks to or not." "And for me no less," said K. and they moved nearer to each other on the settle.

All this depressing information of Olga's certainly affected K., but he regarded it as a great consolation to find other people who were at least externally much in the same situation as himself, with whom he could join forces and whom he could touch at many points, not merely at a few points as in Frieda's case. He was indeed gradually giving up all hope of achieving success through Barnabas, but the worse it went with Barnabas in the Castle the nearer he felt drawn to him down here; never would K. have believed that in the village itself such a despairing struggle could go on as Barnabas and his sister were involved in. Of course it was as yet far from being adequately explained and might turn out to be quite the reverse, one shouldn't let Olga's unquestionable innocence mislead one into taking Barnabas's uprightness for granted. "Barnabas is familiar with

all those accounts of Klamm's appearance," went on Olga, "he has collected and compared a great many, perhaps too many, he even saw Klamm once through a carriage window in the village, or believed he saw him, and so was sufficiently prepared to recognise him again, and yet—how can you explain this?—when he entered a bureau in the Castle and had one of several officials pointed out to him as Klamm he didn't recognise him, and for a long time afterwards couldn't accustom himself to the idea that it was Klamm. But if you ask Barnabas what was the difference between that Klamm and the usual description given of Klamm, he can't tell you, or rather he tries to tell you and describes the official of the Castle, but his description coincides exactly with the descriptions we usually hear of Klamm. Well then, Barnabas, I say to him, why do you doubt it, why do you torment yourself? Whereupon in obvious distress he begins to reckon up certain characteristics of the Castle official, but he seems to be thinking them out rather than describing them, and besides that they are so trivial—a particular way of nodding the head, for instance, or even an unbottoned waistcoat—that one simply can't take them seriously. Much more important seems to me the way in which Klamm receives Barnabas. Barnabas has often described it to me, and even sketched the room. He's usually admitted into a large room, but the room isn't Klamm's bureau, nor even the bureau of any particular official. It's a room divided into two by a single reading-desk stretching all its length from wall to wall; one side is so narrow that two people can hardly squeeze past each other, and that's reserved for the officials, the other side is spacious, and that's where clients wait,

spectators, servants, messengers. On the desk there are great books lying open, side by side, and officials stand by most of them reading. They don't always stick to the same book, yet it isn't the books that they change but their places, and it always astounds Barnabas to see how they have to squeeze past each other when they change places, because there's so little room. In front of the desk and close to it there are small low tables at which clerks sit ready to write from dictation, whenever the officials wish it. And the way that is done always amazes Barnabas. There's no express command given by the official, nor is the dictation given in a loud voice, one could hardly tell that it was being given at all, the official just seems to go on reading as before, only whispering as he reads, and the clerk hears the whisper. Often it's so low that the clerk can't hear it at all in his seat, and then he has to jump up, catch what's being dictated, sit down again quickly and make a note of it, then jump up once more, and so on. What a strange business! It's almost incomprehensible. Of course Barnabas has time enough to observe it all, for he's often kept standing in the big room for hours and days at a time before Klamm happens to see him. And even if Klamm sees him and he springs to attention, that needn't mean anything, for Klamm may turn away from him again to the book and forget all about him. That often happens. But what can be the use of a messenger-service so casual as that? It makes me quite doleful to hear Barnabas say in the early morning that he's going to the Castle. In all likelihood a quite useless journey, a lost day, a completely vain hope. What's the good of it all? And here's cobbler's work piled up which never gets done and which

Brunswick is always asking for." "Oh, well," said K., "Barnabas has just to hang on till he gets a commission. That's understandable, the place seems to be over-staffed, and everybody can't be given a job every day, you needn't complain about that, for it must affect everybody. But in the long run even a Barnabas gets commissions, he has brought two letters already to me." "It's possible, of course," answered Olga, "that we're wrong in complaining, especially a girl like me who knows things only from hearsay and can't understand it all so well as Barnabas, who certainly keeps many things to himself. But let me tell you how the letters are given out, your letters, for example. Barnabas doesn't get these letters directly from Klamm, but from a clerk. On no particular day, at no particular hour—that's why the service, however easy it appears, is really very exhausting, for Barnabas must be always on the alert—a clerk suddenly remembers about him and gives him a sign, without any apparent instructions from Klamm, who merely goes on reading in his book. True, sometimes Klamm is polishing his glasses when Barnabas comes up, but he often does that anyhow—however, he may take a look at Barnabas then, supposing, that is, that he can see anything at all without his glasses, which Barnabas doubts; for Klamm's eyes are almost shut, he generally seems to be sleeping and only polishing his glasses in a kind of dream. Meanwhile the clerk hunts among the piles of manuscripts and writings under his table and fishes out a letter for you, so it's not a letter newly written, indeed, by the look of the envelope, it's usually a very old letter, which has been lying there a long time. But if that is so, why do they keep Barnabas

waiting like that? And you too? And the letter too, of course, for it must be long out of date. That's how they get Barnabas the reputation of being a bad and slow messenger. It's all very well for the clerk, he just gives Barnabas the letter, saying: 'From Klamm for K.' and so dismisses him. But Barnabas comes home breathless, with his hardly-won letter next to his bare skin, and then we sit here on the settle like this and he tells me about it and we go into all the particulars and weigh up what he has achieved and find ultimately that it's very little, and questionable at that, until Barnabas lays the letter down with no longer any inclination to deliver it, yet doesn't feel inclined to go to sleep either, and so sits cobbling on his stool all night. That's how it is, K. and now you have all my secrets and you can't be surprised any longer at Amalia's indifference to them." "And what happens to the letter?" asked K. "The letter?" said Olga, "oh, some time later when I've plagued Barnabas enough about it, it may be days or weeks later, he picks it up again and goes to deliver it. In such practical matters he's very dependent on me. For I can usually pull myself together after I've recovered from the first impression of what he has told me, but he can't, probably because he knows more. So I always find something or other to say to him, such as 'What are you really aiming at, Barnabas? What kind of career, what ambition are you dreaming of? Are you thinking of climbing so high that you'll have to leave us, to leave me, completely behind you? Is that what you're aiming at? How can I help believing so when it's the only possible explanation why you're so dreadfully discontented with all you've done already? Only

take a look round and see whether any of our neighbours has got on so well as you. I admit their situation is different from ours and they have no grounds for ambition beyond their daily work, but even without making comparisons it's easy to see that you're all right. Hindrances there may be, doubts and disappointments, but that only means, what we all knew beforehand, that you get nothing without paying for it, that you have to fight for every trivial point; all the more reason for being proud instead of downcast. And aren't you fighting for us as well? Doesn't that mean anything to you? Doesn't that put new strength into you? And the fact that I'm happy and almost conceited at having such a brother, doesn't that give you any confidence? It isn't what you've achieved in the Castle that disappoints me, but the little that I'm able to achieve with you. You're allowed into the Castle, you're a regular visitor in the bureaux, you spend whole days in the same room as Klamm, you're an officially recognised messenger, with a claim on an official suit, you're entrusted with important commissions, you have all that to your credit, and then you come down here and instead of embracing me and weeping for joy you seem to lose all heart as soon as you set eyes on me, and you doubt everything, nothing interests you but cobbling, and you leave the letter, the pledge of our future, lying in a corner.' That's how I speak to him, and after I've repeated the same words day after day he picks up the letter at last with a sigh and goes off. Yet probably it's not the effect of what I say that drives him out, but a desire to go to the Castle again, which he dare not do without having delivered his

message." "But you're absolutely right in everything you say," said K., "it's amazing how well you grasp it all. What an extraordinarily clear mind you have!" "No," said Olga, "it takes you in, and perhaps it takes him in too. For what has he really achieved? He's allowed into a bureau, but it doesn't seem to be even a bureau. He speaks to Klamm, but is it Klamm? Isn't it rather someone who's a little like Klamm? A secretary perhaps, at the most, who resembles Klamm a little and takes pains to increase the resemblance and poses a little in Klamm's sleepy and dreamy style. That side of his nature is the easiest to imitate, there are many who try it on, although they have sense enough not to attempt anything more. And a man like Klamm who is so much sought after and so rarely seen is apt to take different shapes in people's imagination. For instance Klamm has a village secretary here called Momus. You know him, do you? He keeps well in the background too, but I've seen him several times. A stoutly-built young man, isn't he? And so evidently not in the least like Klamm. And yet you'll find people in the village who swear that Momus is Klamm, he and no other. That's how people work their own confusion. Is there any reason why it should be different in the Castle? Somebody pointed out that particular official to Barnabas as Klamm, and there is actually a resemblance that Barnabas has always questioned. And everything goes to support his doubt. Are we to suppose that Klamm has to squeeze his way among other officials in a common room with a pencil behind his ear? It's wildly improbable. Barnabas often says, somewhat like a child and yet in a child's mood of trustfulness: 'The official is really

very like Klamm, and if he were sitting in his own office at his own desk with his name on the door I would have no more doubt at all.' That's childish, but reasonable. Of course it would be still more reasonable of Barnabas when he's up there to ask a few people about the truth of things, for judging from his account there are plenty of men standing round. And even if their information were no more reliable than that of the man who pointed out Klamm of his own accord, there would be surely some common ground, some ground for comparison, in the various things they said. That's not my idea, but Barnabas's, yet he doesn't dare to follow it out, he doesn't venture to speak to anybody for fear of offending in ignorance against some unknown rule and so losing his job; you see how uncertain he feels; and this miserable uncertainty of his throws a clearer light on his position there than all his descriptions. How ambiguous and threatening everything must appear to him when he won't even risk opening his mouth to put an innocent question! When I reflect on that I blame myself for letting him go alone into those unknown rooms, which have such an effect on him that, though he's daring rather than cowardly, he apparently trembles with fright as he stands there."

"Here I think you've touched on the essential point," said K. "That's it. After all you've told me, I believe I can see the matter clearly. Barnabas is too young for this task. Nothing he tells you is to be taken seriously at its face value. Since he's beside himself with fright up there, he's incapable of observing, and when you force him to give an account of what he has seen, you get simply confused fabrications. That doesn't surprise me.

Fear of the authorities is born in you here, and is further suggested to you all your lives in the most various ways and from every side, and you yourselves help to strengthen it as much as possible. Still, I have no fundamental objection to that; if an authority is good why should it not be feared? Only one shouldn't suddenly send an inexperienced youngster like Barnabas, who has never been further than this village, into the Castle, and then expect a truthful account of everything from him, and interpret each single word of his as if it were a revelation, and base one's own life's happiness on the interpretation. Nothing could be more mistaken. I admit that I have let him mislead me in exactly the same way and have set hopes upon him and suffered disappointments through him, both based simply on his own words, that is to say, with almost no basis." Olga was silent. "It won't be easy for me," went on K., "to talk you out of your confidence in your brother, for I see how you love him and how much you expect from him. But I must do it, if only for the sake of that very love and expectation. For let me point out that there's always something—I don't know what it is—that hinders you from seeing clearly how much Barnabas has—I'll not say achieved—but has had bestowed on him. He's permitted to go into the bureaux, or if you prefer, into an antechamber, well let it be an antechamber, it has doors that lead on further, barriers which can be passed if one has the courage. To me, for instance, even this antechamber is utterly inaccessible, for the present at least. Who it is that Barnabas speaks to there I have no idea, perhaps the clerk is the lowest in the whole staff, but even if he is the lowest he can put one in touch

with the next man above him, and if he can't do that he can at least give the other's name, and if he can't even do that he can refer to somebody who can give the name. This so-called Klamm may not have the smallest trait in common with the real one, the resemblance may not exist except in the eyes of Barnabas, half-blinded by fear, he may be the meanest of the officials, he may not even be an official at all, but all the same he has work of some kind to perform at the desk, he reads something or other in his great book, he whispers something to the clerk, he thinks something when his eye falls on Barnabas once in a while, and even if that isn't true and he and his acts have no significance whatever, he has at least been set there by somebody for some purpose. All that simply means that something is there, something which Barnabas has the chance of using, something or other at the very least; and that it is Barnabas's own fault if he can't get any further than doubt and anxiety and despair. And that's only on the most unfavourable interpretation of things, which is extremely improbable. For we have the actual letters, which I certainly set no great store on, but more than on what Barnabas says. Let them be worthless old letters, fished at random from a pile of other such worthless old letters, at random and with no more discrimination than the love-birds show in the fairs when they pick one's fortune out of a pile; let them be all that, still they have some bearing on my fate. They're evidently meant for me, although perhaps not for my good, and, as the Superintendent and his wife have testified, they are written in Klamm's own hand, and, again on the Superintendent's evidence, they have a significance

which is only private and obscure, it is true, but still great." "Did the Superintendent say that?" asked Olga. "Yes, he did," replied K. "I must tell Barnabas that," said Olga quickly, "that will encourage him greatly." "But he doesn't need encouragement," said K. "to encourage him amounts to telling him that he's right, that he has only to go on as he is doing now, but that is just the way he will never achieve anything by. If a man has his eyes bound you can encourage him as much as you like to stare through the bandage, but he'll never see anything. He'll be able to see only when the bandage is removed. It's help Barnabas needs, not encouragement. Only think, up there you have all the inextricable complications of a great authority—I imagined that I had an approximate conception of its nature before I came here, but how childish my ideas were!—up there, then, you have the authorities and over against them Barnabas, nobody more, only Barnabas, pathetically alone, where it would be enough honour for him to spend his whole life cowering in a dark and forgotten corner of some bureau." "Don't imagine, K., that we underestimate the difficulties Barnabas has to face," said Olga, "we have reverence enough for the authorities, you said so yourself." "But it's a mistaken reverence," said K., "a reverence in the wrong place, the kind of reverence that dishonours its object. Do you call it reverence that leads Barnabas to abuse the privilege of admission to that room by spending his time there doing nothing, or makes him when he comes down again belittle and despise the men before whom he has just been trembling, or allows him because he's depressed or weary to put off delivering letters and fail in executing commissions

entrusted to him? That's far from being reverence. But I have a further reproach to make, Olga; I must blame you too, I can't exempt you. Although you fancy you have some reverence for the authorities you sent Barnabas into the Castle in all his youth and weakness and forlornness, or at least you didn't dissuade him from going."

"This reproach that you make," said Olga, "is one I have made myself from the beginning. Not indeed that I sent Barnabas to the Castle, I didn't send him, he went himself, but I ought to have prevented him by all the means in my power, by force, by craft, by persuasion. I ought to have prevented him, but if I had to decide again this very day, and if I were to feel as keenly as I did then and still do the straits Barnabas is in, and our whole family, and if Barnabas, fully conscious of the responsibility and danger ahead of him, were once more to free himself from me with a smile and set off, I wouldn't hold him back even to-day, in spite of all that has happened in between, and I believe that in my place you would do exactly the same. You don't know the plight we are in, that's why you're unfair to all of us, and especially to Barnabas. At that time we had more hope than now, but even then our hope wasn't great, but our plight was great, and is so still. Hasn't Frieda told you anything about us?" "Mere hints," said K., "nothing definite, but the very mention of your name exasperates her." "And has the landlady told you nothing either?" "No, nothing." "Nor anybody else?" "Nobody." "Of course; how could anybody tell you anything? Everyone knows something about us, either the truth, so far as it is accessible, or at least some exaggerated rumour,

mostly invention, and everybody thinks about us more than need be, but nobody will actually speak about it, people are shy of putting these things into words. And they're quite right in that. It's difficult to speak of it even before you, K., and when you've heard it all it's possible—isn't it?—that you'll go away and not want to have anything more to do with us, however little it may seem to concern you. Then we should have lost you, and I confess that now you mean almost more to me than Barnabas's service in the Castle. But yet—and this argument has been distracting me all the evening—you must be told, otherwise you would have no insight into our situation, and, what would vex me most of all, you would go on being unfair to Barnabas. Complete accord would fail between us, and you could neither help us, nor accept our additional help. But there is still one more question: Do you really want to be told?" "Why do you ask?" said K., "if it's necessary, I would rather be told, but why do you ask me so particularly?" "Superstition," said Olga. "You'll become involved in our affairs, innocent as you are, almost as innocent as Barnabas." "Tell me quickly," said K., "I'm not afraid. You're certainly making it much worse than it is with such womanish fussing."

Amalia's Secret

"Judge for yourself," said Olga, "I warn you it sounds quite simple, one can't comprehend at first why it should be of any importance. There's a great official in the Castle called Sortini." "I've heard of him already," said K., "he had something to do

with bringing me here." "I don't think so," said Olga, "Sortini hardly ever comes into the open. Aren't you mistaking him for Sordini, spelt with a 'd'?" "You're quite right said K., "Sordini it was." "Yes," said Olga, "Sordini is well-known, one of the most industrious of the officials, he's often mentioned; Sortini on the other hand is very retiring and quite unknown to most people. More than three years ago I saw him for the first and last time. It was on the third of July at a celebration given by the Fire Brigade, the Castle too had contributed to it and provided a new fire-engine. Sortini, who was supposed to have some hand in directing the affairs of the Fire Brigade, but perhaps he was only deputising for someone else—the officials mostly hide behind each other like that, and so it's difficult to discover what any official is actually responsible for—Sortini took part in the ceremony of handing over the fire-engine. There were of course many other people from the Castle, officials and attendants, and true to his character Sortini kept well in the background. He's a small, frail, reflective-looking gentleman, and one thing about him struck all the people who noticed him at all, the way his forehead was furrowed; all the furrows —and there were plenty of them although he's certainly not more than forty—were spread fanwise over his forehead, running towards the root of his nose, I've never seen anything like it. Well then, we had that celebration. Amalia and I had been excited about it for weeks beforehand, our Sunday clothes had been done up for the occasion and were partly new, Amalia's dress was specially fine, a white blouse foaming high in front with one row of lace after the other, our mother had taken every

bit of her lace for it. I was jealous, and cried half the night before the celebration. Only when the Bridge Inn landlady came to see us in the morning——" "The Bridge Inn landlady?" asked K. "Yes," said Olga, "she was a great friend of ours, well, she came and had to admit that Amalia was the finer, so to console me she lent me her own necklace of Bohemian garnets. When we were ready to go and Amalia was standing beside me and we were all admiring her, my father said: 'To-day, mark my words, Amalia will find a husband'; then, I don't know why, I took my necklace, my great pride, and hung it round Amalia's neck, and wasn't jealous any longer. I bowed before her triumph and I felt that everyone must bow before her, perhaps what amazed us so much was the difference in her appearance, for she wasn't really beautiful, but her sombre glance, and it has kept the same quality since that day, was high over our heads and involuntarily one had almost literally to bow before her. Everybody remarked on it, even Lasemann and his wife who came to fetch us." "Lasemann?" asked K. "Yes, Lasemann," said Olga, "we were in high esteem, and the celebration couldn't well have begun without us, for my father was the third in command of the Fire Brigade." "Was your father still so active?" asked K. "Father?" returned Olga, as if she did not quite comprehend, "three years ago he was still relatively a young man, for instance when a fire broke out at the Herrenhof he carried an official, Galater, who is a heavy man, out of the house on his back at a run. I was there myself, there was no real danger, it was only some dry wood near a stove which had begun to smoke, but Galater was terrified and cried for help

out of the window, and the Fire Brigade turned out, and father had to carry him out although the fire was already extinguished. Of course Galater finds it difficult to move and has to be careful in circumstances like that. I'm telling you this only on father's account; not much more than three years have passed since then, and look at him now." Only then did K. become aware that Amalia was again in the room, but she was a long way off at the table where her parents sat, she was feeding her mother who could not move her rheumaticky arms, and admonishing her father meanwhile to wait in patience for a little, it would soon be his turn. But her admonition was in vain, for her father, greedily desiring his soup, overcame his weakness and tried to drink it first out of the spoon and then out of the bowl, and grumbled angrily when neither attempt succeeded; the spoon was empty long before he got it to his lips, and his mouth never reached the soup, for his drooping moustache dipped into it and scattered it everywhere except into his mouth. "And have three years done that to him?" asked K., yet he could not summon up any sympathy for the old people, and for that whole corner with the table in it he felt only repulsion. "Three years," replied Olga slowly, "or, more precisely, a few hours at that celebration. The celebration was held on a meadow by the village, at the brook; there was already a large crowd there when we arrived, many people had come in from neighbouring villages, and the noise was bewildering. Of course my father took us first to look at the fire-engine, he laughed with delight when he saw it, the new fire-engine made him happy, he began to examine it and explain it to us, he wouldn't hear of any opposition or hold-

ing back, but made every one of us stoop and almost crawl under the engine if there was something there he had to show us, and he smacked Barnabas for refusing. Only Amalia paid no attention to the engine, she stood upright beside it in her fine clothes and nobody dared to say a word to her, I ran up to her sometimes and took her arm, but she said nothing. Even to-day I cannot explain how we came to stand for so long in front of the fire-engine without noticing Sortini until the very moment my father turned away, for he had obviously been leaning on a wheel behind the fire-engine all the time. Of course there was a terrific racket all round us, not only the usual kind of noise, for the Castle had presented the Fire Brigade with some trumpets as well as the engine, extraordinary instruments on which with the smallest effort—a child could do it—one could produce the wildest blasts; to hear them was enough to make one think the Turks were there, and one could not get accustomed to them, every fresh blast made one jump. And because the trumpets were new everybody wanted to try them, and because it was a celebration, everybody was allowed to try. Right at our ears, perhaps Amalia had attracted them, were some of these trumpet blowers. It was difficult to keep one's wits about one, and obeying father and attending to the fire-engine was the utmost we were capable of, and so it was that Sortini escaped our notice for such a long time, and besides we had no idea who he was. 'There is Sortini,' Lasemann whispered at last to my father—I was beside him—and father, greatly excited, made a deep bow, and signed to us to do the same. Without having met him till now father had always honoured Sortini as an author-

ity in Fire Brigade matters, and had often spoken of him at home, so it was a very astonishing and important matter for us actually to see Sortini with our own eyes. Sortini however paid no attention to us, and in that he wasn't peculiar, for most of the officials hold themselves aloof in public, besides he was tired, only his official duty kept him there. It's not the worst officials who find duties like that particularly trying, and anyhow there were other officials and attendants mingling with the people. But he stayed by the fire-engine and discouraged by his silence all those who tried to approach him with some request or piece of flattery. So it happened that he didn't notice us until long after we had noticed him. Only as we bowed respectfully and father was making apologies for us did he look our way and scan us one after another wearily, as if sighing to find that there was still another and another to look at, until he let his eyes rest on Amalia, to whom he had to look up, for she was much taller than he. At the sight of her he started and leapt over the shaft to get nearer to her, we misunderstood him at first and began to approach him, father leading the way, but he held us off with uplifted hand and then waved us away. That was all. We teased Amalia a lot about having really found a husband, and in our ignorance we were very merry the whole of that afternoon. But Amalia was more silent than usual 'She's fallen head over ears in love with Sortini,' said Brunswick, who is always rather vulgar and has no comprehension of natures like Amalia's. Yet this time we were inclined to think that he was right, we were quite mad that day, and all of us, even Amalia, were as if stupefied by the sweet Castle wine when we

came home about midnight." "And Sortini?" asked K. "Yes, Sortini," said Olga, "I saw him several times during the afternoon as I passed by, he was sitting on the engine shaft with his arms folded, and he stayed there till the Castle carriage came to fetch him. He didn't even go over to watch the fire-drill at which father, in the very hope that Sortini was watching, distinguished himself beyond all the other men of his age." "And did you hear nothing more from him?" asked K. "You seem to have a great regard for Sortini." "Oh yes, regard," said Olga, "oh yes, and hear from him we certainly did. Next morning we were roused from our heavy sleep by a scream from Amalia; the others rolled back into their beds again, but I was completely awake and ran to her. She was standing by the window holding a letter in her hand which had just been given in through the window by a man who was still waiting for an answer. The letter was short, and Amalia had already read it, and held it in her drooping hand; how I always loved her when she was tired like that! I knelt down beside her and read the letter. Hardly had I finished it when Amalia after a brief glance at me took it back, but she couldn't bring herself to read it again, and tearing it in pieces she threw the fragments in the face of the man outside and shut the window. That was the morning which decided our fate. I say 'decided,' but every minute of the previous afternoon was just as decisive." "And what was in the letter?" asked K. "Yes, I haven't told you that yet," said Olga, "the letter was from Sortini addressed to the girl with the garnet necklace. I can't repeat the contents. It was a summons to come to him at the Herrenhof, and to come at

once, for in half an hour he was due to leave. The letter was couched in the vilest language, such as I had never heard, and I could only half guess its meaning from the context. Anyone who didn't know Amalia and saw this letter must have considered a girl who could be written to like that as dishonoured, even if she had never had a finger laid on her. And it wasn't a love letter, there wasn't a tender word in it, on the contrary Sortini was obviously enraged because the sight of Amalia had disturbed him and distracted him in his work. Later on we pieced it all together for ourselves; evidently Sortini had intended to go straight to the Castle that evening, but on Amalia's account had stayed in the village instead, and in the morning, being very angry because even overnight he hadn't succeeded in forgetting her, had written the letter. One couldn't but be furious on first reading a letter like that, even the most cold-blooded person might have been, but though with anybody else fear at its threatening tone would soon have got the upper hand, Amalia only felt anger, fear she doesn't know, neither for herself nor for others. And while I crept into bed again repeating to myself the closing sentence, which broke off in the middle, 'See that you come at once, or else——!' Amalia remained on the window-seat looking out, as if she was expecting further messengers and were prepared to treat them all as she had done the first." "So that's what the officials are like," said K. reluctantly, "that's the kind of type one finds among them. What did your father do? I hope he protested energetically in the proper quarter, if he didn't prefer a shorter and quicker way of doing it at the Herrenhof. The worst thing about the

story isn't the insult to Amalia, that could easily have been made good, I don't know why you lay such exaggerated stress upon it; why should such a letter from Sortini shame Amalia for ever?—which is what one would gather from your story, but that's a sheer impossibility, it would have been easy to make up for it to Amalia, and in a few days the whole thing might have blown over, it was himself that Sortini shamed, and not Amalia. It's Sortini that horrifies me, the possibility of such an abuse of power. The very thing that failed this one time because it came naked and undisguised and found an effective opponent in Amalia, might very well succeed completely on a thousand other occasions in circumstances just a little less favourable, and might defy detection even by its victim." "Hush," said Olga, "Amalia's looking this way." Amalia had finished giving food to her parents and was now busy taking off her mother's clothes. She had just undone the skirt, hung her mother's arms round her neck, lifted her a little, while she drew the skirt off, and now gently set her down again. Her father, still affronted because his wife was being attended to first, which obviously only happened because she was even more helpless than he, was attempting to undress himself; perhaps, too, it was a reproach to his daughter for her imagined slowness; yet although he began with the easiest and least necessary thing, the removal of the enormous slippers in which his feet were loosely stuck, he could not get them pulled off at all, and wheezing hoarsely was forced to give up trying, and leaned back stiffly in his chair again. "But you don't realise the really decisive thing," said Olga, "you may be right in all you say, but the decisive thing

was Amalia's not going to the Herrenhof; her treatment of the messenger might have been excused, it could have been passed over; but it was because she didn't go that the curse was laid upon our family, and that turned her treatment of the messenger into an unpardonable offence, yes, it was even brought forward openly later as the chief offence." "What!" cried K. at once, lowering his voice again, as Olga raised her hands imploringly, "do you, her sister, actually say that Amalia should have run to the Herrenhof after Sortini?" "No," said Olga, "Heaven preserve me from such a suspicion, how can you believe that? I don't know anybody who's so right as Amalia in everything she does. If she had gone to the Herrenhof I should of course have upheld her just the same; but her not going was heroic. As for me, I confess it frankly, had I received a letter like that I should have gone. I shouldn't have been able to endure the fear of what might happen, only Amalia could have done that. For there were many ways of getting round it, another girl, for instance, might have decked herself up and wasted some time in doing it and then gone to the Herrenhof only to find that Sortini had left, perhaps to find that he had left immediately after sending the messenger, which is very probable, for the moods of the gentlemen are fleeting. But Amalia neither did that nor anything else, she was too deeply insulted, and answered without reserve. If she had only made some pretence of compliance, if she had but crossed the threshold of the Herrenhof at the right moment, our punishment could have been turned aside, we have very clever advocates here who can make a great deal out of a mere nothing, but in

this case they hadn't even the mere nothing to go on, there was, on the contrary, the disrespect to Sortini's letter and the insult to his messenger." "But what is all this about punishment and advocates?" said K. "Surely Amalia couldn't be accused or punished because of Sortini's criminal proceedings?" "Yes," said Olga, "she could, not in a regular suit at law, of course; and she wasn't punished directly, but she was punished all right in other ways, she and our whole family, and how heavy the punishment has been you are surely beginning to understand. In your opinion it's unjust and monstrous, but you're the only one in the village of that opinion, it's an opinion favourable to us, and ought to comfort us, and it would do that if it weren't so obviously based on error. I can easily prove that, and you must forgive me if I mention Frieda by the way, but between Frieda and Klamm, leaving aside the final outcome of the two affairs, the first preliminaries were much the same as between Amalia and Sortini, and yet, although that might have shocked you at the beginning, you accept it now as quite natural. And that's not merely because you're accustomed to it, custom alone couldn't blunt one's plain judgment, it's simply that you've freed yourself from prejudice." "No, Olga," said K., "I don't see why you drag in Frieda, her case wasn't the same, don't confuse two such different things, and now go on with your story." "Please don't be offended," said Olga, "if I persist in the comparison, it's a lingering trace of prejudice on your part, even in regard to Frieda, that makes you feel you must defend her from a comparison. She's not to be defended, but only to be praised. In comparing the two cases I don't say they're exactly

alike, they stand in the same relation as black to white, and the white is Frieda. The worst thing one can do to Frieda is to laugh at her, as I did in the bar very rudely—and I was sorry for it later—but even if one laughs it's out of envy or malice, at any rate one can laugh. On the other hand, unless one is related to her by blood, one can only despise Amalia. Therefore the two cases are quite different, as you say, but yet they are alike." "They're not at all alike," said K. and he shook his head stubbornly, "leave Frieda out of it, Frieda got no such fine letter as that of Sortini's, and Frieda was really in love with Klamm, and, if you doubt that, you need only ask her, she loves him still." "But is that really a difference?" asked Olga. "Do you imagine Klamm couldn't have written to Frieda in the same tone? That's what the gentlemen are like when they rise from their desks, they feel out of place in the ordinary world and in their distraction they say the most beastly things, not all of them, but many of them. The letter to Amalia may have been the thought of a moment, thrown on the paper in complete disregard for the meaning to be taken out of it. What do we know of the thoughts of these gentlemen? Haven't you heard of, or heard yourself, the tone in which Klamm spoke to Frieda? Klamm's notorious for his rudeness, he can apparently sit dumb for hours and then suddenly bring out something so brutal that it makes one shiver. Nothing of that kind is known of Sortini, but then very little is known of him. All that's really known about him is that his name is like Sordini's. If it weren't for that resemblance between the two names probably he wouldn't be known at all. Even as the Fire Brigade

authority apparently he's confused with Sordini, who is the real authority, and who exploits the resemblance in name to push things on to Sortini's shoulders, especially any duties falling on him as a deputy, so that he can be left undisturbed to his work. Now when a man so unused to society as Sortini is, suddenly finds himself in love with a village girl, he'll naturally take it quite differently from, say, the joiner's apprentice next door. And one must remember, too, that between an official and a village cobbler's daughter there's a great gulf fixed which has to be somehow bridged over, and Sortini tried to do it in that way, where someone else might have acted differently. Of course we're all supposed to belong to the Castle, and there's supposed to be no gulf between us, and nothing to be bridged over, and that may be true enough on ordinary occasions, but we've had grim evidence that it's not true when anything really important crops up. At any rate, all that should make Sortini's methods more comprehensible to you, and less monstrous; compared with Klamm's they're comparatively reasonable, and even for those intimately affected by them much more endurable. When Klamm writes a loving letter it's much more exasperating than the most brutal letter of Sortini's. Don't mistake me, I'm not venturing to criticise Klamm, I'm only comparing the two, because you're shutting your eyes to the comparison. Klamm's a kind of tyrant over women, he orders first one and then another to come to him, puts up with none of them for long, and orders them to go just as he ordered them to come. Oh, Klamm wouldn't even give himself the trouble of writing a letter first. And in comparison with that is it so monstrous

that Sortini, who's so retiring, and whose relations with women are at least unknown, should condescend for once to write in his beautiful official hand a letter, however abominable? And if there's no distinction here in Klamm's favour, but the reverse, how can Frieda's love for him establish one? The relation existing between the women and the officials, believe me, is very difficult, or rather very easy to determine. Love always enters into it. There's no such thing as an official's unhappy love affair. So in that respect it's no praise to say of a girl—I'm referring to many others besides Frieda—that she gave herself to an official only out of love. She loved him and gave herself to him, that was all, there's nothing praiseworthy in that. But you'll object that Amalia didn't love Sortini. Well, perhaps she didn't love him, but then after all perhaps she did love him, who can decide? Not even she herself. How can she fancy she didn't love him, when she rejected him so violently, as no official has ever been rejected? Barnabas says that even yet she sometimes trembles with the violence of the effort of closing the window three years ago. That is true, and therefore one can't ask her anything; she has finished with Sortini, and that's all she knows; whether she loves him or not she does not know. But we do know that women can't help loving the officials once they give them any encouragement, yes, they even love them beforehand, let them deny it as much as they like, and Sortini not only gave Amalia encouragement, but leapt over the shaft when he saw her; although his legs were stiff from sitting at desks he leapt right over the shaft. But Amalia's an exception, you will say. Yes, that she is, that she has proved in refusing to

go to Sortini, that's exception enough, but if in addition she weren't in love with Sortini, she would be too exceptional for plain human understanding. On that afternoon, I grant you, we were smitten with blindness, but the fact that in spite of our mental confusion we thought we noticed signs of Amalia's being in love, showed at least some remnants of sense. But when all that's taken into account, what difference is left between Frieda and Amalia? One thing only, that Frieda did what Amalia refused to do." "Maybe," said K., "but for me the main difference is that I'm engaged to Frieda, and only interested in Amalia because she's a sister of Barnabas's, the Castle messenger, and because her destiny may be bound up with his duties. If she had suffered such a crying injustice at the hands of an official as your tale seemed to infer at the beginning, I should have taken the matter up seriously, but more from a sense of public duty than from any personal sympathy with Amalia. But what you say has changed the aspect of the situation for me in a way I don't quite understand, but am prepared to accept, since it's you who tell me, and therefore I want to drop the whole affair, I'm no member of the Fire Brigade, Sortini means nothing to me. But Frieda means something to me, I have trusted her completely and want to go on trusting her, and it surprises me that you go out of your way, while discussing Amalia, to attack Frieda and try to shake my confidence in her. I'm not assuming that you're doing it with deliberate intent, far less with malicious intent, for in that case I should have left long ago. You're not doing it deliberately, you're betrayed into it by circumstances, impelled by your love for Amalia you want to exalt her

above all other women, and since you can't find enough virtue in Amalia herself you help yourself out by belittling the others. Amalia's act was remarkable enough, but the more you say about it the less clearly can it be decided whether it was noble or petty, clever or foolish, heroic or cowardly; Amalia keeps her motives locked in her own bosom and no one will ever get at them. Frieda, on the other hand, has done nothing at all remarkable, she has only followed her own heart, for anyone who looks at her actions with goodwill that is clear, it can be substantiated, it leaves no room for slander. However, I don't want either to belittle Amalia or to defend Frieda, all I want is to let you see what my relation is to Frieda, and that every attack on Frieda is an attack on myself. I came here of my own accord, and of my own accord I have settled here, but all that has happened to me since I came, and, above all, any prospects I may have—dark as they are, they still exist—I owe entirely to Frieda, and you can't argue that away. True, I was engaged to come here as a Land Surveyor, yet that was only a pretext, they were playing with me, I was driven out of everybody's house, they're playing with me still to-day; but how much more complicated the game is now that I have, so to speak, a larger circumference—which means something, it may not be much—yet I have already a home, a position and real work to do, I have a promised wife who takes her share of my professional duties when I have other business, I'm going to marry her and become a member of the community, and besides my official connection I have also a personal connection with Klamm, although as yet I haven't been able to make use of it. That's surely quite a lot?

And when I come to you, why do you make me welcome? Why do you confide the history of your family to me? Why do you hope that I might possibly help you? Certainly not because I'm the Land Surveyor whom Lasemann and Brunswick, for instance, turned out of their house a week ago, but because I'm a man with some power at my back. But that I owe to Frieda, to Frieda who is so modest that if you were to ask her about it, she wouldn't know it existed. And so, considering all this, it seems that Frieda in her innocence has achieved more than Amalia in all her pride, for may I say that I have the impression that you're seeking help for Amalia. And from whom? In the last resort from no one else but Frieda." "Did I really speak so abominably of Frieda?" asked Olga, "I certainly didn't mean to, and I don't think I did, still, it's possible; we're in a bad way, our whole world is in ruins, and once we begin to complain we're carried further than we realise. You're quite right, there's a big difference now between us and Frieda, and it's a good thing to emphasise it once in a while. Three years ago we were respectable girls and Frieda an outcast, a servant in the Bridge Inn, we used to walk past her without looking at her, I admit we were too arrogant, but that's how we were brought up. But that evening in the Herrenhof probably enlightened you about our respective positions to-day. Frieda with the whip in her hand, and I among the crowd of servants. But it's worse even than that! Frieda may despise us, her position entitles her to do so, actual circumstances compel it. But who is there who doesn't despise us? Whoever decides to despise us will find himself in good company. Do you know Frieda's successor? Pepi,

she's called. I met her for the first time the night before last, she used to be a chamber maid. She certainly outdoes Frieda in her contempt for me. She saw me through the window as I was coming for beer, and ran to the door and locked it, so that I had to beg and pray for a long time and promise her the ribbon from my hair before she would let me in. But when I gave it to her she threw it into a corner. Well, I can't help it if she despises me, I'm partly dependent on her goodwill, and she's the bar-maid in the Herrenhof. Only for the time being, it's true, for she certainly hasn't the qualities needed for permanent employment there. One only has to overhear how the landlord speaks to Pepi and compare it with his tone to Frieda. But that doesn't hinder Pepi from despising even Amalia, Amalia, whose glance alone would be enough to drive Pepi with all her plaits and ribbons out of the room much faster than her own fat legs would ever carry her. I had to listen again yesterday to her infuriating slanders against Amalia until the customers took my part at last, although only in the kind of way you have seen already." "How touchy you are," said K. "I only put Frieda in her right place, but I had no intention of belittling you, as you seem to think. Your family has a special interest for me, I have never denied it; but how this interest could give me cause for despising you I can't understand." "Oh, K.," said Olga, "I'm afraid that even you will understand it yet; can't you even understand that Amalia's behaviour to Sortini was the original cause of our being despised?" "That would be strange indeed," said K., "one might admire or condemn Amalia for such an action, but despise her? And even if she is despised for some reason I can't

comprehend, why should the contempt be extended to you others, her innocent family? For Pepi to despise you, for instance, is a piece of impudence, and I'll let her know it if ever I'm in the Herrenhof again." "If you set out, K.," said Olga, "to convert all the people who despise us you'll have your work cut out for you, for it's all engineered from the Castle. I can still remember every detail of that day following the morning I spoke of. Brunswick, who was our assistant then, had arrived as usual, taken his share of the work and gone home, and we were sitting at breakfast, all of us, even Amalia and myself, very gay, father kept on talking about the celebration and telling us his plans in connection with the Fire Brigade, for you must know that the Castle has its own Fire Brigade which had sent a deputation to the celebration, and there had been much discussion about it, the gentlemen present from the Castle had seen the performance of our Fire Brigade, had expressed great approval, and compared the Castle Brigade unfavourably with ours, so there had been some talk of reorganising the Castle Brigade with the help of instructors from the village; there were several possible candidates, but father had hopes that he would be chosen. That was what he was discussing, and in his usual delightful way had sprawled over the table until he embraced half of it in his arms, and as he gazed through the open window at the sky his face was young and shining with hope, and that was the last time I was to see it like that. Then Amalia, with a calm conviction we had never noticed in her before, said that too much trust shouldn't be placed in what the gentleman said, they were in the habit of saying pleasant things on such occasions, but it meant

little or nothing, the words were hardly out of their mouths before they were forgotten, only of course people were always ready to be taken in again next time. Mother forbade her to say things like that, but father only laughed at her precocious air of wisdom, then he gave a start, and seemed to be looking round for something he had only just missed—but there was nothing missing—and said that Brunswick had told him some story of a messenger and a torn-up letter, did we know anything of it, who was concerned in it, and what it was all about? We kept silent; Barnabas, who was as youthful then as a spring lamb, said something particularly silly or cheeky, the subject was changed, and the whole affair forgotten."

Amalia's Punishment

"But not long afterwards we were overwhelmed with questions from all sides about the story of the letter, we were visited by friends and enemies, acquaintances and complete strangers. Not one of them stayed for any length of time, and our best friends were the quickest to go. Lasemann, usually so slow and dignified, came in hastily as if only to see the size of the room, one look round it and he was gone, it was like a horrible kind of children's game when he fled and father, shaking himself free from some other people, ran after him to the very door and then gave it up; Brunswick came and gave notice, he said quite honestly that he wanted to set up in business for himself, a shrewd man, he knew how to seize the right moment; customers came and hunted round father's storeroom for the boots they had

left to be repaired, at first father tried to persuade them to change their minds—and we all backed him up as much as we could—but later he gave it up, and without saying a word helped them to find their belongings, line after line in the order-book was cancelled, the pieces of leather people had left with us were handed back, all debts owing us were paid, everything went smoothly without the slightest trouble, they asked for nothing better than to break every connection with us quickly and completely, even if they lost by it; that counted for nothing. And finally, as we might have foreseen, Seemann appeared, the Captain of the Fire Brigade; I can still see the scene before me, Seemann, tall and stout, but with a slight stoop from weakness in the lungs, a serious man who never could laugh, standing in front of my father whom he admired, whom he had promised in confidence to make a deputy Captain, and to whom he had now to say that the Brigade required his services no longer and asked for the return of his diploma. All the people who happened to be in our house left their business for the moment and crowded round the two men, Seemann found it difficult to speak and only kept on tapping father on the shoulder, as if he were trying to tap out of him the words he ought to say and couldn't find. And he kept on laughing, probably to cheer himself a little and everybody else, but since he's incapable of laughing and no one had ever heard him laugh, it didn't occur to anybody that he was really laughing. But father was too tired and desperate after the day he'd had to help anybody out, he looked even too tired to grasp what was happening. We were all in despair, too, but being young didn't believe in the completeness of our ruin,

and kept on expecting that someone in the long procession of visitors would arrive and put a stop to it all and make everything swing the other way again. In our foolishness we thought that Seemann was that very man. We were all keyed up waiting for his laughter to stop, and for the decisive statement to come out at last. What could he be laughing at, if not at the stupid injustice of what had happened to us? Oh Captain, Captain, tell them now at last, we thought, and pressed close to him, but that only made him recoil away from us in the most curious way. At length, however, he did begin to speak, in response not to our secret wishes, but to the encouraging or angry cries of the crowd. Yet still we had hopes. He began with great praise for our father. Called him an ornament to the Brigade, an inimitable model to posterity, an indispensable member whose removal must reduce the Brigade almost to ruin. That was all very fine, had he stopped there. But he went on to say that since in spite of that the Brigade had decided, only as a temporary measure of course, to ask for his resignation, they would all understand the seriousness of the reason which forced the Brigade to do so. Perhaps if father had not distinguished himself so much at the celebration of the previous day it would not have been necessary to go so far, but his very superiority had drawn official attention to the Brigade, and brought it into such prominence that the spotlessness of its reputation was more than ever a matter of honour to it. And now that a messenger had been insulted, the Brigade couldn't help itself, and he, Seemann, found himself in the difficult position of having to convey its decision. He hoped that father would not make it any more

difficult for him. Seemann was glad to have got it out. He was so pleased with himself that he even forgot his exaggerated tact, and pointed to the diploma hanging on the wall and made a sign with his finger. Father nodded and went to fetch it, but his hands trembled so much that he couldn't get it off the hook. I climbed on a chair and helped him. From that moment he was done for, he didn't even take the diploma out of its frame, but handed the whole thing over to Seemann. Then he sat down in a corner and neither moved nor spoke to anybody, and we had to attend to the last people there by ourselves as well as we could." "And where do you see in all this the influence of the Castle?" asked K. "So far it doesn't seem to have come in. What you've told me about is simply the ordinary senseless fear of the people, malicious pleasure in hurting a neighbour, specious friendship, things that can be found anywhere, and, I must say, on the part of your father—at least, so it seems to me —a certain pettiness, for what was the diploma? Merely a testimonial to his abilities, these themselves weren't taken from him, if they made him indispensable so much the better, and the one way he could have made things difficult for the Captain would have been by flinging the diploma at his feet before he had said two words. But the significant thing to me is that you haven't mentioned Amalia at all; Amalia, who was to blame for everything, apparently stood quietly in the background and watched the whole house collapse." "No," said Olga, "nobody ought to be blamed, nobody could have done anything else, all that was already due to the influence of the Castle." "Influence of the Castle," repeated Amalia, who had slipped in unnoticed from

the courtyard; the old people had been long in bed. "Is it Castle gossip you're at? Still sitting with your heads together? And yet you wanted to go away immediately you came, K., and it's nearly ten now. Are you really interested in that kind of gossip? There are people in the village who live on it, they stick their heads together just like you two and entertain each other by the hour. But I didn't think you were one of them." "On the contrary," said K., "that's exactly what I am, and moreover people who don't care for such gossip and leave it all to others don't interest me particularly." "Indeed," said Amalia, "well, there are many different kinds of interest, you know; I heard once of a young man who thought of nothing but the Castle day and night, he neglected everything else and people feared for his reason, his mind was so wholly absorbed by the Castle. It turned out at length, however, that it wasn't really the Castle he was thinking of, but the daughter of a charwoman in the offices up there, so he got the girl and was all right again." "I think I would like that man," said K. "As for your liking the man, I doubt it," said Amalia, "it's probably his wife you would like. Well, don't let me disturb you, I've got to go to bed, and I must put out the light for the old folks' sake. They're sound asleep now, but they don't really sleep for more than an hour, and after that the smallest glimmer disturbs them. Good night." And actually the light went out at once, and Amalia bedded herself somewhere on the floor near her parents. "Who's the young man she mentioned?" asked K., "I don't know," said Olga, "perhaps Brunswick, although it doesn't fit him exactly, but it might have been somebody else. It's not easy to follow her, for

often one can't tell whether she's speaking ironically or in earnest. Mostly she's in earnest but sounds ironical." "Never mind explaining," said K. "How have you come to be so dependent on her? Were things like that before the catastrophe? Or did it happen later? And do you never feel that you want to be independent of her? And is there any sense in your dependence? She's the youngest, and should give way to you. Innocently or not, she was the person who brought ruin on the family. And instead of begging your pardon for it anew every day she carries her head higher than anybody else, bothers herself about nothing except what she chooses to do for her parents, nothing would induce her to become acquainted with your affairs, to use her own expression, and then if she does speak to you at all she's mostly in earnest, but sounds ironical. Does she queen it over you on account of her beauty, which you've mentioned more than once? Well, you're all three very like each other, but Amalia's distinguishing mark is hardly a recommendation, and repelled me the first time I saw it, I mean her cold hard eye. And although she's the youngest she doesn't look it, she has the ageless look of women who seem not to grow any older, but seem never to have been young either. You see her every day, you don't notice the hardness of her face. That's why, on reflection, I can't take Sortini's passion for her very seriously, perhaps he sent the letter simply to punish her, but not to summon her." "I won't argue about Sortini," said Olga, "for the Castle gentlemen everything is possible, let a girl be as pretty or as ugly as you like. But in all the rest you're utterly mistaken so far as Amalia is concerned. I have no particular motive for

winning you over to Amalia's side, and if I try to do it it's only for your own sake. Amalia in some way or other was the cause of our misfortunes, that's true, but not even my father, who was the hardest hit, and who was never very sparing of his tongue, particularly at home, not even my father has ever said a word of reproach to Amalia even in our very worst times. Not because he approved of her action, he was an admirer of Sortini's, and how could he have approved of it? He couldn't understand it even remotely, for Sortini he would have been glad to sacrifice himself and all that was his, although hardly in the way things actually happened, as an outcome apparently of Sortini's anger. I say apparently, for we never heard another word from Sortini; if he was reticent before then, from that day on he might as well have been dead. Now, you should have seen Amalia at that time. We all knew that no definite punishment would be visited on us. We were only shunned. By the village and by the Castle. But while we couldn't help noticing the ostracism of the village, the Castle gave us no sign. Of course we had had no sign of favour from the Castle in the past, so how could we notice the reverse? This blankness was the worst of all. It was far worse than the withdrawal of the people down here, for they hadn't deserted us out of conviction, perhaps they had nothing very serious against us, they didn't despise us then as they do to-day, they only did it out of fear, and were waiting to see what would happen next. And we weren't afraid of being stranded, for all our debtors had paid us, the settling-up had been entirely in our favour, and any provisions we didn't have were sent us secretly by relations, it was easy enough for

us, it was harvest time—though we had no fields of our own and nobody would take us on as workers, so that for the first time in our lives we were condemned to go nearly idle. So there we sat all together with the windows shut in the heats of July and August. Nothing happened. No invitations, no news, no callers, nothing." "Well," said K., "since nothing happened and you had no definite punishment hanging over you, what was there to be afraid of? What people you are!" "How am I to explain it?" said Olga. "We weren't afraid of anything in the future, we were suffering under the immediate present, we were actually enduring our punishment. The others in the village were only waiting for us to come to them, for father to open his workshop again, for Amalia, who could sew the most beautiful clothes, fit for the best families, to come asking for orders again, they were all sorry to have had to act as they did; when a respected family is suddenly cut out of village life it means a loss for everybody, so when they broke with us they thought they were only doing their duty, in their place we should have done just the same. They didn't know very clearly what was the matter, except that the messenger had returned to the Herrenhof with a handful of torn paper. Frieda had seen him go out and come back, had exchanged a few words with him, and then spread what she had learned everywhere. But not in the least from enmity to us, simply from a sense of duty which anybody would have felt in the same circumstances. And, as I've said, a happy ending to the whole story would have pleased everybody best. If we had suddenly put in an appearance with the news that everything was settled, that it had only been a

misunderstanding, say, which was now quite cleared up, or that there had been actually some cause for offence which had now been made good, or else—and even this would have satisfied people—that through our influence in the Castle the affair had been dropped, we should certainly have been received again with open arms, there would have been kissings and congratulations, I have seen that kind of thing happen to others once or twice already. And it wouldn't have been necessary to say even as much as that; if we had only come out in the open and shown ourselves, if we had picked up our old connections without letting fall a single word about the affair of the letter, it would have been enough, they would all have been glad to avoid mentioning the matter; it was the painfulness of the subject as much as their fear that made them draw away from us, simply to avoid hearing about it or speaking about it or thinking about it or being affected by it in any way. When Frieda gave it away it wasn't out of mischief but as a warning, to let the parish know that something had happened which everybody should be careful to keep clear of. It wasn't our family that was taboo, it was the affair, and our family only in so far as we were mixed up in the affair. So if we had quietly come forward again and let bygones be bygones and shown by our behaviour that the incident was closed, no matter in what way, and reassured public opinion that it was never likely to be mentioned again, whatever its nature had been, everything would have been made all right in that way too, we should have found friends on all sides as before, and even if we hadn't completely forgotten what had happened people would have understood and helped us to

forget it completely. Instead of that we sat in the house. I don't know what we were expecting, probably some decision from Amalia, for on that morning she had taken the lead in the family and she still maintained it. Without any particular contriving or commanding or imploring, almost by her silence alone. We others, of course, had plenty to discuss, there was a steady whispering from morning till evening, and sometimes father would call me to him in sudden panic and I would have to spend half the night on the edge of his bed. Or we would often creep away together, I and Barnabas, who knew nothing about it all at first, and was always in a fever for some explanation, always the same, for he realised well enough that the carefree years that others of his age looked forward to were now out of the question for him, so we used to put our heads together, K., just like us two now, and forget that it was night, and that morning had come again. Our mother was the feeblest of us all, probably because she had not only endured our common sorrows but the private sorrow of each of us, and so we were horrified to see changes in her which, as we guessed, lay in wait for all of us. Her favourite seat was the corner of the sofa, it's long since we parted with it, it stands now in Brunswick's big living-room, well, there she sat and—we couldn't tell exactly what was wrong—used to doze or carry on long conversations with herself, we guessed it from the moving of her lips. It was so natural for us to be always discussing the letter, to be always turning it over in all its known details and unknown potentialities, and to be always outdoing each other in thinking out plans for restoring our fortunes; it was natural

and unavoidable, but not good, we only plunged deeper and deeper into what we wanted to escape from. And what good were these inspirations, however brilliant? None of them could be acted on without Amalia, they were all tentative, and quite useless because they stopped short of Amalia, and even if they had been put to Amalia they would have met with nothing but silence. Well, I'm glad to say I understand Amalia better now than I did then. She had more to endure than all of us, it's incomprehensible how she managed to endure it and still survive. Mother, perhaps, had to endure all our troubles, but that was because they came pouring in on her; and she didn't hold out for long; no one could say that she's holding out against them to-day, and even at that time her mind was beginning to go. But Amalia not only suffered, she had the understanding to see her suffering clearly, we saw only the effects, but she knew the cause, we hoped for some small relief or other, she knew that everything was decided, we had to whisper, she had only to be silent. She stood face to face with the truth and went on living and endured her life then as now. In all our straits we were better off than she. Of course, we had to leave our house. Brunswick took it on, and we were given this cottage, we brought our things over in several journeys with a handcart, Barnabas and I pulling and father and Amalia pushing behind, mother was already sitting here on a chest, for we had brought her here first, and she whimpered softly all the time. Yet I remember than even during those toilsome journeys—they were painful, too, for we often met harvest waggons, and the people became

silent when they saw us and turned away their faces—even during those journeys Barnabas and I couldn't stop discussing our troubles and our plans, so that we often stood stock still in the middle of pulling and had to be roused by father's 'Hallo' from behind. But all our talking made no difference to our life after the removal, except that we began gradually to feel the pinch of poverty as well. Our relatives stopped sending us things, our money was almost done, and that was the time when people first began to despise us in the way you can see now. They saw that we hadn't the strength to shake ourselves clear of the scandal, and they were irritated. They didn't underestimate our difficulties, although they didn't know exactly what they were, and they knew that probably they wouldn't have stood up to them any better themselves, but that made it only all the more needful to keep clear of us—if we had triumphed they would have honoured us correspondingly, but since we failed they turned what had only been a temporary measure into a final resolve, and cut us off from the community for ever. We were no longer spoken of as ordinary human beings, our very name was never mentioned, if they had to refer to us they called us Barnabas's people, for he was the least guilty; even our cottage gained in evil reputation, and you yourself must admit, if you're honest, that on your first entry into it you thought it justified its reputation; later on, when people occasionally visited us again, they used to screw up their noses at the most trivial things, for instance, because the little oil-lamp hung over the table. Where should it hang if not over the table? and yet they found it in-

supportable. But if we hung the lamp somewhere else they were still disgusted. Whatever we did, whatever we had, it was all despicable."

Petitions

"And what did we do meanwhile? The worst thing we could have done, something much more deserving of contempt than our original offence—we betrayed Amalia, we shook off her silent restraint, we couldn't go on living like that, without hope of any kind we could not live, and we began each in his or her own fashion with prayers or blustering to beg the Castle's forgiveness. We knew, of course, that we weren't in a position to make anything good, and we knew too that the only likely connection we had with the Castle—through Sortini, who had been father's superior and had approved of him—was destroyed by what had happened, and yet we buckled down to the job. Father began it, he started making senseless petitions to the village Superintendent, to the secretaries, the advocates, the clerks, usually he wasn't received at all, but if by guile or chance he managed to get a hearing—and how we used to exult when the news came, and rub our hands!—he was always thrown out immediately and never admitted again. Besides, it was only too easy to answer him, the Castle always has the advantage. What was it that he wanted? What had been done to him? What did he want to be forgiven for? When and by whom had so much as a finger been raised against him in the Castle? Granted he had become poor and lost his customers, etc., these were all

chances of every-day life, and happened in all shops and markets; was the Castle to concern itself about things of that kind? It concerned itself about the common welfare, of course, but it couldn't simply interfere with the natural course of events for the sole purpose of serving the interest of one man. Did he expect officials to be sent out to run after his customers and force them to come back? But, father would object—we always discussed the whole interview both before and afterwards, sitting in a corner as if to avoid Amalia, who knew well enough what we were doing, but paid no attention—well, father would object, he wasn't complaining about his poverty, he could easily make up again for all he had lost, that didn't matter if only he were forgiven. But what was there to forgive? came the answer; no accusation had come in against him, at least there was none in the registers, not in those registers anyhow which were accessible to the public advocates, consequently, so far as could be established, there was neither any accusation standing against him, nor one in process of being taken up. Could he perhaps refer to some official decree that had been issued against him? Father couldn't do that. Well then, if he knew of nothing and nothing had happened, what did he want? What was there to forgive him? Nothing but the way he was aimlessly wasting official time, but that was just the unforgiveable sin. Father didn't give in, he was still very strong in those days, and his enforced leisure gave him plenty of time. 'I'll restore Amalia's honour, it won't take long now,' he used to say to Barnabas and me several times a day, but only in a low voice in case Amalia should hear, and yet he only said it for her benefit, for in reality

he wasn't hoping for the restoration of her honour, but only for forgiveness. Yet before he could be forgiven he had to prove his guilt, and that was denied in all the bureaux. He hit upon the idea—and it showed that his mind was already giving way—that his guilt was being concealed from him because he didn't pay enough; until then he had paid only the established taxes, which were at least high enough for means like ours. But now he believed that he must pay more, which was certainly a delusion, for, although our officials accept bribes simply to avoid trouble and discussion, nothing is ever achieved in that way. Still, if father had set his hopes on that idea, we didn't want them upset. We sold what we had left to sell—nearly all things we couldn't do without—to get father the money for his efforts, and for a long time every morning brought us the satisfaction of knowing that when he went on his day's rounds he had at least a few coins to rattle in his pocket. Of course we simply starved all day, and the only thing the money really did was to keep father fairly hopeful and happy. That could hardly be called an advantage, however. He wore himself out on these rounds of his, and the money only made them drag on and on instead of coming to a quick and natural end. Since in reality nothing extra could be done for him in return for those extra payments, clerks here and there tried to make a pretence of giving something in return, promising to look the matter up, and hinting that they were on the track of something, and that purely as a favour to father, and not as a duty, they would follow it up—and father, instead of growing sceptical, only became more and more credulous. He used to bring home such obviously worth-

less promises as if they were great triumphs, and it was a torment to see him behind Amalia's back twisting his face in a smile and opening his eyes wide as he pointed to her and made signs to us that her salvation, which would have surprised nobody so much as herself, was coming nearer and nearer through his efforts, but that it was still a secret and we mustn't tell. Things would certainly have gone on like this for a long time if we hadn't finally been reduced to the position of having no more money to give him. Barnabas, indeed, had been taken on meanwhile by Brunswick after endless imploring as an assistant, on condition that he fetched his work in the dusk of the evening and brought it back again in the dark—it must be admitted that Brunswick was taking a certain risk in his business for our sake, but in exchange he paid Barnabas next to nothing, and Barnabas is a model workman—yet his wages were barely enough to keep us from downright starvation. Very gently and after much softening of the blow we told our father that he could have no more money, but he took it very quietly. He was no longer capable of understanding how hopeless were his attempts at intervention, but he was wearied out by continual disappointments. He said, indeed—and he spoke less clearly than before, he used to speak almost too clearly—that he would have needed only a very little more money, for to-morrow or that very day he would have found out everything, and now it had all gone for nothing, ruined simply for lack of money, and so on, but the tone in which he said it showed that he didn't believe it all. Besides, he brought out a new plan immediately of his own accord. Since he had failed in proving his guilt, and

consequently could hope for nothing more through official channels, he would have to depend on appeals alone, and would try to move the officials personally. There must certainly be some among them who had good sympathetic hearts, which they couldn't give way to in their official capacity, but out of office hours, if one caught them at the right time, they would surely listen."

Here K., who had listened with absorption hitherto, interrupted Olga's narrative with the question: "And don't you think he was right?" Although his question would have answered itself in the course of the narrative he wanted to know at once.

"No," said Olga, "there could be no question of sympathy or anything of the kind. Young and inexperienced as we were, we knew that, and father knew it too, of course, but he had forgotten it like nearly everything else. The plan he had hit on was to plant himself on the main road near the Castle, where the officials pass in their carriages, and seize any opportunity of putting up his prayer for forgiveness. To be honest, it was a wild and senseless plan, even if the impossible should have happened, and his prayer have really reached an official's ear. For how could a single official give a pardon? That could only be done at best by the whole authority, and apparently even the authority can only condemn and not pardon. And in any case even if an official stepped out of his carriage and was willing to take up the matter, how could he get any clear idea of the affair from the mumblings of a poor, tired, ageing man like father? Officials are highly educated, but one-sided; in his own depart-

ment an official can grasp whole trains of thought from a single word, but let him have something from another department explained to him by the hour, he may nod politely, but he won't understand a word of it. That's quite natural, take even the small official affairs that concern the ordinary person—trifling things that an official disposes of with a shrug—and try to understand one of them through and through, and you'll waste a whole lifetime on it without result. But even if father had chanced on a responsible official, no official can settle anything without the necessary documents, and certainly not on the main road; he can't pardon anything, he can only settle it officially, and he would simply refer to the official procedure, which had already been a complete failure for father. What a pass father must have been in to think of insisting on such a plan! If there were even the faintest possibility of getting anything in that way, that part of the road would be packed with petitioners; but since it's a sheer impossibility, patent to the youngest schoolboy, the road is absolutely empty. But maybe even that strengthened father in his hopes, he found food for them everywhere. He had great need to find it, for a sound mind wouldn't have had to make such complicated calculations, it would have realised from external evidence that the thing was impossible. When officials travel to the village or back to the Castle it's not for pleasure, but because there's work waiting for them in the village or in the Castle, and so they travel at a great pace. It's not likely to occur to them to look out of the carriage windows in search of petitioners, for the carriages are crammed with papers which they study on the way."

"But," said K., "I've seen the inside of an official sledge in which there weren't any papers." Olga's story was opening for him such a great and almost incredible world that he could not help trying to put his own small experiences in relation to it, as much to convince himself of its reality as of his own existence.

"That's possible," said Olga, "but in that case it's even worse, for that means that the official's business is so important that the papers are too precious or too numerous to be taken with him, and those officials go at a gallop. In any case, none of them can spare time for father. And besides, there are several roads to the Castle. Now one of them is in fashion, and most carriages go by that, now it's another and everything drives pell-mell there. And what governs this change of fashion has never yet been found out. At eight o'clock one morning they'll all be on another road, ten minutes later on a third, and half an hour after that on the first road again, and then they may stick to that road all day, but every minute there's the possibility of a change. Of course all the roads join up near the village, but by that time all the carriages are racing like mad, while nearer the Castle the pace isn't quite so fast. And the amount of traffic varies just as widely and incomprehensibly as the choice of roads. There are often days when there's not a carriage to be seen, and others when they travel in crowds. Now, just think of all that in relation to father. In his best suit, which soon becomes his only suit, off he goes every morning from the house with our best wishes. He takes with him a small Fire Brigade badge, which he has really no business to keep, to stick in his coat once he's out of

the village, for in the village itself he's afraid to let it be seen, although it's so small that it can hardly be seen two paces away, but father insists that it's just the thing to draw a passing official's attention. Not far from the Castle entrance there's a market garden, belonging to a man called Bertuch who sells vegetables to the Castle, and there on the narrow stone ledge at the foot of the garden fence father took up his post. Bertuch made no objection because he used to be very friendly with father and had been one of his most faithful customers—you see, he has a lame foot, and he thought that nobody but father could make him a boot to fit it. Well, there sat father day after day, it was a wet and stormy autumn, but the weather meant nothing to him. In the morning at his regular hour he had his hand on the latch and waved us good-bye, in the evening he came back soaked to the skin, every day, it seemed, a little more bent, and flung himself down in a corner. At first he used to tell us all his little adventures, such as how Bertuch for sympathy and old friendship's sake had thrown him a blanket over the fence, or that in one of the passing carriages he thought he had recognised this or the other official, or that this or the other coachman had recognised him again and playfully flicked him with his whip. But later he stopped telling us these things, evidently he had given up all hope of ever achieving anything there, and looked on it only as his duty, his dreary job, to go there and spend the whole day. That was when his rheumatic pains began, winter was coming on, snow fell early, the winter begins very early here; well, so there he sat sometimes on wet stones and at other times in the snow. In the night he groaned

with pain, and in the morning he was many a time uncertain whether to go or not, but always overcame his reluctance and went. Mother clung to him and didn't want to let him go, so he, apparently grown timid because his limbs wouldn't obey him, allowed her to go with him, and so mother began to get pains too. We often went out to them, to take them food or merely to visit them, or to try to persuade them to come back home; how often we found them crouching together, leaning against each other on their narrow seat, huddled up under a thin blanket which scarcely covered them, and round about them nothing but the grey of snow and mist, and far and wide for days at a time not a soul to be seen, not a carriage; a sight that was, K., a sight to be seen! Until one morning father couldn't move his stiff legs out of bed at all, he wasn't to be comforted, in a slight delirium he thought he could see an official stopping his carriage beside Bertuch's just at that moment, hunting all along the fence for him and then climbing angrily into his carriage again with a shake of his head. At that father shrieked so loudly that it was as if he wanted to make the official hear him at all that distance, and to explain how blameless his absence was. And it became a long absence, he never went back again, and for weeks he never left his bed. Amalia took over the nursing, the attending, the treatment, did everything he needed, and with a few intervals has kept it up to this day. She knows healing herbs to soothe his pain, she needs hardly any sleep, she's never alarmed, never afraid, never impatient, she does everything for the old folks; while we were fluttering round uneasily without being able to help in anything she remained cool and quiet whatever hap-

pened. Then when the worst was past and father was able again to struggle cautiously out of bed with one of us supporting him on each side, Amalia withdrew into the background again and left him to us."

Olga's Plans

"Now it was necessary again to find some occupation for father that he was still fit for, something that at least would make him believe that he was helping to remove the burden of guilt from our family. Something of the kind was not hard to find, anything at all in fact would have been as useful for the purpose as sitting in Bertuch's garden, but I found something that actually gave me a little hope. Whenever there had been any talk of our guilt among officials or clerks or anybody else, it was only the insult to Sortini's messenger that had always been brought up, farther than that nobody dared to go. Now, I said to myself, since public opinion, even if only ostensibly, recognised nothing but the insult to the messenger, then, even if it were still only ostensibly, everything might be put right if one could propitiate the messenger. No charge had actually been made, we were told, no department therefore had taken up the affair yet, and so the messenger was at liberty, so far as he was concerned—and there was no question of anything more—to forgive the offence. All that of course couldn't have any decisive importance, was mere semblance and couldn't produce in turn anything but semblance, but all the same it would cheer up my father and might help to harass the swarm

of clerks who had been tormenting him, and that would be a satisfaction. First of course one had to find the messenger. When I told father of my plan, at first he was very annoyed, for to tell the truth he had become terribly self-willed; for one thing he was convinced—this happened during his illness—that we had always held him back from final success, first by stopping his allowance and then by keeping him in his bed; and for another he was no longer capable of completely understanding any new idea. My plan was turned down even before I had finished telling him about it, he was convinced that his job was to go on waiting in Bertuch's garden, and as he was in no state now to go there every day himself, we should have to push him there in a hand-barrow. But I didn't give in, and gradually he became reconciled to the idea, the only thing that disturbed him was that in this matter he was quite dependent on me, for I had been the only one who had seen the messenger, he did not know him. Actually one messenger is very like another, and I myself was not quite certain that I would know this one again. Presently we began to go to the Herrenhof and look round among the servants. The messenger of course had been in Sortini's service and Sortini had stopped coming to the village, but the gentlemen are continually changing their servants, one might easily find our man among the servants of another gentleman, and even if he himself was not to be found, still one might perhaps get news of him from the other servants. For this purpose it was of course necessary to be in the Herrenhof every evening, and people weren't very pleased to see us anywhere, far less in a place like that; and we couldn't appear either as paying cus-

tomers. But it turned out that they could put us to some use all the same. You know what a trial the servants were to Frieda, at bottom they are mostly quiet people, but pampered and made lazy by too little work—'May you be as well off as a servant' is a favourite toast among the officials—and really, as far as an easy life goes, the servants seem to be the real masters in the Castle, they know their own dignity too, and in the Castle, where they have to behave in accordance with their regulations, they're quiet and dignified, several times I've been assured of that, and one can find even among the servants down here some faint signs of that, but only faint signs, for usually, seeing that the Castle regulations aren't fully binding on them in the village, they seem quite changed; a wild unmanageable lot, ruled by their insatiable impulses instead of by their regulations. Their scandalous behaviour knows no limits, it's lucky for the village that they can't leave the Herrenhof without permission, but in the Herrenhof itself one must try to get on with them somehow; Frieda, for instance, felt that very hard to do and so she was very glad to employ me to quieten the servants. For more than two years, at least twice a week, I've spent the night with the servants in the stall. Earlier, when father was still able to go to the Herrenhof with me, he slept somewhere in the taproom, and in that way waited for the news that I would bring in the morning. There wasn't much to bring. We've never found the messenger to this day, he must be still with Sortini who values him very highly, and he must have followed Sortini when Sortini retired to a more remote bureau. Most of the servants haven't seen him since we saw him last ourselves, and when one

or other claims to have seen him it's probably a mistake. So my plan might have actually failed, and yet it hasn't failed completely, it's true we haven't found the messenger, and going to the Herrenhof and spending the night there—perhaps his pity for me, too, any pity that he's still capable of—has unfortunately ruined my father, and for two years now he has been in the state you've seen him in, and yet things are perhaps better with him than with my mother, for we're waiting daily for her death; it has only been put off thanks to Amalia's superhuman efforts. But what I've achieved in the Herrenhof is a certain connection with the Castle; don't despise me when I say that I don't repent what I've done. What conceivable sort of a connection with the Castle can this be, you'll no doubt be thinking; and you're right, it's not much of a connection. I know a great many of the servants now, of course, almost all the gentlemen's servants who have come to the village during the last two years, and if I should ever get into the Castle I shan't be a stranger there. Of course they're servants only in the village, in the Castle they're quite different, and probably wouldn't know me or anybody else there that they've had dealings with in the village, that's quite certain, even if they have sworn a hundred times in the stall that they would be delighted to see me again in the Castle. Besides I've already had experience of how little all these promises are worth. But still that's not the really important thing. It isn't only through the servants themselves that I have a connection with the Castle, for apart from that I hope and trust that what I'm doing is being noticed by someone up there—and the management of the staff of servants is really an

extremely important and laborious official function—and that finally whoever is noticing me may perhaps arrive at a more favourable opinion of me than the others, that he may recognise that I'm fighting for my family and carrying on my father's efforts, no matter in how poor a way. If he should see it like that, perhaps he'll forgive me too for accepting money from the servants and using it for our family. And I've achieved something more yet, which even you, I'm afraid, will blame me for. I learned a great deal from the servants about the ways in which one can get into the Castle service without going through the difficult preliminaries of official appointment lasting sometimes for years; in that case, it's true, one doesn't become an actual official employee, but only a private and semi-official one, one has neither rights nor duties—and the worst is not to have any duties—but one advantage one does have, that one is on the spot, one can watch for favourable opportunities and take advantage of them, one may not be an employee, but by good luck some work may come one's way, perhaps no real employee is handy, there's a call, one flies to answer it, and one has become the very thing that one wasn't a minute before, an employee. Only, when is one likely to get a chance like that? Sometimes at once, one has hardly arrived, one has hardly had time to look round before the chance is there, and many a one hasn't even the presence of mind, being quite new to the job, to seize the opportunity; but in another case one may have to wait for even more years than the official employees, and after being a semi-official servant for so long one can never be lawfully taken on afterwards as an official employee. So there's enough here to

make one pause, but it sinks to nothing when one takes into account that the test for the official appointments is very stringent and that a member of any doubtful family is turned down in advance; let us say someone like that goes in for the examination, for years he waits in fear and trembling for the result, from the very first day everybody asks him in amazement how he could have dared to do anything so wild, but he still goes on hoping—how else could he keep alive?—then after years and years, perhaps as an old man, he learns that he has been rejected, learns that everything is lost and that all his life has been in vain. Here, too, of course there are exceptions, that's how one is so easily tempted. It happens sometimes that really shady customers are actually appointed, there are officials who, literally in spite of themselves, are attracted by those outlaws; at the entrance examinations they can't help sniffing the air, smacking their lips, and rolling their eyes towards an entrant like that, who seems in some way to be terribly appetising to them, and they have to stick close to their books of regulations so as to withstand him. Sometimes however that doesn't help the entrant to an appointment, but only leads to an endless postponement of the preliminary proceedings, which are never really terminated, but only broken off by the death of the poor man. So official appointment no less than the other kind is full of obvious and concealed difficulties, and before one goes in for anything of the kind it's highly advisable to weigh everything carefully. Now we didn't fail to do that, Barnabas and I. Every time that I come back from the Herrenhof we sat down together and I told the latest news that I had gathered, for days

we talked it over, and Barnabas' work lay idle for longer spells than was good for it. And here I may be to blame in your opinion. I knew quite well that much reliance was not to be put on the servants' stories. I knew that they never had much inclination to tell me things about the Castle, that they always changed the subject, and that every word had to be dragged out of them, and then, when they were well started, that they let themselves go, talked nonsense, bragged, tried to surpass one another in inventing improbable lies, so that in the continuous shouting in the dark stalls, one servant beginning where the other left off, it was clear that at best only a few scanty scraps of truth could be picked up. But I repeated everything to Barnabas again just as I had heard it, though he still had no capacity whatever to distinguish between what was true and what was false, and on account of the family's position was almost famishing to hear all these things; and he drank in everything and burned with eagerness for more. And as a matter of fact the cornerstone of my new plan was Barnabas. Nothing more could be done through the servants. Sortini's messenger was not to be found and would never be found, Sortini and his messenger with him seemed to be receding further and further, by many people their appearance and names were already forgotten, and often I had to describe them at length and in spite of that learn nothing more than that the servant I was speaking to could remember them with an effort, but except for that could tell nothing about them. And as for my conduct with the servants, of course I had no power to decide how it might be looked on and could only hope that the Castle would judge it

in the spirit I did it in, and that in return a little of the guilt of our family would be taken away, but I've received no outward sign of that. Still I stuck to it, for so far as I was concerned I saw no other chance of getting anything done for us in the Castle. But for Barnabas I saw another possibility. From the tales of the servants—if I had the inclination, and I had only too much inclination—I could draw the conclusion that anyone who was taken into the Castle service could do a great deal for his family. But then what was there that was worthy of belief in these tales? It was impossible to make certain of that, but that there was very little was clear. For when, say, a servant that I would never see again, or that I would hardly recognise even were I to see him again, solemnly promised me to help to get my brother a post in the Castle, or at least, if Barnabas should come to the Castle on other business, to support him, or at least to back him up—for according to the servants' stories it sometimes happens that candidates for posts become unconscious or deranged during the protracted waiting and then they're lost if some friend doesn't look after them—when things like that and a great many more were told to me, they were probably justified as warnings, but the promises that accompanied them were quite baseless. But not to Barnabas; it's true I warned him not to believe them, but my mere telling of them was enough to enlist him for my plan. The reasons I advanced for it myself impressed him less, the thing that chiefly influenced him was the servants' stories. And so in reality I was completely thrown back upon myself, Amalia was the only one who could make herself understood to my parents, and the more I fol-

lowed, in my own way, the original plans of father, the more Amalia shut herself off from me, before you or anybody else she talks to me, but not when we're alone; to the servants in the Herrenhof I was a plaything which in their fury they did their best to wreck, not one intimate word have I spoke with any of them during those two years, I've had only cunning or lying or silly words from them, so only Barnabas remained for me, and Barnabas was still very young. When I saw the light in his eyes as I told him those things, a light which has remained in them ever since, I felt terrified and yet I didn't stop, the things at stake seemed too great. I admit I hadn't my father's great though empty plans, I hadn't the resolution that men have, I confined myself to making good the insult to the messenger, and only asked that the actual modesty of my attempt should be put to my credit. But what I had failed to do by myself I wanted now to achieve in a different way and with certainty through Barnabas. We had insulted a messenger and driven him into a more remote bureau; and what was more natural than for us to offer a new messenger in the person of Barnabas, so that the other messenger's work might be carried on by him, and the other messenger might remain quietly in retirement as long as he liked, for as long a time as he needed to forget the insult? I was quite aware, of course, that in spite of all its modesty there was a hint of presumption in my plan, that it might give rise to the impression that we wanted to dictate to the authorities how they should decide a personal question, or that we doubted their ability to make the best arrangements, which they might have made long before we had struck upon the idea that

something could be done. But then I thought again that it was impossible that the authorities should misunderstand me so grossly, or if they should, that they should do so intentionally, that in other words all that I did should be turned down in advance without further examination. So I did not give in and Barnabas's ambition kept him from giving in. In this term of preparation Barnabas became so uppish that he found that cobbling was far too menial work for him, a future bureau employee, yes, he even dared to contradict Amalia, and flatly, on the few occasions that she spoke to him about it. I didn't grudge him this brief happiness, for with the first day that he went to the Castle his happiness and his arrogance would be gone, a thing easy enough to foresee. And now began that parody of service of which I've told you already. It was amazing with what little difficulty Barnabas got into the Castle that first time, or more correctly into the bureau which in a manner of speaking has become his workroom. This success drove me almost frantic at the time, when Barnabas whispered the news to me in the evening after he came home. I ran to Amalia, seized her, drew her into a corner, and kissed her so wildly that she cried with pain and terror. I could explain nothing for excitement, and then it had been so long since we had spoken to each other, so I put off telling her until next day or the day after. For the next few days, however, there was really nothing more to tell. After the first quick success nothing more happened. For two long years Barnabas led this heart-breaking life. The servants failed us completely, I gave Barnabas a short note to take with him recommending him to their consideration, reminding them

at the same time of their promises, and Barnabas, as often as he saw a servant, drew out the note and held it up, and even if he sometimes may have presented it to someone who didn't know me, and even if those who did know me were irritated by his way of holding out the note in silence—for he didn't dare to speak up there—yet all the same it was a shame that nobody helped him, and it was a relief—which we could have secured, I must admit, by our own action and much earlier—when a servant who had probably been pestered several times already by the note, crushed it up and flung it into the waste-paper basket. Almost as if he had said: 'That's just what you yourselves do with letters,' it occurred to me. But barren of results as all this time was in other ways, it had a good effect on Barnabas, if one can call it a good thing that he grew prematurely old, became a man before his time, yes, even in some ways more grave and sensible than most men. Often it makes me sad to look at him and compare him with the boy that he was only two years ago. And with it all I'm quite without the comfort and support that, being a man, he could surely give me. Without me he could hardly have got into the Castle, but since he is there, he's independent of me. I'm his only intimate friend, but I'm certain that he only tells me a small part of what he has on his mind. He tells me a great many things about the Castle, but from his stories, from the trifling details that he gives, one can't understand in the least how those things could have changed him so much. In particular I can't understand how the daring he had as a boy—it actually caused us anxiety—how he can have lost it so completely up there now that he's a man. Of course all

that useless standing about and waiting all day, and day after day, and going on and on without any prospect of a change, must break a man down and make him unsure of himself and in the end actually incapable of anything else but this hopeless standing about. But why didn't he put up a fight even at the beginning? Especially seeing that he soon recognised that I had been right and that there was no opportunity there for his ambition, though there might be some hope perhaps for the betterment of our family's condition. For up there, in spite of the servants' whims, everything goes on very soberly, ambition seeks it sole satisfaction in work, and as in this way the work itself gains the ascendancy, ambition ceases to have any place at all, for childish desires there's no room up there. Nevertheless Barnabas fancied, so he has told me, that he could clearly see how great the power and knowledge even of those very questionable officials was into whose bureau he is allowed. How fast they dictated, with half-shut eyes and brief gestures, merely by raising a finger quelling the surly servants, and making them smile with happiness even when they were checked; or perhaps finding an important passage in one of the books and becoming quite absorbed in it, while the others would crowd round as near as the cramped space would allow them, and crane their necks to see it. These things and other things of the same kind gave Barnabas a great idea of those men, and he had the feeling that if he could get the length of being noticed by them and could venture to address a few words to them, not as a stranger, but as a colleague—true a very subordinate colleague—in the bureau, incalculable things might be achieved

for our family. But things have never got that length yet, and Barnabas can't venture to do anything that might help towards it, although he's well aware that, young as he is, he's been raised to the difficult and responsible position of chief breadwinner in our family on account of this whole unfortunate affair. And now for the final confession: it was a week after your arrival. I heard somebody mentioning it in the Herrenhof, but didn't pay much attention; a Land Surveyor had come and I didn't even know what a Land Surveyor was. But next evening Barnabas —at an agreed hour I usually set out to go a part of the way to meet him—came home earlier than usual, saw Amalia in the sitting-room, drew me out into the street, laid his head on my shoulder, and cried for several minutes. He was the little boy he had used to be again. Something had happened to him that he hadn't been prepared for. It was as if a whole new world had suddenly opened to him, and he could not bear the joy and the anxieties of all this newness. And yet the only thing that had happened was that he had been given a letter for delivery to you. But it was actually the first letter, the first commission, that he had ever been given."

Olga stopped. Everything was still except for the heavy, occasionally disturbed breathing of the old people. K. merely said casually, as if to round off Olga's story: "You've all been playing with me. Barnabas brought me the letter with the air of an old and much occupied messenger, and you as well as Amalia—who for that time must have been in with you—behaved as if carrying messages and the letter itself were matters of indifference." "You must distinguish between us," said Olga. "Bar-

nabas had been made a happy boy again by the letter, in spite of all the doubts that he had about his capability. He confined those doubts to himself and me, but he felt it a point of honour to look like a real messenger, as according to his ideas real messengers looked. So although his hopes were now rising to an official uniform I had to alter his trousers, and in two hours, so that they would have some resemblance at least to the close-fitting trews of the official uniform, and he might appear in them before you, knowing, of course, that on this point you could be easily taken in. So much for Barnabas. But Amalia really despises his work as a messenger, and now that he seemed to have had a little success—as she could easily guess from Barnabas and myself and our talking and whispering together —she despised it more than ever. So she was speaking the truth, don't deceive yourself about that. But if I, K., have seemed to slight Barnabas's work, it hasn't been with any intention to deceive you, but from anxiety. These two letters that have gone through Barnabas's hands are the first signs of grace, questionable as they are, that our family has received for three years. This change, if it is a change and not a deception—deceptions are more frequent than changes—is connected with your arrival here, our fate has become in a certain sense dependent on you, perhaps these two letters are only a beginning, and Barnabas's abilities will be used for other things than these two letters concerning you—we must hope that as long as we can—for the time being however everything centres on you. Now up in the Castle we must rest content with whatever our lot happens to be, but down here we can, it may be, do something ourselves,

that is, make sure of your good-will, or at least save ourselves from your dislike, or, what's more important, protect you as far as our strength and experience goes, so that your connection with the Castle—by which we might perhaps be helped too—might not be lost. Now what was our best way of bringing that about? To prevent you from having any suspicion of us when we approached you—for you're a stranger here and because of that certain to be full of suspicion, full of justifiable suspicion. And, besides we're despised by everybody and you must be influenced by the general opinion, particularly through your fiancée, so how could we put ourselves forward without quite unintentionally setting ourselves up against your fiancée, and so offending you? And the messages, which I had read before you got them—Barnabas didn't read them, as a messenger he couldn't allow himself to do that—seemed at the first glance obsolete and not of much importance, yet took on the utmost importance in as much as they referred you to the Superintendent. Now in these circumstances how were we to conduct ourselves towards you? If we emphasised the letters' importance, we laid ourselves under suspicion by overestimating what was obviously unimportant, and in pluming ourselves as the vehicle of these messages we should be suspected of seeking our own ends, not yours; more, in doing that we might depreciate the value of the letter itself in your eyes and so disappoint you sore against our will. But if we didn't lay much stress on the letters we should lay ourselves equally under suspicion, for why in that case should we have taken the trouble of delivering such an unimportant letter, why should our actions and our words be

in such clear contradiction, why should we in this way disappoint not only you, the addressee, but also the sender of the letter, who certainly hadn't handed the letter to us so that we should belittle it to the addressee by our explanations? And to hold the mean, without exaggeration on either side, in other words to estimate the just value of those letters, is impossible, they themselves change in value perpetually, the reflections they give rise to are endless, and chance determines where one stops reflecting, and so even our estimate of them is a matter of chance. And when on the top of that there came anxiety about you, everything became confused, and you mustn't judge whatever I said too severely. When for example—as once happened —Barnabas arrived with the news that you were dissatisfied with his work, and in his first distress—his professional vanity was wounded too I must admit—resolved to retire from the service altogether, then to make good the mistake I was certainly ready to deceive, to lie, to betray, to do anything, no matter how wicked, if it would only help. But even then I would have been doing it, at least in my opinion, as much for your sake as for ours."

There was a knock. Olga ran to the door and unfastened it. A strip of light from a dark lantern fell across the threshold. The late visitor put questions in a whisper and was answered in the same way, but was not satisfied and tried to force his way into the room. Olga found herself unable to hold him back any longer and called to Amalia, obviously hoping that to keep the old people from being disturbed in their sleep Amalia would do anything to eject the visitor. And indeed she hurried over at

once, pushed Olga aside, and stepped into the street and closed the door behind her. She only remained there for a moment, almost at once she came back again, so quickly had she achieved what had proved impossible for Olga.

K. then learned from Olga that the visit was intended for him. It had been one of the assistants, who was looking for him at Frieda's command. Olga had wanted to shield K. from the assistant; if K. should confess his visit here to Frieda later, he could, but it must not be discovered through the assistant; K. agreed. But Olga's invitation to spend the night there and wait for Barnabas he declined, for himself he might perhaps have accepted, for it was already late in the night and it seemed to him that now, whether he wanted it or not, he was bound to this family in such a way that a bed for the night here, though for many reasons painful, nevertheless, when one considered this common bond, was the most suitable for him in the village; all the same he declined it, the assistant's visit had alarmed him, it was incomprehensible to him how Frieda, who knew his wishes quite well, and the assistants, who had learned to fear him, had come together again like this, so that Frieda didn't scruple to send an assistant for him, only one of them, too, while the other had probably remained to keep her company. He asked Olga whether she had a whip, she hadn't one, but she had a good hazel switch, and he took it; then he asked whether there was any other way out of the house, there was one through the yard, only one had to clamber over the wall of the neighbouring garden and walk through it before one reached the street. K. decided to do this. While Olga was conducting him

through the yard, K. tried hastily to reassure her fears, told her that he wasn't in the least angry at the small artifices she had told him about, but understood them very well, thanked her for the confidence she had shown in him in telling him her story, and asked her to send Barnabas to the school as soon as he arrived, even if it were during the night. It was true, the messages which Barnabas brought were not his only hope, otherwise things would be bad indeed with him, but he didn't by any means leave them out of account, he would hold to them and not forget Olga either, for still more important to him than the messages themselves was Olga, her bravery, her prudence, her cleverness, her sacrifices for the family. If he had to choose between Olga and Amalia it wouldn't cost him much reflection. And he pressed her hand cordially once more as he swung himself on to the wall of the neighbouring garden.

XVI

When he reached the street he saw indistinctly in the darkness that a little farther along the assistant was still walking up and down before Barnabas's house; sometimes he stopped and tried to peep into the room through the drawn blinds. K. called to him; without appearing visibly startled he gave up his spying on the house and came towards K. "Who are you looking for?" asked K., testing the suppleness of the hazel switch on his leg. "You," replied the assistant as he came nearer. "But who are you?" asked K. suddenly, for this did not appear to be the assistant. He seemed older, wearier, more wrinkled, but fuller in the face, his walk too was quite different from the brisk walk of the assistants, which gave an impression as if their joints were charged with electricity; it was slow, a little halting, elegantly valetudinarian. "You don't recognise me?" asked the man, "Jeremiah, your old assistant." "I see," said K. tentatively producing the hazel switch again, which he had concealed behind his back, "But you look quite different." "It's because I'm by myself," said Jeremiah. "When I'm by myself then all my youthful spirits are gone." "But where is Arthur?" asked K. "Arthur?" said Jeremiah, "the little dear? He has left the service. You were rather hard and rough on us, you know, and the gentle soul couldn't stand it. He's gone back

to the Castle to put in a complaint." "And you?" asked K. "I'm able to stay here," said Jeremiah, "Arthur is putting in a complaint for me too." "What have you to complain about, then?" asked K. "That you can't understand a joke. What have we done? Jested a little, laughed a little, teased your fiancée a little. And all according to our instructions, too. When Galater sent us to you——" "Galater?" asked K. "Yes, Galater," replied Jeremiah, "he was deputising for Klamm himself at the time. When he sent us to you he said—I took a good note of it, for that's our business: You're to go down there as assistants to the Land Surveyor. We replied: But we don't know anything about the work. Thereupon he replied: That's not the main point: if it's necessary, he'll teach you it. The main thing is to cheer him up a little. According to the reports I've received he takes everything too seriously. He has just got to the village, and starts off thinking that a great experience, whereas in reality it's nothing at all. You must make him see that." "Well?" said K., "was Galater right, and have you carried out your task?" "That I don't know," replied Jeremiah. "In such a short time it was hardly possible. I only know that you were very rough on us, and that's what we're complaining of. I can't understand how you, an employee yourself and not even a Castle employee, aren't able to see that a job like that is very hard work, and that it's very wrong to make the work harder for the poor workers, and wantonly, almost childishly, as you have done. Your total lack of consideration in letting us freeze at the railings, and almost felling Arthur with your fist on the straw sack—Arthur, a man who feels a single cross word for

days—and in chasing me up and down in the snow all afternoon, so that it was an hour before I could recover from it! And I'm no longer young!" "My dear Jeremiah," said K., "you're quite right about all this, only it's Galater you should complain to. He sent you here of his own accord, I didn't beg him to send you. And as I hadn't asked for you it was at my discretion to send you back again, and like you, I would much rather have done it peacefully than with violence, but evidently you wouldn't have it any other way. Besides, why didn't you speak to me when you came first as frankly as you've done just now?" "Because I was in the service," said Jeremiah, "surely that's obvious." "And now you're in the service no longer?" asked K. "That's so," said Jeremiah, "Arthur has given notice in the Castle that we're giving up the job, or at least proceedings have been set going that will finally set us free from it." "But you're still looking for me just as if you were in the service," said K. "No," replied Jeremiah, "I was only looking for you to reassure Frieda. When you forsook her for Barnabas's sister she was very unhappy, not so much because of the loss, as because of your treachery, besides she had seen it coming for a long time and had suffered a great deal already on that account. I only went up to the school-window for one more look to see if you mightn't have become more reasonable. But you weren't there: Frieda was sitting by herself on a bench crying. So then I went to her and we came to an agreement. Everything's settled. I'm to be waiter in the Herrenhof, at least until my business is settled in the Castle, and Frieda is back in the taproom again. It's better for Frieda. There was no sense in her becoming your wife. And

you haven't known how to value the sacrifice that she was prepared to make for you either. But the good soul had still some scruples left, perhaps she was doing you an injustice, she thought, perhaps you weren't with the Barnabas girl after all. Although of course there could be no doubt where you were, I went all the same so as to make sure of it once and for all; for after all this worry Frieda deserved to sleep peacefully for once, not to mention myself. So I went and not only found you there, but was able to see incidentally as well that you had the girls on a string. The black one especially—a real wild-cat—she's set her cap at you. Well, every one to his taste. But all the same it wasn't necessary for you to take the roundabout way through the next door garden, I know that way."

So now the thing had come after all which he had been able to foresee, but not to prevent. Frieda had left him. It could not be final, it was not so bad as that, Frieda could be won back, it was easy for any stranger to influence her, even for those assistants who considered Frieda's position much the same as their own, and now that they had given notice had prompted Frieda to do the same, but K. would only have to show himself and remind her of all that spoke in his favour, and she would rue it and come back to him, especially if he should be in a position to justify his visit to these girls by some success due entirely to them. Yet in spite of those reflections, by which he sought to reassure himself on Frieda's account, he was not reassured. Only a few minutes ago he had been praising Frieda up to Olga and calling her his only support; well, that support was not of the firmest, no intervention of the mighty ones had been needed to

rob K. of Frieda—even this not very savoury assistant had been enough—this puppet which sometimes gave one the impression of not being properly alive.

Jeremiah had already begun to disappear. K. called him back. "Jeremiah," he said, "I want to be quite frank with you; answer one question of mine too in the same spirit. We're no longer in the position of master and servant, a matter of congratulation not only to you but to me too; we have no grounds, then, for deceiving each other. Here before your eyes I snap this switch which was intended for you, for it wasn't for fear of you that I chose the backway out, but so as to surprise you and lay it across your shoulders a few times. But don't take it badly, all that is over; if you hadn't been forced on me as a servant by the bureau, but had been simply an acquaintance, we would certainly have got on splendidly, even if your appearance might have disturbed me occasionally. And we can make up now for what we have missed in that way." "Do you think so?" asked the assistant, yawning and closing his eyes wearily. "I could of course explain the matter more at length, but I have no time, I must go to Frieda, the poor child is waiting for me, she hasn't started on her job yet, at my request the landlord has given her a few hours' grace—she wanted to fling herself into the work at once probably to help her to forget—and we want to spend that little time at least together. As for your proposal, I have no cause, certainly, to deceive you, but I have just as little to confide anything to you. My case, in other words, is different from yours. So long as my relation to you was that of a servant, you were naturally a very important person in my eyes, not because of

your own qualities, but because of my office, and I would have done anything for you that you wanted, but now you're of no importance to me. Even your breaking the switch doesn't affect me, it only reminds me what a rough master I had, it's not calculated to prejudice me in your favour." "You talk to me," said K., "as if it were quite certain that you'll never have to fear anything from me again. But that isn't really so. From all appearances you're not yet free from me, things aren't settled here so quickly as that——" "Sometimes even more quickly," Jeremiah threw in. "Sometimes," said K., "but nothing points to the fact that it's so this time, at least neither you nor I have anything that we can show in black and white. The proceedings are only started, it seems, and I haven't used my influence yet to intervene, but I will. If the affair turns out badly for you, you'll find that you haven't exactly endeared yourself to your master, and perhaps it was superfluous after all to break the hazel switch. And then you have abducted Frieda, and that has given you an inflated notion of yourself, but with all the respect that I have for your person, even if you have none for me any longer, a few words from me to Frieda will be enough—I know it—to smash up the lies that you've caught her with. And only lies could have estranged Frieda from me." "These threats don't frighten me," replied Jeremiah, "you don't in the least want me as an assistant, you were afraid of me even as an assistant, you're afraid of assistants in any case, it was only fear that made you strike poor Arthur." "Perhaps," said K., "but did it hurt the less for that? Perhaps I'll be able to show my fear of you in that way many times yet. Once I see that you haven't much joy in an as-

sistant's work, it'll give me great satisfaction again, in spite of all my fear, to keep you at it. And moreover I'll do my best next time to see that you come by yourself, without Arthur, I'll be able then to devote more attention to you." "Do you think," said Jeremiah, "that I have even the slightest fear of all this?" "I do think so," said K., "you're a little afraid, that's certain, and if you're wise, very much afraid. If that isn't so why didn't you go straight back to Frieda? Tell me, are you in love with her, then?" "In love?" said Jeremiah. "She's a nice clever girl, a former sweetheart of Klamm's, so respectable in any case. And as she kept on imploring me to save her from you why shouldn't I do her the favour, particularly as I wasn't doing you any harm, seeing that you've consoled yourself with these damned Barnabas girls?" "Now I can see how frightened you are," said K., "frightened out of your wits; you're trying to catch me with lies. All that Frieda asked for was to be saved from those filthy swine of assistants, who were getting past bounds, but unfortunately I hadn't time to fulfil her wish completely, and now this is the result of my negligence."

"Land Surveyor, Land Surveyor!" someone shouted down the street. It was Barnabas. He came up breathless with running, but did not forget to greet K. with a bow. "It's done!" he said. "What's done?" asked K. "You've laid my request before Klamm?" "That didn't come off," said Barnabas, "I did my best, but it was impossible, I was urgent, stood there all day without being asked and so close to the desk that once a clerk actually pushed me away, for I was standing in his light, I reported myself when Klamm looked up—and that's forbidden—

by lifting my hand, I was the last in the bureau, was left alone there with only the servants, but had the luck all the same to see Klamm coming back again, but it was not on my account, he only wanted to have another hasty glance at something in a book and went away immediately; finally, as I still made no move, the servants almost swept me out of the door with the broom. I tell you all this so that you might never complain of my efforts again." "What good is all your zeal to me, Barnabas," said K., "when it hasn't the slightest success?" "But I have had success!" replied Barnabas, "as I was leaving my bureau—I call it my bureau—I saw a gentleman coming slowly towards me along one of the passages, which were quite empty except for him. By that time in fact it was very late. I decided to wait for him. It was a good pretext to wait longer, indeed I would much rather have waited in any case, so as not to have to bring you news of failure. But apart from that it was worth while waiting, for it was Erlanger. You don't know him? He's one of Klamm's chief secretaries. A weakly little gentleman, he limps a little. He recognised me at once, he's famous for his splendid memory and his knowledge of people, he just draws his brows together and that's enough for him to recognise anybody, often people even that he's never seen before, that he's only heard of or read about; for instance he could hardly ever have seen me. But although he recognises everybody immediately, he always ask first as if he weren't quite sure. Aren't you Barnabas? he asked me. And then he went on: You know the Land Surveyor, don't you? And then he said: That's very lucky, I'm just going to the Herrenhof. The Land Surveyor is to report to me there. I'll be

in room number 15. But he must come at once. I've only a few things to settle there and I leave again for the Castle at 5 o'clock in the morning. Tell him that it's very important that I should speak to him."

Suddenly Jeremiah set off at a run. In his excitement Barnabas had scarcely noticed his presence till now and asked: "Where's Jeremiah going?" "To forestall me with Erlanger," said K. and set off after Jeremiah, caught him up, hung on to his arm, and said: "Is it a sudden desire for Frieda that's seized you? I've got it as well, so we'll go together side by side."

XVII

Before the dark Herrenhof a little group of men were standing, two or three had lanterns with them, so that a face here and there could be distinguished. K. recognised only one acquaintance, Gerstäcker the carrier. Gerstäcker greeted him with the enquiry: "You're still in the village?" "Yes," replied K. "I've come here for good." "That doesn't matter to me," said Gerstäcker, breaking out into a fit of coughing and turning away to the others.

It turned out that they were all waiting for Erlanger. Erlanger had already arrived, but he was consulting first with Momus before he admitted his clients. They were all complaining at not being allowed to wait inside and having to stand out there in the snow. The weather wasn't very cold, but still it showed a lack of consideration to keep them standing there in front of the house in the darkness, perhaps for hours. It was certainly not the fault of Erlanger, who was always very accommodating, knew nothing about it, and would certainly be very annoyed if it were reported to him. It was the fault of the Herrenhof landlady, who in her positively morbid determination to be refined, wouldn't suffer a lot of people to come into the Herrenhof at the same time. "If it absolutely must be and they must come," she used to say, "then in Heaven's name let them

come one at a time." And she had managed to arrange that the clients, who at first had waited simply in a passage, later on the stairs, then in the hall, and finally in the taproom, were at last pushed out into the street. But even that had not satisfied her. It was unendurable for her to be always "besieged," as she expressed herself, in her own house. It was incomprehensible to her why there should need to be clients waiting at all. "To dirty the front-door steps," an official had once told her, obviously in annoyance, but to her this pronouncement had seemed very illuminating, and she was never tired of quoting it. She tried her best—and she had the approval in this case of the clients too—to get a building set up opposite the Herrenhof where the clients could wait. She would have liked best of all if the interviews and examinations could have taken place outside the Herrenhof altogether, but the officials opposed that, and when the officials opposed her seriously the landlady naturally enough was unable to gainsay them, though in lesser matters she exercised a kind of petty tyranny, thanks to her indefatigable, yet femininely insinuating zeal. And the landlady would probably have to endure those interviews and examinations in the Herrenhof in perpetuity, for the gentlemen from the Castle refused to budge from the place whenever they had official business in the village. They were always in a hurry, they came to the village much against their will, they had not the slightest intention of prolonging their stay beyond the time absolutely necessary, and so they could not be asked, simply for the sake of making things more pleasant in the Herrenhof, to waste time by transferring themselves with all their papers to some other house.

The officials preferred indeed to get through their business in the taproom or in their rooms, if possible while they were at their food, or in bed before retiring for the night, or in the morning when they were too weary to get up and wanted to stretch themselves for a little longer. Yet the question of the erection of a waiting-room outside seemed to be nearing a favourable solution; but it was really a sharp blow for the landlady —people laughed a little over it—that this matter of a waiting-room should itself make innumerable interviews necessary, so that the lobbies of the house were hardly ever empty.

The waiting group passed the time by talking in half-whispers about those things. K. was struck by the fact that, though their discontent was general, nobody saw any objection to Erlanger's summoning his clients in the middle of the night. He asked why this was so and got the answer that they should be only too thankful to Erlanger. It was only his goodwill and his high conception of his office that induced him to come to the village at all, he could easily if he wished—and it would probably be more in accordance with the regulations too—he could easily send an under-secretary and let him draw up statements. Still, he usually refused to do this, he wanted to see and hear everything for himself, but for this purpose he had to sacrifice his nights, for in his official time-table there was no time allowed for journeys to the village. K. objected that even Klamm came to the village during the day and even stayed for several days; was Erlanger, then, a mere secretary, more indispensable up there? One or two laughed good-humouredly, others maintained an embarrassed silence, the latter gained the ascendancy,

and K. received hardly any reply. Only one man replied hesitatingly, that of course Klamm was indispensable, in the Castle as in the village.

Then the front door opened and Momus appeared between two attendants carrying lamps. "The first who will be admitted to Herr Elanger," he said, "are Gerstäcker and K. Are these two men here?" They reported themselves, but before they could step forward Jeremiah slipped in with a "I'm a waiter here," and, greeted by Momus with a smiling slap on the shoulder, disappeared inside. "I'll have to keep a sharper eye on Jeremiah," K. told himself, though he was quite aware at the same time that Jeremiah was probably far less dangerous than Arthur who was working against him in the Castle. Perhaps it would actually have been wiser to let himself be annoyed by them as assistants, than to have them prowling about without supervision and allow them to carry on their intrigues in freedom, intrigues for which they seemed to have special facilities.

As K. was passing Momus the latter started as if only now did he recognise in him the Land Surveyor. "Ah, the Land Surveyor?" he said, "the man who was so unwilling to be examined and now is in a hurry to be examined. It would have been simpler to let me do it that time. Well, really it's difficult to choose the right time for a hearing." Since at these words K. made to stop, Momus went on: "Go in, go in! I needed your answers then, I don't now." Nevertheless K. replied, provoked by Momus's tone: "You only think of yourselves. I would never and will never answer merely because of someone's office,

neither then nor now." Momus replied: "Of whom, then, should we think? Who else is there here? Look for yourself!"

In the hall they were met by an attendant who led them the old way, already known to K., across the courtyard, then into the entry and through the low, somewhat downward sloping passage. The upper storeys were evidently reserved only for higher officials, the secretaries, on the other hand, had their rooms in this passage, even Erlanger himself, although he was one of the highest among them. The servant put out his lantern, for here it was brilliant with electric light. Everything was on a small scale, but elegantly finished. The space was utilised to the best advantage. The passage was just high enough for one to walk without bending one's head. Along both sides the doors almost touched each other. The walls did not quite reach to the ceiling, probably for reasons of ventilation, for here in the low cellar-like passage the tiny rooms could hardly have windows. The disadvantage of those incomplete walls was that the passage, and necessarily the rooms as well, were noisy. Many of the rooms seemed to be occupied, in most the people were still awake, one could hear voices, hammering, the clink of glasses. But the impression was not one of particular gaiety. The voices were muffled, only a word here and there could be indistinctly made out, it did not seem to be conversation either, probably someone was only dictating something or reading something aloud; and precisely from the rooms where there was a clinking of glasses and plates no word was to be heard, and the hammering reminded K. that he had been told sometime or other that certain of the officials occupied themselves

occasionally with carpentry, model engines and so forth, to recuperate from the continual strain of mental work. The passage itself was empty except for a pallid, tall, thin gentleman in a fur coat, under which his night clothes could be seen, who was sitting before one of the doors. Probably it had become too stuffy for him in the room, so he had sat down outside and was reading a newspaper, but not very carefully; often he yawned and left off reading, then bent forward and glanced along the passage, perhaps he was waiting for a client whom he had invited and who had omitted to come. When they had passed him the servant said to Gerstäcker: "That's Pinzgauer." Gerstäcker nodded: "He hasn't been down here for a long time now," he said. "Not for a long time now," the servant agreed.

At last they stopped before a door which was not in any way different from the others, and yet behind which, so the servant informed them, was Erlanger. The servant got K. to lift him on to his shoulders and had a look into the room through the open slit. "He's lying down," said the servant climbing down, "on the bed, in his clothes it's true, but I fancy all the same that he's asleep. Often he's overcome with weariness like that, here in the village, what with the change in his habits. We'll have to wait. When he wakes up he'll ring. Besides, it has happened before this for him to sleep away all his stay in the village, and then when he woke to have to leave again immediately for the Castle. It's voluntary, of course, the work he does here." "Then it would be better if he just slept on," said Gerstäcker, "for when he has a little time left for his work after he wakes, he's very vexed at having fallen asleep, and tries to get everything

settled in a hurry, so that one can hardly get a word in." "You've come on account of the contract for the carting for the new building?" asked the servant. Gerstäcker nodded, drew the servant aside and talked to him in a low voice, but the servant hardly listened, gazed away over Gerstäcker, whom he overtopped by more than a head, and stroked his hair slowly and seriously.

XVIII

THEN, AS he was looking round aimlessly, K. saw Frieda far away at a turn of the passage; she behaved as if she did not recognise him and only stared at him expressionlessly; she was carrying a tray with some empty dishes in her hand. He said to the servant, who however paid no attention whatever to him —the more one talked to the servant the more absent-minded he seemed to become—that he would be back in a moment, and ran off to Frieda. Reaching her he took her by the shoulders as if he were seizing his own property again, and asked her a few unimportant questions with his eyes holding hers. But her rigid bearing hardly as much as softened, to hide her confusion she tried to rearrange the dishes on the tray and said: "What do you want from me? Go back to the others—oh, you know whom I mean, you've just come from them, I can see it." K. changed his tactics immediately; the explanation mustn't come so suddenly, and mustn't begin with the worst point, the point most unfavourable to himself. "I thought you were in the taproom," he said. Frieda looked at him in amazement and then softly passed her free hand over his brow and cheeks. It was as if she had forgotten what he looked like and were trying to recall it to mind again, even her eyes had the veiled look of one who was painfully trying to remember. "I've been taken on in the tap-

room again," she said slowly at last, as if it did not matter what she said, but as if beneath her words she were carrying on another conversation with K. which was more important—"this work here is not for me, anybody at all could do it; anybody who can make beds and look good-natured and doesn't mind the advances of the boarders, but actually likes them; anybody who can do that can be a chamber-maid. But in the taproom, that's quite different. I've been taken on straight away for the taproom again, in spite of the fact that I didn't leave it with any great distinction, but, of course, I had a word put in for me. But the landlord was delighted that I had a word put in for me to make it easy for him to take me on again. It actually ended by them having to press me to take on the post; when you reflect what the taproom reminds me of you'll understand that. Finally I decided to take it on. I'm only here temporarily. Pepi begged us not to put her to the shame of having to leave the taproom at once, and seeing that she has been willing and has done everything to the best of her ability, we have given her a twenty-four hours' extension." "That's all very nicely arranged," said K., "but once you left the taproom for my sake, and now that we're soon to be married are you going back to it again?" "There will be no marriage," said Frieda. "Because I've been unfaithful to you?" asked K. Frieda nodded. "Now, look here, Frieda," said K., "we've often talked already about this alleged unfaithfulness of mine, and every time you've had to recognise finally that your suspicions were unjust. And since then nothing has changed on my side, all I've done has remained as innocent as it was at first and as it must always re-

main. So something must have changed on your side, through the suggestions of strangers or in some way or other. You do me an injustice in any case, for just listen to how I stand with those two girls. The one, the dark one—I'm almost ashamed to defend myself on particular points like this, but you give me no choice—the dark one, then, is probably just as displeasing to me as to you: I keep my distance with her in every way I can, and she makes it easy, too, no one could be more retiring than she is." "Yes," cried Frieda, the words slipped out as if against her will, K. was delighted to see her attention diverted, she was not saying what she had intended—"Yes, you may look upon her as retiring, you tell me that the most shameless creature of them all is retiring, and incredible as it is, you mean it honestly, you're not shamming, I know. The Bridge Inn landlady once said of you: 'I can't abide him, but I can't let him alone either, one simply can't control oneself when one sees a child that can hardly walk trying to go too far for it, one simply has to interfere.' " "Pay attention to her advice for this once," said K. smiling, "but that girl—whether she's retiring or shameless doesn't matter—I don't want to hear any more about her." "But why do you call her retiring?" asked Frieda obdurately—K. considered this interest of hers a favourable sign, "have you found her so, or are you simply casting a reflection on somebody else?" "Neither the one nor the other," said K., "I call her that out of gratitude, because she makes it easy for me to ignore her, and because if she said even a word or two to me I couldn't bring myself to go back again, which would be a great loss to me, for I must go there for the sake of both our futures,

as you know. And it's simply for that reason that I have to talk with the other girl, whom I respect, I must admit, for her capability, prudence and unselfishness, but whom nobody could say was seductive." "The servants are of a different opinion," said Frieda. "On that as on lots of other subjects," said K. "Are you going to deduce my unfaithfulness from the tastes of the servants?" Frieda remained silent and suffered K. to take the tray from her, set it on the floor, put his arm through hers, and walk her slowly up and down in the corner of the passage. "You don't know what fidelity is," she said, his nearness putting her a little in the defensive, "what your relations with the girl may be isn't the most important point; the fact that you go to that house at all and come back with the smell of their kitchen on your clothes is itself an unendurable humiliation for me. And then you rush out of the school without saying a word. And stay with them, too, the half of the night. And when you're asked for, you let those girls deny that you're there, deny it passionately, especially the wonderfully retiring one. And creep out of the house by a secret way, perhaps actually to save the good name of the girls, the good name of those girls! No, don't let us talk about it any more." "Yes, don't let us talk of this," said K., "but of something else, Frieda. Besides, there's nothing more to be said about it. You know why I have to go there. It isn't easy for me, but I overcome my feelings. You shouldn't make it any harder for me than it is. To-night I only thought of dropping in there for a minute to see whether Barnabas had come at last, for he had an important message which he should have brought long before. He hadn't come, but he was bound

to come very soon, so I was assured, and it seemed very probable too. I didn't want to let him come after me, for you to be insulted by his presence. The hours passed and unfortunately he didn't come. But another came all right, a man whom I hate. I had no intention of letting myself be spied on by him, so I left through the neighbour's garden, but I didn't want to hide from him either, and I went up to him frankly when I reached the street, with a very good and supple hazel switch, I admit. That is all, so there's nothing more to be said about it; but there's plenty to say about something else. What about the assistants, the very mention of whose name is as repulsive to me as that family is to you? Compare your relations with them with my relations with that family. I understand your antipathy to Barnabas's family and can share it. It's only for the sake of my affairs that I go to see them, sometimes it almost seems to me that I'm abusing and exploiting them. But you and the assistants! You've never denied that they persecute you, and you've admitted that you're attracted by them. I wasn't angry with you for that, I recognised that powers were at work which you weren't equal to, I was glad enough to see that you put up a resistance at least, I helped to defend you, and just because I left off for a few hours, trusting in your constancy, trusting also, I must admit, in the hope that the house was securely locked and the assistants finally put to flight—I still underestimate them, I'm afraid—just because I left off for a few hours and this Jeremiah—who is, when you look at him closely, a rather unhealthy elderly creature—had the impudence to go up to the window; just for this, Frieda, I must lose you and get for a

greeting: 'There will be no marriage.' Shouldn't I be the one to cast reproaches? But I don't, I have never done so." And once more it seemed advisable to K. to distract Frieda's mind a little, and he begged her to bring him something to eat for he had had nothing since midday. Obviously relieved by the request, Frieda nodded and ran to fetch something, not farther along the passage, however, where K. conjectured the kitchen was, but down a few steps to the left. In a little she brought a plate with slices of meat and a bottle of wine, but they were clearly only the remains of a meal, the scraps of meat had been hastily ranged out anew so as to hide the fact, yet whole sausage skins had been overlooked, and the bottle was three-quarters empty. However K. said nothing and fell on the food with a good appetite. "You were in the kitchen?" he asked. "No, in my own room," she said. "I have a room down there." "You might surely have taken me with you," said K. "I'll go down now, so as to sit down for a little while I'm eating." "I'll bring you a chair," said Frieda already making to go. "Thanks," replied K. holding her back, "I'm neither going down there, nor do I need a chair any longer." Frieda endured his hand on her arm defiantly, bowed her head and bit her lip. "Well, then, he is down there," she said, "did you expect anything else? He's lying on my bed, he got a cold out there, he's shivering, he's hardly had any food. At bottom it's all your fault, if you hadn't driven the assistants away and run after those people, we might be sitting comfortably in the school now. You alone have destroyed our happiness. Do you think that Jeremiah, so long as he was in service, would have dared to take me away? Then you entirely

misunderstood the way things are ordered here. He wanted me, he tormented himself, he lay in watch for me, but that was only a game, like the play of a hungry dog who nevertheless wouldn't dare to leap up on the table. And just the same with me. I was drawn to him, he was a playmate of mine in my childhood—we played together on the slope of the Castle Hill, a lovely time, you've never asked me anything about my past—but all that wasn't decisive as long as Jeremiah was held back by his service, for I knew my duty as your future wife. But then you drove the assistants away and plumed yourself on it besides, as if you had done something for me by it; well, in a certain sense it was true. Your plan has succeeded as far as Arthur is concerned, but only for the moment, he's delicate, he hasn't Jeremiah's passion that nothing can daunt, besides you almost shattered his health for him by the buffet you gave him that night—it was a blow at my happiness as well—he fled to the Castle to complain, and even if he comes back soon, he's gone now all the same. But Jeremiah stayed. When he's in service he fears the slightest look of his master, but when he's not in service there's nothing he's afraid of. He came and took me; forsaken by you, commanded by him, my old friend, I couldn't resist. I didn't unlock the school door. He smashed the window and lifted me out. We flew here, the landlord looks up to him, nothing could be more welcome to the guests, either, than to have such a waiter, so we were taken on, he isn't living with me, but we are staying in the same room." "In spite of everything," said K., "I don't regret having driven the assistants from our service. If things stood as you say, and your faithfulness was only determined by the as-

sistants' being in the position of servants, then it was a good thing that it came to an end. The happiness of a married life spent with two beasts of prey, who could only be kept under by the whip, wouldn't have been very great. In that case I'm even thankful to this family who have unintentionally had some part in separating us." They became silent and began to walk backwards and forwards again side by side, though neither this time could have told who had made the first move. Close beside him, Frieda seemed annoyed that K. did not take her arm again. "And so everything seems in order," K. went on, "and we might as well say good bye, and you go to your Jeremiah, who must have had this chill, it seems, ever since I chased him through the garden, and whom you've already left by himself too long in that case, and I to the empty school, or, seeing that there's no place for me there without you, anywhere else where they'll take me in. If I hesitate still in spite of this, it's because I have still a little doubt about what you've told me, and with good reason. I have a different impression of Jeremiah. So long as he was in service he was always at your heels and I don't believe that his position would have held him back permanently from making a serious attempt on you. But now that he considers that he's absolved from service, it's a different case. Forgive me if I have to explain myself in this way: Since you're no longer his master's fiancée, you're by no means such a temptation for him as you used to be. You may be the friend of his childhood, but—I only got to know him really from a short talk to-night —in my opinion he doesn't lay much weight on such sentimental considerations. I don't know why he should seem a passion-

ate person in your eyes. His mind seems to me on the contrary to be particularly cold. He received from Galater certain instructions relating to me, instructions probably not very much in my favour, he exerted himself to carry them out, with a certain passion for service, I'll admit—it's not so uncommon here—one of them was that he should wreck our relationship; probably he tried to do it by several means, one of them was to tempt you by his evil languishing glances, another—here the landlady supported him—was to invent fables about my unfaithfulness; his attempt succeeded, some memory or other of Klamm that clung to him may have helped, he has lost his position, it is true, but probably just at the moment when he no longer needed it, then he reaped the fruit of his labours and lifted you out through the school window, with that his task was finished, and his passion for service having left him now, he'll feel bored, he would rather be in Arthur's shoes, who isn't really complaining up there at all, but earning praise and new commissions, but someone had to stay behind to follow the further developments of the affair. It's rather a burdensome task to him to have to look after you. Of love for you he hasn't a trace, he frankly admitted it to me; as one of Klamm's sweethearts he of course respects you, and to insinuate himself into your bedroom and feel himself for once a little Klamm certainly gives him pleasure, but that is all, you yourself mean nothing to him now, his finding a place for you here is only a supplementary part of his main job; so as not to disquieten you he has remained here himself too, but only for the time being, as long as he doesn't get further news from the Castle and his cooling feelings

towards you aren't quite cured." "How you slander him!" said Frieda, striking her little fists together. "Slander?" said K., "no, I don't wish to slander him. But I may quite well perhaps be doing him an injustice, that is certainly possible. What I've said about him doesn't lie on the surface for anybody to see, and it may be looked at differently too. But slander? Slander could only have one object, to combat your love for him. If that were necessary and if slander were the most fitting means, I wouldn't hesitate to slander him. Nobody could condemn me for it, his position puts him at such an advantage as compared with me that, thrown back solely on my own resources, I could even allow myself a little slander. It would be a comparatively innocent, but in the last resort a powerless, means of defence. So put down your fists." And K. took Frieda's hand in his; Frieda tried to draw it away, but smilingly and not with any great earnestness. "But I don't need slander," said K., "for you don't love him, you only think you do, and you'll be thankful to me for ridding you of your illusion. For think, if anybody wanted to take you away from me, without violence, but with the most careful calculation, he could only do it through the two assistants. In appearance good, childish, merry, irresponsible youths, fallen from the sky, from the Castle, a dash of childhood's memories with them too; all that of course must have seemed very nice, especially when I was the antithesis of it all, and was always running after affairs moreover which were scarcely comprehensible, which were exasperating to you, and which threw me together with people whom you considered deserving of your hate—something of which you carried

over to me too, in spite of all my innocence. The whole thing was simply a wicked but very clever exploitation of the failings in our relationship. Everybody's relations have their blemishes, even ours, we came together from two very different worlds, and since we have known each other the life of each of us has had to be quite different, we still feel insecure, it's all too new. I don't speak of myself, I don't matter so much, in reality I've been enriched from the very first moment that you looked on me, and to accustom oneself to one's riches isn't very difficult. But—not to speak of anything else—you were torn away from Klamm, I can't calculate how much that must have meant, but a vague idea of it I've managed to arrive at gradually, you stumbled, you couldn't find yourself, and even if I was always ready to help you, still I wasn't always there, and when I was there you were held captive by your dreams or by something more palpable, the landlady, say—in short there were times when you turned away from me, longed, poor child, for vague inexpressible things, and at those periods any passable man had only to come within your range of vision and you lost yourself to him, succumbing to the illusion that mere fancies of the moment, ghosts, old memories, things of the past and things receding ever more into the past, life that once been lived—that all this was your actual present-day life. A mistake, Frieda, nothing more than the last and, properly regarded, contemptible difficulties attendant on our final reconciliation. Come to yourself, gather yourself together; even if you thought that the assistants were sent by Klamm—it's quite untrue, they come from Galater—and even if they did manage by the help of this illusion

to charm you so completely that even in their disreputable tricks and their lewdness you thought you found traces of Klamm, just as one fancies one catches a glimpse of some precious stone that one has lost in a dung-heap, while in reality one wouldn't be able to find it even if it were there—all the same they're only hobbledehoys like the servants in the stall, except that they're not healthy like them, and a little fresh air makes them ill and compels them to take to their beds, which I must say that they know how to snuffle out with a servant's true cunning." Frieda had let her head fall on K.'s shoulder; their arms round each other, they walked silently up and down. "If we had only," said Frieda after a while, slowly, quietly, almost serenely, as if she knew that only a quite short respite of peace on K.'s shoulder were reserved for her, and she wanted to enjoy it to the utmost, "If we had only gone away somewhere at once that night, we might be in peace now, always together, your hand always near enough for mine to grasp; oh how much I need your companionship, how lost I have felt without it ever since I've known you, to have your company, believe me, is the only dream that I've had, that and nothing else."

Then someone called from the side passage, it was Jeremiah, he was standing there on the lowest step, he was in his shirt, but had thrown a wrap of Frieda's round him. As he stood there, his hair rumpled, his thin beard lank as if dripping with wet, his eyes painfully beseeching and wide with reproach, his sallow cheeks flushed, but yet flaccid, his naked legs trembling so violently with cold that the long fringes of the wrap quivered as well, he was like a patient who had escaped from hospi-

tal, and whose appearance could only suggest one thought, that of getting him back in bed again. This in fact was the effect that he had on Frieda, she disengaged herself from K., and was down beside Jeremiah in a second. Her nearness, the solicitude with which she drew the wrap closer round him, the haste with which she tried to force him back into the room, seemed to give him new strength, it was as if he only recognised K. now. "Ah, the Land Surveyor!" he said, stroking Frieda's cheek to propitiate her, for she did not want to let him talk any further, "forgive the interruption. But I'm not at all well, that must be my excuse. I think I'm feverish, I must drink some tea and get a sweat. Those damned railings in the school garden, they'll give me something to think about yet, and then, already chilled to the bone, I had to run about all night afterwards. One sacrifices one's health for things not really worth it, without noticing it at the time. But you, Land Surveyor, mustn't let yourself be disturbed by me, come into the room here with us, pay me a sick visit, and at the same time tell Frieda whatever you have still to say to her. When two who are accustomed to one another say good bye, naturally they have a great deal to say to each other at the last minute which a third party, even if he's lying in bed waiting for his tea to come, can't possibly understand. But do come in, I'll be perfectly quiet." "That's enough, enough!" said Frieda pulling at his arm. "He's feverish and doesn't know what he's saying. But you, K., don't you come in here, I beg you not to. It's my room and Jeremiah's, or rather it's my room and mine alone, I forbid you to come in with us. You always persecute me, oh K., why do you always

persecute me? Never, never will I go back to you, I shudder when I think of the very possibility. Go back to your girls; they sit beside you before the fire in nothing but their shifts, I've been told, and when anybody comes to fetch you they spit at him. You must feel at home there, since the place attracts you so much. I've always tried to keep you from going there, with little success, but all the same I've tried; all that's past now, you are free. You've a lovely life in front of you; for the one you'll perhaps have to squabble a little with the servants, but as for the other, there's nobody in heaven or earth that will grudge you her. The union is blessed beforehand. Don't deny it, I know you can disprove anything, but in the end nothing is disproved. Only think, Jeremiah, he has disproved everything!" They nodded with a smile of mutual understanding. "But," Frieda went on, "even if everything were disproved, what would be gained by that, what would it matter to me? What happens in that house is purely their business and his business, not mine. Mine is to nurse you till you're well again, as you were at one time, before K. tormented you for my sake." "So you're not coming in after all, Land Surveyor?" asked Jeremiah, but was now definitely dragged away by Frieda, who did not even turn to look at K. again. There was a little door down there, still lower than the doors in the passage—not Jeremiah only, even Frieda had to stoop on entering—within it seemed to be bright and warm, a few whispers were audible, probably loving cajolements to get Jeremiah to bed, then the door was closed.

ADDITIONAL NOTE

At this point, which indicates an important, probably a decisive defeat for the hero, Franz Kafka's posthumous novel does not end, but goes on still for a good stretch further. Next comes a new defeat. For the first time a Castle secretary speaks kindly to K.—even his kindness, however, gives cause for certain doubts; but all the same it is the first time that a functionary of the Castle shows good will and actually declares himself ready to intervene in the affair—which is not really in his province, however (here lies the catch)—and so help K. But K. is too tired and sleepy to be able even to put this offer to the test. At the decisive moment his bodily powers fail him. There follow scenes in which K. strays farther and farther from his goal. All these episodes are only outlined in their preliminary and tentative stages. As they are unfinished I am reserving them for a supplementary volume (as I did with the unfinished chapters of *The Trial*).

Kafka never wrote his concluding chapter. But he told me about it once when I asked him how the novel was to end. The ostensible Land Surveyor was to find partial satisfaction at least. He was not to relax in his struggle, but was to die worn out by it. Round his death-bed the villagers were to assemble, and from the Castle itself the word was to come that though K.'s legal

claim to live in the village was not valid, yet, taking certain auxiliary circumstances into account, he was to be permitted to live and work there.

With this echo of Goethe's "Wer immer strebend sich bemüht, den dürfen wir erlösen"[1] (certainly a very remote echo, and ironically reduced to a minimum), this work, which may truly be called Franz Kafka's *Faust,* was to end. Certainly K. is a Faust in deliberately modest, even needy trappings, and with the essential modification that he is driven on not by a longing for the final goals of humanity, but by a need for the most primitive requisites of life, the need to be rooted in a home and a calling, and to become a member of a community. At the first glance this difference seems very great, but becomes considerably less so when one recognises that for Kafka those primitive goals have religious significance, and are simply the right life, the right way (Tao).

When Kafka's novel, *The Trial,* was published, I intentionally omitted to add in my note at the end any comment on the content of the book; an interpretation or anything of that nature. When later, in the reviews, I read the crassest misinterpretations, such as, for instance, that in *The Trial* Kafka was occupied in scourging the abuses of justice, I regretted my discretion, but would no doubt have been still more disappointed had I given some sort of interpretation, and in spite of it the unavoidable misconstructions of careless or less gifted readers had remained. The case is different this time. *The Castle* is obviously not so near its finished state as *The Trial,* although

[1] "Whoever keeps on striving, him we may save."

(just as in *The Trial*) internally determined all through, in spite of its lack of external completeness, by the complex of feeling which the author was resolved to traverse. This is one of the mysteries and part of the absolute uniqueness of Kafka's art, that for the chosen reader of those great unfinished novels the conclusion loses in importance from the point at which the main assumptions are more or less completely given. Nevertheless, at the stage at which it was left, *The Trial* could more easily dispense with concluding chapters than the present book can. When a drawing is approaching its completion it no longer needs guiding lines. Then one uses guiding lines at one's discretion, and any other data to hand, notes, etc., so as to carry on the drawing to its conjectured end. Of course, in no circumstances will one confuse or mix up the drawing itself with the scaffolding.

One of those guiding lines which I think can be dispensed with less easily in *The Castle* than in *The Trial,* leads us back to *The Trial* again. The resemblance between the two books is striking. It is not merely the likeness between the names of the heroes (Josef K. in *The Trial* and K. in *The Castle*), that points to this. (Here I may mention that *The Castle* seems to have been begun as a story in the first person, the earlier chapters being altered by the author, "K." being inserted everywhere in place of "I," and the later chapters written straight out in the third person.) The essential thing to be noted is that the hero in *The Trial* is persecuted by an invisible and mysterious authority and summoned to stand his trial, and that in *The Castle* he is prevented from doing exactly the same thing. "Josef K." conceals

himself and flees—"K." advances to the attack. But in spite of the reversal of the action the underlying feeling is the same. For what is the meaning of this *Castle* with its strange documents, its impenetrable hierarchy of officials, its moods and trickeries, its demand (and its absolutely justified demand) for unconditional respect, unconditional obedience? Without excluding more specific interpretations, which may be completely valid, but which are subsumed within this very comprehensive one as the inner compartments of a Chinese puzzle are enclosed within the outer—this "Castle" to which K. never gains admission, to which for some incomprehensible reason he can never even get near, is much the same thing as what the theologians call "grace," the divine guidance of human destiny (the village), the effectual cause of all chances, mysterious dispensations, favours and punishments, the unmerited and the unattainable, the *"Non liquet"* written over the life of everybody. In *The Trial* and *The Castle,* then, are represented the two manifested forms of the Godhead (in the sense of *The Cabbala*), justice and grace.

K. sought a connection with the grace of the Godhead when he sought to root himself in the village at the foot of the Castle; he fought for an occupation, a post in a certain sphere of life; by his choice of a calling and by marriage he wanted to gain inner stability, wanted as a "stranger"—that is from an isolated position and as one different from everybody else—to wrest for himself the thing which fell into the ordinary man's lap as if of itself, without his striving for it particularly or thinking about it. Decisive for this interpretation of mine is the deep emotion

with which Franz Kafka once referred me to the anecdote which Flaubert's niece mentions in her introduction to his correspondence. The passage runs: "May not Flaubert have regretted even in his last years that he had not chosen an ordinary vocation? I could almost credit it when I think of the touching words which once burst from his lips when we were returning home along the Seine; we had been visiting one of my friends, and had found her in the midst of her brood of lovely children. 'They're in the right of it' (*Ils sont dans le vrai*), he said, meaning the honest family life of those people."

Like the hero of *The Trial,* K. puts his faith in women who are destined to show him the right way, the right vocation; but yet he rejects every half-truth and falsehood and insincerity; for on no other terms will he accept this vocation, and it is precisely this incorruptibility that makes his struggle for love and integration in the community a religious struggle. At one point in the story, where he certainly overestimates his successes, he himself defines the goal of his struggle: "It may not be much, but I have a home, a position and real work to do, I have a promised wife who takes her share of my professional duties when I have other business, I'm going to marry her and become a member of the community." The women have (in the language of this novel) "a connection with the Castle"—and in this connection lies their importance, though from it result many things that lead both men and woman astray, also much injustice, real and illusory, for both. A deleted passage in the manuscript (this, too, shows the uniqueness of Kafka as a writer, that the deleted passages in his manuscripts are just as beautiful and im-

portant as the rest—one does not need to be a prophet to foresee that a later generation will insist on having those passages printed as well)—the deleted passage, then, concerning the chambermaid Pepi, runs: "He had to admit to himself that if he had encountered Pepi here instead of Frieda and had suspected that she had some connection with the Castle, he would have sought to get possession of the mystery by means of the same embrace which he had had to employ in Frieda's case."

A complete statement of the theme, seen, it is true, entirely through an enemy's eyes, can be found in a fragment (afterwards deleted) from the protocol of the Village Secretary Momus. It is set down here as a good, though very one-sided, survey of the plan of the whole:

"The Land Surveyor had first to try to establish himself in the village. That was not easy, seeing that nobody needed his services, nobody, apart from the Bridge Inn landlord, whom he had taken unawares, wanted to take him in; nobody, apart from the officials who had played a few pranks on him, troubled about him. So he ran about apparently without any aim, and did nothing but disturb the peace of the place. But in reality he was very much occupied; he was lying in wait for his opportunity, and it was soon found. Frieda, the young barmaid in the Herrenhof, believed in his promises and let herself be carried away by him.

"To prove the Land Surveyor K.'s guilt is not an easy matter. One can only get on his track, indeed, when one gives oneself up to his train of thought, painful as this may be. In doing so one must not allow oneself to be turned aside if one comes

across a piece of wickedness incredible when seen with our eyes; on the contrary when one reaches that point it is certain that one has not gone astray, then only does one know one is on the right track. Let us take Frieda's case, for example. It is clear that the Land Surveyor did not love Frieda, and that it was not for love of her that he wanted to marry her; he knew quite well that she was an insignificant hectoring girl, a girl, besides, with a past; he actually treated her accordingly, and went about his affairs without troubling about her. That is the gist of the matter. Now it could be interpreted in several ways, so that K. might appear a weak, or a stupid, or a magnanimous, or a despicable fellow. But all these interpretations would miss the mark. One only attains the truth when one continues full on his tracks, which we have exposed here, from his arrival until his connection with Frieda. If one comes then on the hair-raising truth, one must just accustom oneself to believe it, there is no other course open.

"It was simply out of calculation of the vilest kind that K. made up to Frieda, and that he stuck to her so long as he still had some hope that his plans would succeed. He believed, in fact, that in her he had won a sweetheart of the Herr Director, and so possessed a hostage which could only be redeemed at the highest figure. His one endeavour now is to treat with the Herr Director about his price. Seeing that Frieda matters nothing to him, the price everything, he is ready for any concession so far as Frieda is concerned, but as regards the price he is adamant. For the time being harmless, apart from the loathsome detail of his engagement and this proposition of his, when he recognises

how completely he has deceived himself and betrayed himself he may become really vicious, to the limits of his small powers, of course.

"That was the end of the page. There was also on the margin a childishly scrawled drawing of a man holding a girl in his arms; the girl's face was hidden in the man's breast, but he, being much taller, was looking over her shoulder at a paper in his hand on which he was gleefully entering some figures."

The connection between the "Castle"—that is Divine Guidance—and the women, this connection half-discovered and half-suspected by K., may appear obscure, and even inexplicable, in the Sortini episode where the official (Heaven) requires the girl to do something obviously immoral and obscene; and here a reference to Kierkegaard's *Fear and Trembling* may be of value—a work which Kafka loved much, read often, and profoundly commented on in many letters. The Sortini episode is literally a parallel to Kierkegaard's book, which starts from the fact that God required of Abraham what was really a crime, the sacrifice of his child; and which uses this paradox to establish triumphantly the conclusion that the categories of morality and religion are by no means identical. The incommensurability of earthly and religious aims; this takes one right into the heart of Kafka's novel. It must be noted, however, that Kierkegaard, the Christian, starting from this conflict of incommensurabilities, progresses in his later works with growing clearness towards a complete renunciation of earthly aims, while Franz Kafka's hero obstinately insists to the point of exhaustion on regulating his life on earth in accordance with instructions from

"the Castle," although he is forcibly and even brutally rebuffed by every Castle functionary. The fact that thus he is led into open expressions of disrespect for the "Castle," while retaining the deepest reverence for it in his heart, is essentially what constitutes the poetic mood, the ironical atmosphere, of this incomparable novel. All K.'s vilifications merely show what a gulf there is between human reason and divine grace; a gulf seen from the wrong end of the perspective, of course, from the human end, so that the human beings (K. as well as the pariah family of Barnabas) are apparently completely in the right, and yet in some incomprehensible way always turn out to be in the wrong. This relationship between man and God, running as it were along a distorted plane, and the fact that reason cannot bridge the gulf, could not be better expressed (and that is why on closer inspection the apparently bizarre form of this novel proves to be the only possible), than by Kafka's presentation of Heaven as seen by human reason, which he gives with magical humour, showing heavenly powers now as objects of the greatest love and reverence, such as Herr Klamm (Ananke?) enjoys, and now as subjects for scornful criticism, both of the clever and the silly kind, even at times as utterly incompetent (the filing of the village documents), or as disreputable, moody or impish (the assistants), or as pedantic and narrow-minded; but in every case as inexplicable. The nuances with which Kafka describes his heavenly powers are not all on one note, but show an endless and delicate gradation both in tragedy and in tragi-comedy. And he has an equally rich range of expression for the obverse of heavenly guidance, earthly blundering.

"Whatever one does, it's always wrong"—this theme could not be played on with more convincing and inventive variation than in K.'s many vain attempts to get himself into the right relationship with the village and the Castle. How help always turns up for him where it is least expected, and, on the other hand, how all his best-laid plans come to a miserable end—in cognac drinking, for instance—how the smallest temptation leads him into ruin (*The Country Doctor.* "Once answer a false ring at your night-bell, and you can never repair the mischief"), and how in his bewilderment he lends an attentive ear to the world, which gives either no answer at all or the most ambiguous answers, to his eternal question concerning good and evil, yet how in the depths of his soul persists the inexpugnable hope that he will find the one right way which is made for him as he for it (*Before the Law*): all this hotch-potch of values and intuitions, of all the limitations, vaguenesses, quixotisms, difficulties, and even sheer impossibilities of human existence, and with it all, faintly glimmering through the confusion, the dawning belief in a higher order of things: all this seems to me to have been completely expressed in Kafka's novel *The Castle,* expressed both with intellectual and with adequate emotional force, two elements which are inextricably blended in the book. The thoroughness with which the detail is worked out—perhaps here and there a matter for surprise at first—is indispensable for the completeness of the expression; and this will be misunderstood only by those who have never tried to come to a conclusion about some given fact in life (Napoleon, for

example) and to fit it into a conception of "the right way" (whether right for one man or for all men). What Olga says about Barnabas's letters is true of all the things in life that one examines seriously: "The reflections they give rise to are endless." Or as is said in a deleted part of the story: "If you have the strength to look at things steadily, without, as it were, blinking your eyes, you can see much; but if you relax only once and shut your eyes, everything fades immediately into obscurity."

As one who possessed both the strength and the capacity to keep his eyes open with unusual energy, animated by the deepest love (a love often full of bitterness and yet how tender!) Kafka, to use his own sober language, "saw much," much that was never previously divined.

. . . . . .

In editing this posthumous work of his I have again followed the lines indicated in my note appended to *The Trial,* as regards both the material and the manner of presenting it. Nothing, of course, has been altered. Only obvious slips have been corrected. I have further introduced chapter divisions at some few places. The other chapter divisions were indicated in the manuscript by the author himself, and the subheadings in the Olga episode are also his work. The manuscript as a whole was given no title, but in conversation Kafka always referred to it as "The Castle." For the reasons already given I have omitted the last pages; I have also omitted two passages of about a page in length, one from the scene between K. and

Hans, and one from the Gisa-Schwarzer episode; passages of no importance for the succeeding narrative, and which would only have taken on a recognisable significance in the further development of the whole.

MAX BROD.

INTRODUCTORY NOTE

TO THE FIRST AMERICAN EDITION

FRANZ KAFKA'S name, so far as I can discover, is almost unknown to English readers. As he is considered by several of the best German critics to have been perhaps the most interesting writer of his generation, and as he is in some ways a strange and disconcerting genius, it has been suggested that a short introductory note should be provided for this book, the first of his to be translated into English.

Kafka died in 1924 *of consumption at the early age of forty-one. During his lifetime he published only a few volumes of short stories and novelettes, all of them characterised by extreme perfection of form, and most of them wrung out of him by the persuasion of his life-long friend, Herr Max Brod, the well-known novelist. Before he died he destroyed a great number of the manuscripts he had been engaged on, but he left, among other things, including a number of aphorisms on religion, three long unfinished novels,* America, The Trial *and* The Castle. *He left explicit instructions as well, however, that these, along with all his other papers, should be burnt. As his executor, Herr Brod was in a very difficult position. In a note appended to* The Trial *he has given in full Kafka's dying instructions, and set out with the utmost candour his reasons for not following them. These reasons are entirely honourable, and his decision to publish the three novels has been approved by*

every responsible critic in the German-speaking countries. The novels themselves, however, provide the best data for judging the wisdom of a choice so difficult; for they are the most important of Kafka's writings, and two of them are masterpieces of a unique kind.

Herr Brod's courtesy has provided me with a few particulars about Kafka's life. He was born in Prague in 1883 *of well-to-do Jewish parents, studied law at the university there, and after receiving his doctorate took up a post in an accident insurance office. After a love affair, which ended disastrously, he fell ill, symptoms of consumption appeared, and for some time he lived in sanatoriums, in the Tyrol and the Carpathians, but finally left them for lodgings in a village in the Erzgebirge near Karksbad, which was to become the original of the village in the present book. Having partially regained his health, he went to live in the suburb of Berlin with a young girl who seems to have made him happy. Unfortunately the years of inflation came, food was scarce and bad, and he finally succumbed and was sent to a sanatorium near Vienna, where he died. Those last years before the collapse were the happiest of his life. The three unfinished novels which he left are an imaginative record of an earlier phase.*

Of these novels two, The Trial *and* The Castle, *are in a sense complementary, as Herr Brod points out at the end of this book. Both may be best defined perhaps as metaphysical or theological novels. Their subject-matter, in other words, is not the life and manners of any locality or any country; it is rather human life wherever it is touched by the powers which all religions have*

acknowledged, by divine law and divine grace. Perhaps the best way to approach The Castle *is to regard it as a sort of modern* Pilgrim's Progress, *with the reservation, however, that the "progress" of the pilgrim here will remain in question all the time, and will be itself the chief, the essential problem.* The Castle *is, like* The Pilgrim's Progress, *a religious allegory; the desire of the hero in both cases to work out his salvation; and to do so (in both cases again) it is necessary that certain moves should be gone through, and gone through without a single hitch. But there the resemblance ends. For Christian knows from the beginning what the necessary moves are, and K., the hero of* The Castle, *has to discover every one of them for himself, and has no final assurance that even then he has discovered the right ones. Thus while Bunyan's hero has a clear goal before his eyes, and a well-beaten if somewhat difficult road to it, the hero of this book has literally almost nothing. Kafka does agree with Bunyan in two things: that the goal and the road indubitably exist, and that the necessity to find them is urgent. His hero's journey, however, is a much more difficult business; for people's reports, ancient legends, one's own intuitions, even the road signs, may all be equally untrustworthy. If anyone wanted to estimate how immensely more difficult it is for a religious genius to see his way in an age of scepticism than in an age of faith, a comparison of* The Pilgrim's Progress *with* The Castle *might give him a fair measure of it. Yet hardly a fair measure, perhaps. For Bunyan's mind was primitive compared with the best minds of his age, and Kafka's is more subtly sceptical than the most sceptical of our own. Its scepticism, however, is*

grounded on a final faith, and this is what must make his novels appear paradoxical, perhaps even incomprehensible, to some contemporary readers. His scepticism is not an attitude or a habit; it is a weapon for testing his faith and his doubt alike, and for discarding from them what is inessential.

Accordingly in the present book and The Trial *the postulates he begins with are the barest possible; they are roughly those: that there is a right way of life, and that the discovery of it depends on one's attitude to powers which are almost unknown. What he sets out to do is to find out something about those powers, and the astonishing thing is that he appears to succeed. While following the adventures of his heroes we seem to be discovering—almost without being fully aware of it—various things about those entities which we had never divined before, and could never perhaps have divined by ourselves. We are led in through circle after circle of a newly found spiritual domain, where everything is strange and yet real, and where we recognise objects without being able to give them a name. The virtue of a good allegory is that it expresses in its own created forms something more exact than any interpretation of it could.* The Pilgrim's Progress *did this in its very circumscribed way; it is more exact in detail than any theoretical exposition of it could be; but indeed its interpretation, a banally simplified theological system, existed full-blown before it. Having admitted this, one may see better the extreme difficulty of Kafka's attempt. For his allegory is not a mere recapitulation or re-creation; it does not run on lines already laid down; it is a pushing forward of the mind into unknown places; and so the things he*

describes seem to be actual new creations which had never existed before. They are like palpable additions to the intellectual world, and ones which cannot be comprehended at a single glance, for there is meaning behind meaning, form behind form, in them all.

I have indicated less than a tithe of the things which may be found in this book and in The Trial, *and that is all that I can do here, for Kafka's writings have an almost endless wealth of meaning. His superb gifts as a story-teller, and his genius for construction, hardly need to be pointed out; it is obvious, however, that without them he would have been unable to introduce us to his strange world. In a recent issue of the* Literarische Welt *Herr Willy Haas remarks very finely of him that he has a tremendous power of deducing the real from the real, of starting from something concrete and sinking his thought into something which seems still more concrete. This is his method, and in the present novel with its consummate construction, few of those links between the concrete and the more concrete are left out; the progress of the invention coincides with the exploring and creating thought, so that in being carried forward by the action we are at the same time participators in the discovery and spectators of a world being built.*

The unique quality of Kafka's temperament is shown in his attitude to this world which he is investigating. That attitude may be best described by negatives. He avoided scrupulously the pose of the spectacular wrestler with God, which even certain great writers, such as Baudelaire and Rimbaud, have incomprehensibly assumed, but from which he was saved by the

modesty of his view of his own place in the universe, and by his sense of humour. He avoided also the gesture of resignation, for what meaning could resignation have—except a pragmatic one —in face of the things he was investigating? Nor did he take refuge in irony, though certain episodes in his novels are saturated with it. Perhaps his temper is shown best in two axioms of his: that compared with the divine law, however unjust it may sometimes appear, all human effort, even at its highest, is in the wrong; and that at all times, whatever we may think, the demand of the divine law for unconditional reverence and unconditional obedience is beyond question. But—here again he surprises us—unconditional reverence and obedience do not seem in his eyes to have excluded the strictest scrutiny, or even the most acute comic observation. His descriptions of the Heavenly Powers are very curious. He notes their qualities and their foibles with something of the respectful appreciation of Plutarch writing of Alexander or Cato. To more ignorant eyes, it is true, those foibles might appear mere faults, but to him, as to Plutarch in somewhat analogous circumstances, they are worthy of esteem as the qualities of superior beings, qualities perhaps disconcerting and even incomprehensible to the writer himself, but qualities nevertheless which would be found to incarnate unquestionable virtues were his mind capable of understanding them. In Kafka's descriptions of the conflict of his heroes with heavenly destiny there are, amid all the bewilderment and nightmare apprehension, interludes of the purest humour.

Of Kafka's style one can get an adequate idea only by going

to the original. It is a style of the utmost exactitude, the utmost flexibility, the utmost naturalness, and of an inevitable propriety. His vocabulary is small, but his mastery of it is absolute. By means of the simplest words he can evoke new effects and convey the most difficult thoughts. His management of the sentence is consummate. Flowing without ever being monotonous, his long sentences achieve an endless variety of inflection by two things alone, an inevitable skill in the disposition of the clauses, and of the words making them up. I can think of no other writer who can secure so much force and meaning as Kafka does by the mathematically correct placing of a word. Yet in all his books he probably never placed a word unnaturally or even conspicuously. His sentences are constructed so easily and yet balanced so exactly that, even when they are very long, he hardly ever needs the support of a semicolon, the comma doing all that is required. For the comma, indeed, with its greater flexibility, he shows a partiality; or he loves the sinuous line, the sentence which flows forward, flows back on itself and flows forward again before it winds to its determined end. His dialogue is untranslatable. It is not the realistic dialogue of which almost all contemporary novels are full; it is a separate form of art with its own laws. In sense of style there is no living English writer who approaches it, except Mr. Joyce in certain pages of Ulysses.

EDWIN MUIR

A NOTE ON THE TYPE IN WHICH THIS BOOK IS SET

This book is set on the Linotype in Granjon, a type which is neither a copy of a classic face nor an original creation. George W. Jones drew the basic design for this type from classic sources, but deviated from his model wherever four centuries of type-cutting experience indicated an improvement or where modern methods of punch-cutting made possible a refinement that was beyond the skill of the sixteenth-century originator. This new creation is based primarily upon the type used by Claude Garamont (1510–1561) in his beautiful French books and more closely resembles the work of the founder of the Old Style letter than do any of the various modern-day types that bear his name.

SET UP AND ELECTROTYPED BY VAIL-BALLOU PRESS, INC., BINGHAMTON, N. Y. PRINTED AND BOUND BY THE PLIMPTON PRESS, NORWOOD, MASS.

DUKE UNIVERSITY LIBRARIES
D00007173I